HISTO[illegible]

AVRELIO E I[illegible]

[illegible] Roy d'Escoce, nouuellem[illegible]

[illegible] Italien, al pa[illegible]

[illegible]

HISTO[illegible]

AVRELIO E IS[illegible]

[illegible]liuola del Re di S[illegible]

se tradotta in qua[illegible]

[illegible]guaio, [illegible]

HIS[illegible]

AVR[illegible]

THE HIS[illegible]

OF AVR[illegible]

[illegible]

SILENCIVM
SILENCIVM:
QVIA
CVLTVS
IVSTITIÆ

EPISTOLA DEL TRADVCTOR A LA muy Magnifica Señora Margarita Volſchaten, noble, virtuosa, y caſta donzella.

1152210

QVan grande aya ſido el poder que las mugeres hán alcançado en el mundo, es à todos tá manifieſto, à vnos por viſta, à otros por oyda, y à otros por experiencia, que por ſer coſa tã ſabida, no quiero al preſente alargarme mucho en repetirlo. Porque de muchos varones que ha auido en eſte mundo de eterno nõbre, y de immortal fama, y memoria: no hallamos ſino muy poquitos, que con quanta fuerça les ania naturaleza concedido, ni con quanta deſtreza auian alcançado, les ayan podido reſiſtir, o ſe juzgar las. Ser eſto verdad, facilmente ſe podria ſaber ſi neceſſario fueſſe, pues como han ſido muchas, aſsi tambien las mas quedan nombradas, en las hiſtorias que de Griegos y Romanos tenemos. Que hombre mas eſforçado, mas fuerte, y mas valeroſo podemos buſcar, que Hercules? Pues eſte quanto diera por no auer conocido el po-

der de Mithrida, ni Menalao el de Dortha, ni Pyrrho el de Helena, ni Alcibiades el de Darbeta, ni Demophon el de Philis, ni Hannibal el de Sabina, ni Marco Antonio el de Cleopatra. Muchas vezes he tambien leydo, que Assyria fue confusa por Semiramis: Damasco, por Mitrida: Armenia, por Pincia: Grecia y Troya por Helena: Germania, por Vxodonia: Roma, por Agrippina: y España, por Hecuba. Aunque todas estas han alcançado gran nombre, bié creo que algo se les adelantara Hortensia en cosas de virtud, aunque se te presenta vencida por Afranio. Y viene te à pedir socorro, sabiendo que en ti sola lo hallarà tan abundante, como es para su defension necessario, pues vemos que en ti sola se recojen todas las gracias, que en particular dieron honrra à los siglos passados. Grecia, Troya, Assyria, Roma, España, y quantas tierras el vniuerso en si contiene, viendo te, ternian por nada la gloria de las otras. Porque verian como siendo tu dotada de las perficiones de naturaleza, las quales particularmente estas teniá y son en ti generalmente, estàs llena de toda virtud, la qual illustra lo de mas, y es como vn vernis reluziente encima de los colores y gracias puestas por naturaleza. Bien creo Señora Margarita que si Hortensia fue con Afranio la vencida, y Afranio el vencedor, que con esto Afranio

nio fuera el que rehusará la pelea, antes deuerse en ella vencido, y en confusion. Bien conozco que fue particular beneficio de dios concurrien do en el todas las causas naturales, en hazer que no estuuiesses Señora Margarita en este tiẽ po en el mundo, por dexar al hombre con alguna honrra, aunque fuesse con algun perjuyzio de ti misma. Y tambien veo que seria muy gran ingratitud no reconocer tãta merced nosotros, pues tu misma, por la misma causa te tienes por contenta, considerando que no es de menos virtud essa clemencia, que todo lo de mas que en ti cabe. No auia dios tampoco de permitir que de arbol tal, como es aquel del qual has procedido, salieſſe fruto que no tuuieſſe la plenitud de perficion, que humanamente es posible alcançar. Para que los siglos passados callassen de aqui adelante su imperficion, y el presente se gozasse de posseerte, y los que despues seran, pudiessen consolarse, con pensar que les aura precedido, tanta virtud, tanto nombre, tanta gentileza, y tan gran honrra. Tu prudencia en el tratar callo, no hablo de la modestia que tienes en el hablar, dexo de alargarme en contar tu fortaleza, tu constancia, tu manera, y tu asseo, por no començar tela que seria imposible acabarla de texer, pues aun sobraria que dezir à los mas famosos escriptores que este mundo ha celebra-

do. Solamente dire que no niegas tus mayores y antepaſſados. Mueſtras bien auer te criado con vn padre a quien la virtud y la honrra tienen leuantado haſta el cielo. Quié no conocieſſe à Andres Volſchaten, y à ti, bien ternia que hazer en juzgar a quié dieſſe la palma por ſeñal de la victoria, à el en criarte tal, o à ti en obedecerle como hija Verdadera, y adelantar te le en Virtud ſi ſer pudiera. Has tenido tábien otra que es tu hermana Madama Ioſsina Volſchaten, la qual exercitaua contigo las liciones de Virtud de aquel honrrado padre, de tal manera y con tal exemplo, que ſiendo tal el exercicio de las dos, ſeguros eſtauamos, y muy ciertamente podiamos eſperar te tal, qual el fin à todos ha moſtrado. No puedo pues yo mejor eſcuſarme de cumplir con lo que deuo, pues me es impoſsible, que cubriendo la falta de mi lengua con el tacito ſilencio, y rogando à nueſtro Señor feliciſsimamente, tu caſta perſona guarde por largos tiempos en gran proſperidad.

Le meſme Tranſlateur, a la dicte Margarite Volſchaten.

LE luſtre grand, de ta vertu premiere
Dont Apollo fut ialoux, & mari,
Ioinct aux vertus de Andre Volſchat ton pere
Faict ton nom cler, qui ne ſera perì
Ains ſplendira ſur Phœbus à iamais
Perdant pres toy ſa lueur couſtumiere,
Chef d'œuure illuſtre, & en tout biẽ flori
Quelle es tu donc, & ſeras deſormais,
Puis q̃ à toy as, y iointz, la grãd' lumiere
Des vertus de Barbe Kerchoue ta mere.

Ie t'ay donné de ma richeſſe,
Richeſſe qui ne ſe conſume.
Ce ſont les treſors de ma plume
Pleins de bon eur, & de lieſſe.

Car la bonté, vertu, & grace
Qui en tes faicts, & en ta face
Reluysent tant apertement
Meritent honneur doublement.

Au Seigneur Andre Volschaten.

L'Honneur, & renom que merite
Ta vertu, ta grace, & sçauoir,
Aussi ton recueil, me excite
Ne passer sans faire deuoir
De te faire icy ton nom voir
Mon Seigneur, & pere de Margarite.

A ma Damoyſelle Ioſsine Volſchaten, ſeur aïſnee de Margarite Volſchaten.

TOn bon accent, & grace exquiſe
Quil n'eſt poſsible que on ne priſe
Ton bon parler, & propos ouuers
A ceux que Apollo fauoriſe
Ont ma petite plume eſpriſe
De te donner ces petits vers.

CI COMMENCE l'Hiſtoire d'Aurelio & d'Iſabelle.

AV Royaume de l'Iſle d'Eſcoſſe, y eut vn excellent Roy, amy de toutes vertus: meſmement de la Iuſtice, & tant fut Iuſte, que quaſi fut eſtimé la meſme Iuſtice. Ceſtuy Roy au dernier de ſon aage, eut vne fille ſans plus: laquelle apres la mort de ſon pere deuoit (comme heritiere) ſucceder au gouuernement de ce Royaume. Ceſte fille fut de tous apellée Iſabelle, & eſtoit tant parfaitement de toutes graces acomplie, que nul iamais ne la peut tant louer qu'il peut arriuer au bout des louanges qu'elle meritoit. Et pource qu'elle deuoit ſucceder au pere en ſi grande ſeigneurie & Royaume, de l'Empereur, & aultres puiſſans Princes, fut requiſe en mariage: & encores qu'elle euſt eſté de moindre ſeigneurie heritiere, ſa beaulté & grande valeur, la rendoiẽt digne d'eſtre nombrée entre les plus grandes Princeſſes. Mais le Roy qui aultres

IN COMINcia la Hiſtoria di Aurelio & d'Iſabella.

FVe nel reame della Iſola di Scotia vno excellente Re di tutte le vertudi amico, maſsime della giuſtitia: che tanto era giuſto, che quaſi fu ſtimato la iſteſsa giuſtitia. Hebbe coſtui negli vltimi giorni di ſua etade vna figliuola, ſenza piu: quale dopo la morte del padre douea per heredita ſuccedere nel dominio di eſſo reame: questa di tutti fue chiamata Iſſabella, & era tanto perfettamente in ogni gratia compiuta: che neſſuno giamai tanto lodar la puote, che à capo di quanto era meriteuole arriuaſſe. Et perche ella douea ſuccedere al padre in tanta ſignoria, da l'Imperatore, & da ogni altro poderoſo Principe di quelli tempi era in matrimonio richieſta: anchora che fuſſe ben ſtata di piu picciola ſignoria herede, la ſua bellezza & l'alto valore degna di eſſere anouerata tra le piu alte Principeſſe la faceano. Ma il Re che

altrò

AQVI COMIença la hiſtoria de Aurelio y de Iſabela.

EN el reyno de la yſla de Scocia, vuo vn excelentiſsimo Rey, amigo de todas virtudes: miſmamẽte de la juſticia: y tanto fue juſto, q̃ caſi la miſma juſticia fue eſtimado. Y eſte Rey en los poſtreros dias de ſu edad vuo ſin tener otros ningunos hijos, vna ſola hija, la qual deſpues la muerte del padre deuia como legitima heredera ſuceder al gouierno deſte reyno. Eſta hija fue generalmẽte de todos llamada Iſabela, y era tã perfetamẽte cũplida de todas gracias, q̃ ninguna perſona tãto la podra loar, q̃ llegue al cabo de alabarla tãto quãto ella merecia, y porq̃ ella deuia ſuceder al padre en tan gran ſeñorio y reyno: del Emperador, y de otros poderoſos Principes, fue requerida en caſamiento: Y aunq̃ ella fuera de menor ſeñorio heredera, ſu hermoſura y gran valor la haziã digna de ſer entre las mas grandes Princeſas cõtada y nombrada. Mas el Rey que otros hijos no tenia,

HERE BEginneth the hiſtorie of Aurelio and of Iſabell.

IN the realme of the Ile of Scotlãd, there was one excellente Kinge, a frende of all vertues, ſelfe lyke of iuſtice, and was ſo righteous, that he was al mooſte eſtemed to be the ſelfe iuſtice. This king in his latter age had a doughter without more, the whiche after the death of hir father ought (lyke as ayre) to ſuccede in the gouerning of the realme. This doughter was named of all perſons Iſabell, and was of al graces ſo perfectlye indued, that neuer no body might prayſe hir ſo muche, that he might come to the ende of the landes, that ſhe deſerued. And becauſe that ſhe ought to ſuccede after the father in ſo great a dominion and realme: of the Emperoure, and other mightie princes, was required in marriage: and yet thouhg ſhe hadde bene of a leſſer dominion ayre, her beautie and greate vallure rendred her worthie to be numbred amõgeſt the greateſt princeſſes. But the king that hadde none

autres enfãs n'auoit, & pour l'extreme merite des graces q̃ en ſa fille eſtoient l'aymant ſans meſure, à nul des ſuſdit demãdeurs ne la voulut onc bailler en mariage. Auſsi au royaume d'Eſcoſſe n'y auoit ſeigneur digne de l'auoir, ſi lõ n'euſt voulu grãdemẽt faillir a ſon degré, tellemẽt que la grãde amour que ſon pere luy portoit, merueilleuſemẽt luy nuyſoit. Et ainſi q̃ le plus de fois il auient, qu'en differãt de marier les filles, quãd l'aage le requiert, on leur dõne occaſion de tomber en œuures honteuſes & diuerſes erreurs : ainſi à Iſabelle peu apres aduint. En ces entrefaites, elle croiſſant en aage, croiſſoit ſa beaulté & ſes bonnes graces, & elle s'augmentant à tel degré de beaulté extreme, s'eſleuerent ſes bonnes graces que quelconque homme qui fuſt aux paſsions amoureuſes diſpoſé, ſoudainemẽt qu'il l'auoit veuë, eſtoit cõtrainct de luy demeurer ſeruiteur : & tant eſtroitement, que qui la regardoit, pour elle bruſloit, ſi que pluſieurs en moururent dont en ſuyuit que la fleur de la nobleſſe, qui en la maiſon du pere d'icelle Iſabelle de plus grãde eſtime eſtoit, en ceſte amoureuſe guerre fina

altri figliuoli non hauea, & per l'eſtremo merito delle doti che in eſſa Iſſabella erano, eſtremamente l'amaua : a neſſuno delli predetti per moglie darla volſe giamai. Coſi nel reame di Scotia nõ era ſignore degno di lei, ſalue non volendo mãcare del grado ſuo, per modo che queſto grãde amore ch'el padre le portaua a lei era molto nemico. Et come piu delle volte auiene, che per differir di maritare le fanciulle, quando la eta loro il richiede, ſe le porge cagione, che caſcano in coſe vergognoſe, & varij errori, coßi a Iſſabella nõ dopo molto auenne. Hora tra queſto mezzo, quanto ella creſcea in eta, tanto le gratie di ſua belta creſceano, & augmentandoſi a tal grado di eſtrema belleza, s'inalzaueno che qual ſi voglia huomo alle paßioni amoroſe diſpoſto, ſubito chi la vedea, era aſtretto reſtarle ſeruitore, & tãto eſtremiamente che chiunque la miraua per lei ardeua : che per queſto molti rimaſero morti. Di che ne ſegui, che il fiore della Caualleria che in caſa del Re padre di eſſa Iſſabella era in grandißimo prezzo diede fine a ſuoi giorni in queſta amoro-

ſa

aia, y por el extremado merecimiẽto de las gracias que en ſu hija auia, la amaua ſin meſura, a ninguno delos yadichos demandantes darla quiſo en caſamiento. Y tam bien enel Reyno de Scocia ningun ſeñor auia, que digno fueſſe de auerla, ſaluo ſi no le quiſieſſen faltar grãde mente aſu grado y ſeñorio, de modo quel gran amor que ſu padre le tenia, mara uilloſamente la penaua. Y aſſi que las mas vezes acaeſce, que por differir de caſar las hijas quando la edad lo requiere les dan occaſion de caer en vergõçoſas obras, y diuerſos yerros, aſſi poco deſpues a Yſabela auino. En eſte medio quanto ella ene dad crecia, tanto ſu hermoſura, y gracias muchas crecian, y aumentandoſe a tal grado de eſtrema beldad, ſe leuantaron ſus lindas gracias, que qualquier hõbre que a las paſsiões del amor era diſpueſto, luego que la via era forçado de le ſer ſeruidor: y tã eſtrechamẽte quel que la miraua por ella ardia, tãto que muchos murieron, de donde ſe ſiguio, quela flor dela caualleria que en caſa del padre deſta Iſabela de mas eſtima auia eneſta amoroſa guerra

none other children, and for the extreame merites and deſeruing of graces, that were in his doughter, the loue withoute meaſure vnto none of the foreſayde demaũders wold he neuer geue her in mariage. Alſo in the realme of Scotlãd was there no lord worthie to haue her, If hi wold not haue greatlie fayled vnto her degree, ſuche wiſe that the great loue that the father bore her, greued her meruelouſlie ſore. And like as the of ten tymes chaũſeth, that in deferring of marrying the doughters, whẽ the age doth require it, one geueth thẽ occaſiõ to fall in ſhamful workes, and diuerſe errours: like as vnto Iſabell a litle after chaũſed. In this mean ſeaſon ſhe growing in age, grewe her beautie, and her good graces, and ſhe augmenting her in ſuche degree of extreame beautie, increaſed her good graces, that whatſoeuer man that was vnto the louely paſsions diſpoſed, ſodenly when he had ſene her, was conſtrayned to bide her ſeruaunte: and ſo ſtreyghtly, that who beheld her, burned for her, ſuche that many died, wherof folowed that the floure of nobilitie that in the houſe of the father of the ſame Iſabel was the greateſte eſtemed in this louingly warre

les iours. Ce que cognoiſſant ſe Roy fit eſtroitement mettre ſa fille en vn lieu de la cité aſſez ſecret, à ce q̃ nul des Gẽtilz hommes plus ne la veiſt, eſtant choſe ſi perilleuſe en la regardãt : car aux perilz ſouuent par bõne garde lon remedie. Là donc eſtãt la dame par l'ordõnance de ſon pere enfermée, aduint que deux Cheualiers demeurez en vie de tout le nombre des mortz pour ſon amour prindrent pour entrepriſes de l'aymer & ſeruir. Ces deux ieunes Cheualiers eſtoiẽt par lien d'eſtroite amytié en ſemble vniz: mais nõ pourtãt voulurẽt ilz (eſtãt le cas en telle importãce) que l'vn les amoureuſes flammes de l'autre cogneuſt. Et meſmes ſi poſsible euſt eſté, à ſoy meſme volũtiers vn chaſcun d'eux l'euſt celé. Parquoy tous deux ſecretemẽt cherchoiẽt moyẽ de veoir Iſabelle. Et à ce faire autre remede n'auoiẽt, que le ſecret ſilence de l'obſcure nuict. Ainſi cõme le ſoleil faiſoit place aux eſtoilles doreés, chaſcũ d'eux plein d'ardant deſir, ſecrete-

ſa guerra. Queſto cognoſcendo il Re, fece ſtrettamente mettere Iſſabella in vno luoco della citta aſſai ſegreto, accio che neßuno Barone piu la vedeſſe, per eſſere il vederla tanto pericoloſo, che ſpeſſo alli pericoli con buona guardia ſi reſiſti. Quiui eſſendo ella per commißione del padre rinchiuſa, aduenne che duo Cauallieri fra tanta turba di morti viui rimaſi tolſero per impreſa di amarla, & ſeruirla. Erano queſti duo giouani co' lnodo di ſtrettißima amicitia inſieme vniti. Ne per queſto peró, eſſendo il caſo periculoſißimo hebbe luoco che l'vno ſe auedeſſe delle amoroſe fiãme di l'altro: imperò che, ſe poßibile fuſſe ſtato a ſe medeſimo volontieri ciaſcuno d'elli dui celato l'hauerebbe. Per il che ambiduì celatamente cercauano modo di vedere Iſſabella: ne a queſto altro rimedio haueano, che il ſegretto ſilentio de l'obſcura notte. Coſi poi che Phœbo alle dorate ſtelle daua luoco : ciaſcun di loro pieno di ardente deſio ſecuramente

guerra fenecio ſus dias. La qual conocido por el Rey, hizo eſtrechamẽte meter ſu hija en vn lugar de la ciudad harto ſecreto, a cauſa que ninguno de los Caualleros mas la vieſſen, ſiẽdo coſa tã peligroſa mirarla, porque los peligros muchas vezes por buena guardia ſe remedian, pues ſiendo aqui la dama, por la orden y mandado del padre encerrada, auino que dos caualleros, que de tãta multitud de muertos por ſu amor viuos quedarõ, tomaron por empreſa ſeruirla y amarla. Eſtos dos Caualleros mãcebos eran por aliança de eſtrecha amiſtad ſiempre junctos. Mas no por eſſo quiſieron ellos (ſiendo el caſo tan peligroſo y de importãcia) q̃ el vno las amoroſas llamas del otro conocieſſe. Empero ſi poſsible vuiera ſido aſsi miſmo de grado cada vno dellos lo tuuiera oculto. Por lo qual todos dos ſecretamente buſcauan manera de ver a Iſabela: y para eſto effectuar otro remedio, no teniã que el ſecreto ſilencio de la obſcura noche. Y aſsi como el Sol hazia lugar a las doradas eſtrellas, cada vno dellos lleno de amoroſo y ardiẽte deſſeo ſecreta

ended his dayes. The which knowing the king, made ſtreyghtly to put his doughter in one place of the citie ſecrete ynoughe, ſuch wiſe that none of the gẽtlemen ſawe her no more, being a thing ſo perillous in beholdinge her: For vnto the daungers of tẽtymes be good keping one remedies. There then being the lady by the ordinaunce of her father ſhutte, it chaunſed that two knightes being biddẽ aline of al the nomber of the deade for her loue, toke in their mind to loue and ſerue her. Theſe two yonge knightes were by ſtreyght band of frendſhip vnied togeather, but not for that would they (being the caſe of ſuche importaunce) that the one knewe the louinge flames of the other. And ſelfe lyke and yfit had bene poßible vnto him ſelf willingly, euery one of thẽ ſhuld haue hidden it. Vverfore both ſecretly ſought the meanes to ſee Iſabell. And this to do they had none other remedye, then the ſecrete ſilence of the darcke night. And as the ſonne made place vnto the golden ſterres, euerye one of them full of ardente deſire, bore with them

cretemẽt portoit vne eſchelle, par le moyen de laquelle ilz arriuoient à vne feneſtre la ou eſtoit mis vn treillis de fer, & cecy pour voir mieulz l'honneſte dame, de laquelle la veuë les cõſeruoit en leurs ardantes paſsions. Et pendant que chaſcun d'eulx frequentoit l'entreprinſe & veuë perilleuſe, auint qu'eſtant l'vn d'eux à contempler la beauté d'Iſabelle, & de celà ſe contentant, l'autre Cheualier, contraínct de ſemblable deſir, vint pour remedier à ſes douleurs, par la meſme conſolation de ſa veuë. Mais ainſi qu'il arriuoit au lieu ou ia eſtoit l'autre Cheualier, & s'apperceuans l'vn de l'autre commencerent à eulx frapper fort fieremẽt: & miſ rent les cappes au tour dubras ſeneſtre, auec les eſpees au poing, cõbatirent iuſques à ce que les ſecrettes & lamẽtables voix dõnerent de l'vn à l'autre la cognoiſſance. Et à l'heure ſe ſouuenãt à tous deux de leur eſtroicte amytié qui eſtoit entre eulx, & à fin que de ceux de la famille d'Iſabelle ilz ne fuſſent cogneuz, tout bellement ſe retirerent en part ſolitaire & loingtaine: la ou l'vn d'eulx en

tamente portaua ſeco vna ſcala, per il cui mezzo ſalia a vna fineſtra, oue era poſta vna rete di ferro. Et queſto per hauere modo di vedere l'alta Donzella: la cui viſta conſeruaua aloro le ardentiſsime paſsioni. Et coſi mẽtre ciaſcuno di quelli frequentaua queſta impreſſa, & vedere perigioſo: auenne che ſtando vno di loro a contemplare la bellezza d'Iſabella: & de quella contentandoſi: che l'altro Caualliero tirato dal medeſimo deſio venne per riparare a ſuoi dolori con quella iſteſſa conſolatione. Ma come egli arriuo al luoco, oue era l'altro Caualliero & l'vno s'auide de l'altro, cominciaro a ferirſe molto fieramente: & riuolte le cappe al braccio fineſtro con le ſpade in mano combattettero, fin che le ſegrete & lamenteuoli voci di edero di luno a l'altro conoſcenza. Allhora ſouenendo ad ambi dui della ſtretta amicitia, che tra loro era, accio che da quelli dalla famiglia d'Iſſabella non fuſſero conoſciuti, cheiamente ſi ritraſſero à parte ſolinga & remota: oue vno di loro in queſta

donde el vno dellos en esta manera al otro dixo.

YO no hallo occasiõ que tan justa sea, que por ella yo de vos, ni vos de mi quexar nos podamos en tanto que cada vno de nos òtros porsi es harto mas tenido al amor de Isabela que à qualquiera otro vinculo de amistad. E por tanto no veo q̃ yo por respecto vuestro. ni vos por el mio nos deuamos retirar dela alta empresa ya por nos otros començada. Ni semejantemente se podria llamar obra virtuosa, que todos dos juntos en vn lugar desplegassemos las amorosas velas, porque seria macular la tan grande entre nos otros y mas, que fraternal amistad cõiuncta. E assy yo estoy en duda, que eneste caso no hallo otro prouechó, que vn solo remedio: y es, que entre nos otros echemos suertes paraque esta differẽcia nuestra se diffiera: y al q̃ de derecha gracia la suerte cayere seguira aquesta donzella y sus felices amores, y quel otro desta empresa se retire. A lo qual el' otro assi respondio.

Vuestras

of them sayde vnto the other in this maner.

I Fynde none occasion that is so iuste, that by the same I of you, or you of me maye complayne vs: inasmuche that euerye one of vs by him selfe is ynoughe more bounde vnto the loue, that he beareth to Isabel, then vnto any other bounde of frendshippe. And therfore I see not, that I for respecte of you, nor you also for mine we ought to withdrawe from the high entrepriſe alreadie by vs begõne. Nor in likewise might be called a vertuouse worke, that we both toge:her in one place shuld displane the louingly sailes, for that shoulde be to defile, that so great betwene vs and more, thẽ of brother conioyned frendship. And also I abide in doubte, that in this case I do not finde other expedient, then one onely remedie. It is that we cast lottes betwene vs, by the which our difference shall finishe: and that he vnto whome the grace shall fall of the lotte to folowe this Ladie, to folowe her lockelye, and that the other withdrawe him of this entreprice. VVherevnto the other aunswered thus.

VOz parolles font clere preuue du petit neud d'amytié, qui auec Isabelle vous tientlyé. Pource que qui veritablemẽt ayme, ne se met au peril de la variable & incertaine auanture du sort. Mais vous qui volũtairement à tel peril vous offrez, appertement demõstrez que peu craignez les fortunez accidens de l'aduerse fortune: & celuy qui ne les crainct n'ayme point. Mais à moy qui perfaitement ayme, ne plaist mettre ma vie en aduãture de sort: & quãd bien ie desireroys mettre fin à ceste amour, ie ne l'aurois plus en ma puissance, pource que ia liberallement i'ay voulu qu'vn autre seigneur possede ma liberté. Mais à vous qui auez ose mettre en hazart telle entreprise, la retraicte vous en sera legieremẽt facile: & ceste Dame me semble que c'est vn vray sort & paragon, pour prouuer que vous à bon droit deuez perdre icelle que presentemẽt par faincte amour vous suyuez, ny auec vous pour ceste heure aultre contention ie ne veulx, finon que puis que ie l'ayme plus que vous plus iustement que vous ie la merite. A celà l'autre

LE vostre parole fanno chiara proua del picciolo nodo di amore che con Issabella annodato ve tiene: perche chi veramente ama, non si mette al pericolo delle varie & incertissime vẽture de la sorte. Ma voi che volontariamente a tale periglio vi offerite: aperto dimonstrate, che non temete li fortunosi auenimenti della aduersa fortuna: & quello che non le teme, non ama: ma a me che perfettamente amo, non piace mettere la mia vita in ventura delle sorti: & anchora ch'io desiassi mettere fine à questo amore, egli non sarebbe piu in mia mano: percio che gia liberamẽte voglia che altrui signore possedesse la mia libertade. Ma a voi che sete stato oso de metterui al rischio di questa impresa, legiera cosa sera il ritrarui da quella: & questa mi pare la vera sorte & parangone, per prouar che voi meriteuolmente douete perdere quella qui hora con simulato animo seguitate: ne con voi al presente voglio altra contentione, senon che poi che io piu di voi l'amo, piu degnamente che voi la merito.

Quini

VVestras palabras hazen clara prueua del peque ño ñudo de amistad; que con Isabela a todo os tiene. Por que quien verdade ramente ama no se mete al peligro de la variable, e inci erta auentura de las suertes. Mas vos que voluntariamen te a tal peligro os offreciστes abiertamente mostrays que poco temeys los fortunos acidentes de la aduersa fortuna, y quien no los teme, no ama. Mas ami que perfecta mente amo, no plaze meter mi vida en la ventura de suer tes, y aun que yo desseasse dar fin a estos amores, ello no se ria en mi mano por tãto que liberalmẽte he querido, que otro señor possedyesse mi li bertad. Mas a vos que aueys osado meter en riesgo y pe ligro tal enpresa, el retiraros os sera liuianamente facil. Y esta dama me parece ques vna verdadera suerte sin y gual comparacion para pro uar que vos a buen derecho deueys perder aquella que presentemente con disimu lado y fingido amor seguis: E yo por esta ora otra con tencion con vos no quie ro, fino que pues yo mas que vos la amo mas iustamente, la

YOur wordes maketh cleare proue of the litle knotte of loue, that holdeth you bounde with Isabell, because that who that truelie loueth, putteth him not in the perill of the variable and vncertaine auenture of the lotte. But you that offers your selfe willinglye to suche perill, do openlye showe that you feare litle the fortunate accidẽtes of the cõtrarious fortune, and he that feareth thẽ not, loueth not. But as to me that loueth perfectly, it pleaseth me not to put my life in the aduenture of the lotte: and when well I shuld desire to make an ende of this loue, I hadde it no more in me power, because that I haue alreadye libertie, I haue willed that another possesse my libertie. But you that haue darred to putte in hazarde suche an entreprice, the withdrawing shalbe lightlie easie vnto you, and this Ladye thynketh me, that it is a verye lotte and profe, for to proue that you wyth good righte oughte to looſe the same, the whiche you folowe presentlie with fained loue, nor with you at this time I wil none other strife, then seinge that I loue her better then you, faythfuller then you, I merite her.

l'autre Cheualier ainſi repli qua.

NE croyez que ie ſoys armé de ſi petite conſtance, que ſi ie ne me cognoiſſois le mieulx fortuné & auoir plus d'auantage & de droict en ceſte entrepriſe qu'aultre que moy ſe fiaſt le mettre à l'auenture. Mais ainſi qu'aux batailles & fortz, Dieu plus fauorable ſe monſtre au bon droit & à la verité qu'au contraire ie me tenois certain qu'auſsi nul ſe pouuoit en amour comparer à moy : & que au ſort, il n'y auroit comparaiſon, pource que Dieu donneroit le droict à qui ſeroit conuenable. Et ce cognoiſſant eſtre en moy, de rien ie ne doutois. Dauantage, de ma bonne fortune i'ay telle ſeureté en main, que iamais ie ne l'ay trouuée à mes deſirs contraire, ains touſiours quand auec raiſon & verité ie l'ay voulu experimenter, ie l'ay trouuée veritable & certaine. Parquoy i'eſtoys bien certain, qu'en ce que i'ay tant deſiré, plus grãdemẽt le ſort m'euſt eſté fauorable, dont me cognoiſſant en ſi grand auantage, ie demanday le ſort, comme

Quiui l'altro Caualliero coſi replico.

NOn crediate che io ſia de cõ ſi poca coſtanza armato, che ſe io non mi conoſceſſe per piu auenturoſo, & hauer piu auattagio & dritto in queſta impreſa, che altro che io fidaßi meterlo allauentura. Ma come in le battaglie & ſorti, Idio piu fauoreuole ſi monſtra al la verita, che al cõtrario: teneua io per certo, che coſi come altri in amar meco vguagliar non ſi puote: che altre ſi nelle ſorti non ſe aguagliarebbe: perche eſſe ſignore Idio darebbe il dritto, cui fuſſe conueneuole. Queſto dunque in me conoſcendo, di nulla dubbitaua. poi della mia buona ſorte tal ſegurezza ho io en ma no, che mai non la ritrouai a miei diſij contraria: anzi mai ſempre con ragione & verita l'ho voluto iſprementare ſempre mi é reuſcita vera & certa il perche ben era io ſeguro che in queſto che tanto ho apetto maggiormente la ſorte ſarebbe caſcata mia: peró il conoſcermi con tanto auantaggio: mi facena domandare le ſorti come

coſa

la mereſca. A eſto el otro canallero aſsi replico.

NO creays que yo ſea armado de tan pequeña cõſtancia, que ſi yo no me conocieſſe el mas digno y tener mas ventaja y derecho en eſta empreſa que otro que yo fiaſſe meterlo en vẽtura. Mas como en las ſuertes y batallas dios mas fauorable a la verdad y derecho que al contrario ſe mueſtra, tenia yo por cierto que aſsi ninguno ſe podia en amor a mi comparar, y que a las ſuertes no auria comparacion porque dios daria el derecho aquien ſeria conuenable, y eſto en mi conociendo de ninguna coſa dudaua, y mas que de mi buena ſuerte y fortuna tengo tal certinidad, que nunca jamas la he hallado a mis deſſeos contraria: antes ſiempre quãdo con razon y verdad la he querido eſperimentar la he hallado verdadera y cierta. Por lo qual yo eſtaua bien cierto que en eſto que tanto he deſſeado mas ampliamente la ſuerte me fuera fauorable y ouiera caydo mia. Y el conocerme con tanta ventaja me hazia pedir las ſuertes como

Thereto the other knight replicked thus.

BEleue not that I am armed with ſo litle cõſtance, that yf I knowe me not the better fortunate, and to haue more aduauntage and right in this entreprice, then another that I ſhuld truſte to ſet her in aduenuenture. But like as in the battailes and lottes God ſhoweth him fauorabler vnto the good right, and vnto the truth, then to the contrarie, I holde me certaine, that alſo none might compare him in loue vnto me: and as vnto the lotte, there was no compariſon, (becauſe that God) ſhuld geue the right to him it ſhuld be conuenient. And this knowing to be in me, I doubted of nothing, moreouer of my good fortune, I haue ſuche ſuretie in hande, that I neuer haue found it to my deſires contrarie, but alwayes when with reaſon and truth I haue willed experiment it, I haue founde it trewe and certaine, that in it that I haue ſo muche deſired greatlye the lotte had bene to me fauorable. VVheraf knowing me in ſo great aduauntage, I aſked the lotte,

me la chioſe qui plus me venoit en main. Or ie choyſis ceſt expediēt pour le deuoir de noſtre amitié, & pour me retirer de la preuue du combat, vous rendant aſſeuré de plus grand mal, car auec moindre remede on auoit eſgard à voſtre mort qui eſtoit par ſort ſeulemēt. Toutesfoys quand celà vous ne vouldrez, tenez y le meilleur moyen qu'il vous ſemblera ſelon la hardieſſe & force de voſtre cueur, car à tout ce que vous direz ie m'oblige. A l'heure l'autre en telle maniere parla.

LA raiſon qu'a ceſte heure auez dicte pour excuſe de voſtre erreur, vous rend, ſelon mon auis, plus coulpable: en tant que plus clair eſt que le ſoleil, que qui ayme & veritablement ard, touſiours eſt infortuné, & luy ſont toutes ſes fortunes contraires & nuyſantes. Mais au contraire, amour eſt touſiours aux moins dignes plus fauorable, car eulx ne ſçachans aymer, ne ſuyure deuëment leurs entrepriſes, demandēt ores çà, ores là, ayde en ſorte que leurs affaires reſſortent

coſa dicta il meglio mi vedea in mano. Hor aqueſto per eſpediente tolſi io per quello che all'amicitia noſtra ſon debbitore & per lenarmi dalla proua del la battaglia, rendendoui ſeguro di maggior male, per che ſi reputaua a voſtra morte col menore rimedio, che ſolamente era la ſorte: tutta via quando queſto nō vogliate: ſia per quel meglior modo che a voi parera, ſecundo l'ardimento & forza d'il vero core: che a tutto quello che direte me obligo. Al'hora l'altro in tal maniera parlo.

LA ragione che hora voi detta hauete per iſcuſa del voſtro errore, a me pare che piu vi faccia colpeuole: impero che piu chiaro é che il ſole, che chiunque ama & veramente arde, ſempre é ſfortunato, & tutte le contrarie fortune noioſe ſempre le ſono. Ma per il contrario ſempre amore alli nemo degni é fauoreuole: che non ſapendo egli amare, ne ſeguire le lore debbite impreſe chiedeno hor quinci, hor quindi aiuta, in modo che le coſe loro gli riuſceßino meglio:

mo cosa de que lo mejor me vernia a la mano, y tambien escogi esta espedicion por el amor que a vuestra amistad deuo, y por tirar me de la prueua de la batalla, haziendo vos seguro de mayor mal, porque con menor remedio q̃ era con las suertes, se hazia obseruacion a vuestra muerte. Toda via quando aquesto no quisierdes: sea por aquel mejor medio q̃ os pareciere segun el ardor y fuerça de vuestro animo que a todo quanto ordenardes y dixerdes me obligo. En tõces el otro hablo desta manera.

LA razõ que agora aueis dicho por escusa de vuestro error, segun mi entendimiento os haze digno de mayor culpa: en tanto ques mas claro que el sol, que quien ama y verdadera mẽte arde siempre es infortunado, y le son todas fortunas contrarias y enojosas. Mas al contrario amor es siẽpre a los menos dignos mas fauorable porque ellos no sabiendo amar ni seguir sus empresas, piden aora aca, aora aculla ayuda, en suerte que sus hechos les salen a bien

like as the thinge that came moſt to the hande, nowe I choiſe this expedient for the duetie of our frendſhip, and for to withdrawe me from the proue of the fighting,, rendring you aſſured of a greater yll, for with leſſe remedie one had regarde to youre death, the whiche was by lotte onelie. Alwayes when you ſhall not will that, holde therein the beſte meanes, that ſhall ſeme you according the boldneſſe and ſtrengthe of your harte, for vnto all it that you ſhall ſaye I bind my. At that time the other ſpake in ſuche maner.

THe reaſon the whiche you haue ſayde at this time for an excuſe or your errour, rendreth you vnto mine amiſſe more culpable, inaſmuche that it is clearer then the ſunne, that who that loueth and truelie burneth, is alwayes vnfortunable, and vnto him by all his fortunes contrarie and greuous. But to the contrarie, loue is alwayes vnto the leaſte worthie fauorable, for they not knowinge loue, nor duelie folowe their entrepriſes, demaũdeth nowe here nowe there helpe, in maner that their buſineſſe reſorteth in

portent en bien. Mais ceulx qui veritablement en aymãt meurẽt: ilz r'apportent pour recompense de leur vie les amoureuses passiõs. Et pour ce qu'amour tous ses pour suyuans egallement ne tiene qu'à nul ne baille plus de tourmens que ce qu'il peult souffrir: à ceulx qui sont à vous semblables il ne consent, que trop ilz viuent trauaillez: car soudainemẽt ilz se retireront de poursuyure l'entreprise en lieu la ou auec grande peine il fault parvenir. Et vrayement quel qui soit de vostre qualite, ne pourroit suiure ne se disposer à souffrir les passions, lesquelles i'ay & autres mes semblables, qui vrayement aymons, sommes touſiours plus que prestz à supporter. Et pourtant il conuient que telles personnes soyent bien fortunées & encores que bien qu'ilz ne requierent si est ce qu'on luy dit, vous me plaisez. Apres aux autres qu'amour les cognoist tant estre constans, qu'a toute entreprise ilz se mettẽt en aymant, ou demeurent victorieux, il leur fait venir mille deffaueurs & mille malheurs. ceulx cy en trauaillãt, espreuuent mille deplaisirs, & afin qu'auec la

meglio: ma quelli che veramẽte amando moreno, le amarissime passioni riportano per vita & premio. Et perche amare tutti i suoi seguaci vgualmente non tiene: che a ciascuno non da piu di quello che puo sofferire: quelli che sono a voi simili, non consente che molto viuano in pene, perche subito si retiranno di seguire l'impresa in luoca oue con molta fatica si debbia peruenire. Et veramente qualunque sia della qualita vostra non potria seguire, ne disponersi a sofferire le passioni, quali io & altri simili di me, che veramente amano, siamo sempre paratissimi sopportare. Per tanto conuiene che questi tali siano ben auenturati: & anchora che non richiedano, gli sia detto tu me piaci. Agli altri poi che amore conosce essere tanto costanti, che a qualunque impresa si pongano amando, e vittoriosi restano, fa venire mille disgratie, & mille disauenture. Questi penando prouano infiniti mali accio che, con il grande

sof-

bien. Mas los que verdadera
mente amando mueren tie-
nen las amariſsimas paſsio-
nes por premio de ſu vida. E
porque amor a todos ſus
proſiguientes yguale te no
tiene antes, a ninguno da mas
tormentos de aquellos que
ſufrir puede: A los que ſon
a vos ſemejantes no conſien
te que biuan trabajados: por
que breuemente ſe retiran
de ſeguir la empreſa en lu
gar, donde con gran pena es
meneſter alcançar. E verda-
deramente qualquiera de
vueſtra calidad no podria ſe
guir ni diſponerſe a ſufrir
las paſsiones que yo ſufro,
y otros mis ſemejantes que
verdaderamente amamos ſo
mos ſiempre mas que apa-
rejados a ſufrir: y por tanto
conuiene que tales perſonas
ſean bien auenturadas y de
buena fortuna y aunque ellos nolo requieran les ſea di
cho tu me plazes. A los o-
tros deſpues que amor los
conoce ſer tan cõſtantes que
a qualquier empreſa ſe pon
gan amando y queden victo
rioſos haze venir mil deſ-
gracias y diſſauores y mil
malas auenturas. Eſtos pe-
ñando prueuan infinitos
males a cauſa que con la
gran

good. But they that in truth louinge dieth, they bringeth a-
gayne for recompence of their life the louing paynes. And be-
cauſe that loue doth not equal-
lye loue all his purſuiters that
vnto none geue more tormente
then it, that he maye ſuffer, vn-
to them that he like vnto you
conſenteth not, that the life to
muche traueyled, for ſodenlye
they ſhuld withdrawe them to
purſue the entreprice in the
place there where with greate
paine it behoueth to come. And
truelye who that is of youre
qualitie, mighte not folowe nor
diſpoſe him to folowe the paines
the whiche I and other like vnto
me haue, that loueth truelye by
alwayes more then readie to for
beare. And therfore it behoueth
that ſuche perſons be well fortu-
nable, and yet that well that
they require not, ſo is it that
one ſayth vnto them you pleaſe
me. After vnto other that loue
knoweth to be ſo conſtante, that
in all entrepriſes they put them
in louing or bideth victorious,
he maketh them to come a thou-
ſand diſſauours and a thouſande
woes. Theſe in traueiling pro-
ueth a thouſande diſpleaſours,
and to the ende that with the
great

grande peine de martyre qu'ilz ſouffrent, ilz ſoyent en fin meritans double gloire. Ceulx cy auec leur continuel trauail, auec leurs deffaueurs, auec les peines et tourmens, monſtrent combien conſtante eſt la force de leur grande vertu. Mais à ceulx plus delicatz qui ſans peine ayment, Amour ne dõne occaſiõ de faire preuue de leur petite & debile pacience. Ceulx cy auec la moindre peine, qu'en ſemblables paſſages d'amoureuſes batailles ilz auroient, incontinent ſans honte ſortiroient hors du camp & ſon autant ayſes en perdant, qu'en gaignant. Parquoy ce que i'ay tant cherement acheté, ie ne veulx qu'en auenture de ſort ſoit mys: bien le mettray à l'auenture du combat, ores puis que quiconque bien ayme, iamais des malheurs n'eſt abandonne: i'entens q̃ (vous aydant Dieu) plus cher cecy vous acheterez, que ie n'ay faict. Et en ce ie croy que Dieu certainement monſtrera que le merite ne giſt en ſort, comme voſtre debile cueur & faulſeté de voſtre ſimulée amour requeroit, pour vous deliurer de peril du cõbat. Parquoy ſe deſcouurira

ſoffrimento del martire che patiſcono, alla fine ſiano meritenoli di doppia gloria. Queſti colcõtinuo trauagliare, con li diſfauori con la pene & tormenti moſtrano quanto é coſtante la forza della loro vertude. Ma a quelli piu delicati che ſenza pena amano, non da occaſione amore di far proua della loro poca & debile patienza. Egli no cõla menore fatica che in ſimili paſſi de amoroſe battaglie haueſſero, tanto ſtamente fuore del campo ſenza vergogna ſe parteriano. Eſſi tãto ſono allegri vincendo, quanto perdẽdo. Il perche quello che io tanto caramente ho compato, non voglio che in ventura di ſorte ſi ponga, Ben lo mettero alla ſorte della battaglia Hor poi che qualunque ben ama, mai le diſgratie non laſciano: intendo che voi (merce di Dio, piu caro queſto comprarete, che non ho fatto io, & in queſto credo, ch'el Iddio certamente moſtrara, che non in ſorte, come il veſtro debil core, & la falſita del ſimulato amore chiedea, per librarui dal pericolo della battaglia, il caſo noſtro conſiſté perche ſi ſcoprira

l'amore

gran pena del martirio que
ſufren ſean a la fin merece-
dores y dignos de doble glo
ria. Eſtos con el cõtinuo tra
bajo, con los diſfauo[illegible]s, con
las penas y tormentos, mue-
ſtran quan cõſtante es la fue-
rça de ſu gran virtud. Mas
aquellos mas delicados que
ſin pena alguna aman, amor
no da ocaſion de hazer prue-
ua de ſu pequeña y debil
paciencia. Eſtos tales con la
menor pena que en ſemejan
tes paſſos de amoroſas ba-
tallas an, luego ſin verguen-
ça alguna ſe ſalen fuera del
campo, y ſon tan contentos
perdiendo que ganãdo, por
lo qual eſto que yo tan cara
mente he comprado no qui
ero ſea en ventura de ſuertes
pueſto, antes lo porne en vẽ
tura de la batalla, pues que
qualquier que bien ama nũ
ca delos malos hados es a-
lançado: yo entiendo que
ayudando os dios mas cara
cõprareys eſto que yo he he-
cho. E en eſto yo creo que
ciertamente dios moſtrara
que el merecimiento no eſta
en las ſuertes, como vueſtro
debil coraçon, y falſo ani-
mo, y amor fingido, requе-
ria y demandaua por os li-
brar y eſcuſaros del peligro
de la batalla: Por lo qual ſe
deſ-

greate payne of martirdome
that they ſuffer: they be at the
laſte deſerning double glorie:
Theſe with their continuall trauail, with their diſfauours, with
the paines and tormẽtes ſhow-
eth howe muche conſtans is the
ſtrengthe of their great vertue.
But vnto them delicater that
loueth without paine, loue ge-
ueth none occaſiõ to make proſe
of their litle and feble patience.
Thoſe with the leaſt paine that
in like paſſages of amorous bat
tailes thei ſhuld haue by and by
without ſhame voided oute of
the fielde, and thei be as eaſie in
looſing, in winning, were for it
that I haue ſo dearlie bought, I
will not that it be put in aduen-
ture of lotte, I ſhall well putte
it in the aduenture of fighting,
nowe ſinneth that whatſoeuer
loueth well, is neuer leſte of the
vnluckie, I intend that (you god
helping) you buye this dearer
then I haue done. And in this
I beleue that god ſhall certaynlie ſhowe that the deſerning lay
eth not in lottes, like as your fe-
ble harte and falſhede of youre
fained loue required, for to deli-
uer you from the perill of figh-
ting. Wherfore your loue ſhal-
be

urira vostre amour estre faulse, & voz forces (qui iamais ne furent fortes) de debilité pleines se monstreront. Et à l'heure vous cognoistrez, cõme aux cas fortunez & mauuais, croissent les forces à qui veritablement ayme. Et pareillement qu'au bon martyr amoreux auec les passions de plusieurs mortz, la foy luy redouble. Laquelle (puis que presentement est auec moy) ne croyez pouuoir par autre intrinquée ou expediente raison vous excuser: sinon par le moyen du combat: laquelle chose puis qu'autrement faire ne se peult, toutesfois bien que foible vous soyez, faignez estre fort. Ou bien donnez l'auàtage de suyure Isabelle, à qui de la suyure est digne.

L'autheur.

APres que ces deux Cheualiers eurẽt ensemble assez debatu, lequel d'eux plus dignement meritoit l'amour d'Isabelle, vindrent en si desordonnées parolles, que mises leurs meurtrieres espées aux mains, celuy qui n'auoit voulu cõsentir

l'amore vostro essere falso: & le forze vostre (che mai non furono forti) di debolezza piene si mostraranno: alhora conoscerete come in li casi fortuneuoli & mali cresceno le forze a chi veramente ama: & altresi che al buono martire amoroso con la passione delle molte morti se gli doppia la fede: quale (poi che desso sta meco) non crediate poterui per altre intricate, ispedienti ragioni iscusarui: saluo per il mezzo de la bataglia. Il che poi que altrimente essere non puote: ben che debole siate, simulate pur il sorte, ouero date il vantaggio di seguire Issabella a chi di seguirla é degno.

L'authore.

POi che questi dui caualieri hebbero insieme molto conteso, qual di loro piu degnamente meritasse l'amor d'Issabella, vennero in tante disordiate parole, che posto le mani alle micidiali spade, quello che non haueua voluto prestar consentimento alle sorti, vccise

ertes mato al otro. E tanto fue ſecreta eſta querella entre ellos, quel Rey jamas pudo ſaber quien deſte caualler o fue el matador. E eſte quel amigo muerto auia ſe llama ua Aurelio el qual ardiente mente profiguiendo ſus amores, fue cauſa que Iſabela en pena de quãtos eran por ella muertos, a marauilla vi no del enamorado, por la grandiſsima ſolicitud quen requerirla tuuo. Y pueſto quel Rey ſu padre la tenia cõ ſolẽniſsima guardia encerrada, ella ſin ayuda de perſona alguna hizo tãto que a la mas alegre que peligroſa ba talla del amor dio fin, de la qual los ardiẽtes deſſeos de Aurelio y della quieron lo que por cada vna parte ſe po dia deſſear. E deſpues de mu chos dias que harto ſecreta mẽte de ſus amores con grã diſsimo plazer y alegria e llos quieron gozado, a vna anciana, y gran ſeñora dama de Iſabela no ſe pudo el caſo eſcõder a cauſa que en ſu ca mara mas que las otras da mas frequentaua. Eſta dama de camara, a marauilla ama ua vn mayordomo del Rey: ella deſpues q̃ fue ſabidora del

lotte, killed the other. And this killinge was ſo ſecrete, that the king neuer might vnderſtand, who of this gentleman was the killer: he that had killed his com panion was named Aurelio, the whiche ardentlye folowed his loue, was cauſe that Iſabell be came (for puniſhment of manye that for her were deade) veryе ſore in loue with him, ſeing the veryе greate ſollicitude and re queſte that he made vnto her. And while that the king her fa ther kept her with ſolemnell ke ping incloſed, ſhe (without helpe of bodye) wrought ſo well, that vnto the pleaſauntest then per cellous battaile of loue gaue ende: of the whiche the burning deſires of Aurelio and of her, had the ſame that by eche one of the parties might be deſired. And after many dayes that ſe cretlye ynoughe of their loue with great pleaſure they hadde inioyed, vnto a great and aun ciente gentlewoman of Iſabell mighte not their caſe more be hidden, becauſe that more then the other ſhe reſorted to her chã bre. This gentlewoman of her chambre loued merueloꝰſlie a ſteward of the kinges houſe, ſhe after to haue bene aduertiſed

de la ſecrette amour de ſa maiſtreſſe(perdue la foy & loyaulté qu'elle deuoit à ſadame)elle cõpta de poinct en poinct tout ce qu'elle ſçauoit d'entre Iſabelle & Aurelio. Luy entendant ſi grande erreur & portãt douleur ſans fin que l'hõneur de ſon ſeigneur en telle ſorte fuſt vilipendé, ou paraduanture meu denuie ne ſe peut taire. qu'au Roy il ne manifeſtaſt la faute que faiſoit Aurelio en ſa maiſon. Le Roy entendant ſi vituperable cas treſdiſcretement cercha le moyen de trouuer enſemble les aymans. Et eſtant l'amant vne nuict en vn meſmes lict auec Iſabelle, il ordõna que la maiſon de ſes ſouldartz fuſt enuironnée. Ce qu'eſtãt ſceu par les amans, Aurelio print les armes & grãde piece fort hardiment contre la garde du Roy ſe deffendit. Et finablemẽt apres longue mellée, luy, enſemble Iſabelle furent pris, & tous deux en priſon moult eſtroicte & dure, par force empriſõnez, Et bien q̃ le Roy fuſt le plus iuſte prince que en ce temps au monde regnaſt, pour ne faillir d'vn ſeul poinct de ſa vraye iuſtice en ce cas ne voulu

vaude de ſegreto amore della ſua ſignora, perduta la fede & lealta che alla madonna donea, quanto tra Iſſabella & Aurelio ſapea che occorrea, al ſuo amante puntualmẽte diſcoperſe Egli vdendo coſi grande errore: & dolendoſi ſenza fine che l'honore del ſuo ſignore in tal modo fuſſe ſchernito: o forſe moſſo da inuidia, non puote tacere, che al Re non manifeſtaſſe il mancamento, che Aurelio in caſa dilui facea. Il Re ſentendo tanto vituperoſo caſo: molto diſcretamente cerco il modo di ritrouare gli amanti tutti dui inſieme. Onde eſſendo l'amante vna notte in vno medeſimo letto con la ſua ſignora Iſſabella: il Re ordino che la caſa da ſuoi ſoldati fuſſe circondata. Il che dalli amanti gia preſentito, Aurelio tolte le armi, gran pezza molto animoſamente contra la furente guardia del Re ſi diffeſe. Alla fine dopo longa miſchia, egli & Iſſabella furono preſi, & ambi dui in pregioni molto ſtrette & dure per forza impregionati. Et ben che il Re fuſſe il piu giuſto principe che a quel tẽpo nel mõdo regnaſſe, per non mancare pũto d'ella ſua giuſtitia, in quel caſo non

del ſecreto amor de ſu ſeñora, perdida la fe y lealtad que le deuia conto de punto en punto todo quanto dentre Iſabella y Aurelio ſabia al mayordomo, el qual entendiendo tan gran error ſintiendo en ſi grandiſsimo dolor que la honra de ſu ſeñor en tal ſuerte fueſſe vituperada, no ſe pudo callar que al Rey no manifeſtaſſe la falta que Aurelio en ſu caſa real hazia. El Rey entendiendo tan vituperable caſo ſecretiſsimamẽte buſco medio y manera de tomar juntos los amantes. Y ſiendo el amante vna noche en vn meſmo lecho con Iſabela ordeno con diligencia q̃ la caſa fueſſe por ſus ſoldados cercada. Lo qual ſiendo entendido por los amantes, Aurelio tomo las armas y vn gran rato valentiſsimamente contra la guardia del Rey ſe defendio. E finablemente deſpues de grandes rebueltas el, junto con Iſabela fueron preſos y encarcerados eſtrechiſsimamẽte y duramẽte. E bien quel Rey fueſſe el mas juſto q̃ en aquel tiempo enel mundo reynaſſe, por no faltar vn ſolo punto de ſu verdadera juſticia en eſte caſo no

of the ſecrete loue of hir mayſtreſſe (the faith and truth loſte that ſhe ought vnto her ladye) ſhe ſhowed from pointe to point all that ſhe wiſte betwene Iſabell and Aurelio, be vnderſtanding ſo great errour and bearing ſorowe without ende, that the honoure of his Lord in ſuch wiſe ſhuld be deſpiſed, or peraduenture moued with enuye, might not kepe his peace, but that vnto the kinge he manifeſted the faulte that Aurelio did in his houſe. The king vnderſtanding the ſhameſull caſe very diſcretly ſought the meanes to finde the louers together. And being the louer one nighte in one bedde with Iſabell, he ordeyned that the houſe ſhulde be ſeite about with his ſiegers. The whiche being knowen of the louers, Aurelio toke his armes, and a great while agaynſt the garde very boldely of the king he defended him. And at the laſte after longe bickling, he and Iſabell were together taken, and bothe in a verye ſtreyghte and harde priſon were perforce impriſoned. And howbeit that the king was the righteouſte prince that in that time raigned in all the world, not to faile of one only point of trewe iuſtice, in this

voulut que le ſuruenu deſdaing le rẽdiſt plus rigoreux mais tout ainſi q̃ ſi les coulpables euſſent eſté pareilz a luy, voulut que par iuſtificatiõs cõtre eulx ſe procedaſt. Au Royaulme d'Eſcoſſe eſtoit vn decret de loy par ancienne couſtume de long tẽps obſerué, q̃ quelcõque perſonne qui ſe trouuoit coulpable de ſembable erreur & faulte cõme eſtoit celle de Aurelio & Iſabelle que celuy des deux qui auoit donné â l'autre plus grande cauſe de cõmettre telle meſchanceté, la mort pour peine il receuoit. Et l'autre qui de moindre coulpe eſtoit attainct, eſtoit condamné à perpetuel exil. Et ce pource (cõme il auient) que quand deux amans cõmencẽt l'entrepriſe amoreuſe, l'vn plus que l'autre de tel cas eſt coulpable. Et pourtant ne diſpoſoient les loix que les peines fuſſent egalles, eſtans les coulpes differẽtes. Ainſi donc, le Roy par publique criée ordonna que le proces auec diligente inquiſitiõ ſe formaſt, à ce que lon congneuſt veritablemẽt le quel des deux amãs eſtoit le plus coulpable. A quoy par les iuges à ce deputez, auec celle

ſo non volſe che il preſo ſdegno il rendeſſe piu rigoroſo: ma come ſe li colpeuoli fuſſero ſtati ſuoi vgualli, vol che giuſtificatamente contra loro ſi procedeſſe. Era nel reame di Scotia vno decreto de leggi, per antica vſanza longo tempo ſeruato, che qualunque perſona ſi ritrouaſſe di ſimile errore & fatto colpeuole come era Aurelio & Iſabella: che colui che era ſtato maggior cagione a l'altro di cõmettere tal cattiuita, la morte per pena riceueſſe & l'altro che minor colpa tenea, fuſſe dannato a perpetuo eßilio. Che (come ſpeſſo auenir ſuole) che quando dui amanti cominciano l'impreſa amoroſa, che l'vno piu de l'altro in ſimil caſo é colpeuole: per queſto le leggi nõ diſponeuano che le pene fuſſero vguali, eſſendo diſeguali le colpe. Coſi dunque il Re con publica grida ordino, che il proceſſo con diligẽtißima inquiſitione ſi formaſſe, accio ſi conoſceſſe veramente quale delli dui amanti era piu colpeuole. Il che delli giudici a cio deputati con quella diligenza

no quiso quel acaecido des astre lo boluiesse mas riguroso: antes assi como los culpantes fueran a el y quales quiso que justificadamente contra ellos se procediesse. Enel Reyno de Scocia era vn decreto de ley por antigua costũbre de mucho tiempo obseruada, que qualquiera persona q̃ fuesse culpante de semejãte error y falta como era la de Aurelio y Isabela q̃ aquel delos dos que auia dado al otro mayor causa de cometer tal suziedad y pecado la muerte por pena recibiesse, y el que de menor culpa fuesse era cõdenado a perpetuo destierro, y esto porq̃ como muchas vezes acontesce q̃ quando dos amãtes comiençan la empresa amorosa el vno mas quel otro de tal caso es culpable: portãto la ley no disponia que la pena fuesse ygual siendo differẽte la culpa, assi el Rey por publico pregõ ordeno quel processo con diligentissima inquificion se formasse de modo, que se conociesse verdaderamente qual delos dos amantes era mas culpante a lo qual por los juezes a esto diputados con la

case wold be not that the sodain disdaining rendred him rigorous ser, but euen so as thoughe the giltie had bene like vnto him, woulde that by iustifications shulde be proceded agaynst thẽ. In the realme of Scotland was a statute of lawe by auncient costume of longe time kept and obserued, that whatsoeuer person that were founde faultie of like errour, like as Isabell and Aurelio were, that he of the two that had geuen vnto the other greate cause to cõmitte suche vnhappines, he shoulde receaue the death for payne, and the other that were of lesse faulte attayned, was condemned to perpetual bannishment, and this therefore (as it chaunseth) that when two louers begynneth their louinglye entreprise, the one more then the other is of such case culpable, and therfore disposed the lawes, that the paynes were not equall, being the faultes differente. So then the king by open publication ordeyned, that the processe with diligent inquirie shuld be fornished, to the intent that one knew truelie, the which of the two louers was the moste culpable: Vvherupon by the iudges thereto deputed, with that

celle diligence qu'à tel cas conuenoit, fut miſe à execution: mais tant auoit eſté la praticque amoureuſe des deux amãs ſecrette qu'il n'eſtoit poſsible congnoiſtre, lequel auoit induict l'autre à meffaire, ou qui auoit eſte plus grãde occaſion, de ce q eſtoit enſuiuy. Seulement aparoiſſoit ce qu'en diſoit la damoyſelle, laquelle de ces amours rien n'auoit ſceu, ſi non depuis que les deux amans eſtoyent d'vn vouloir. Et bien que la diligence euſt eſte grande, à cercher tout ce qui entre eulx eſtoit auenu, non pourtant ſe pouoit aucun des deux condamner. Parquoy les iuges par commandement du Roy, firent mettre enſemble Iſabelle & Aurelio, & leur requirent que ilz voulſiſſent liberalement confeſſer lequel d'eux enuers l'autre auoit eſté cauſe de ſi grande faute: Ilz ſçauoyẽt bien que le plus coulpable debuoit mourir. A quoy Aurelio par les iuges requis, en telle ſorte & maniere reſpondit.

CEcy (ſeigneurs iuges) eſt plus vray que la verite, que de la commiſe fautte, i'ay eſté le commencement

genza, che a tal caſo conueniua fu poſto in eſſecutione. Ma tanto era ſtata ſegretta la pratica amoroſa di queſti dui amanti, che non era poßibile conoſcere quale hauesſe induto l'altro a peccare, o fuſſe maggior cagione di quello che era ſeguito. Solo era ui quanto dicea la camerera, che di queſti amori nulla hauea ſaputo, ſe non dapoi che gia erano gli amanti d'vno volere. Et ben che la diligenza fuſſe ſtato grandißima in cercare quanto era quiſti tra amanti accaduto, nondimeno per quella non ſi potea niuno di loro condannare, Peril che li giudici per comandimẽto del Re facero mettere in ſieme Iſabella & Aurelio, & chieſero loro che voleſſero liberamente confeſſare, qual era ſtato ſtimolo à l'altro di tanto mãcamento. Egli ben ſapeuano, che il piu culpeuole douea morire. Onde Aurelio d'elli giudici ſopra queſto richieſto, in tal modo reſpondio.

QVeſto, ſignori giudici, é mulio piu vero del vero, che io del cõmeſſo ſalo io principio, il

la diligentia que a tal caso conuenia fue puesta execucion. Mas tanto auia sido la platica amorosa destos dos amantes secreta, que no era posible conocer qual auia induzido al otro a pecar, o quien ouiesse sido mayor ocasion delo que seguido era, solamente parecia loque dezia la camarera la qual destos amores ninguna cosa sabia fino despues quelos dos amantes fueron de vna volũtad y acuerdo. Y bien que la diligencia fue grãde a buscar todo quanto entrellos acaecido era, no por esso se podia alguno dellos condenar. Por lo qual los juezes por mandado del Rey, hizieron poner juntos Isabela y Aurelio. Y les requirieron que liberalmente quisiessen confessar quien dellos dos al otro auia dado causa de cometer tan gran falta. Ellos bien sabian quel mas culpante auia de morir. A loqual Aurelio por los juezes requerido en tal suerte y manera respondio.

diligence, as vnto suche a matter belongeth, was put in termination: but so muche had the louinglye practike of the two louers bene secrete, that it was impossible to know, the which had inuised the other to do amisse: or who had bene the greatest occasion of it that was folowed: Only appeared it, that the gentlewomã said, the which of these louers had witte nothing, then after that the two louers were of one will. And howbeit that the diligence hadde bene greate, to searche all that the whiche was chaunseth betwene them, not for that mighte anie of them be condempned. Wherfore the iudges by the commaundemente of the king, made to be sette together Isabell and Aurelio, and required them that they would liberallie confesse, the whiche of them towardes the other hadde bene the cause of so greate a faulte: they wiste well, that the culpablest must dye. Where vnto Aurelio by the iudges requiredi, n suche fashion and maner aunswered.

ESto señores juezes es mas verdad que la verdad, que de la cometida falta yo he sido el comiençο

THis (lordes iudges) is truer then the trueth, that of the committed faulte, I haue bene the begynnynge,

ment ; le milieu, & la fin: Car ſelon mes cauteleux & eſtremes artz, leſquelz i'ay cherchez & vſez pour eſtre de ſi grãde entrepriſe victorieux, ie ſceuz faire & dire ce q̃ iamais fait ou dit n'auoit eſté. Pource qu'ainſi que la cõquiſe proye eſtoit chere & precieuſe a auoir, ainſi m'eſtoit il neceſſaire q̃ par treſgrande diligence, ſe trouuaſſent les grandes diligences. Et quand ie veiz & cõgneuz viure plus en puiſſance d'Iſabelle que en la mienne, ce q̃ iamais au temps de ma liberté n'auois penſé, ie penſay lors & ainſi que ceſte mienne maiſtreſſe fut acõpliſſement de toutes excellences qui iamais furent au mõde, & cõme ceux qui en la fleur de leur ieuneſſe, auec courage vertueux & grand, ſuyuãt ceſte amoreuſe entrepriſe, tous cheminaſſent par l'eſtroict ſentier de la mort. A moy auec crainte d'elle, fut beſoing faire choſes, leſquelles ſeulemẽt en y pẽſant ſur montẽt eſtrangement tous les trauaulx & ennuys q̃ Iaſon eut à la conqueſte de la toyſon d'or. Pource qu'Iſabelle fut autãt perilleuſe, & par auanture plus à auoir, que ne fut celuy mouton doré, Ie m'armay de telles

il mezzo, & il fine ſtato ſono: che ſecondo le cautelloſe & eſtreme arti quali io cercai vſare per eſſere di tanto alta impreſa vittorioſo: quello che mai fatto o detto non fue, io far & dirlo ſeppi, perche come la conquiſtata preda era cara & precioſa per hauere: coſi era neceſſario che le diligenze con ſommiſſa diligenza ſe ritrouaſſero. Et come io me vedi & conobbi viuere piu in potere di Iſſabella che di me ſteſſo: quello che mai per il tempo de la mia liberta penſato nõ hauerei, all' hora penſai. Et come queſta mia ſignora fu il compimento di quãte mai eccelenze al mondo fuſſero: & quelli che ſul fiorire della loro giouanezza con animo virtuoſo & grandé, queſta amoroſa impreſſa ſeguendo: tutti caminaſſero per la ſtretta calle della morte: a me cõ timor di quella fu biſogno fare coſe, che ſolo penſandole ſtranamente ſormontauo tutte le fatiche & trauagli che Giaſone hebbe n'ell' acquiſto della pelle doro. Pero perche Iſſabella fu tanto periculoſa anzi via piu per hauere, che non era eſſo Montone: dorato: io me armai di tali

arme:

co, el medio y la fin, porque segun mis cautelas y estremas artes, las quales yo hē buscado y vsado por ser de tan gran enpresa victorioso aquello que jamas fue hecho ny dicho yo supe hazer y desir.: Porque como la cōquistada enpresa era preciosissima de auer, assi era necessario que por gran diligē cia las grandes diligencias se hallassen. E quādo yo me vi y conoci biuir mas en poder de Isabela que enel mio, loque nunca enel tiempo de mi libertad jamas pense, pense entonces. Y como esta mi señora fuesse el cūplimiēto de quanto jamas excelencia enel mūdo fuerō, como los que en la flor de su juuentud con animo virtuoso y grāde, siguiendo esta amorosa empresa, todos caminassen por el estrecho sendero dela muerte. A mi me fue necessario de miedo della hazer cosas, las quales solamē te en pensarlos sobrepujan estranamente todos trabajos y fatigas quel esforçado Iason ouo a la conquista del vellocino doro. Por tanto que Isabela fue tan peligrosa y por vētura mas fuerte cosa de auer, q̄ no fue el velloci no doro. Yo me arme de tales armas

the middeste, and the ende: for according my wilie and extreame artes, the which I haue soughte and vsed for to be victorious of so great an entreprice, I coulde do and saye it, the which had neuer bene done or sayd, because that also that conqueste praye was deare and precious to be hadde, also was it nedefull to me, that by very great diligēce, the diligences were founde. And when I sawe and knewe to line more in the power of Isabell thē in mine, the whiche neuer in time of my libertie I had thought, I thoughte then. And also that my mayestresse was the fulfilling of all the excellences, that euer were in the worlde, and as they that in the floure of their youth with great and vertuous courage, folowing this louingly entreprice, all went by the streighte fote pathe of the deathe. To me with feare of hir, it was nede to do thinges, the which onelye in thinking thē, passeth stranglye the trauailes and greues that Iason had at the conqueste of the goldie flieesse. Because that Isabell was as perillous, and peraduenture more to be hadde, then was that whether of gold. I armed me wyth suche maner of

armes, que feroit qui penſeroit debuoir combatre du plus profond de la terre, à la plus grande hauteur du ciel. Et vous ſoit encoires ſigne manifeſte, que ie fuz celluy qui d'elle eut victoire: & qu'elle iamais par les moderées demandes & acouſtumée, requeſtes d'aultre vulgaire perſonne vaincue ne fut, mais comme eſt requis à vng grād perſonnage à moy fut beſoing faire des choſes moult hautes. Par leſquelles auec mes tormentées demonſtrations & grades aſtuces, ie ouuray en ſorte, qu'en fin maulgré chaſteté & naturelle hōneſteté, qui pour elle contre moy combatoient, ie la vainquis. Et veritablement impoſible luy eſtoit d'autrement faire. Pource qu'il eſt certain que qui ſuyt l'enſeigne d'amour, auſsi bien faict il conqueſtes des choſes grādes comme des moindres. Et pourtant aymant & trauaillāt, rien ie ne craingnois. Et leuerent de moy tout empeſchement, qui en ſemblables peines le plus de foys aduiēt ſi hardymēt la ſuyuis, q̄ finablemēt par force, d'elle victoire ie raportay. Parquoy ne faites q̄ la coulpe q̄ totalarme: come farebbe chiunque penſaſſe douer combattere dal la infima baſſezza della terra, alla ſoprema alieza del cielo. Sia vi anchor queſto per manifeſto ſegno ch'io fui quello che di lei hebbi vittoria, & che ella mai non fu vinta con moderate dimante, & ciuili richieſte delle volgari genti. Ma coſi como a grande perſonaggio ſi richiede, a me fu biſogno coſe molto alte fare. Onde con mie tormentoſe demoſtrationi, tali & tante aſtutie operai che alla fine, a mal grado di caſtitade & vergogna che per lei contra me cōbateane, la vinſi: & in vera, impoßibile era che ella altrimenti faceſſe, perche certo é che chi affettuoſamente ſegue il ſtēdardo d'amore, coſi ben conqueſta le coſe alte come le baſſe: per queſto io amando & penando, niente temea, & leuaro da me ogni impedimento, che in ſimili trauagli il piu delle volte ſuole auenire, coſi animoſamente ſegui, che finalmente, per forza, di lei la vittoria reportai: il perche non fatte che la colpa, quale

in

armas, como hiziera quien pensara combatir delo mas profundo dela tierra a la mayor altura del cielo. Y esto vos sea porseñal aora manifiesto, que yo fuy aquel que della oue victoria: y que ella jamas por las moderadas demandas y acostũbradas peticiones de otras vulgares personas vencida no fue: Mas assi que a gran persona se requiere me fue necessario hazer todas estas cosas muy altas. Por las quales con mis demostraciones llenas de tormentos y astucias grandes, yo obre de suerte que en fin a pesar de todo, castidad y honestidad natural q̃ por ella contra mi cõbatian la venci. E verdaderamente era imposible hazer otramente. Porque es cierto que quien la bandera del amor figue tambien conquista las cosas grandes como las pequeñas, y por tanto amando y trabajando, yo nada temia. Y leuantaron de my todo embaraço y enpedimiento, que en semejantes penas las mas vezes auienen. Tan animosamẽte la figue q̃ finablemẽte por fuerça: de ella victoria comigo truxe. Por lo qual no cõsintays ni hagays q̃ la culpa que total

armure, as he ſhoulde do, that ſhuld thinke to muſte fight frõ the depeſt of the earth vnto the greateſt height of the heauen, and yet be it vnto you a manifeſt token, that it was I, that of hir hadde the victorie, and that ſhe neuer with the moderate demaundinges and accuſtomed requeſtes of another vulgare perſon hadde not bene ouercome, but as it is required vnto a great perſonagie, was nedefull vnto me to do verie hye thinges, by the which with my tormẽted demõſtrations and great boldnes, I wroughte ſuche wiſe, that at the laſte in ſpite of thaſtitie and natural honeſtie, that for hir fought agaynſt me, I ouercame hir. And truelye it was impoßible vnto hir to do other wiſe, becauſe that it is certayne, that who foloweth the ſtandard of loue, as well maketh he conqueſt of great thinges, as of leſſer. And therefore louinge and trauaylinge, I feared nothinge, and lifted of me all lotting, that in ſuche like paines for the moſt time doth chaunce ſo boldlye I folowed, that finallie parforce from hir I broughte the victorye. Wherefore make not that the faulte the whythe

totallement eſt mienne, ſoit à autruy attribuée, & ainſi deliurée laiſſez Iſabelle. Et à moy qui l'ay merité, donnerez la mort, q̃ ſlegierement & ſans peine ie ſouffriray, puis que de ſi grande felicité iay eſté heritier, Iſabelle telles choſes ouyes, ſoudainement ainſi reſpondit.

NE penſes point, Aurelio mon amy, que par voz belles raiſõs, ny pource q̃ vous ſçauez ſi bien trouſſer voz propos, q̃ voz doulces parolles ayẽt plꝰ de pouuoir que la verité. Puis qu'il eſt manifeſte, qu'il eſt choſe plus vituperable aux Dames dõner audience aux hõmes, qu'il n'eſt aux hommes de ſuplier les Dames, & poſe q̃ vous fuſsiez le malfaicteur (ce que ie nye) ſi ie n'euſſe dõné lieu aux parolles cauſées de voſtre deſir, vous à l'acõpliſſement d'iceluy, iamais ne fuſsiez venu. Mais mes atrayans regardz, & la preſtée faueur à voz apetitz, m'eſtoient plus mal ſeans & dignes d'eternel blaſme, qu'à vous n'eſtoit me tirer à tout voſtre volũté. Las cõbien legierement on ſe peult appercenoir, quand les Dames aymẽt. Elles ſans eulx deſcouurir par parolle, ne qu'elles donnent

in tutto e mia, ſia a altrui attribuita. Dunque Iſſabella libera laſciarete: et ame, che il merito, darete la morte: che à me leggiero ſia ogni pena ſoffrire, poi che di tanta gloria ſon ſtato herede Iſſabella queſte coſe vdendo ſubito riſponſe.

NOn penſate Aurelio mio, che per le voſtre belle ragioni, ne perche le coſe voſtre ſappiate coſi ben dire, che le voſtre dolce parole piu debbiano potere che la verita: poi che manifeſto e, che coſa piu vituperoſa e alle donne il dare vdienza alli huomini, che non e alli huomini il richiedere le donne: & poſto che voi ſiate il malfatore (il che io niego) ſe io non ha neßi dato luoco alle parole cauſate dalli voſtri deſij: voi al cõpimento di quelli nõ veneuate giamai: ma y miei laſcini ſguardi & il mio preſtar fauore a voſtri appetiti, erano a me molto piu diſdigneuoli, & degni di eterno biaſimo: che a voi nõ era il ritrarmi ad ogni voſtra voglia. Ahi quanto leggiero é egli auederſi quando le donne amano: elle ſenza ſcoprirſi parlando, che diano conſenti-

mento

totalmẽte es mia, a otro ſea atribuida, y aſsi dexad a Iſabela libre, y ami pues lo mẽ reſco dad la muerte, la qual ligeramẽte ſufrire pues que de vna tan gran felicidad fui heredero. Oydas Iſabela tales razones ſubitamente aſsi reſpondio.

NO pienſes amigo mio Aurelio q̃ por tus hermoſas razones, ni porque tan excelentemente tus propoſitos ſepas dezir, que las dulces palabras tuyas tẽgan mayor fuerça y poder que la verdad. Pues ques coſa manifieſta ſer mas vituperable a las damas dar audiencia a los hombres que los hombres ſuplicar a las damas, y pueſto que tu no ſeas el malhechor (coſa que yo niego) ſi yo no ouiera dado lugar a las palabras cauſantes de tu deſſeo, nunca jamas ouieras venido al cumplimiento del. Mas mis tirantes miros y fauorable preſteza a tus deſſeos, afientan en mi mas mal, y me haziã mas digna de eterna infamia que ati tirarme a tu voluntad. O quan liuiana y facilmente conocer ſe puede quãdo las damas aman. Ellas ſin deſcubrirſe hablando, ni que algun

is wholie mine, be geuen vnto another, and alſo deliuered leaue Iſabell, and vnto me that haue deſerued it, geue the death, the which lightlie and without payne I ſhall ſuffer, ſince that of ſo great a welth I haue bene inheritoure, Iſabell ſuche thinges heard, ſodenly aunſwered thus.

THinke not Aurelio my loue, that for your fayre reaſons, nor becauſe that you can ſo well packe youre pottes, that youre ſwete wordes haue more power then the truth. Seing that it is manifeſte, that it is ſhamfuller vnto women to geue audience vnto the men, then it is vnto men to require the women, and taken that you were the yll doer (the whiche I denie) if I had not geuen place vnto the wordes excuſed of your deſire, you vnto the accompliſhmente of the ſame, hadde neuer come. But mine attiring regardes, and the leaued fauor to your appetites became me worſe and worthie of eternal blame then vnto you to drawe me to all your will. Eylace how lightlye maie one perceaue, when the wemen loue. They without diſcouering them by worde, nor

that

donnent consentement à ce qui leur est demandé, par signes apparamment monstrent le consentement du cueur. Or de ces signes & œuures moins que honnestes, assez en moy vous congneustes. Et auant que iamais penser en vous de m'aymer fust né, ie de ma volunté pensay de vous cercher. Parquoy auec malice deshõneste, ie vous declairay ce q̃ mon ardant desir vouloit. Mais quelle eust esté la personne de moy priée (comme vous fustes) qui eust doubté de faire tout ce que par vous a esté commis? Mais si dire vous voulez, q̃ c'a este grãd' folie, commettant si grande erreur en la maison du Roy, ma valeur & excellente beauté, tous respetz surmontoient. Et d'auantage, dites moy par quelle excuse, par quelle vergongne vous estoit il possible de fuir mes obstinez & importuns appetitz, pour ne cõmettre point ce q̃ auiourd'huy vous rend de si grande louange digne? Et pourtant, pour Dieu, Aurelio mõ amy, vostre deuoir d'icy

mento à quello che loro si domanda, per segni apertamente mostrano il consentimento del core. Hora di questi segni & atimento che honesti assai in me cognoceste, & prima che mai pẽsiero in voi de amarmi nasceste, io di mia voglia ricercarui pensai: il perche con malitia dishonesta a voi dechiarai quello che el mio ardente desio voleá. Et qual persona sarebbe stata quella, che essendo da me inuitata come voi fuste, non haueste fatto quanto per voi e stato commesse? Ma se dir vorrete, che sol lia estata questa, commettendo si alto errore in casa del vostro Re: Il valor mio, & la mia somma bellezza tutte le cose sormontano. Poi ditemi, con quale iscusa, con qual vergogna era possibile a voi fuggire dalli miei ostinati & importuni appetiti, per non commettere quello, che ora fatto, di tanta famosa: loda vi rende degno? Ma per Dio Aurelio mio il debbito vostro

gun consentimiento den alo que les es suplicado y pedido, por señas y signos aparẽtemente muestran el consentimiento del coraçon. Aora pues de aquestos signos y obras menos q̃ honestos Aurelio mio hartos en my conocistes. Y antes que pensamiento alguno en ti nascido fuesse de me amar y querer, yo, de mi propria voluntad pense buscarte, por lo qual con deshonesta malicia yo te declare lo que mi ardiente desseo queria. Mas qual persona por tu vida me di jamas enel mundo fue rogada, como tu de mi fuiste, quien ouiera dudado de hazer todo quanto por ti a sido cometido. E si caso es que tu quieras dezir auer sido gran locura cometer tan gran falta y error en la casa real del rey mi padre. Mi valor y excelẽte hermosura sobrepujan todos los respectos del mundo. Y aun mas diga me, por qual escusa, por qual verguença te fuera posible de huir de mis obstinados y importunos apetitos, por dexar de cometer lo que en este dia digno de tan gran fama y lo or te haze, y por tanto, por Dios Aurelio mio, tu voluntad

that they geue consenting vnto that the whiche is desired of them, by euident tokens showeth the cõsenting of the heart. Nowe of these tokens and workes notwithstandynge of myne honoure, knewe you in me, and or euer to thinke in you to loue me were borne, I of my wil thought to seke you: wherfore with dishoneste malice I declared you it that my burning desire wolde. But who hadde bene the person prayed of me: (like as you were) that shuld haue doubied to do it that by you hath bene committed? But yf you will saye, that it hath bene great folie, committing so great errour in the house of the king, my value and excellent beautie passed all respectes. And mereouer tell me by what excuse, by what shame was it to you possible to flie myne obstinate and importunate appetites, for not to committe it the whiche this daye maketh you of so great prayse worthye? And therefore for Goddes sake Aurelio my loue, youre duetye

shall

d'icy en auant ſera, que vous confeſſerez verité, pource qu'encores q̃ ie ſoye coulpable, ie ne doute point que le Roy mon pere, plus pitoyablement ne ſe porte enuers moy, qu'il ne feroit enuers vous: pource qu'eſtãt de legier (cõme il eſt aſſez voſtre ennemy) petite occaſion prẽdra pour faire q̃ la coulpe à vous ſoit principalement reiettée. Ainſi puis que l'erreur eſt mienne, ne vueillez faire la peine voſtre: meure celle qui l'a merité, & ne ſouffre l'innocẽt la mort du peche d'autruy. Sans plus atendre, ainſi dire cõmença Aurelio.

HA ennemye fortune, ainſi comme tu me fuz fauorable à faire que ie vainquiſſe Iſabelle, ſoyes moy preſentement aydante, à ce q̃ la celée verité ſoit à tous publiée. Et vous ma Dame, en ce q̃ vous penſez m'eſtre pitoyable, vous m'eſtes cruelle: en tant que vous mort, ma vie demourroit en trop perilleux eſtat, & beaucoup plus mon viure eſt dangereux. A ce q̃ vous dites, q̃ quãd bien vous ſeries iugée coulpable, le Roy voſtre pere ne vous ſeroit cruel? Et pourtãt encores que de ceſte faute eſtãt tenuë pour coulpable, de grace de voſtre

no hai ſarà che voi confeſſiate la verita: perche ancora che io ſia colpeuole, non dubbito che il Re mio padre, meco pietoſamente ſi deportera: il che di voi nõ auerebbe: perche di leggiero eſſendoui (come vi è molto nemico) ogni picciola occaſione pigliara per fare che la colpa principalmente a voi ſi aſcriua. Dunque poi che l'errore è mio, non vogliate fare voſtra la pena. Mora quella che meritato l'ha: & non ſoffra l'innocente la morte de l'altrui peccato. Senza piu aſpettare, coſi a dire Aurelio comincio.

AHi nemica fortuna, ſi come me fuſti fauorenole in fare che io vinceſſe Iſabella, ſiami hora propitia: accio che la naſcoſta verita ſia a tutti publicata: et voi ſignora mia in quello che penſate eſſermi pietoſa, me ſiete crudele: imperò che morendo voi, reſta la mia vita in grandiſſimo periglio: & molto pio periculoſo e il viuer mio. Quando voi dite, che ancora que voi ſiate indicata colpeuole, che il Re, voſtro padre, contra voi nõ incrudelira. Pero anchora che di queſto fallo, eſſendo voi tenuta colpeuole, per pieta

di voſtro

tad de aqui adelante sera que confiesses la verdad, porque aunque yo sea culpante no dudo, que el Rey mi padre mas piadosamente se aya comigo que contigo, porque como ha sido de ligero tu enemigo, pequeña ocasion hara, que la culpa principalmẽte en ti sea executada. Assi pues el yerro y pecado ha sido mio, no quieras Señor y amor mio hazer la pena tuya. Muera aquella que lo ha merecido, y no suffra el innocente la muerte del pecado de otro. Sin mas esperar, a assi dezir Aurelio començo.

O Enemiga fortuna, assi como tu me fuiste fauorable a hazer que yo venciesse Ysabela, presentemente te ruego me seas socorrable a que la secreta verdad sea manifiesta y publica. Y vos mi Señora en esto q̃ me pensays ser piadosa, me soys antes cruel, en tãto que vos muerta, queda mi vida en muy mayor peligro, y mi viuir es mucho mas peligroso, a lo que dezis que aunq̃ seais juzgada culpãte, el Rey vuestro padre no vos sera cruel. Pero aunque desta falta siendo tenida por culpante de merced de vuestro

shall be honest fourthe, that you shall confesse treuthe, be cause thoughe Iette that I am culpable, I doutte not but that the kinge me father, shall behaue him more pittiable towardes my, then he sholde be towardes yow: because that beynge of lighte (lyke as he is I nonghe yowre ennemy) he shall take a littell occasion for to make that the faute shall principaley caste vpõ yow. Thus sines that the errour is myne, wilt not make the payne yowres, lette hir dey that hathe deseruede it, and suffer not the inocẽte the deathe of an other. Vvithe owte more tarrynge begane Aurelio to saie thus.

O Ennemyns fortune, lyke as thow warte vnto my fauorable to make that I ouer came Isabell, be now presentley helpinge, to that the hiddẽ treuthe be publishede vnto all. And yow madame, in it that yow thincke to be vnto my pittiable, yow be cruell vnto my: in asmuche yow dede, me life sholde abyde into a perrelous estat, ãd muche more is my liffinge daengerous. Vnto it that yow saie that well whã yow sholde be ingede coulpable, the kynge yowre father sholde not be cruell vnto yow: and for as muche Iotte for this faute beynge holdẽ for coul

pere d'eſtre renuoyée ſans punition, quelle infamie, qu'el vitupere ce vous ſeroit, ſi vous eſtiez telle q̃ vous dites. Scauoir eſt, que vous fuſtes celle qui m'auriez inuité à la faulte amoureuſe, & pour ceſte cauſe i'ayme pluſtoſt conſentir ma mort, que donner lieu à ſi grande voſtre honte. Mais puis que certainement vous ſcauez q̃ ſay eſté totalle & principalle occaſion de voſtre mal, ne ſoyez empeſchemẽt à ſa peine, meſmement ſachant que ma malice et mes faulces cautelles, toutes les vertus du monde euſſent ſceu ſubiuguer. N'auez vous paz memoire, que ie (tant trauaillé, melancolique, & lamẽtable) continuellement deuãt voz yeulx me mettois, à vous de vous me plaignois, que ſi encores amour n'euſt eſté entre nous, ſi euſſiez vous eſté forcée d'auoir de moy pitié & compaſsion. Parquoy ſelon les choſes que ie dis, et ce q̃ ie feis, ce que vous, de moy contrainte, cõſentiſtes, qu'il ſe puiſſe appeller erreur, ie ne l'accorderay iamais. Puis que vous eſtiez apertement tenue d'ainſi le faire, & ce pour ce que ia des lõgs tẽps auec

di voſtro padre ſia aſsoluta dalla pena: qual infamia, qual vituperio ſarebbe il voſtro, ſe voi fuſſe tale, qual predicate, cioe che voi fuſti quella che a l'amoroſo fallo me haueſti inuitato? Per queſto ſolo voglio io piu toſto conſentire nella mia morte, che dar luogo a tanta voſtra vergongna. Ma poi che certo ſappete, che io ſon ſtato principale, et totale occaſione del voſtro male, non ſiate impedimento al la ſua pena: maſsime ſappendo che la mia malitia, & li mici perfidioſi inganni tutte le virtuti del mondo ſoggiugare ſappria ne. Non vi ramento, ch'io tanto affamato melanconico, & lacrimoſo di cõtinuo inanzi a voſtri belli occhi mi mettea, & a voi di voi mi querelaua: che ſe bentra voi non fuſse ſtato amore, ſareſte ſtata sforzata hauermi pietade & compaſsione: però ſecondo le coſe che io diſsi, & quello che feci, quello che voi da me aſtretta conſentiſti, che errore ſi poſsa chiamare non credero giamai, poi che etau[illegible]e aperiamente debbitrice di farlo, & queſto perche io hia longo tẽpo

cõ

padre deuiessedes ser puesta en libertad sin castigo, qual infamia, qual vituperio os seria si tal qual dezis fuessedes, sabida cosa es que vos señora mia fuistes quien me inuicto a la tal falta amorosa cometer, y a causa desto, yo quiero, y amo mas consentir en mi muerte: que dar lugar a tan gran verguença vuestra. Mas pues que ciertamente sabeis que la total ocasion de vuestro mal yo he sido, no seays estoruo a su pena mismamente sabiendo que mis malicias, y cautelas fallas, todas las virtudes del mundo ouieran sojusgado. No vos acordais que yo tan hambriento y trabajado, malenconico, lacrimoso, lamentable de contino delãte vuestros hermosos ojos me ponia y a vos de vos me quexaua, que puesto que en ninguna manera ouiera amor entre nosotros auido, ouierades sido forçada auer piedad y cõpassion de mi. Pero segun las cosas que yo hize, y dixe, aquello que vos de mi constreñida acordastes, y cõsentistes, quello se pueda llamar error, jamas lo creere. Porque apertamente erades tenida de hazer lo assi, y esto porque ya de mucho tiempo con

pable, of the grace of your father you ought to be, sent againe without punishmẽte what diffame, what shame sholde this be vnto you, if you ware suche as you saye. It is to be knowẽ that you ware she, that sholde haue inuitede me vnto the louinge faulte, and for this cause I haue liuer souuer to cõsente me death, than to geue place vnto your so greate abountie. But sins that you do certainley witte that I haue beane the whole and principal cause of youre yll, be not you the letting of the paine: selfe like knowinge that me malice and my false wyles, all the vertus of the worlde conde not haue ouercome. Be not you remẽbred, that I (so muche trauelede, heauey, and lamẽtable) cõtinually I putte me before your eyes, vnto you cõplayning me of you, that if iett there had bene no loue betwene vs, so should you haue beane forcede to haue had pitie and compassion of me. Wherfore according the thinges that I saye, and it, that I did, the whiche you (of me constrayned) consented, the whiche yf it may be called errour) I shal neuer graunte it, sins that you ware apparently holden so to do it, and that because that I amende from longe tyme, with infi-

auec infinies peines, ie vous auoys achetée. Comment seriez vous doncques de si iuste & loyal Roy fille, si vous ne m'eussiez donné ma deuë recõpense? Et auec quelle autre recompense pouiez vous à mes passions & longue seruitude satisfaire? Et vous sçauez bien que la coustume est bien prisée, à quiconques en hault siege de seigneurie se trouue d'estre touſiours plus liberal, en recompense des seruices receuz, que ne vault le merite de qui le sert. Pourtant si vous ma Dame en remunerãt ma grãd' seruitude, vous suyuistes la naturelle coustume de voſtre Royal estat, vous n'auez en ce faisant per sonne offensé, & puis que i'ay de voſtre haulteſſe (la mercy voſtre) tant de bien receu, doy ie estre auaricieux de ma vie, que pour vous ie ne l'offre? Demeurez asseurée & vous consolez qu'encores, mal fortuné, que mon corps meure, l'ame pour certain demourra immortelle. Et de ma foy serez touſiours plus certaine, la quelle apres vous demourra eternellement viuente.

con infiniti trauagli comperata vi haueo. Come sareste dunque de cosi giusto & leale Re figliuola, se non mi haueſti dato il mio debbito premio? & cõ qual si voglia altra cosa, se non con voi medesima, possenate voi alle mie passioni, & alla mia longa seruitu so disfare? Et ben sappete: che vsanza molto lodenole è de ogn'uno che in alto seggio di signoria si ritroue, esser via piu larga nel guidardonare li receuuti seruitii, che non è il merito de chi gli serue. Pero se voi signora mia, in remunerare la mia grande seruitu seguiste il natural costume del vostro stato reale, nessuno hauete, cio facẽdo offesso. Et poi che io da vostra alteza (vostra merce) tanto bene ho riceuuto: debbo io essere cosi scharso, que par voi la mia vita non offerisca. State secura & consolatiue: che anchora che i mal auenturoso corpo mio muera: rimanera di certo l'anima mia immortale: & della mia sincera fede sarete via piu che certa, quale sempre appo voi restera eterna & viua.

con infinitas penas yo vos auia comprado. Como seria des vos señora mia de tan justo y leal Rey hija, sino me vuiessedes dado justo premio de mi deuida recompensa. Y con qual otra pudierades mi Señora satisfazer a mi gran passion y luengo seruidumbre, y bien sabeys el vso y costumbre ser loable cosa y preciada, a qualquier que en alto grado de señoria se halla de ser siempre mas liberal en galardonar el recebido seruicio, que no es el merito de quien le sirue. Pero si vos Señora mia en remunerar mi gran seruidumbre, seguistes la natural costumbre de vuestro Real estado, a ninguno haziendo esto aueys offendido. Y pues que yo de vuestra alteza he por voluntaria merced tanto biẽ recebido, deuo yo ser de mi vida auaricioso que por vos no la offrezca? Estad segura, y esto os sea cõsuelo, q̃ aunque el malauenturado cuerpo mio muera, el anima por cosa cierta immortalmente, no morira, y sed cierta q̃ de mi sincera fe sereis siempre Señora, qual siẽpre despues de vos quedara eternalmente viua, y a vos subjecta.

nite paines I hade bought yow. Hoo sholde yow than be of so righteowus and faith full kinge the doughter, Iff yow hade not geuen me my dew recompence? and withe what other reward mighte yow haue satisfiede vnto my paines and thrasdoms. And yow wotte well that the costume is well praisede, vnto what so euer fynde the him in a hey seage of dominion to be all waies liberaler, in rewaerdinge the seruice resauede, than the deseruinge is worthe of him that seruethe, ther fore iff yow madame in rewardinge me grete thraldome, yow follobbede the naturall costume of yowre reiall estate, yow haue in this deynge not offendede to no body, &. sins that I haue of yowre higneſſe (thanckes vnto yow) so muche goode resauede, oughte I to be couetous of my life, that I offer it not for yow? Beade assuede, and comforte yow that iot, ill fortunede that my bodey dey, the soule for certaine shall byde immortall. And of my feithe yow shall allwaies be more certaine, the whiche after yow shall beade eternaley liffinge.

METtant Isabelle toutes les coulpes contre elle mesme, sembloit qu'el le euſt eſté entiere & ſeule cauſe de l'amour et faulte aduenue. Ainſi elle monſtroit par innumerables raiſons, que par elle Aurelio euſt eſté quaſi forcé, & que luy aucune coulpe ou faulte n'euſt cõmiſe. Parquoy a elle ſeule de toute la peine demouroit le merite, mais Aurelio nyoit tout ce q̃ cõtre elle diſoit. Et pour la deliurer de la mort, hardiment confeſſoit qu'il auoit eſté principalle cauſe, qu'a ſes deſirs Iſabelle donnaſt conſentemẽt. Or voyãt le Roy, que ces amans n'eſtoient deliberez confeſſer verité, cõmanda que fort cruellement ilz fuſſent tormentez. Et tant cruelz furẽt les tourmens, q̃ les peines & playes qu'à l'heure ilz ſouffrirent, eſtoient d'aſſez plus grande douleur, que la meſme mort qu'ilz attendoient ne pour celà peut aucun d'eux eſtre tant de ſoy meſme dolent, que plus grande crainte & douleur du peril & peine de l'autre il n'euſt : ſi que tant plus tourmẽtez ilz eſtoient,

METtendo Iſſabella tutte le colpe contra ſe ſteſſa, parea che ella fuſſe ſtata intiera & ſola cagione de l'amore & fallo occorſo. Coſi ella con innumerabili ragioni moſtraua, che da lei Aurelio quaſi sforzato fue: & che egli niſſuna colpa, o mancamento hauea commeſſo: perilche ella ſola di tutta la pena era meritevole. Ma Aurelio quanto ella contra ſe medeſima dicea, tutto negaua: & accio che della morte la liberaſſe, arditamente confeſſaua, come egli era ſtato principale cagione, che a ſuoi deſii Iſabella porgeſſe conſentimento. Hora vedendo il Re che queſti amanti non erano diſpoſti confeſſar la verita, comando, che molto crudelmente fuſſero tormentati: & tanto accerbi furono li tormenti, che le pene & piaghe quali allhora ſoffrinano, erano di molto piu dolore che la medeſima morte che aſpettauano: ne per queſto pero puote alcun di loro eſſere tanto di ſe ſteſſo dolente, che maggior timore & doglia del pericolo & pene de l'altro non haueſſe: & quanto piu erano ſtracciati, tan

ECHando se Ysabel a si misma toda la culpa, parecia que ella fuesse sido entera, y sola causa del amor y falta aduenida. Assi ella por innumerables razones mostraua, que por ella Aurelio fuesse sido casi forçado, y que el culpa alguna, o falta no vuiesse cometido, por quanto ella sola de toda la pena se hazia merecedora, mas Aurelio quanto contra si ella dezia, tanto negaua. Y por solo librar la de la muerte con vn animo encendido y grato, cõfessaua auer el solo sido la principal causa, q̃ a sus desseos Isabel diesse cõsentimiento. Viendo pues el Rey que estos dos amantes no eran deliberados confessar verdad, mandò que cruelissimamente atormẽtados fuessen, y fueron los tormentos tã crueles, que las penas y llagas que entonces sufrieron eran de harto mayor dolor que la misma muerte que esperauan: no por esso pudo alguno dellos ser de si tã piadoso que mayor tormento y dolor del peligro y pena del otro no tuuiesse: y quãto mas atormentados eran, tã-

PVttinge Isabell all the fautes againste her selfe seamede that she had beane hoale and allone cause of the loue & faute chaũsethe. So showedeshe be innumerable reasons, that be hir Aurelio hade as allmoste beaue forcede, and that he anney faulte or trespas hade committede, wherfor vnto her allone of all the payne abode the deseruinge, but Aurelio deniede all that she saide againste her. And for to deleuer hir from the deathe, boldeley confessede that he hade beane principall cause, that at his desires Isabell gaue cõsentinge. Now seynge the kynge that these louers ware not myndede to confesse te truethe, cõmandede that they ware very cruelley tormentede. And so cruell ware the torments, that the paines and woundes that they sufferede at that tyme, was of inoughe gretter sorrowe than the selfe deathe that they aboade nor not for that nighte none of the sorofull of him selfe, that greter paine & sorrowe of the perrill & paine of the other one coude haue knowen, the more that they ware tormẽtede, so

ient tant plus chaſcun ſienne faiſoit la coulpe. Parquoy voyant Iſabelle ſon amy ainſi tourmenté, auec larmes (qui à pitié tout homme euſt ſent eſmeu) piteuſement deuers luy tournée, diſt ainſi.

SI de toy Aurelio mon amy tu n'as compaſsion, d'icy en auant aye la de moy, qui tes peines & les miennes ſouffre. Pourquoy veulx tu que ie meure en tãt de ſortes? Vne ſeule mort puis que l'ay meritée, legiere peine me ſera. Tu penſes par aduenture, denyant verité, m'eſtre pitoyable, & tu m'es beaucop plus cruelle. Ne ſcais tu pas que plus par force de mes prieres amoureuſes, que par volunté qui fuſt en toy, ie te vainquis & ſurmontay? Et quel homme euſt iamais eſté tant preſumptueux & temeraire, que dire m'euſt oſé cas de telle conſequence, ſi en moy il n'euſt veu ſigne manifeſte d'eſtre preſte a toute ſa volũté? I'eſtois certaine (bien que tu m'aymaſſes) que ayant regard à la haulteſſe de mon degré, la honte ſeroit cauſe que iamais tu n'euſſes pris hardieſſe de me declarer tes flammes. Parquoy ie comme

to piu ciaſcuno di loro facena la colpa ſua. Onde come Iſſabella vide il ſuo amante eſſere coſi tormentato con lagrimeche a pieta de ogni huomo hauerebbero moſſo: a lui pietoſamente riuolta, diſſe.

SI di te Aurelio mio non hai compaßione, hora mai habbiala di me, che le tue & le mie pene patiſco. Perche vuoi tu che io muora in tanti modi? vna ſola morte poiche io la merito, leggiera pena me ſara. Tu penſi forſe, negando la verita de eſſermi pietoſo: & molto crudelle me ſai. Non ſai che io giu per forza de miei prieghi amoroſi, che per voglia che iu te fuße, te vinſi & ſuperai. Et qual huomo ſarebbe giamai ſtato tanto preſontuoſo & temerario in dirmi coſa tanto graue, ſe in me non haueße veduti manifeſti ſegni di eßere preſta ad ogni ſua voglia? Certa era io, ben che tu me amaßi, che hauendo riſpeto all altezza del grado mio, la vergogna cagione te ſarebbe ſtata, che non haureſti mai preſo ardire di paleſarmi le tue fiamme. Onde io

come

to mas hazia cada vno la cul pa ſuya. Onde viendo Iſabela ſu amigo aſsi atormentado, con lagrimas que a piedad todo hõbre vuiera mouido, a el piadoſamẽte buelta, aſsi dixo:

SI de ti Aurelio mio no tienes cõpaſsion, ten la ſi quiera de mi de aqui adelante, que padezco tus penas cõ las mias. Para que quieres que yo muera en tãtas maneras? Vna ſola muerte pues la mereci yo, ligera pena me ſera. Pienſas por vẽtura negando la verdad ſer me piadoſo, y eres me muy cruel. No ſabes que yo mas por fuerça de mis amoroſos ruegos, q̃ por voluntad que en ti vuieſſe te vencí y ſobre? Y qual hombre ſeria eſtado tan preſuntuoſo y temerario en dezir me coſa tan graue, ſi en mi no ouieſſe viſto manifieſtos ſeñales de ſer aparejada a toda ſu voluntad? Cierta era yo, que aunque me amaſſes, auiendo reſpeto a la alteza de mi grado, la verguença te vuiera ſido ocaſion, que no ouieras jamas tomado oſadia de manifeſtarme tus encendidos deſſeos. En fin que yo como ſeñora

muche the more euerey one made the faute his. Vvherfore ſeynge Iſabell hir louer ſo tormentede, withe teares (that vnto pittie ſholde haue monede euerey man) pitieuſſey tornede touwardes him, ſaide thus.

IFf of the Aurelio me loue thou haſte no cõpaßion, from now hence fourthe haue itt of my, the whiche ſuffers thy paines and myne o wherfore wilte thou that I dey in ſo manney mannares? One oneley deathe ſins I haue deſerued it, ſhalt be to me a lighte payne. Thow thinckeſte par auenture, denii nge the truethe, to be to me pittiable, and thow arte muche more cruel vnto me. Vvottes thou not that more par force of my louengley praiers, then be wilt that was in the, I onercame and vaniquiſchede the? And what mã hade euer bene ſo preſumptueux and foliſhe that derſte haue tolde me a matar of ſuche a importãce, if he had not ſeen in me manifeſte tokẽ to be redy vnto alt his wille? I was certaine (welt that thou loueſte me) that hauinge regarde to the highneße of me degrey, the ſhame ſholde be cauſe that thow neuer ſholdeſte haue takẽ the boldnes to declare me de flames.

me maistresse, & ainsi que personne qui te pouuoit cõmander, ie te commanday que tu fusses mien. A quoy tu ne peux contredire car si ma priere tu n'eusses receue, auant veusse faict mourir, que d'endurer vn tel refus. Parquoy ainsi qu'en ce tu me fus obeissant, ne me vueilles presentement estre cruel a descouurir la verité, donne lieu (d'icy en auant) à ma mort & non à ces tourmens, puis qu'a la fin ilz te feront cognoistre verité en ton refus, asseuré que ie fuys celle qui merite la mort, ma vie est tenuë de peu d'esperance: mais si tu es surmonté apres moy, & que ie ne te voye mourir, bien que ma vie prenne fin, au moins apres ie n'auray iamais douleur aucune. A l'heure Aurelio ainsi luy respondit.

VRayement, ma Dame, si plus ne me pesoit le deshõneur qui pour moy vous vient, & le tourment (qu'à mon occasion vous portez) que la crainte de la mort, aucune peine ie ne sentirois. Puys que d'icy en auant ie m'asseure qu'à la fin vous reco-

come signora, & cose come persona che te puote commandare, che tu fussi mio te comandai: al che non potesti contradire: che se tu hauessi voluto recusare la mia preghiera io prima te hauerei morto che sofferire questo disfletto: per il che cosi come in quello me fusti obediente, non me voler essere hora retroso in discoprire la verita. Da luoco boggimai alla mia morte, & non alli tormenti: poi che alla fine quelli te faran no conoscere il vero. Nel tuo costante negare, ch'io sia quella che meriti la morte, poca speranza la mia vita tiene. Ma se tu rimarrai vinto dopo me, & che io la morte tua non veggia, ben che la vita mia mora: nissuna cosa potra dolermi giamai. Allhora Aurelio cosi gli risposse.

VEramente, signora mia, se piu non me annoiasse il dishonore che per me vi viene, & il tormento che per mia cagione sopportate come me duole il timor della morte, pena alcuna non sentirei: poi che homai seguro son che alla fine conoscerete essere

señora, y como persona que te podia mandar, te mande que fuesses mio: a lo qual no podiste contradezir, que si ouieras querido rehusar mi ruego, antes te ouiera muerto yo, que sufrir esta contradicion: por lo qual assi como en aquello me fueste obediente, no me quieras ser agora desdeñoso en descubrir la verdad. Da lugar de aqui adelante a la muerte mia, y no a mis tormentos, pues que al fin aquellos te haran conocer la verdad, en tu constante negar, que yo sea aquella que merece la muerte. Mi vida tiene poca esperança: mas si tu quedas vencido despues de mi, y que yo no vea tu muerte, aunque mi vida muera ninguna cosa me podra jamas doler. Entonces Aurelio respondio assi.

VErdaderamente, señora mia, si mas no me enojasse la deshonra q̃ por mi os viene, y el tormento que por mi ocasion sufris, que me duele el temor de la muerte, no sentiria pena alguna: pues que de aqui adelante seguro estoy que al fin conocereys ser verdad, que

Vvherfore I as maestresse, and also lyke as a persone that migh te commande the, y commandede the that thou waert myne, where to thou maeiste not gay saie for if thou hadste not resaeuede me praire, I sholde souner haue made the to dey, than to haue endurede suche a refuise Vvherfore lyke as thou warte vnto me in that obedient, wilt not now be vnto me cruell to discouer the truethe, geue place (from hence forthe) to me deathe and not to these tourmentes, sins that at the laste they shall make the knowe the truethe in the refus, assuerede that I am she that deseruethe the deathe, me life is holdẽ of li tell hope: but if thou be ouercome after me, ãd that I do not so thy dey, wel that me life taketh einde, at the leaste I shal neuer after haue anny sorowe, at that time Aurelio ãswerede hir thus.

TRuely, madame, if no more greauedo me the dishonore that comme the to yow be me, and the tormente (that be myne occasiõ yow beare) than the feare of the deathe, I sholde feall no payne. Sins that from hence forthe I assure me that at the laste yow shalt knolege that trueley I am

be

recongnoistrez que veritablement ie suis celuy qui a le tout causé. Ores icy autre profit ne s'aquiert, sinon donner petite espace à ma vie, puis que finablement la lête mort ne se peult eschapper. Pourtãt puis que ie doy mourir, & que mes merites ont desseruy la mort, ne me vueillez oster ce que deuëmẽt est mien: car (Dieu scait) que si bien vous estoient congneuës la grande affliction & l'extreme douleur que vous tourmens me font souffrir, vous diriez que la mort n'est peine estant egallée à la douleur que ie souffre pour vous. Et sont tant plus grans mes maux, me congnoissant estre coulpables, & que vous souffrez pour moy la peine. Et c'est ce qui plus qu'autre pasion me trauaille: car si ie veux, ie diray lesquelles, & combien de choses i'ay faictes pour vous conquerir: mais autant grief me fera reciter ceste histoire qu'il m'est fascheux endurer vne amour reuesche & estrange: & aussi si ie voulois reciter ma longue seruitude & les peines lesquelles i'ay pour vous enduré & combien cherement ie vous ay acheptée, de tout cecy me

essere il vero che io son quello che il tutto ho causato. Hora qui altro profitto non si trahe, se non dar piu spatio alla mia vita: poi che finalmente la lenta morte non sechina: però poi che io debbio morire, & li miei meriti la morte hanno guadagnata: non me vogliate levare quello che meritevolmente è mio: che per dio, se ben vi fussero noi l'estrema afflitione & cordoglio, che li vostri tormenti soffrire me fanno: di reste che la morte non é pena, essendo vguagliata al duolo ch'io soffro per voi: & tanto piu maggiori li miei mali conoscendo mi essere colpevole, & che voi sofferiate per me la pena. Questo é quello che piu d'ogn'altra passione me traffige, che se io vorro dire quali & quante cose per conquistarvi operai, tanto duro me sarà questa longa historia narrare, quanto a soffrire vn amor ritroso & crudele: & altresi se annonerar doneßi la mia longa seruitu, & le pene, quali per voi sofferßi, & quanto cara ve comperai, di tutte queste cose

mie

que yo soy aquel que todo lo he causado. Agora aqui otro prouecho no se saca, sino dar mas espacio a mi vida, pues que al fin la alegre muerte no se esquiua: pero pues que yo deuo morir, y mis merecimientos han ganado la muerte, no me querais quitar aquello que deuidamente es mio: q̃ por Dios si bien os fuesse enojosa la estrema aflicion y cordojo, que vuestros tormentos me hazen sufrir, diriades que la muerte no es pena, siendo igualada al dolor que sufro por vos. Y tanto son mayores mis males, conociendo me ser culpado, y que sufris por mi la pena. Esto es lo que mas que qualquier otra passion me traspassa: que si yo quisiesse dezir, quales y quantas cosas obre por conquistar os, tan duro me seria contar aquesta larga historia, quanto sufrir vn amor fastidioso y cruel. Y tambien si ouiesse de contar mi larga seruidumbre, y las penas que por vos sufri, y quan caro os compre, alabando me de todas estas cosas, mereceria sin falta

he that ha the causede alt. Now herare no ne other profite is gotten, then to gene a litell space of time vnto me life, sins that finaley, the bitter deathe maey not be escapede. Therfore sins that I most dey, and that me merites haue deseruede the deathe, wilt not take fro me it that of dutey is myne: for (God knouethe) that if wolt ware knowen vnto yow the grete affliction and the extreme sorroue that youre tormentes causethe me to suffer, yow sholde saye that the deathe is no payne lyke vnto the sorrobbe that y suffer for yow. And be so muche to gretter myn ittes, knoleginge me to be culpable ande that yow suffer for me the payne. And id is that the whiche more than other passion trauelles me: for if I wilt, I shalt saye the whiche, and ho manney thinges I haue done to conquer yow: but it shalt be so grieffult vnto me to reherse this storey, as it is nuieuse vnto me as to endure a frowarde and straẽge loue: and also if I wolde reherse me lõge thralide, ãd the paines that I haue hade to induice yow, and ho dearley I haue boughte yow, of all this gesinge me laude and praise, withouten doute I sholde merite

me donnant louenge ſans faulte ie meriterois vous perdre. Pourtant il eſt mieux que ie ſouffre & me taiſe, puis que ainſi plaiſt à Dieu, qui noſtre affaire entierement voit, & qui vous ſcait donner congnoiſſance de verité. Donc entre tant de graces (que de voſtre bonté i'euz) ne me vueillez refuſer ceſte cy, de cognoiſtre d'icy en auant, que de tout ſe mal i'ay eſté l'autheur. Auſſi ſi ie pers (a voſtre occaſion) la vie, ce ne me ſera peine mais le plus accomply plaiſir, que iamais ie ſentis.

L'AVTHEVR.

ESTrangement furent ces deux amás derompuz, combien que nulle cruaulté contre eulx vſée, tant ne leur peut nuyre, que l'on ſceuſt congnoiſtre lequel des deux eſtoit le plus coulpable, car chaſcun confeſſoit magnanimemẽt la coulpe eſtre ſienne. Et quant le Roy veit que remede aucun il ne trouuoit pour ſcauoir le ſecret de ces amours. Apres auoir aſſemblé le conſeil de ſes ſages & docteurs, leur demanda quel moyen tenir on deuoit en tel cas.

Auquel

mie lodandomi: meritarei ſenza dubbio perderui: per queſto meglio è che io ſoffra, & taccia: coſi pia cia a Iddio che della coſa noſtra il tutto intieramente vede, & ſa, darui conoſcimento del vero. Dunque tramolte gratie che io (la voſtra merce) da voi hebbi, non me ſi neghe queſta che voi vogliate hormai conoſcere che di tutto queſto male io l'authore fui: che ſe io perdero per riſpetto voſtro la vita: queſto gia non me ſara pena anzi ne hauero il piu compiuto piacere che mai ſentiſſi.

L'AVTTHORE.

STranamente furono queſti dui amanti ſtracciati: ben che niſſuna crudelta che loro vſata fuſſe [illegible] to li puote annoiare, [illegible] qual di loro dui fuſſe il piu colpeuole ſi conoſceſſe, imperoche ogn'uno animoſamente dicea la colpa eſſer ſua. Et come il Re vide che remedio alcuno non trouaua per ſpiar il ſegreto chiaramente di queſti amori: congregato il conſiglio de ſuoi ſauii & dottori, dimãdo loro, che modo tener ſi douea in ſimil caſo.

Cui

falta perder os. Por lo qual es mejor que yo sufre y calle. Assi plega a Dios el qual vee y sabe todo nuestro negocio por entero de os dar conocimiento de la verdad. Assi que entre muchas gracias que yo por vuestra cortesia vue, no se me rehuse esta, que de aqui adelante querais conoscer, que yo fui author de todo aqueste mal: que si por respeto vuestro yo perdiere la vida, esto ya no me sera pena, antes dello sacare el mas cumplido plazer que jamas senti.

EL AVTHOR.

Estrañamẽte fuerõ estos dos enamorados despedaçados, bien que ninguna crueldad vsada contra los pudo dañar tanto que se conociesse qual de los dos fuesse el mas culpado. Porque cada vno dellos dezia animosamente ser la culpa suya. Y como el rey vio, que ningun remedio hallaua para saber claramente el secreto destos amores, ayuntado el consejo de sus sabios y doctores, les pregunto que modo se deuia tener en semejante caso.

Al qual

merite to lease yow. Therfore is it better that I suffer and keape me peace, sins that it pleasethe so vnto God, the whiche holey seathe ouer besines, and that can gene yow knolege of the truethe. Than betweane so much che (that I haue hade of yowre goodnesse) will not refuese me this beare to knowe from hence forthe, that of all this it I haue beane the doware. Also if I lease (be yowre occasion) the life, that shalt be me no payne, but the moste accomplished plesur, that euer I felte.

THE AVCTOR.

STraengsley ware theese two louers to broken, hoe wel that no cruaulte againste them vsede, mighte not gredie them so muche, that one could haue knowen the whiche of thes me two was moste giltey for eche of the confessede with a hey myndede courragie the faute to be his. And whan de kinge sawe that he founde no maaner of remedey for to knowe the secretes of this loue. After to haue assemblede the counseill of the wyse and doctors, axede the what mea me one oughte to keape in suche a case. To the whiche all answerede

Auquel tous respondirent qu'é sorte aucune ilz ne trouuoient aucune differēce entre ces deux amans, mais que fermement ilz croyoient que vniquent ilz s'aymoient & que egallement pour conduire a effect leurs merueilleusement desirez desirs, ilz s'estoient trauaillez dequoy egalle peine ilz meritoient. Mais pource que (selon les anciennes & approuées loix de l'Iisle) on ordonnoit que le commenceur & donnant occasion au compaignon de tomber en telle faulte amoureuse, la mort receuſt, et qui moins en ce auoit peché, fuſt condamné à perpetuel exil. Conclurent les docteurs & dirent au Roy, que puis qu'au cas de sa fille & d'Aurelio il ne se trouuoit difference aucune, que seullement ilz scauoient vn remede, quand à sa maiesté en plairoit qu'il se deuſt experimenter, lequel fut tel. Prenez (dirent les conseillers) ce nombre d'hommes & femmes qu'il vous semblera, & faictes sur ce disputer par tresgrande diligence, lequel c'est qui plus donne occasiō de faillir, ou l'homme à la femme, ou la femme à l'homme. Et en trouuant que les fem-

Cui tutti risposero: che in mo
alcuno non conosceano differen
za tra questi amanti: mache fer
mamente credeano che vnita
mente se amassero, et che vgual
mente per condure ad effetto i
loro, sommamente desiderati de
sii, affaticati si fussero: dil che
vguale pena meritauano. Ma
perche, secondo le antique & o
pronate leggi della Isola se ord
nana che chi piu stimolo, o pri
cipio fusse al compagno di tra
correre in fallo amoroso, la mo
te ne riceuesse: & chi meno i
in questo peccana, a sempiterno
essilio si giudicasse: concluse
li dottori, & dissero al Re ch
poi, che nel caso di sua figlinol
& di Aurelio non si trouana
seguaglianza alcuna, che vno
lo rimedio parea a loro,
do a sua maiesta piacesse, c
isperimentare si douesse sul
fu tale. Pigliate, dissero li Co
glieri, quel numero de huomi
& di donne, che a voi pare
fate sopra questo caso, che p
dia occasione di peccare o
mo alla dōna, o la dōna a l'
mo, sia con sommissima dilig
za disputato: & ritrouand
che

Al qual todos reſpondieró, que en ninguna manera conocian diferencia entre eſtos enamorados, mas que firmamente creyan que igualmente ſe amaſſen, y que igualmẽte ſe ouieſſen fatigado por traer a effeto ſus deſſeos grãdemente deſſeados de que igual pena merecian. Mas porque ſegun las antiguas y aprouadas leyes de la Iſla ſe ordenaua, que quien mas occaſion o principio fueſſe al cõpañero de caer en el amoroſo delicto, la muerte recibieſſe: y quien menos en eſto pecaua, a deſtierro perpetuo fueſſe condenado: concluyeron los doctores, y dixeron al Rey, que pues que en el caſo de ſu hija y de Aurelio no ſe hallaua deſigualdad alguna, que vn ſolo remedio parecia a ellos, (quando a ſu Mageſtad pluguieſſe) que ſe deuieſſe de eſperimentar. El qual fue tal: Tomad (dixeron los conſejeros) el numero de hombres y mugeres que os parecera, y hazed ſobre eſte caſo con grandiſſima diligẽcia diſputar quien de mayor ocaſion de pecar, o el hombre a la muger, o la muger al hombre: y hallandoſe que las mugeres en eſto

rede that in amey mãnar they founde no mannar of differẽce betwene theſe two louers, but that they ſtedfaſteley beleanede that iointley they louede eche other, and that egaley for to bring to effecte their meruelous deſirede deſiers, they had trauellede thẽ wherof they meritede egall paine. But becauſe that (acordinge the ancient and aprouede lawes of the Iſle) one or donnede that the beginner and geninge occaſiõ vnto the cõpaignon to fall in ſuche an amoureux faute ſholde reſaue the dea the, and he that leaſte in that ha de ſinnede ſholde be cõdempnede to perpetual banniſhmẽte. Concludede the doctors and ſaide vn to the king, that ſins that in the caſe of his doughter and of Aurelio no mãnar of differẽce was founde, that oneley they knowe one remedey, whẽ id ſholde plea ſe his mageſtei that it ſholde be experimẽtede, the whithe was ſuche. Take (ſaide the coũſellers) that nombre of men and womẽ as ſhall thincke you goode, and cauſe vpon this to diſpute withe verey grete diligẽce, the whiche is who geuethe moſte occaſiõ to faille, ether the mã to the womã or the womã vnto the mã. And in findinge that the women, be

femmes, plus de ce ſoient coulpables, meure Iſabelle. Et ſi les hommes ſont congneuz eſtre principalle occaſion, Aurelio reçoiue la deuë peine. Ainſi conclurent determinéement ces docteurs & auditeurs du Royal conſeil, diſans que pour ſcauoir la verité, n'eſtoit de meilleur moyen que celuy là. Le Roy à l'heure leur dõna charge, que de ce ilz fuſſent les iuges, & determinateurs. A quoy tous reſpondirẽt, que pour auoir eſté leur eſtude plus exercité en cas de ſtatutz & loix, qu'en entrepriſes amoureuſes, qu'ilz ne ſcauroient de tel differant trouuer la reſolution. Parquoy il ſe debuoit chercher en quelque part du mõde que lon vouldroit vne Damoyſelle, & pareillement vn Cheualier, qui en choſes amoureuſes fuſſent expertz & aduiſez, & ſur touts aultres plus experimentez en batailles amoureuſes : puis que la Damoyſelle entreprint le party des Dames, & le Cheualier celuy des hõmes. Et que qui meilleures & plus apparãtes raiſons allegueroit, en maintenant ſon droit du commencé debat, l'honneur il rapporteroit.

che le donne piu di queſto ſiano colpeuoli, muora Iſſabella: & ſe li huomini ſi conoſceruno eſſere principale cagione Aurelio ne riceuala debbita pena. Coſi cõcluſero determinatamente quelli Dottori, & auditori del Regale conſiglio, dicendo, che per ſpiare la verita, meglior mezzo di queſto non era. Il Re allhora diede loro l'incarico, che di queſto egli fuſſero li giudici & terminotori. A queſto riſpoſero tutti che per eſſere ſtato il ſtudio loro piu eſſercitato in coſe de ſtatuti, & leggi che in empreſe amoroſe: che egli non ſapprebeno de ſimile conteſa ritrouare la verita: peril che ſi douea cercare in qual ſi voglia parte del mondo vna donzella, & altreſi vno caualliero, che in le coſe di amore fuſſero aueduti & prattici: & tra tutti il piu iſperimentati in battaglie amoroſe. Poi que la donzella pigliaſſe la parte delle donne: & il caualliero quella degl' huomini: & che chi megliori, & piu apparenti ragioni allegaſſe in mantenere il ſuo diritto, del cominciato litigio l'honore riportaſſe.

esto tengan mas culpa, muera Isabela: y si se conociere que los hombres sean occasion principal, que Aurelio reciba la deuida pena. Assi concluyeron determinadamente aquellos Dotores y oydores del consejo Real, diziendo que para saber la verdad no auia mejor remedio que aquel. El Rey les encargo entonces, que fuessen ellos desto los juezes y determinadores. A lo qual respondieron todos, que por ser su estudio mas exercitado en cosas de estatutos y leyes, que en empresas amorosas, que ellos no sabrian sacar la verdad de semejante quistion: por lo qual se deuia buscar en qualquier parte del mundo vna donzella, y tambien vn Cauallero, que en cosas de amor fuessen auisados y platicos: y sobre todo mas experimentados en amorosas batallas. Despues que la donzella tomasse el partido de las mugeres: y el cauallero el de los hombres, y que quien mejores y mas aparētes razones alegasse en defender su derecho, lleuasse la honra de la quistion encomençada, y pues semejante contienda jamas no fue oyda,

of this more culpable, lette Isabel dey: and if the men be knowen to be principal occasion, let te Aurelio resaue the deue payne. Thus concludede and determinede these doctors and auditeurs of the real counseill, saeynge that for to knowe the treuthe, there was no beter meanes thā that. The kinge at the owre gaue them chargie that of that they ware the iuges, and determinateurs. Vvhere vpon they al answerede, that for their studey to haue beane more exercisede in case of statuttes and lawes, than in louingley entreprises, that it was not in them of suche a difference to fynde the resolution. Vvherfore it oughte to be soughte in some parte of the worlde that one wolde one gentellwoman, and lyke wyse a knighte, that in thinges of loue ware expert and auised, and aboue all other moste experimentede in batailles of loue: and after that the gentellwomā vndertoke the parte of the ladies, and the knight that of the men. And who that sholde aleage beste and moste apparant reasons, maintainige his right of the begon debate, he sholde beare the hōnor

roit. Et que pour le tẽps aduenir (pour n'auoir eſté iamays ouye diſputation ſur ce debat) elle ſeroit miſe par eſcrit, & reduicte en forme de loy. Au Roy pleut merueilleuſement ce conſeil, par quoy incontinent commanda, que ſans plus tarder lon cherchaſt perſonnes telles, que ſemblable cas requeroit. Or en ce temps eſtoit vne Damoyſelle, en ſcauoir, en apprehenſion, bon ſens & promptitude, & à toutes choſes femme de bonne grace conuenantes, la plus acõplie du monde. Ceſte par ſes treſgrands merites, s'eſtoit trouuée en pluſieurs debatz amoureux, & auec perſonnes de haulte condition qu'ilz aymoient, & croyoient en l'aymant la deuoir vaincre, ſi que œuures fort honorables luy eſtoient aduenuës, & dignes d'immortelle memoire. Non pourtant moins ne luy profitoit la diſcretion que le ſçauoir: Et s'appelloit ceſte damoyſelle Hortenſia. Pareillement fut es Royaulmes d'Eſpaigne trouué vn cheualier appellẽ Affranio, homme pour ſemblable cas treſſuffiſant. Ceſtuy pour congnoiſtre les artz & malices des dames

taſſe. Et poi che ſimile conteſa non fu piu vdita giamai: che per lauenire fuſſe poſta in ſcritto: & redutta in forma di legge. Piacque al Re ſommamente queſto conſeglio: il perche ratto comando che ſenza piu tardare ſe cercaſſero perſone, quali a ſimile caſo ſi conuenia. Era, in quel tempo vna donzella in ſappere, in accorgimenti, iſpeditione, & in deſtrezza, & in tutte le coſe, a donna ben aggratiata conformi, la piu compiuta del mondo. Queſta per ſuoi grandiſſimi meriti ſi era ritrouata in molte amoroſe conteſe, & con perſone di alta conditione, che la amauano: & credeano, amando, douer la vencere: gli erano occorſi atti molto honorati, & degni d'eterna memoria: ne peromeno gli arreccaua profitto la diſcretione che il ſappere: & chiamaua ſi queſta Signora Hortenſia. Parimente fu nelli Reami di Spagna ritrouato vno Caualliero chiamato Affranio, huomo per ſimile tentione ſufficientiſſimo: queſto in conoſcere le arti & malitie delle

donne

oyda, que por el tiempo para adelante fuesse puesta en escrito, y reduzida en forma de ley. Plugo al Rey estremamente este consejo, por lo qual a la hora mando, que sin mas tardar se buscassen personas, quales a semejante caso cõuenia. Auia en aquel tiempo vna donzella en saber, en cordura, en cuydado y destreza, y en todas las cosas a dama bien agraciada conformes, la mas cumplida del mundo. Esta por sus muchas gracias se auia hallado en muchas contiendas amorosas, y con personas de alto estado que la amauan, y creyan que amando la auian de vencer. Auian se le offrescido casos muy honrrosos, y dignos de eterna memoria, ni le traya menor prouecho la discrecion que el saber. Llamaua se esta señora Hortensia. Tambien fue hallado en los reynos de España vn cauallero llamado Afranio, hombre para semejante contienda sufficientissimo. Este no tenia par en conocer las artes y malicias de las mugeres, y era en las cosas de

awaye. And that for the tyme to come (for neuer to haue beane harde disputation vpon this debate) itt sholde be putte in writinge, and reduitede in fourme of lawe. Vnto the kinge pleasede meruelosley this conseill, wherfore incontinentley he commandede, that whithoute more tarreynge one soughte suche parsons, as suche a lyke case requirede. Now in that time was ther a gentillwoman, in knolegie, in apprehensyon, goode witte and promptitude, and vnto al thinges a woman of goode grace comnãtes, the moste acõplisshede of the worlde. This be hir grete deseruinges, had founde hir in manney louinge debates, and with manney parsons of hey cõdition, that louede hir, and thoughte in louinge hir to ouercome hir, suche thac workes verey honorable ware chaunsede vnto hir, and wor they of immortall memorey, not for that no lesse profitede hir the discrecion as the knoelege. And this gentelwoman was calede Hortensia. In lyke wyse was founde in the reams of Spayne a knighte namede Affranio, a man for suche lyke case verey sufficiente. This for to knowe the artes and malisses of the

dames, n'auoit ſon ſemblable: & eſtoit es œuures amoureuſes grand entrepreneur. Et ainſi que par ſes faitz il appert: eſtoit en toutes choſes fort gracieux: à luy donc, fut la deffenſe des hõmes cõmiſe. Et ainſi Afranio et Hortẽſia, par priere du roy vindrent pour examiner la queſtiõ ia par pluſieurs fois dicte. Et y eut plus grande peine à les aſſembler, qu'icy ne ſe pourroit conter. Or eulx eſtans au Royaulme d'Eſcoce arriuez, furent fort magnificquement honnorez, la Royne mere d'Iſabelle ſur tous autres, fit treſgrande chere à Hortenſia: en ſorte, que ce recueil ſeul à par ſoy eſtant eſcript, meritoit perpetuelle memoire. Et ce faiſoit la Royne, pour cõtenter Hortenſia: & auſsi à fin que plus elle euſt en recommendation, la deffence d'Iſabelle, la priant fort affectueuſement auec larmes & continuëlles prieres que tant bien elle beſongnaſt, qu'Iſabelle fuſt deliurée: eſtãt le roy ſi ſans pitié, en ce qu'à la iuſtice appartenoit. A laquelle reſpondit Hortenſia, & diſt, que beſoing n'eſtoit en ce d'vſer enuers elle de tãt de prieres: pource

donne pare non hauea, & era in le coſe amoroſe animoſiſſimo: & come per le opere ſue ſi proua, in tutte le coſe molto gratioſo. A lui dunque fu la defenſione delli huomini commeſſa: & coſi Affranio & Hortenſia, à prieghi del Re vennero per eſſaminare la gia piu volte deta queſtione: & fu multo magior fatica ad hauerli di quello che qui ſi puo narrare. Hora poi che nel Reame di Scotia arriuati furono molto magnificamente honorati. Maſourra tutti la Regina, madre de Iſſabella, fece carecie grandiſsime à Hortenſia: in modo che per ſe ſole meritarebbero eterna memoria, eſſendo ſcritte. Queſto facea la Regina per contezza dieſſa Hortenſia: & altreſi, accio che piu in carico pigliaſſe la defenſione d'Iſſabella: pregãdo la affettuoſamente con lagrime continui preghi, che tanto operaſſe che Iſſabella fuſſe aſſolta: eſſendo il Re coſi inclemente in quello che alla giuſtitia appartenea. Cui riſpoſe Hortenſia, & diſſe: che biſogno non era in queſto vſar ſeco tanti prieghi

ſas de amor animoſiſsimo: y como por ſus obras ſe prueua, en todas las coſas muy gracioſo. A el pues fue la defenſion de los hombres cometida. Y anſi Afranio y Hortenſia vinieron a ruegos del Rey a examinar la ya muchas vezes dicha quiſtion: y fue muy mayor fatiga auer los, de lo que ſe puede aqui contar. Siendo ellos llegados en el reyno de Eſcocia, fueron muy magnificamente honrrados. Mas ſobre todos, la reyna madre de Iſabela hizo grandiſsimas caricias a Hortenſia, en tanta manera, que por ſi ſolas merecerian eterna memoria, ſiendo eſcritas. Eſto hazia la Reyna por contentar a Hortenſia: y tambien por cauſa que mas en cargo tomaſſe la defenſion de Iſabela, rogãdola affectuoſamente que hizieſſe de manera que Iſabela fueſſe abſuelta, ſiendo el Rey tan riguroſo en aquello que a la juſticia pertenecia. A lo qual reſpondio Hortenſia, y dixo: que no era meneſter en eſto vſar con ella tantos ruegos, porque

ladies hade not his lyke: and was in the workes of loue a gret te ondertaker. And that alſo be his deades it apeirethe: was in al thinges verey gracieux: vnto him thã, was the defence of the men committede. And ſo Affranio and Hortenſia, thorrowe praier of the kinge, came for to examine the queſtion all redey be mãney tymes reherſede. And ther was greter paine to bringe them to gether than heare coude be tolde. Now they beynge ariuede in the realme of Scotlãde, ware verey healey, honorede, the quene mother of Iſabell aboue al other made verey gres te cheare to Hortenſia: ſuche wyſe, that this reſaeuinge oneley beinge written be it ſelfe, ſholde merite perpetual memorey. And this dide the quene, for to contente Hortenſia: and alſo to the einde that ſhe had the more in recõmendation the defence of Iſabell, prainge her affectueſley with teares and continual praiers that ſhe wroughte ſo wel that Iſabell ware deleuerde, beinge the kinge ſo without pittie, in it that longuede vnto iuſtice. To the whiche Hortenſia anſwerede, and ſaide, that it was no neade in that towarde hir to vſe ſo mãney praiers,

pource qu'elle auoit le cas fort a cueur. Et encores que la paſsion & peril d'Iſabelle ne la meuſſent à pitié, que l'vniuerſel amour qu'elle à auoit à toutes dames l'eſmouueroit. Et qu'elle à ſi long & perilleux voyage s'eſtoit miſe, ſeulemẽt pour deffendre generallemẽt toutes les dames, de quantes faultes leur eſtoient par les hommes impoſées. La Royne auec telle ſeurté & pluſieurs autres choſes que Hortenſia en tresbonne ordonnance luy diſoit, ſans craindre plus danger ne mort de ſa fille, ſe conſoloit. Le Roy fit pareillement grand honneur a Affranio: mais pour ne monſtrer plus d'inclination à vne partie qu'à l'autre, ne feit les demonſtrations ſi apparantes & triumphantes à Affranio, que la Royne à Hortenſia auoit faictes. Mais bien pluſieurs vaillans cheualliers qui la eſtoient aſſemblez, pour ouyr ſi haulte contention, ſe monſtrerent fort honorables, au receuoir & feſtoyer Affranio: auquel furent preſentez par eulx infinis dons & precieux ioyaulx: & ſans fin luy recordant que l'honneur des hommes touſiours il eut

però che ella queſta coſa multo à core hauea: & anchora che a paßione & pericolo d'Iſſabella non la moueſſero â pietade che il general amore di tutte le donne la mouerebbe: & che ſolamente per il diſio che hauea di defendere generalmente tutte le donne de quanti mancamenti erano loro dalli huomini imputati, à coſi longo & periglioſo viaggio ſe era meſſa. La Regina con queſta ſegurezza & molteultra coſe che Hortenſia molto ordinatamente gli dicea, ſenza temer piu dannone morte della figliuola ſe conſolaua. Fece il Re medeſimamente honore grandißimo ad Affranio. Ma per non moſtrarche piu pendeſſe a vna parte che a l'altra, non fece le demoſtrationi coſi aperte & ſoprane ad Affranio che la Regina ad Hortenſia hauea fatte. Hora molti valoroſi Canallieri che quiui erano aduntiati per vdire coſi alta conteſa, ſe dimoſtraro magnifici in neteuere & feſteggiare eſſo Affranio, cui infiniti doni, & preciοſißime gioie da quelli furono preſentate, ſenza fine: aſtringendolo che l'honore delli huomini hauеſſe ſempre inanzi

elli

porque ella tenia esta cosa muy en cargo. Y aunque la passion y peligro de Isabella no la mouiesse a piedad, que el general amor de todas las mugeres la moueria: y que solamente por el desseo que tenia de defender generalmente todas las mugeres de quantas faltas les eran por los hombres imputadas, se auia metido a tan largo y peligroso viaje. La Reyna con esta seguridad, y otras muchas cosas que Hortensia muy ordenadamẽte le dezia, sin temer mas daño ni muerte de la hija se consolaua. Hizo el Rey tambiẽ grandissima honrra a Afranio: mas por no mostrar que se acostasse mas a vna parte que a otra, no hizo las demostraciones tan abiertas y encarecidas a Afranio, que la Reyna a Hortensia auia hecho. Mas muchos caualleros valerosos que alli se auian juntado para oyr tan alta contienda, se mostraron magnificos en recebir y festejar a Afranio con infinitos dones y preciosissimas joyas, que por ellos sin numero le fueron presentadas: recordandole que la honra de los hombres tuuiesse siempre

because that she had the cause sore a the harte. And iett that the passion of Isabel mouede hir nor vnto pitie, that the vniuer sall loue that she hade vnto all ladeis sholde moue hir: and that she vnto so longe and perrilos viage had putte hir, oneley for to defende generalley all the ladeis, of as menney faultes as be the men ware laide vpon them. The quene with suche suerteis and with menney other thinges the whiche in verey goode ordinance shouede hir, without fearinge more daengier nor the deathe of hir doughter she confortede hir. The kinge dide lyke wyse grete honnor vnto Affranio: but for to shoue no more inclination vnto the one partye than vn to the other, made not the demonstrations so aparrant and triumphantes vnto Affranio, as the quene hade done to Hortensia. But well menney vailliant knightes that ware there assembede, for to beare so hey a striffe, shouede them verey honorable, to resaue and feaste Affranio: vnto the whiche ware be them presentede infinite giftes and precieux iouelles: and without eynde remembringe him to haue alwaies the honnore of mẽ before the eies, because

euſt deuant les yeulx. Pource que ſi à l'heure ilz demouroient perdans, de là en auant à iamais enuers les dames, perdans & condamnez ſeroient. Entre eulx eſtoient aucuns cheualiers du pays, auſquelz continuëllement croiſſoit la hayne contre Iſabelle, pource que la grande beaulté d'elle auoit eſté cauſe qu'infinis vaillans ieunes cheualiers, en la ſuyuant & deſirant, eſtoient mortz. Et pource ceulx cy, eſtroictement prioient Affranio, que leur honneur dffendiſt. En quoy il ſceut fort ſagement les contenter, & à l'appetit d'vn chaſcun deulx, ſatisfaire. Et ainſi la Royne auec ſes Damoyſelles, accompagnoit Hortenſia, & les Cheualiers demouroient auec Affranio, donnans chaſcun deulx, faueur à ſa partie. Mais quand le iour determiné, pour diſputer ſur le propoſe debat fut venu, en vne fort grande & merueilleuſe ſalle, fut vn ſiege treſrichement appareillé, ou les iuges pour le iugement s'aſsirent, qui telz furent eſleuz, de tresbonne conſcience & ſans nul deffault. Et auec ſolennelz, & ſainctz iuremẽs, qu'ilz firent

s'eſtoient

olli occhi: però che ſe allhora reſtauano perditori, ſempremai con le donne perdenti & condennati ſarebbero. Fra queſti erano alcuni Cauallieri del paeſe cui continuamente creſcea l'odio contra Iſſabella, perche la gran belta di lei era ſtata cagione che infiniti valoroſi, giouani nel ſeguimento famoſo di quella amoroſa battaglia erano morti: egli per queſto ſtrettamente pregauano Affranio che loro honore defendeſſe. Egli dunque molto deſtramente ſeppe contentarli, & all'appetito di ciaſcun di loro ſodisfare: & coſi la Regina con le ſue donzelle accompagnaua Hortenſia: & li cauallieri ſtauano con Affranio: dando ciaſcun di loro fauore alla ſua parte. Ma da poi che il giorno determinato per tentionare ſopra il propoſto litigo venne, in vna molte grande & mariuiglioſa ſala fu vno catafalco molto riccamente apparato. Quiui li giudici al giudicio ſe aſsiſſero: eglino eramo ſtati eletti per perſone di ottima conſcienza, & ſenza a vn minimo diffetto: & con ſolenni & ſacroſanti giuramenti che fecero

eramſi

pre delante los ojos: porque si entonces quedauan perdedores siempre perderian de alli adelante con las mugeres, y serian condenados. Entre estos auia algunos caualleros de la tierra, a quien de contino se aumentaua el odio contra Isabela, porque su grande hermosura auia sido causa q̄ ouiessen muerto infinitos valerosos mancebos en el alcance famoso de aquella amorosa batalla: por lo qual ellos estrechamente le rogauan, que su honrra defendiesse. El pues supo muy diestramente contentar los, y satisfazer al apetito de cada vno dellos, y assi la Reyna con sus donzellas acompañaua a Hortensia: y los Caualleros estauan con Afranio, dando cada vno dellos fauor a su parte. Mas despues que el dia determinado para disputar sobre el propuesto pleyto vino, en vna muy grande sala fue vn cadahalso muy ricamente aparejado: adonde los juezes se assentaron a juyzio, los quales auian sido escogidos por personas de muy buena conciencia, y sin algun minimo defeto, y con solenes y sacrosanctos juramentos que hizieron, se auian

that so at that tyme they abaade leasinge, from thence forthe for euer towardes the ladeis, leasinge and condempnede sholde be. Amorgeste them ware some knightes of the contrey, vnto the whiche continnaley encreasede the hatred againste Isabell, because that the grete beautey of hir hade beane the cause that infinite vaillant ionge knightes in followinge and desieringe her, ware dede. And therfor these, praede instantley to Affranio, that he defendede their honnore. In the whiche he coude verey wysley contente them, and vnto the apetite of euerey one of thē satisfey. And so the quene with hir gentelwomen, accōpagnist Hortensia, and the knightes boade with Affranio, geuinge euerey one of thē, fauor vnto their partey. But whan the determinede daye, for to disputte vpon the proposede debate was come, in one verey grete and meruelusse hall, was a siege verey richeley aparailede, where the iuges for the iugemente saete them downe, the whiche ware chosen suche, of verey goode consience, and withoute enney faute. And withe solempnell, and holley othes, that they made,

and

s'eſtoient obligez de iuger, ce qui leur ſembleroit le plus iuſte. Or à l'vne part de la ſalle, auec ſeigneurs, dames, & autres damoyſelles, eſtoit la Royne, qui pour veoir & ouyr ſi memorable debat, là s'eſtoient aſſemblées. A l'autre coſté ſeoit le Roy, auec grand nombre de toutes ſortes d'hommes. Et au dernier degré du ſiege eſtoit Iſabelle auec Hortenſia ſon aduocate. Et pareillement y eſtoit Affranio auec Aurelio. Et ſoubdainement ceſſant le grand ſon des trõpettes, & toutes perſonnes en ſilence & ſans mot dire regardant: en ceſte ſorte Hortenſia ſes raiſons, contre Affranio commença à propoſer.

eramſi vbligati giudicare quel lo che loro parebbe giuſto. Hor à l'vna parte della ſala era la Regina con Signore, Dame, & altre donzelle: quale per vedere & vdire coſi famoſe lite, quiui ſi erano raguinate. A l'altro canto ſedea il Re con moltitudine grande d'ogni ſorte d'huomini, & à l'vltimo grado del catafalco ſtauaſi Iſſabella con Hortenſia ſua aduocata, & parimente viera Affranio con Aurelio. Et ſubito ceſſando l'alto ſuono delle trombe, & ogni perſona acquietata & con ſilentio riſguardando, in queſto modo Hortenſia le ſue ragioni contra l'attento Affranio proponere incominciò.

BIen me puis ie (Affranio) preſentement appeller heureuſe, q̃ vous ſoyez arriue au temps de ſatisfaire & payer aux Dames, quantes iniures & tromperies que ia par vous leur furent faictes. Pource que ie ſuis treſcertaine qu'icy deux choſes vous gaignerez. La premiere ſera qu'Aurelio (duquel la deffenſe par vous auez priſe) mourra. L'autre, qu'icy les cachées tromperies

BEn mi poſſo (Affranio) hora chiamar felice, che voi ſiate giunto a tempo di ſodisfare & pagare alle donne quante ingiurie & inganni mai da voi gli ſono ſtati fatti: imperò che io ſon certiſſima che voi due coſe qui guadagnarete. La prima ſia, che Aurelio, di cui la defenſione haueti preſa, morira. L'altra, che qui li aſcoſi inganni delli huomini

se auian obligado a juzgar aquello que les pareceria justo. A la vna parte de la sala estaua la Reyna con señoras, damas, y otras donzellas, que para veer y oyr tan señalado pleyto alli se auian juntado. De la otra parte estaua el Rey sentado con grã multitud de toda suerte de hombres, y al vltimo grado del cadahalso, estaua Isabela cõ Hortensia su abogada, y juntamente Afranio con Aurelio. A la hora cessando el alto son de las trompetas, y toda persona sossegada y callando con mucho respecto, començo en este medio Hortensia a proponer cõtra el attento Afranio sus razonamientos.

and bade bounde them to iuge, it the whiche sholde syme them the rightewoste. Now at the one syde of the hall, withe lordes, ladeis, and other gẽtelwomen was the quene, the whiche to heare and sey so rememorable debate ware there assemblede. On the other side saie the kinge, withe grete nomber of all sortes of menne, and vpon the laste staire of the seage was Isabell withe Hortẽsia hir aduocatirixe. And in lyke wyse ther was Affranio withe Aurelio. And sodaniley ceasinge the grete sounde of the trompettes, and all persons in silẽce, and withoute worde saeynge beholdinge: in this mannar Hortensia her reasons began, and againste Affranio began to propounde.

BIen me puedo agora, o Afranio, llamar bienauenturada, que aqui seais venido a tiempo de satisfazer y pagar a las mugeres quantas iniurias y engaños les han sido siempre por vos hechos, porque yo soy muy cierta, que ganareys aqui dos cosas. La primera sera, que Aurelio cuya defensiõ aueis tomado morira: que se publicaran aqui los escondidos engaños de los hombres:

VVell maey I me (Affranio) call now presentley happey, whan you be come at the tyme to satiffey and paey vnto the ladies, as mannei wrõges and beghilinges that al reddei þe you had beane done vnto thẽ. VVherfore I am certaine that heare you shall winne two thinges. The first shal be that Aurelio (of the whiche the defence you haue takẽ vpõ you) shall dey. The other that heare the hidden desaittes of the men

shall be

ries des hommes se puplie-
ront, en sorte que vous de-
uez croyre qu'estes venu
pour suporter al peine de
tout ce que vous feistes ia-
mais contre les dames: pour
laquelle chose en remunera-
tion de vostre penible voya-
ge & en payement de vo-
stre malicieux propos, con-
uient que tel guerdon vous
receuiez. Et pour donner
cõmencement à ceste mien-
ne entreprise, ie diray pre-
mierement voz erreurs legie
res, à fin qu'en contredisant
ou nyant ce que ie diray, les
plus criminelz se reseruent
à la fin. Ie dy donc Affra-
nio, à ce qu'à tous soit ma-
nifesté, combien est grande,
en poursuyuant les dames,
vostre solicitude: que bien
que plusieurs sainement se
conseillant à voz fines pa-
rolles ne donnent audience:
ne se peuuent pourtãt pour-
ueoir, qu'elles n'entendent
par le grand silence des pai-
sibles nuictz, le doulx &
plaisant son de diuers instru
mens & armonieux chantz
de vostre musicque: laquel-
le à autre intention, que
seullement pour les trom-
per, n'a esté de vous inuen-
tée. Et veritablement, cle-
rement se congnoist celle
musicque,

*mini se publicheranno, in mo-
do, che douete credere che siete
venuto a supportare la pena di
quanti mai contre le donne ope
raste. Per il che in remuneratio
ne del vostro faticoso viaggio,
& in pagamento del vostro ma
litioso proponimento ben vi si
conuiene che simil guiderdone
ne conseguiate. Et per dar hor-
mai principio à questa mia im-
presa, diro primo i vostri leggie
ri errori, per che contradicendo:
o negando quello che per me si
dira, li piu criminosi se reserui-
ne alla fine. Dico dunque Affra
nio, accio che à tutti sia mani-
festo quanto é grande nel segul-
mento delle donne la solicitudi-
ne vostra, che anchor che molto
sanamente consigliando se, alle
vostre inganne voli parole non
diano orecchie, non puonno però
leuarsi che non odano, al silen-
tio delle tacite notti, il dol-
ce suono de varii strumenti,
& il suaue canto della vo-
stra musica: quale non per al-
tro, se non per ingannarne, da
voi è stata ritrouata: & vera-
mente chiaro si cognosce essere
essa*

bres: de manera que aueis de creer, que sois venido a padecer pena de quanto jamas contra las mugeres aueis hecho. Por lo qual en premio de vuestro trabajoso viaje, y en pago de vuestro malicioso proposito, bien os conuiene que semejante galardon recibais. Y por dar ya principio a esta mi empresa, dire primeramente vuestros ligeros errores, porque contradiziendo o negando aquello que por mi se dira, los mas criminosos se guarden para la fin. Digo pues Afranio, para que a todos sea manifiesto, quanto sea grande vuestra solicitud en seguir las mugeres, que aunque muy sanamente aconsejandose a si mesmas, a vuestras engañosas palabras no den oydos, no pueden toda via escusar que no oygan al silencio de las calladas noches, el dulce son de diuersos instrumentos, y el suaue canto de vuestra musica, la qual no es por otra cosa fino por engañar las de vosotras inuentada: y en verdad claramente se conoce ser la musica vna red

shall be publisede, in manner that you oughte to knowe that you be come for to supporte to the payne of all it that euer you dide againste the ladies: for the whiche thinge in rewarde of yowre peinfull viagie and in paiemente of yowre malicieux porpos, behoeues that you resaene suche rewarde. And for to geue beginninge vnto this myne entreprinse, I shal firste saey yowre lighte errours to the eynde that in geen saeinge or deininge it that I shal saye, the moste criminall be reseruede to the laste. I saey than Affranio, tot that it be manifeste vnto al, hoe grete it is in poursuinge the ladeis, yowre solicitude: hoe well that manney fainedley counsaillinge them vnto howre wysley wordes geuethe none audience: nor maey not for that prouyde them, that they do not tarey be the grete silence of peassabell aughtes, the swette and plaisant sounde of diuers instruments and louinge songes of yowre musicke, the whiche to none other intension, than onele to begille them, hathe not beane of you inuentede. And trueley, clearley is knowen this musicke to be a suttel nette

for

muſicque, eſtre vn ſubtil retz pour nous deceuoir, mais ſi aucune ſe garde d'icelle muſicque. Ia pourtant ne ſe pourra garder des dances, iouſtes, tournois, combat de toureaux ieux de cannes, & d'àutres paſſetẽps ſans nõbre, qui tous ſont malicieuſement faictz pour nous cõduyre à vous veoir. Pource que de pluſieurs d'elles, les yeulx honteux & chaſtes occupez à contempler vos delectables œuures demeurent priſonniers. Et ſi par fortune, aucune d'elles, par la grande vertu qui en elles regne, ſe retirent de ſemblable paſſetemps, mille autres façons de tromper vous cherchez. Pource qu'auec ſages ambaſſades, & treſ amoureuſes lettres vous les conquerez. Parquoy encore qu'elles de vous ſe cachẽt pour ne vous veoir, vous auec ſubtilz parlemẽs à leurs chãbrieres, enſemble mille choſes eſcriptes q̃ trouuez, aux plus ſecretes de leurs chambres vous entrez. Et ſi les vertueſes Dames chaſtiẽt les meſſagieres, & reffuſent de lire vous lettres, aduertiz qu'auec leſdictes choſes enſemble mille autres, vous ne pouez nuyre : pource que plus

eſſa muſica vna ſotil rete alli noſtri errori: ma ſe da queſta alcuna ſi guadara dal carollare: gioſtre, torniamenti, combater di tori, giocare, di canne, & da aſſai altri, ſenza numero diporti: che tutti ſono, malitioſamente fatti per condurne a vederui: non ſi potra guardare giamai: però che di molte di loro li occhi vergognoſi & caſti occupati in contemplare le voſtre dileteuoli opere, reſtano pregioni: che, ſe per ventura, al quante di loro, per gran vertude, che in eſſe regni, ſe retirano da ſimili diporti, mille altre maniere de ingannar ne ritertate: impero che con accorte ambaſciate, & con molte amoroſe littere le conquiſtate: onde, ancho ra che elle da voi ſi naſcondino, per non vederui: voi con ſottili ragionamenti delle loro ſeruitrici, & con mile coſe eſcrite, nelle piu ſegrete loro camere intrate, & ſe le vertuoſe donne caſtigano le meſſaggiere, & recuſano leggere le voſtre lettere: quando voi vedete che con queſte coſe dette, & con mille altre non gli poßiate dar noia perche piu puo voſtra iniqui-

ta &

red ſutil a nueſtros errores: mas ſi deſto alguna ſe guarda, de las dançaſ, juſtas, torneos, correr de toros, jugar de cañas, y de otros muchos paſſatiempos ſin cuẽto, que todos ſon malicioſamente hechos para ſacar nos a ver los, no ſe podra guardar jamas: porque muchas dellas ocupando ſus ojos vergonçoſos y caſtos en cõtemplar vueſtras deleytoſas obras, quedan priſioneras: que ſi por ventura algunas dellas por la mucha virtud que en ellas reyna ſe apartan de ſemejãtes paſſatiempos, otras mil maneras buſcais para engañar las, haſta que con elegantes embaxadas, y cõ muy amoroſas cartas las conquiſteis: pordonde aun que ellas ſe eſcondan de no ver os, voſ otros cõ ſotiles razonamientos que hazeys a ſus criadas, y cõ otras mil coſas eſcritas entrais en lo mas ſecreto de ſus camaras: y ſi las virtuoſas damas caſtigan las menſajeras, y rehuſan leer vueſtras cartas, quando veis que con las ya dichas coſas y con mill otras no les podeis perjudicar, porque mas puede vueſtra

for to the ſaye vs, but if anney keape hir from the ſame muſicke. Not for that ſhe can not keape hir from the danſes, ioſtes, tournois, fightinge of bolles games of reiades, and of other paſtimes withoute nombre, the which be all mallitiouſley done for to ityſe hus to ſee you, for be cauſe that of manney of them, the chaſte and ſhamefaſte ees occupeiede behoeldinge yowre delectabell workes abydes priſſoniers. And if be auenture, anney of them, withdrew thẽ of ſuche lyke paſtime, a thouſand other fachious of begylinges ſieke you, becauſe that withe wyſe imbaſſadars, and verrey louinge letters you conquere them. Vvherfore iette that they bidde them for not to ſee you, you withe ſuttell communications vnto their maedens, to gheter a thouſande writteu thinges that you fynde, in to the ſecreſte of their chaembres you enter. And iff the vertueux ladies chaſtenethe their maidens, and refuſethe to reade yowre letters, aduertiſhe you that withe the ſaide thinges, toghether a thouſand other, you maey not greane: becauſe that more

maey

plus peult voſtre iniquité & malice, que la vertu des dames, lors vous cherchez mille penſées, à ce que voſtre renommée demeure maculée. Et pource deuant noz maiſons, ne voyant pourtant celle que vous faygnez aymer, mille fois le iour vous paſſez. Et auec eſtranges ſignes, trõperies & diuers regardz, à noz murailles & feneſtres faictes l'amoureux. Et bien que là ne ſoit perſone aucune, vous faignez de la veoir, ainſi que ſi à voz geſtes elle reſpondoit, laquelle choſe vous faictes fort malicieuſement, à ce que chaſcun qui la vous verra, ait lieu de preſumer mal, & de ce prendre ſouſpeçon, en ſorte que par force ou voluntairement cõtre voſtre malice la plus forte de nous, plus foible ſe treuue. Mais quelle femme ſçauroit iamais eſtre ſi aduiſée defendereſſe de ſoy meſme, que contre tant faulſes tromperies elle peuſt domter l'appetit enclin? Parquoy puis que generallement de tous il ſe conſent, que qui plus ſe trauaille en faiſant biẽ ou mal, plus merite la recõpenſe ou la peine, pource que vous hommes occaſion de noſtre mal eſtes, & que clere-

ta & perfidia, che la donneſca vertude: cercate mille rauolgimenti, accio che la noſtra fama, macchiata reſte: per queſto dinanzi alle caſe noſtre, non vedendo però quella che moſtrate volere, mille ſiate il di paſſate: & con ſtrani ſegni, con inganni, con varie guardature, alle mura & fineſtre noſtre fate lo inamorato: & anchora che quiui non ſia perſona alcuna, ſimulate vederla, come ſe alli atti voſtri correſpondeſſe: il che fate molto malitioſamente: accio che chiunque vi vedera, habbia luogo di preſumere male, & prendere di queſta coſa ſoſpetto: di ſorte che per forza, o voluntariamente, contra la voſtra malitia, la piu forte di noi piu debole rimane, ma qualmai ſera ſi aueduta defenſatrice di ſe ſteſſa, che contra tanti falſi luſinghieri poſſa l'inclineuole appetito frenare. Oue, perche generalmente da tutti ſi prona, che chi piu s'affatica in operar bene, o male, piu merita il premio o la pena, per queſto che voi huomini ſiate la cagione del noſtro male: & che

a voi

vueſtra ſin razon y malicia, que la virtud dellas, buſcais mill rebueltas para que nueſtra fama quede menguada, y por eſto delante nueſtras caſas,no viendo aquella que moſtrais querer, paſſais mill vezes al dia, y con eſtrañas ſeñales, con engaños,con varias ojeadas a nueſtras paredes y ventanas hazeis del enamorado : y aun que alli no eſte perſona alguna , fingis de verla,como ſi correſpondieſſe a vueſtros actos : lo qual hazeys muy malicioſamente, para que qualquier que os viere tenga lugar de preſumir mal,y tomar ſoſpecha deſta coſa:de ſuerte que por fuerça o por grado, contra vueſtra malicia la mas fuerte de noſotras queda mas flaca. Mas qual ſera jamas tan auiſada defenſora de ſi miſma que contra tan falſos liſonjeros pueda el inclinado apetito refrenar? Por lo qual pues que generalmente de todos ſe prueua, que quien ſe fatiga mas en obrar bien o mal,mas merece el galardõ o la pena,por eſto mueſtro ligeramente, q̃ voſotros los hõbres ſeais la occaſiõ de nueſtro mal,y que a voſo-

maey yowre wickedneſſe and malice,than the vertu of the ladies,than you ſeake a thouſande thanckinges vpon that owre goode fame beade defillede. And therefor before owre houſes,not for al that not ſey hir that you fayne to loue, you paſſe be a thouſande tymes in the daye. And with ſtraengs ſignes, beglinges and diuers beholdinges, at owre walles and windowes you make the louer. And well ho be it there be no mannar of perſonne you faine to ſe her, lyke as if to yowre countenãce ſhe anſwerede, the whiche thinge you do verey malicieuſley, vnto that euerey bodey that ſhall there ſee you,haue place to preſume ill,and to take ſuſpection, ſuche wyſe that par force or willingley againſte your malice the ſtrongeſte of hus fyndethe hir the feobleſte. But what woman coud euer be ſo well aduyſede de fendreſſe that againſte ſo manney falſe begilinges ſhe maey tame the appetite inclinede? Vvherfore ſins that generaley of all he conſents him, who that moſte trauellethe him in doeinge well or ill more deſeruethe the recõpence or the paine, becauſe that you men are the occaſion of owre ill, and that

clerement il vous monſtre, que meritablement à vous la peine ſe doibt donner, & pourtant mon bon conſeil vous conſeille, que vous recongnoiſsiez voſtre coulpe à ce que vous ne me donniez lieu de voz ſecretes malices deſcouurir: leſquelles par hõneſteté ie tais. Auſsi que vrayement il vous eſt fort proffitable qu'elles ſoient tenuës. Car vous ſeriez bien heureux Afranio, ſi la mort que vous meritez ſuffiſoit a payer celles innocentes, leſquelles de voz tromperies ont eſté vaincues. Mais puis qu'en terre de ſi bonne iuſtice nous ſommes, i'eſpere que de vous me ſera faict raiſon. Apres cecy ſe taiſant Hortenſia, ainſi luy reſpondit Afranio.

a voi tuta la pena, meritevolmente, dare ſi debbia di leggiero dimoſtro. Per queſto il mio ſano conſiglio, che voglia te conoſcere la colpa voſtra, vi conſiglia, accio che nõ mi diate luogo che io delle voſtre occolte malitie diſcopra: le quali per honeſtade taccio. Et veramẽte, che a voi molto profitevole è, che ſi tacciano: che molto ſareſte fortunato Afranio ſe la morte che voi meritate, pagaſſero quelle innocenti che da voſtri inganni ſono ſtato vinte. Ma poi che in terra coſi giuſta ſtiamo: ſpero che di voi me ſera fatta giuſtitia. Dopo queſto, tacendo Hortenſia, coſi gli riſpoſe Afranio.

SI ma venuë (ma Dame) vous donne plaiſir pourquoy d'elle eſperez vous vengeance, & ſatisfaction à l'inimitié que vous me portez? Cecy grandement ie deſire entendre, pource que ſi i'auois du libere me taire de pluſieurs de voz œuures, maintenant m'auez vous oſté la honte, pour dire grãde partie des ſecretz des Dames, qui me ſont congneuz: car la

SI la mia venuta (ſignora) allegrezza vi por che, perche di quella ſperate vendetta, & ſodisfacimento de l'inimicitia, che meco tenete? queſto a me vdire ſommamente dilecta: imperò che ſe io hauea deliberato tacere molte coſe de voi: hora me leuate la vergogna, accio che molti ſegreti delle donne, a me noti, dica: che la

a vosotros toda la pena se deua con razon atribuir. Por esto os aconseja mi buen cõsejo, q̃ querais conocer vuestra culpa, a fin que no me deis lugar de descubrir vuestras occultas malicias, las quales por honestidad callo. Y de verdad a vosotros es muy prouechoso que se callen: que muy afortunados seriades, o Afranio, si la muerte que mereceis pagassen aquellas inocentes que por vuestros engaños han sido vencidas. Mas pues que en tierra tan justa estamos, yo espero que me sera hecha justicia de vosotros. Despues desto callando Hortensia, le respondio assi Afranio.

it clearley showethe vs, that deseruedley the payne oughte to be geuen vnto you, and therfore me good counseill counseitt you, that you knolegie youre faute of that you gaue me not place to discouer yowre secrete malice: the whiche thorrowe honestey I keape close. Also that trueley it is to yow profitable that they be kepte clossе, for you sholde be wel happey Afronio, if the deathe that you deserue suffisede to paye these innocentes, the whiche of youre begilinges hathe beane ouercomme. But sins that we be in the lande of so goode iustice, I hope that of you shalbe done me reason. After this Hortensia keapinge her peace, Affranio answerede hir thus.

SI mi venida, Señora, os da alegria, porque esperais della vengança, y satisfacion de la enemistad que comigo teneis? Mucho plazer tengo de oyr esto: porque si yo auia determinado callar muchas cosas de vosotras, agora me quitais la verguença, para que diga muchos secretos de las mugeres a mi notorios, que el

IF me cõminge (madame) geuethe you plesour wherfore of itt hope you vengeãce, and satisfaction of the foshippe that you beare me: this desiere I gretley to vnderstande: for if y had beane myndede to haue kepte me peace of manney of yowre workes, you haue now taken fro me the goodnesse for to saie a grete parte of the secretes of the ladies, that be to me knowen;

car la malueillance que vous me portez, me rend incolpable. Et certainemẽt ie n'auois deliberé, que l'extremité de voz extremes maulx par moy ſe preſchaſt : mais puis que vous auſsi voulez, que tout le monde me oye, qu'il m'entende por Dieu. A ce que vous dites ma dame, que noz fines parolles & œuures ſont telles, que par force vous eſtes vaincuës, ie dy qu'il eſt vray. Mais, Dame n'ay ie iamais veu tan bõne que rien de ce deſpriſaſt : pource que celle d'entre vous, qui ſe tient la plus honneſte, elle plus s'eſtime eſtant aymée & ſi le frein de la vergongne ne refrenoit & retardoit voſtre deſordonnée reſponce, voſtre volunté ſans aultre priere ſoubdainement viendroit dire, vous me plaiſez. Parquoy telle retardance, aucuns ſortz & ſans pratique, penſent d'honneſteté proceder. Mais de voſtre ſecrete volunté, la congnoiſſance à Dieu & à vous ie remetz. Car ſi quelque fois eſt aduenu que quelcune de vous (pour ſe demonſtrer bõne) ſe ſoit monſtrée fuir la doulceur des doulx inſtrumens dont vous parlaſtes, qui

che la maleuolenza, quale contra me hauete, me rende incolpato. Et certamente io non hauerci voluto che lo eſtremo de voſtri ſtremi mali, per me ſi predicaſſe: ma poi che voi coſi volete, che tutte il mondo me vda: vda me per Dio. A quello che dite ſignora, che le noſtre inganneuoli parole & opere ſono tali, che à mal grado voſtro vi vincono, dico che voi dite il vero: ma donna coſi buona non vidi io giamai, che niente di queſto diſprezzaſſe imperò che quella che tra noi piu honeſta ſi tiene, quella piu ſi ſtima, eſſendo amata : & ſe il freno della vergogna non prolongaſſe & rafrenaſſe, in parte, voſtra ſboccata riſpoſa: la volonta voſtra, ſenza altrui preghiera ſubito vorrebbe dire, tu me piaci: onde queſta tardanza, à queſti ſimplici, & poco pratici, pare che da honeſto proceda: ma del naſcoſo ſegreto di voſtra voglia il conoſcimento à voi, & il giudicio à Iddio remetto: che ſe altre volte è euenuto che alcuna de voi, per dimoſtrarſi buona, ſe ſia ſcoperta ſchiſeuole di vdire la dolcezza delli ſtrumenti muſici, di cui parlaſti

che vi

el malquerer que contra mi teneys me haze sin culpa.

Ciertamente yo no quisiera que el mayor de vuestros males por mi se publicara, mas pues que vos assi quereys que todo el mundo me oyga, oyga me por Dios. A lo que señora dezis, que nuestras engañosas palabras y obras son tales, que a malgrado vuestro os vencen: digo que dezis la verdad: mas no he visto yo jamas muger tan buena, que nada desto despreciasse, porque aquella que entre vosotras por mas honesta se tiene, mas se estima siẽdo amada, y si el freno de la verguença no refrenasse y retardasse en parte vuestra descomedida respuesta, vuestra voluntad sin otros ruegos q̃ria luego dezir: Vos me contentais. Por lo qual esta tardança parece a estos simples y poco platicos, que proceda de honestidad, mas del escondido secreto de vuestra voluntad a vosotras remito el conocimiento, y el juyzio a Dios: que si alguna vez a acontecido hallarse alguna de vosotras que (por parecer buena) se aya mostrado huyr de la suauidad de los instrumentos musicos, de que hablastes, que

for the ill will that you beare me, rendrethe me vngiltey, and certainley I had not myndede, that thextremite of yowre extreme illes be me sholde haue beane vtrede? but sins that you so wille that al the worlde heare me, that he vnderstande me for God. Vnto that you saie madame, that ower wyley wordes and workes be suche, that parforce you be ouercome, I saye that it is trew. But madame haue I neuer seane none so goode, that nothinge of this dispraisede. Therfore that she amongeste you, that holdes hir the honestestest, she extimethe hir moste beynge belouede and if the bridell of the shame dide not refraine and holde backe yowre disordenede answere, yowr will without other praier sodenley sholde come to be saide, you please me, because that suche retardance, som fooles and withoute practyse, thinckethe it to proceade of honestey. But of yowre secrete will, the knoelegie vnto God and vnto you I remitte or iff anney tyme it be chaunsede that anney of you (for to showe hir goode) hathe showede her to fley the swetnesse of the swete instrumentes where of you spake,

 who

qui vous contrainct dè ſom meil ſur les froides nuictz, & courir aux lieux deffenduz, moins honneſtes & illicites : & dure le ſon des chanſons tant qu'il pourra, que peu il vous ſemblera auoir duré. Et bien que la grãde froidure voz delicates chairs penetre, la chaleur du cueur vous faict prendre l'intẽperé & horrible yuer pour chault eſté. Et là, ce que le iour vous fuyez, vous monſtrez deſirer la nuict. Que s'il aduient qu'il ſe face dances, iouſtes, & aultres paſſetemps, vous les dictes eſtre de nous faictes pour vous donner plaiſir. Ces plaiſirs vous priſez beaucop, & ceulx qui les font ennemys de vertu. Mais qui ny era que là en ſemblables feſtes, iouſtes, ou tournois, voz couleurs que vous donnaſtes à voz fauoriz cheualiers, en maniant leurs courans cheuaulx ne leurs ſeruent, & ſoyent bien proffitables? La voſtre faueur d'ardante flamme, à vous meſmes, & à eulx de victoire occaſion donne. Et pourtant ie dy, que puis que vous eſtes celles, qui dõnez la faueur à quicõques ſe ſoit de gaigner, ſi l'œuure en reſort vertueuſe voſtre en ſoit

che vi coſtringe nelle fredde notti il ſonno, & correre a luoghi vietati & illiciti: & duri, pur ſe ſa, per longo ſpatio il ſuono delle canzoni, che a voi molto breue pare: & ben che la gran freddura le voſtre delicate carni penetri: l'arſura del core il diſtemperato & horrido inuerno per calda eſtade vi fa ſentire, quiui, quello che il giorno ſchifate, moſtrate deſiarle notti: che accadendo che ſe faciano allegredanze, gioſtre, & altri diporti, que li diete eſſere da noi fatti per piacere vi queſti piaceri ſanamente mirate, che li fanemici alla virtude. Ma chi negara, che quiui in ſimili feſte, gioſtre, e torniamenti, le impreſe che voi donaſtri alli voſtri fauoriti cauallieri: mentre maneggiano li correnti canalli, non vagliano, & ſiano profitenoli? Quiui il fauor voſtro a voi iſteſſe di crudele incendio, & loro di vittoria occagione porge: & peró dico, che poi che voi ſiete quelle che donate li fauori a qua ſi voglia vencimento: ſe l'opera ſera vertuoſa, voſtra ſia la glo-

que en las frias noches os quita el sueño, y fuerça andar tras lugares vedados y ilicitos, bien se sabe que por mucho tiempo que dure el son de las canciones, os parezca a vosotras muy breue: y aun que el gran frio penetre vuestras carnes delicadas, el ardor del coraçon os haze sentir el destemplado y horrido inuierno por caliente estio. Aqui mostrais desear las noches aquello que en el dia rehusais: que si acontece hazer se alegres dançcas, iustas, y otros passatiempos de zis ser hechos aquellos de nosotros por dar os plazer. Estos plazeres estimais mucho, y a los q̃ los hazen por enemigos de virtud. Mas quien negara que en semejantes fiestas, justas o torneos, las empresas que distes a vuestros fauoridos caualleros, mientras menean los corredores cauallos, no sean de valor y prouecho? En lo qual vuestro fauor da a vosotras mesmas occasion de cruel encendimiento, y a ellos de victoria. Por esto digo que pues vosotras soys las que dais los fauores para salir con qualquier impresa, si la obra es virtuosa, vuestra sea la

who cõstraines you lustey to slepe the colde nightes, and to runne to the places defended, lest honeste and vnlaufull: and laste the sounde of the songes as muche as it maye, it shall syme you to haue litell lastede. And well that the grete colde penetrethe youre delicat fleshes, the heatte of the herte maketh you to take the intemperede and horribell winter for hotte somer. And there, it that you sley be the daye, you showe to desire it the nighte. That if it chaunse that there be made dances, iustinges, and other passe tymes, you saye them to be done by hus for to gene you plesour, these plesours praise you muche, and them that do them ennemis of vertu. But who shall deney that there in suche lyke festes, iustes, or tourneis, yowre coloners that you gaue to yowre fauoirshede knightes, in handlinge then runninge hors serues them not, and be well profitable? There yowre fauner of borninge flame, vnto yowre selues, and vnto them of victorey geuen the occasion. And therfor I saye, that sins you be they, that geues fauuour to whome it be to winne, if the worcke resortes vertueux, yowres be the

soit la gloire: & si mauuaise, semblablement vostre doibt estre la peine. Quant à louuerture des amoureuses lettres & ambassades, lesquelles vous dittes que nous vous mandons, ie dy que touſiours ie les ay bien venës receuoir. Et si à aucun malheureux le contraire aduient, c'est pource que vous auec honneste discretion, sans veoir ce qui est escript, bien pouuez congnoistre ce qu'il peult demander: parquoy celà vault autant comme lire la lettre. Et bien qu'en iniuriant le messager, vous faciez en sa presence mille pieces de la lettre portée, soubz celuy vostre grand courroux, vn delectable plaisir se cache: mais le merite de ceste simulée honnesteté, à la craincte & non à voz desirs raisonnablement rapporter se doibt. Des aultres choses que vous dites par les amans estre faictes à voz feneſtres, d'icelles vous seulles estes les inuentereſſes, quand pour ne dire voz grands desirs (pource que ce vous sembleroit infamie) vous cherchez signes plus propres à gens transportez d'esprit, qu'à ceulx de sain & bon entendemẽt.

Ainsi

la gloria: & se sera mala me desinamente vostra debbe essere la pena. Quanto appartiene elle amorose lettere & ambasciate quale dite che noi mandiamo: dico che sempre le vidi esser ben riceuute: Et se ad alcuno sforiunato il contrario accade: voi altre con honesta discretione, senza vedere quello che é iscritto, ben puotete conoscere quello che puote dimandare: il che tanto vale quanto leggere la lettera: & ben che iniuriando il messaggiere, faciate in presenza sua mille pezze della portata lettera: in quel vostro stesso cruccio vn dilettevol piacere si nasconde: ma il guiderdone di questa simulata honesta alla vergogna, & non à vostri desir ragioneuolmente daree debbiamo. Delle altre cose che dite essere dalli amanti fatte alle vostre finestre: di quelle voi sole siete le inuentrici: che per non dire li vostri desii il che infamia vi parebbe: cercaste segni piu honesti per li forsennati, che per quelli di buono sentimento:

cosi

sea la gloria: y si mala por el consiguiente, vuestra deue ser la pena. Quanto a las amorosas cartas y embaxadas, que (como dezis) nosotros os embiamos, digo que siempre las vi ser bien recebidas. Y si a algun desdichado acontesce el contrario, bien podeis vosotras con honesta discrecion, sin ver aquello que es escrito, conocer lo que puede pedir, lo qual vale tanto como leer la carta: y aun que injuriando al mensajero hagais en presencia del mill pedaços la carta que os traxo, en aquel vuestro mesmo enojo se esconde vn plazer dele; toso: mas el galardon desta fingida honestidad, a la verguença se deue con razon atribuir, y no a vuestros desseos. De las otras cosas que dezis ser hechas de los enamorados a vuestras ventanas, de aquellas vosotras solas sois las inuentoras, q̃ por no dezir vuestros desseos (lo qual os pareceria infamia) buscais señas mas honestas para los locos, q̃ para los de buen sentido.

Y ansi

gloirey: and if ill, lyke wyse yours oughte the paine to be. As vnto the openinge of the louinge letters and messagies, the whiche you saey that we do sen de you I saye that I haue seen them all alwaies wel resaeuede. And if vnto anney onluckey chaunse the contrarey, it is because that you withe honeste discresion, without to see it whiche is written, well maey you knowe, it that he maye demande: for because that is as muche as to reade the letter. And well that in rebuykinge the seruant, yow made in his precense a thousand pices of the brouchte letter vnder thesame yowre grette ungar, one delectabell plesour is hidden: but the merite of this dißimulede anneste y, vnto the feare and not vnto yowre Resonnabell desires oughte to be reportede. Of the other thinges that yow saie be the louers to be done at yowre windoues, of thesame you allone be the inuẽtinges, whã not to saye yowre grete desirs (because that it sholde thincke you to be shame) you seake signes meitter vnto folkes distraghte of wisdome, then of them of sounde and hoale vnderstandinge.

Also

ainſi il vous ſemble que par ces ſignes, voz deſordonnez appetiz plus ſagement ſe deſcouurent que par apperte ſignification. A nous aultres, celà ne faict beſoing: pource qu'il n'eſt neceſſaire par moien ſecret, dire ce que nous voulons. Mais vous à qui la vergongne deffend pluſieurs fois dire ce q̃ bien plus que voluntiers vous diriez: vous nous monſtrez telz ſignes, qui valent aſſez plus que les parolles: & telz ſignes, plus ſouuent vous font chercher pluſtoſt la crainte que la honte, mais encore ie ne me contente auoir ſatisfaict à chaſcune des choſes par vous alleguées, ayant de vous Dames mille cas a dire. Ie vous demãde vn peu, ne ſcauez vous que la clef de voz eſtatz & honneurs pend en la balance de chaſte vertu? & ceſte ſeulle comme choſe excellente & principalle ſur toutes aultres perfections femi nines (ainſi q̃ choſes de qui tãt de perilz & faultes vous ſuiuent) vous eſt commandée? mais vous Dames, delaiſſée toute crainte en arriere, deſpriſée toute vergõgne, de voz allumez deſirs vaincuës, vous vous gangnez, vous

coſi conqueſti ſegni a voi pare che voſtri diſordinati appetiti meglio ſe diſcoprano. A noi altri queſto non biſogna: che huopo non è per modi occolti dir quello che noi vogliamo. Ma voi cui la vergogna vieta molte fiate dir quello che via piu che volontieri direſte: tali ſegni mo ſtrate voi, che aſſai piu delle parole vagliono: & il piu delle volte tali ſegni la tema piu preſto che la vergogna vi fa ricercare. Ma anchora non mi contento hauer ſodiffato a ciaſcuna delle coſe per voi allegate, hauendo de voi donne mille coſe da dire: & voglio vn poco dimandarui. Ditemi, non ſapete che la chiaue de voſtri ſtati & honori ſta en la bilancia della caſta virtude? & queſta ſola come coſa eccellentiſſima, & tra le donneſche doti principale: come coſa da cui tanti pericoli & mancamenti a voi ſegueno, vi è probicita? ma voi altre gettato dopo le ſpalle ogni timore, ſprezzata ogni vergogna, dalli acceſi diſii vinte, voi ſteſſe vincete: ne

ad honor

Y anſi os pareçe que con eſtas ſeñas vueſtros deſordenados aperitos ſe deſcubren mejor. A noſotros no es menester eſto, porque no es neceſſario por medios ſecretos dezir lo que queremos. Mas voſotras a quien la verguença veda muchas vezes dezir aquello que mas que de grado diriades, moſtrays tales ſeñas que valen harto mas que las palabras: y las mas vezes el temor os haze buſcar mas preſto que la verguença. Mas aun no me contento auer ſatisfecho a cada vna de las coſas por vos alegadas, auiendo de voſotras mil coſas que dezir, quiero vn poco preguntar os. Dezid me, no ſabeis que la llaue de vueſtros eſtados y honrras, eſta en la balança de la caſta virtud? y eſta ſola como coſa excellentiſsima y principal entre las dotes mugeriles (como coſa de quien tantos peligros y errores ſe os figuen) os es prohibida? Mas voſotras echando a las eſpaldas todo temor, de los encendidos deſſeos vencidas, toda verguença deſechada venceis a voſotras miſmas: ni a la

Alſo it ſeamethe you be theſe tokens, yowre diſordinate appetits diſcouerethe them the wyſſlier then be openede ſignification. Vnto hus other, that is no neade, becauſe it is not neadful be meanley ſecrete, ſaye what we will. But you to whome the ſhame defendethe often tymes to ſaie the which wel more than willingley you ſholde ſaye: you ſhowe hus ſuche tokens that be muche more worthe than the wordes and ſuche ſignes, ofiener you ſeke ſouner the feare than the ſhame, but yett y do not content me to haue ſatisfiede vnto euerey one of the thinges be you allegede, haeuinge of you ladies a thouſande thinges to ſaie. I axe you a lytel, wotte you not that the key of yowre eſtaets and honnors hanges in the ballance of chaſte vertu? And this allone lyke as an excellente thinge and principall aboue al other womenley perfectiõs (alſo that thinges of the whiche ſo manney faulties and parelle dothe followe you) it is commandede you? but you ladies, all feare leſte behynde, al ſhamel diſpraiſede, of al yowre kindelede deiſers ouercome, you begile yowre ſelfes, nother to

the

vous meſmes ne à honneur de mary, denfans, de parens, d'amys, ne de vous meſmes, qui plus qu'aultres eſtes obligées n'y à reuerence de renomée, & beaucoup moins à la craincte de la mort, iamais ne regardez. Mais au contraire, le tout vous laiſſez en arriere, pour le delit d'vn vain plaiſir. Et encores que vous ſachez bien qu'en fin vous ayez à pleurer, ſeullement que voſtre plaiſir accompliſſez, le ſurplus vous oubliez: dont par couſtume vous dites, que plus toſt vous voulez plaiſir preſent, que iouyſſance pour l'aduenir. Mais à nous hommes, tout au contraire aduient: pource que plus entre nous eſt loué, qui plus grand nombre de vous acquiert. Pourquoy clerement appert, que vous mettant à l'aduenture de perdre plus que les hommes ne perdent ſi l'œuure eſtoit vertueuſe, raiſonnablement ce ſeroit vne choſe que plus que nous vous deuriez gaigner. Mais pource que voſtre perte eſt vituperable & deshonneſte, aſſez plus que nous vous meritez la peine: & en ce me ſemble q̃ bien ſe conclud, mais ſi vous vous obſtinez,

ad honor del marito, delli figliuoli, delli parenti, d'amici, ne di voi medeſime, cui piu che altrui ſiete vbligate, ne a reuerenza di fama: & molto meno al timore della morte mirate giamai anxi il tutto poſponete al diletto di vno vano piacere: & anchora che ſappiate che à l'ultimo hauete da piangere: pur che il voler voſtro goda il tutto mettete in oblio onde hauete coſtume dire: che piu preſto volete piacer preſente, che godimento futuro. Hora a noi huomini accade tutto il contrario: imperò che tra noi quello é piu lodato, che piu di voi acquiſta. Onde chiaramente e appare, che mettendoui voi alla ventura di perdere piu che non perdeno li huomini, ſe l'opera fuſſe vertuoſa: ragioneuole coſa ſarebbe che piu di noi guadagnaſti: ma perche il perder voſtro é vituperoſo, & diſhoneſto, molto piu di noi meritate la pena: & in queſto me pare, che bene ſi concluda. Ma ſe voi vi oſtinarete,

ni a la honra del marido, de los hijos, parientes, amigos, ni de vosotras misмas, a quien mas que a otros sois obligadas, ni a la reuerencia de la fama, y muy menos al temor de la muerte jamas teneis respecto: antes lo posponeis todo al deleyte de vn vano plazer: y aun que sepays que al vltimo aueis de llorar, con tal que goze vuestro querer, todo lo poneis en olvido, de dõde teneis costumbre de zir, que mas quereys plazer presente que gozo venidero. Mas a nosotros los hombres todo acontece al contrario, porque entre nosotros aquel es mas loado, que mas alcãça de vosotras. De donde claramente parece, que poniendo os a riesgo de perder mas que no pierden los hombres, si la obra fuesse virtuosa, razon seria que ganassedes mas que nosotros: mas porq̃ vuestra perdida es vituperosa y deshonesta, mucho mas mereceis la pena q̃ nosotros: y esta me parece la verdadera cõclusiõ. Mas si vosotros os mostrais obstinados,

the honneur of the husbande, of children, of kinssolkes and frendes, nor of yowre selfs, that more then, other you be bounde ne ther to reuerence of renounde, and muche lesse to the feare of deathe, you neuer reagarde. But to the contraeirey you leaue it all behynde, for the desir of one vaine plesour. And yet thoughe you knowe wel that at the laste you shall be weape it, oneley that you fulfill yowre plesour, you forgette the residew: wherfor you saey be costume, that you haue leauer a plesour presente, than ioie for to come. But vnto hus menne, all to the contrairey chaunsethe. Because that moste amongste hus is praï sede, that the gretelte nomber of you dothe gette. Vvherfore it clearley apeinthe, that putinge you in auenture to lease more than the man dothe lease if the worke ware vertueuse, resonnabley it sholde be a thinge that more than we you oughte to winne. But becanse that youre losse is shamefull and disoneste, inoughe more than we you merite the paine: and in this me thinckethe that it well concludethe, but if that you obstinate

obſtinèz, nyant tout ce que preſentement i'ay dit, vous me donnerez occaſiõ de deſcouurir, ce q̃ raiſon ne veult que lon couure. Et de la vraye affliction d'Iſabelle ne diray ce que ie pourrois, ie m'en tais doncques: pource que mon entendement comprend voz vices, mais la langue ne les peult faire apparoir. Mais ſi les ſecretz de l'ame ſe voyoent, là ce que l'eſcorce cache, clerement ſeroit deſcouuert. Apres que Afranio eut à ſon dire mis fin, Hortenſia en ceſte maniere commença.

oſtinarete, negando quanto per me hora ſi é detto, me darete occaſione che io quello diſcopra, che ragione non ha che coprire ſi debbia. Et della vera affitione de Iſabella nõ dico quanto potrei. Taccio dunque, perche il voſtri vitii intende il ſentimento, & la lingua non li ſa paleſare: ma ſe li ſegreti de l'alma ſi vedeſſero, quini cio che la ruidezza naſconde, chiaro ſi diſcopriebbe. Poi che Affranio hebbe al ſuo dire dato fine, Hortenſia in queſto modo comincio.

BIen que voſtre renommée Afranio à nous ne fuſt congneuë comme à preſent elle appert par voz œuures: non pourtant veux ie pluſtoſt vaincre le fort & malicieux que le ſimple & debile, & comme plus courageuſement vous vous ſçauez deffendre, à moy plus grande louange ſera ſçauoir vous condamner. Or quant à ce que vous dictes, que nous aultres pour accõplir noz appetitz, mettons toute craincte & honneur en arriere, ie reſpondz que contre voz ſubtiles tromperies & fallaces nulle eſt de nous qui

BEn che la voſtra fama Afranio a noi non fuſſe conoſciuta come hora, per le voſtre opere, appare non dimeno piu toſto voglio vincere il gagliardo & malitioſo, che il ſemplice, & debole, & quanto meglio, & piu gagliardamente vi ſapperete defendere, à me molto maggior loda ſera il condamnarui. Hor à quello che diceſte che noi altre, per cõpire noſtri appetiti, mettiamo da canto il timore, & la vergogna: reſpondo, che contra voſtri ſottili inganni non é di noi che metter: per

obstinados, negando quanto por mi agora se ha dicho, da reis me occasion que yo descubra aquello que no ay razon que se deua encubrir. Y de la verdadera aflicion de Isabela, no digo quanto podria. Quiero pues callar, por que vuestros vicios mi sentido los entiende, mas la lengua no los puede explicar. Mas si los secretos del alma se viessen, claramente se descubriria aqui, lo que esconde la corteza. Despues que Afranio puso fin a su dezir, començo Hortensia en este modo.

obstinate you, denidinge all that I haue now presently saide, you shall geue me occasion to discouer, it that reason will not that one coner. And of the trew affliction of Isabel shall I not sacy that I mighte I keape them me peace: because that myne vnderstandinge comprehendes yowre vices, but the ionge maey not make them apeare. But if the secretes of the sole ware seen, there it that the barke headethe sholde be clearley discouerede. After that Afranio had made an eynde of his saeinge, Hortensia began in this maunar.

AVnque vuestra fama, Afranio, no fuesse a nos otras conocida, como agora por vuestras obras parece, toda via quiero antes vencer al fuerte y malicioso, que al simple y flaco: y quanto mejor y mas diestramente os sabreis defender, tanto mayor loor me sera a mi el condenar os. Quanto a lo que dixistes, que nosotras por cumplir nuestros apetitos ponemos á parte todo temor y verguença, respondo que a vuestros sotiles engaños, no ay ninguna de nosotras que se pueda meter

HO be it that yowre renowme Affranio was not knowen vnto hus lyke as presentley it apeirethe be yowre workes: not for that will I soener ouercome the stronge and malicieux that the simple and weake, and ho more courageously that you can defende yowr selfe, vnto me more greter prai se shall be to kan condempne you. Now vnto it that you saie, that we other for to acomplishe ower appetitte, putte all feare and honnour behynde, I answere that againste youre supelleis begylinges and desettes none of

qui puisse faire rempart, ou qui d'elles deffendre se saiche: & si aucune presume se preparer à la deffence, vostre obstinée iniquité de telles & si merueilleuses fallaces va vsant, que la ou est la plus grande & excellente chasteté, là moins y peult auoir de resistẽce. Et pource, comme c'est chose certaine, que les Dames sont de moindre discretion & iugement que les hommes celà à faict nostre sexe au vostre subiect, mais di moy qui merite plus grãd' peine de la commise erreur ou celuy qui à plus grande congnoissance de la coulpe, ou celuy qui en à le moins? Parquoy ie concludz que vous autres estes mieulx cõgnoissans le mal, & vous mesme soyes en iuge, qui merite plus de mal de nous deux. Mais laissons cecy: ne voyons nous communement entre les bestes irraisonnables, les masles bien plus que femelles estre beaulx? Et pour ceste heure ie prendray en exemple le paon, luy non content de la beaulté des plumes dont il est couuert, pour complaire de plus en plus à la paonne (que au prix de luy sans comparaison est plus laide) met

per contratto, si possa, o che da quelli defender si vaglia, & se alcuna presume mettersi al rischio della diffesa, vostra ostinata iniquita tali & tante arti vsa che done è maggiore castita & generositade, quella manco resistere puote: & perche, come è cosa certissima: che le donne sono di assai menor discretione & giudicio che li huomini, questo ha fatto il sesso nostro à voi altri soggieto. Ma dimmi, chi merita maggior pena del commesso errore, quello che ha piu cognitione della colpa, o quello che meno? onde io concludo che voi altri siete megliori conoscitori del male, & che di noi maggior pena meriti, voi stesso siate il giudice. Ma lasciamo questo. Non vediamo noi communmente tra li animali irrationali li maschi essere delle femine sempre piu belli? & voglio, per hora, essempio il pauone: egli non cõtento della bellezza delle penne onde è coperto, per compiacere piu di hora in hora alla pauona, che a par dilui, sensa paragone, é brutissima,

mette

ter por amparo, o que dellos se puede defender: Y si alguna presume meterse al riesgo de la defensa, vuestra obstinada malicia tales y tãtas artes vsa, q̃ aq̃lla ẽ quiẽ ay mayor y mas generosa castidad puede menos resistir. Anfi q̃ como es cosa certissima, que las mugeres son de muy harta menor discrecion y juyzio que los hombres, esto ha hecho nuestro sexo a vosotros sujeto. Mas dezid me, quien merece mayor pena del error cometido, el que tiene mas noticia de la culpa, o el que menos? De aqui concluyo, que vosotros sois mejores conocedores del mal, y qual de nosotros merezca mayor pena, vos mismo sed el juez. Mas dexemos esto. No vemos comunmente entre los animales itracionales, los machos ser siempre mas hermosos que las hembras? Quiero agora tomar por exemplo al pauon, el qual no contento de la hermosura de las plumas de que es cubierto, por complazer mas y mas a la pauona q̃ a par del sin comparaciõ es feissima,

pone

hus that may make there qualitie, or that of them can defende her: and if anney parsone prepare her to her defence: yowre obstinate wickednesse suthe as so meruelouse begylinges goathe vsinge, that wheare as it the greteste and excellenste chastete, the leaste maey haue there resistence. And therfore lyke as it is a thinge certaine, that the ladies be of lesse discretion and ingemente than the men that hathe maede ower kynde vnto yowers subgecte, but tel me who merites more paine of the committede erroure either he that hathe greteste knoalegie of the faute, or he that hath the leaste, wherfor I cõclude that you other be beter knowleginge the ill, and you yowre selfe be the inge, who deserue the moste ill of hus two. But leaue wy this doo not we comonley see betweane the onresonnabell beastes, the maeles muche fairer than the femelles? And for this tyme I shall take an exampell the pecock he not contente whithe the beautey of his fethers withe the whiche he is couerede, for to please more and more to the pehenne (the whiche of price vnto him withoute comparison is theworste sauerdeste)

met en roue ſes plumes dorées, neaumoins la paõne encore veult eſtre priée. Et en recõpenſe de ce que le paon plus ſe trauaille de luy plaire, plus elle ne le daigne regarder auſsi: la plus grande part des femelles, autãt d'oyſeaulx cõme de beſtes, veult eſtre priée. Leſquelles apres, ny pour crainte ny pour dõmage, iamas n'abandonnẽt leur maſle. Et ce, pource que l'inclination naturelle leur enſeigne de tenir cheres leurs propres choſes, & que le requerir appartient aux maſles. Et ainſi vous hommes eſtes de la ſemblable qualité: car non moins que beſtes brutes ſans raiſon, eſtes reſueilleurs de tous telz deſirs. Dont par ce que i'ay dict aſſez appertement, eſt aſſez apparant que la deffence eſt à nous, & le requerir eſt voſtre. Et le tant de peines, melancolies, trauaulx, & entrepriſes que pour nous dictes que ſainctement monſtrez font aſſez clere foy, que plus grande folie eſt la voſtre. Et en n'aymant aucunement, faire que nous tombions aux bouches du populaire, pourtant ſi quelcune ſe laiſſe vaincre, c'eſt par amour. Dõt il eſt cler, ſelon les grans deffaulx

mette in ruota le ſue dorate piume: nondimeno la pauona vole anchora eſſere molto pregata: & in pagamento di quanto il pauone s'affatica di piacergli, tanto piu ella ſi deſuia di mirarlo: altreſi la maggior parte delle femine, coſi d'angelli come di fiere: vole eſſere pregata: quali poi, ne per tema, ne per vergogna il maſchio laſciano giamai, & queſto, imperò che l'inſtinto di natura inſegna loro, il ſtimar care le coſe ſue eſſer gli proprie, & il richiedere appartiene alli maſchi: coſi voi ſiete di quella medeſima qualita: per cio non meno che li animali, ſenza ragione, ſiete incitatori di tutti queſti mali deſiderii. Pare duns que per quello ch'io ho detto aſſai appertamente: & certo il diffenderſi eſſer noſtro, & voſtro il richiedere: & gli molti fati è le anſieta le trauagli, & impreſe, che per noi dite che fintamente monſtrate, fanno aſſai chiara fede che maggior follia è la voſtra non amando, far che noi caſchiamo in bocca del volgo, imperò che quando noi altre ſi laſciamo vencere, è per amore. Chiaro è dunque, ſecondo li grandi diffetti

pone en rueda sus doradas plumas, toda via la pauona quiere aun ser muy rogada: y en pago de quanto el pauon trabaja por contentarle, tanto mas ella se aparta de mirarlo. Tambien la mayor parte de las hembras, ansi de aues como de fieras, quiere ser rogada. Las quales despues, ni por temor, ni por verguença jamas dexan al macho: y esto porque el natural instinto les enseña el estimar caras sus cosas ser les proprio, y que el requerir pertenece a los machos. Assi vosotros soys de aquella misma calidad, porque no menos que los animales soys sin razon incitadores de todos estos malos desseos. Assi que por esto que yo he biẽ claramente dicho, es cierto ser nuestro el defenderse, y vuestro el requerir. Los muchos hechos y congoxas, los trabajos y empresas que por nosotras dezis que fingidamente mostrais, hazen harto clara fe, que es mayor locura la vuestra, no amando hazer que cayamos en la boca del vulgo: que quando nosotras nos dexamos vencer, es por amor. Assi que claro es segun los grandes

defetos

puttes in a whylle his geltede sthers, neuer the lesse the pehenne will yet be praiede, and in re tõpence of that the more the pecocke trauolethe him to please her, the more she disdaines to beholde him, so the moste parte of the sheos, aswell of the birdes as of the beastes, will be praide. The whiche after neiber for feare nor for dommagie neuer leaue their male. And that therfore that the naturall inclination toachethe them to holde dieare their owne thinges, and that the requieringe belongethe vnto the males. And so you men be of the same selfe lyke qualite: for no lesse than bruite beastes withoute reason, be the wakenars of all suche desires. Than be this that I haue openley inoughe saide, is inoughe apiearinge that the defence is vnto hus, and the requieringe is yowers. And the manney folde paines, sadnesse, trauaille, and entreprinses that you saie for hus that you doo faintley showe maketbe cleare seithe inoughe, that the greter follie is yowres. And in not louinge be no meãs to make that we doo fall in the muthes of the cõmonte, wherfore if anny leste hir be ouercomen it is for loue, whearof it is cleare, acordinge

faulz & perilz que nous aultres tenons, que ſi amour ne nous forçoit, que ſans eſtre requiſes, iamais ne ſeroit poſſible, d'auoir de nous victoire. Mais vous hommes qui ſans aymer mõſtrez amour, voyez combien vous eſtes dignes de punition, qui donnez conſentement au mal: ſans vous delecter d'iceluy. Mais les Dames forcées par amour ſe laiſſent vaincre, ie ne voy cõment on les puiſſe dire errer, pource qu'à choſe ſi debile, comme ſont les Dames, donner & charger ſi grand faiz, il leur eſt force d'y ployer, ny ne peult Dame aucune voz damnables conſeilz ouyr que en prenãt quelcun pour bõ ne luy ſoit nuyſible. Mais mauldicte ſoit celle generatiõ, qui toutes ces penſées contre nous adreſſe à la plus mauuaiſe part: & eſt cauſe, que ceulx meſmes, qui pour garde nous ſont dõnez, nous ſont le plus dommageables, & à noz honneurs plus contraires. Et à ceſte heure regardez, cõbien peult voſtre iniquité, que ſi aucune de grãde vertu douée, de vous ſe ſçaura deffendre: elle pourtãt ne ſçaura de voz mordantes langues ſe deffendre. Car pour

vous

fetti & pericoli, che noi altre tememo: che ſe amore non ne ſforzaſſe, che ſenza eſſere richieſte, mai non ſarebbe poßibile di noi hauere vittoria: ma voi huomini, che non amando, moſtrate amore, mirate quanto ſete degni di ſupplicio? porgendo conſentimento al peccato ſenza dilettarui di quello: ma che le donne, da amor ſforzate, ſi laſcino vencere, dico nõ douerſi chiamar errore: per che in coſa coſi debole come ſono le donne, mettere & caricare coſi gran peſo, piegare gli è forza: ne può donna alcuna mai vdire voſtri dannoſi conſigli, che pigliandone alcuno per buono, non gli ſia nociuo. Ma maledetta ſia quella generatione, che tutti li ſuoi penſieri contra noi alla peggior parte inderizza, & è cagione che quelli medeſimi che per gouerno à noi ſono dati, ne ſiano piu dannoſi, & à noſtri honori piu contrarii. Et mirate mẽ quãto puote la voſtra iniquita: che ſe alcuna di alta virtude dotata, da voi ſappra ſchermirſi, non ſi ſappra però ella da voſtre mordaciſſime lingue defendere,

che per

defetos que nosotros tenemos, que si amor no nos forçasse, no seria possible jamas sin ser requeridas, de nosotras auer victoria. Mas vosotros los hombres, que sin amar mostrais amor, mirad quanto soys dignos de castigo, dando consentimiento al pecado sin deleytar os del. Mas que las mugeres forçadas de amor se dexen vencer, digo no deuerse llamar error: porque en cosa tan flaca como son las mugeres, echar y cargar tan graue peso, fuerça es que doblen: ni puede muger alguna oyr jamas vuestros dañosos consejos, que en tomando alguno por bueno, no le sea dañoso. Mas maldita sea la generaciõ, que todos sus pensamientos, a la peor parte contra nosotras endereça: y es causa que aquellos mismos que por gouierno nos son dados nos sean mas dañosos, y a nuestra hõra mas cõtrarios. Mirad agora quanto puede vuestra maldad: que si alguna dotada de mucha virtud, se supiere amparar de vosotros, no se sabra pero ella de vuestras maldiziẽtes lẽguas defender: q̃ por alabar

the grete faultes and perelles that we other holde that if loue forcede hus not, that withe owte beynge requirede, it sholde neuer be possible, to haue of hus victorey. But you men the whiche withoute loffinge shouethe loue, see hoo worthey you be of punishemente, that geues consentinge vnto the ill, withoute delitinge you of the same. But the ladies forcede be loue letes them to be ouercome, y doo not see hoo anney maey saie them to erre, because that vnto à thinge soo weake lyke as wemẽ be, geue and charge so grete a borden, it is force vnto them to bowe it. Nor maey no womã heare yowre dampnabell counseilles that taekinge anney for goode is not vnto hir greaffull. Butte corsede be the generatiõ, that dresse the all his toughtes againste hus vn to the worste parte: and is cause, that them selues, that be geuen hus for keapers, be vnto hus the skathefulliste, and vnto cwre honnours the moste contrarey. And at this tyme be holde hoo muche maey yowre wickedneesse, that if anney of gre te vertu induede, kan defende her from you? she shall not for that be able to defende her from yower bytinge tonges. For

vousvanter quand auec quel ques voz amys eſtes aſſemblez, vous dites que des Dames auez en aſſez plus q̃ ne leur ſceuſtes demander. Contre telles meſchãceté q̃ pourrons nous faire? vrayement contre cecy, ie ne trouue aucune expedience, & ſans que nous commettions peché, ou ſoyons coulpables, & encores qu'il ne ſe face, toutesfois il ſe dict, & par ainſi toutes ou en la reputation, ou en œuures ſommes de vous diffamées, qui me faict croire que les tourmenteurs d'Enfer ne ne pourroient plus faire en leur office, que vous hommes faictes au voſtre. Car encores que les chaſtes nonnains allent euitant toutes tentations, ſi ne peuuent elles à peine des voſtres ſe ramparer, & eſtiment voz meſchancetez eſtre meilleures que les ſainctz exemples: en ſorte que les ieunes, abſtinences, & dire Pſeaumes, & oraiſons, pour ſe deffendre de vous, peu leur ſont profitables, pource que plus vault vne voſtre faulce parolle que pluſieurs veritables predications. Comme donc ſe deffendront celles, qui au meilieu de leurs ennemys conſeruent & praticquent?

che per lodarui voi ſteſſi quando ſiete adunati inſieme tra voi amici, dite che dalle donne, molto piu di quello che richiedeſte, hauete hauuto. Hor cõtra queſto che faremo noi, veramente remedio alcuno contra queſto non conoſco: ſenza che commettiamo il peccato ne incolpate: & anchora che non ſi facia, pur ſe dice per queſto tutte o nella fama, o nelle opere portiamo macchia, & ſi amo imbrattate: onde io credo che li tormentatori de l'inferno non potrebbeno piu fare nel vfficio loro di quello che voi huomini fate nel voſtro: che anchora che le caſte monache ſchiueno tutte le altre tentationi: dalle voſtre gia reparar ſi non puonno: & piu preſto credeno le voſtre caſtinerie per buone, che li eſſempi ſanti: in modo che li degiuni, le aſtinentie, il dire Pſalmi & orationi per ſchermirſi da voi non baſtano: perche piu vale vna voſtra falſa parola, che molte profitenoli predicationi. Come dunque ſe defenderãno q̃lle che in mezzo d ſuoi nemici cõuerſano & praticano?

alabar a vosotros mismos, quando estays juntamente con vuestros amigos dezis q̃ aueis auido muchas mas mugeres de las que requiristes. Que haremos agora nosotras contra esto? Verdaderamente no conozco remedio alguno contra esto. Sin cometer el pecado nos culpais: y aun que no se haga, toda via se dize. Por lo qual todas o en la fama o en la obra somos por vosotros infamadas. Por donde creo que los atormentadores del infierno no podrian mas hazer en su officio, de lo que vosotros los hõbres hazeys en el vuestro: que aun que las castas monjas euiten todas las otras tentaciones, no se pueden ya de las vuestras reparar, y mas presto creen por buenas vuestras maldades que los exemplos sanctos, de manera que los ayunos, abstinencias, rezar Psalmos y oraciones, non bastan para defenderse de vosotros: porque mas puede vna vuestra falsa palabra, que muchas prouechosas predicationes. Como pues se defenderan aquellas q̃ en medio de sus enemigos conuersan y platican?

to boaste you withe the whiche you haue assemblede, you saey that you haue inoughe more of the women than you conde demande of them. Againste suche vnhappines what maei we doo? Trueley againste this, yfynde none expedience, and withoute that we commite sinne, or be colpable, and yet thoughe it be not done, neuer theleffe it is saide, and be this all other in reputation, other in workes we be of you defamede, the whiche maketbe me beleaue that the tormentours of hell mighte doo no more in their office, than you men doo in yowre: for yett tho the chaste nonnes go to shunne all temptations yet kan they skant keape them from yowres, and extimes yowre vnhappines to be beter thã the holley exampells, in suche wyse that the fastinges, abstinences, and to saie Psalmes and praiers, for to defende them from you, be litel profitable vnto them, because that more preuailethe one yowre falfe worde, than manney veritable sermõs. Hoo sholde they than defende them, that in the middes of their ennemys conseruethe and practiseth?

quent? Et cecy ne ſera à autre raiſon, ſi ce n'eſt que les deputez iuges (par eſtre hommes) ne ſe laiſſent aueugler d'affection, qui à tous vous oſte les yeux. Mais ſi la verité eſt honnorée d'icy vous partirez auec peu d'honneur & ſerez condamné: au moyen dequoy voſtre obſtination ceſſera deſormais de plus dire, & comme Dieu pour les bons ſouffrit mort, vous au contraire eſtes venu endurer & ſatisfaire pour les ribaulx. Là ne s'arreſta Affranio, mais voyant que Hortẽſia ſe taiſoit, ainſi diſt.

ticano? hor queſto gia non lieua altra ragione: ſaluo ſe queſti eletti giudici: poi che ſono huomini non ſi laſciaſſero acciecare dallo affetto: che voi altri cieca ti tiene. Ma ſe la verita me vale: voi quindi vi partirete con poco honore, & cõdemnato onde voſtra oſtinatione ceſſara hoggimai di piu dire, & come Idio per li buoni, la morte ſoffrirò: voi per il contrario ſiete venuto à patire, & ſodisfare per li ribaldi. Ne qui dimora fece Afranio: ma vedendo che Hortenſia tacea egli coſi diſſe.

SI vous dites q̃ plus grand louange vous ſera attribuée, de m'auoir condamné, pource que ie ſuis fin & reputé plus ſçauant que les autres. Ie veux auſsi q̃ vous ſçachez que ie ne feray grand eſtime, & ne prendray gueres grand' peine de vous ſurmõter. Et comme aux meſlées amoureuſes vous eſtes facile à conqueſter, ainſi croy ie qu'en tous autres vous le deuez eſtre, & beaucoup plus en ceſtuy cy, ou ſi grande occaſion de verité s'offre. Il me ſemble toutesfois (ſi i'ay bonne ſouuenance) que vous auez dit vne exemple du

SE voi dite, perche io ſia aſtuto, & ſappia piu delli altri, che à voi ſera maggior loda il condemnarmi, voglio che ſappiate che io non ſarò troppo ſtima: ne reputero gran fatica il vincerui: & come in le michie amoroſe ſiete facili da eſſer conquiſtate, coſi credo, voi debbiate eſſere in tutte l'altre coſe, ma maggiormẽte in queſta, one ſi gran cagione di verita ſe offeriſce: parmi ſe ben miramento, che voi diceſte vno eſſempio del

can? Esto ya no lleua otra razon, saluo si estos juezes elegidos, por ser hombres no se dexan cegar del affecto que a vosotros tiene cegados. Mas si me vale la verdad, vosotros os partireis de aqui con poca honra y condenados: por lo qual vuestra obstinacion cessara de aqui adelante de hablar mas: y como Dios por los buenos sufrio la muerte, vosotros por el contrario sois venidos a padecer y satisfazer por los malos. No se detuuo aqui Afranio: mas viendo callar a Hortensia le respõdio desta manera.

SI vous dezis, que porque yo sea astuto, y sepa mas que los otros, os sera mayor loor condenar me, quiero que sepais, que yo no hare mucha estima, ni terne por gran fatiga el venceros: y como en las contiendas amorosas sois faciles de conquistar, assi creo que lo deueys de ser en todas las otras cosas, mayormente en esta, adonde tan grande ocasion de verdad se ofrece. Parece me, si bien me acuerdo, que dixistes vn exemplo del

And this shal be to none other reason, withoute it be that the deputede iuges (for beynge mē) lett not them be blyndede of affection, the whiche of you al takethe awaye the eies. But if the treuthe be honorede from hence shal you departe withe litel honnour and shall be cõdampnede. Be the meãs of the whiche yowre obstination shall cease hence fourthe of yowr saeynge, ãd lyke as God for the goode sufferede deathe, you to the cõtrairy be come to suffer and satisfey for the ill doare. There dide not Afranio bide, but seing that Hortensia kepte her peace, saide thus.

IF you saie that greter praise shalbe attributede vnto you, to haue cõdãpnede me, becau se that I am wyley and reputede wiser than the other. I will also that you wotte that I shall make no grete extime, and shal not take verey grete paine to ouercome you. And lyke as in the louinge and medlinges you be easey to cõquerre, so beleaue I that in all other you oughte to be thesame, ãd muche more in this beare, where so grete an occasiõ of truethe is proferede. I thinkes me neuer the lesse (iff I haue goode remembrance) that you haue saide an exemple of the

du paon le tirant a voſtre propos, lequel entre vous dames ne peult auoir place, pource que nature vous a enrichies plus entierement de gracieuſes beaultez, que n'a les hommes. Et ceſte louange ie vous donne volontiers, attendu qu'elle duyt tant à mõ propos, mais vous non contentes de la liberalité de nature, pour mieux dorer la choſe dorée, vous cherchez bagues de grand prix, riches veſtiments, & fardz de diuerſes ſortes. Ces choſes, dites moy, à quelle fin les faites vous. Pour certain il eſt aſſez notoire, que voſtre parement pompeux à vous autres eſt plus delectable roue qu'à la paoneſſe ne ſemble ſa queuë de yeulx chargée, & ceſte occaſion on dit cõmunement qu'on ne ſçauroit rien veoir au monde ſi beau que deſirer les dames & damoyſelles richement acoutrées, & cela peult ſeruir à mon propos. Et puis que nous tendons à ſçauoir lequel plus l'autre incite à l'amour, cecy manifeſtement ie prouue, pource que la meilleure de vous & plus ſumptueuſement habillée plus d'occaſion donne à aymer, & à celà ne ſe peult trouuer raiſon

del panone, trahendolo à propoſito voſtro: il che in voi altre non cade, perche di gratioſa bellezza ſiete dalla natura piu compiutamente adornate che non ſono li huomini coteſta lo de douerie voluntieri: poi che, non poco gioua al mio propoſito: ma voi cui naturale bellezza non ſodiſface, per piu indorare il dorato ricchi veſtimenti, gioie diſtrano prezzo, & belletti ricercate. Queſto poi à qual fine il fate voi? Ben chiaro certamente è che il voſtro pumpoſo ornato, à voi altre é aſſai piu delettenole ruota, che alla panona non pare la occhiata coda del panone: onde per queſto dire ſi ſuole: che al mondo non è piu bella coſa da vedere, come vagheggiare donzelle riccamente adornate: il che al mio propoſito piglio. Poi che noſtra tentione è, qual piu inciti altro d'amore: queſto manifeſtamente ſi proua: impero che la meglior di voi, & piu pompoſamente abbigliata, piu occaſione porge di amare: & à queſta ragione non ſi

troua

del pauon, trayendolo a vuestro propoſito: el qual en voſotras no cabe. porque de gracioſa hermoſura ſois de la naturaleza mas cumplidamente adornados, que no ſon los hombres. Eſte loor os quiero yo dar de buena gana: pues que no poco haze a mi propoſito: mas voſotras, a quien la natural hermoſura no ſatisfaze, por mas dorar lo dorado buſcais ricos veſtidos, afeites y joyas de precio ineſtimable. Eſto pues à que fin lo hazeis? Bié claro es ciertamente, q̄ vueſtro pompoſo atauio, a voſotras es harto mas deleytoſa rueda, que no parece a la paurona la ojoſa cola del pauon: por lo qual ſe ſuele dezir, que no ay mas linda coſa de ver en el mundo, que las donzellas ricamente adereçadas: lo qual ſirue a mi propoſito, pues nueſtra contiendas es, quien incite mas al otro a amor. Eſto manifeſtamente ſe prueua, pues que la mejor de voſotras, y mas pompoſamente adornada, ofrece mas ocaſion de amar, y a eſta razon ninguna contradicion

of the peacock drauinge to youre propos, the whiche amongſte you wemen maye haue no place, becauſe that nature hathe enrichede you more entierley of gratious beauteis, thā vnto the men. And this laude I geue you willingley vnderſtanden that it is ſo meite for my porpoſe, but you not contentede of the liberalite of nature, for beter to douaey the thinge douariede, you ſeake bages of grete price, richе garments, and attiers of all ſortes. Theſe thinges tell it me to what eynde doo you them, for certayne it is inoughe knowen, that yowre pompeux attire is delectabler wheale vnto you, then ſeameth vnto the pecocke his tale chargede with eez, and this occaſion one commonley ſaiethe that one conde ſee nothinge in the worlde ſo faire thā to deſire the ladies and gentellwomē richeley apparrellede, an that maey ſerue to me porpos. And ſins that we intende to knowe whiche intenſes the moſte the other to loue, this doo I manifeſtley proue, becauſe that the beſte of you and moſte ſumptuoſley araiede genethe moſte occaſion to loue, and vnto that maey no reaſon be

founde

raiſon contraire. Toutes les autres choſes par leſquelles des hommes vous lamentez ne concluent autre choſe en noſtre pẽſée, finõ à chercher nouuelles façõs par le moyẽ deſquelles trõper nous vous puiſsions, mais cecy ie ne veux deffendre & ne deſire, & auſsi ie ne le condamne pource que (comme i'ay dit entre nous) qui plus de vous acquiert eſt des autres le plus loué, mais s'il plaiſoit à Dieu mettre nouuelle loy au monde, & faire que tous les hommes fuſſent d'vn vouloir de demourer quelque temps ſans vous deſirer à fin d'eſprouuer voſtre vertu, tant peu d'elle ie me confie, & encores moins que ie ne dy, que certain ie ſuis, que vous voyant n'eſtre plus priées, la neceſsité vous feroit heritieres de noſtre office. Mais vous eſtant auerties, qu'il nous apartient vous requerir & pourſuyure, voſtre prudence vous monſtre que vous vendez bien cher ceſte pourſuyte. Et tant plus que vous cognoiſſez noſtre condition, car nous priſons touſiours celles ſus les autres qui ſe font plus chaperonner & prier. Car ſi nous monſtrions auoir

troua contradicente. Tutte le altre coſe, per lequalli delli huomini vi lamentate concludeno il noſtro penſiero che in altro non conſiſte, ſe non in cercar no ue maniere: per il cui mezzo meglio ingannare ve poßiamo: & queſto io non lo ſaluo, non lo voglio, ne lo condemno perche come gia diſsi, tra noi chi piu de voi conſegue, è delli altri il piu lodato: ma ſe à Idio piaceſſe metere nouua legge al mondo & far che tutti li huomini fuſſero di vno volere di ſtare qualche tempo ſenza riechederui, accio ſe prouaſſe la voſtra virtude: coſi poco è aſſaimeno che io non dico, di quella me confida che certo ſon, che vedendo voi che niſſuno vi ricercaſſe, ne pregaſſe, la neceßitade vi faria heredi del noſtro vfficio. Hora perche ſappete che il ſeguirui à noi appartiene la prudenza voſtra re mo ſtra, che caro eſſo ſeguirui ne vendiate, & tanto piu che gia tanto conoſcete la cõditione noſtra, che noi molto piu delle altre quelle iſtimiamo, che piu pregar ſi fanno: che ſe noi moſtraſſemo

pin

tradicion se halla. Todas las otras cosas, por las cuales os quexais de los hombres, concluyen nuestro pensamiento, el qual en otra cosa no consiste, sino en buscar nuevas maneras mediante las quales mejor os podamos engañar. Y esto yo no lo escuso, ni lo quiero, ni tanpoco lo condeno: porque, como ya dixe, entre nosotros el que mas alcança de vosotras, es de los otros mas loado. Mas si pluguiesse a Dios meter nueva ley en el mundo, y hazer que todos los hõbres fuessen de vn querer de estar algun tiempo sin requeriros, para que se prouasse vuestra virtud, tan poco, y harto menos que no digo, me confio yo dello, que soy cierto, que en viẽdo que ninguno os buscasse o rogasse, la necesidad os haria herederos de nuestro officio. Agora porque sabeis que toca a nosotros figuiros, vuestra prudencia os muestra que vendeis caro este figuiros: y tanto mas, que quanto conoceis mejor nuestra condicion, que estimamos mucho mas entre vosotras, aquellas que mas de rogar se hazen. Casi mostrassemos agradecer

founde contrarey. Al the other thinges be the whiche you lamente you of the men, cõclude that none other thinge in ower thoughte, than to seicke niew fachions be the meane of the whiche we maey begylle you, but this will I not defende and desire not, and also I doo not condempne it becausse that (lyke as I haue saide amonge hus) who moste gettes of you is of the other the moste praisede. But if it pleasede vnto God to sette a niew lawe in the worlde, and make that the men ware all of one will to byde a certaine tyme withoute desieringe you to the eynde to proue yowre vertu, so litel y truste me of hir, and yet lesse than I doo saye, that certaine I am, that seynge you nomore to be praide, the necessite shold de make you heires of owre office. But you beynge aduertished that it belonge the vnto hus to requier and to followe you, yowre prudence showethe you that you sell well dieare this followinge, and so muche the more that you knowe ower cõdition, for we praise allwaies then aboue the other that makes them moaste to be desirede and praide. For if we showede to

haue

auoir plus agreable, celle qui pluſtoſt ſe rend à nous, certainement nous ſerions excuſez de prendre tant de peine. Mais vous ſçauez bien qu'il vous plaiſt plus d'eſtre enuers nous deſdaigneuſes, & celà vous eſt vne grande occaſion d'eſtre honneſtes, mais ne croyez pourtãt que ie, qui vous cognois bien, en ce cas puiſſe eſtre trompé, d'autant que comme plus vous monſtrez deſdaigneuſes, plus me donnez lieu de ſouſpeçon, puis que ie ſçay que plus le deſirez, quand plus vous vous mõſtrez deſdaigneuſes. Et pourtant ſi par fortune auenoit que noſtre liberté de vous nous fuſt oſtée, ie ſuis certain que ſans honte vous nous pririez comme nous faiſons auecq' vous. Mais qui ſe trouueroit ſi fourny de force qui de voz mains peuſt fuyr, veritablement ſi ce auenoit, tãt ie me fie en voſtre ſouuerain ſçauoir, que vous nous feriez chercher par les foreſtz & montaignes: & encores preſentement auec ſi grand danger & auec ſi grand deſhonneur vous le faciez, toutesfois le faites. Donc par ce que i'en ay experimenté, ie vous dy que pluſieurs choſes

piu aggradire quella che a noi piu toſto è arrendeuole, ſariemo iſcuſati di vſare tanti trauagli: ma voi bien ſappete che l'eſſer noſco ritroſette piu ne piace & queſto ve da occaſione che parete honeſte: ma non crediate mai, che io, che vi conoſco, in queſto riceua inganno: imperò che quanto piu vi moſtrate ritroſe, piu me date luogo di ſoſpettare, poi che io ſo che piu il deſiate quanto piu ve moſtrate ſchiffeuoli però ſe per ventura aueniſſe, che la noſtra liberta da voi ne fuſſe tolta: certo ſon io, che ſenza vergogna coſi ne pregareſte, come noi voſco faciamo. Ma chi ſi trouaria coſi formito di forteżża, che da voſtre mani puoteſſe fuggire? & veramente, ſe ci ò accadeſſe: tanto nello ſourano voſtro ſappere me confido: che per le ſelue & monti ne fareſti ricercare: & ancho, al preſente, con tanto pericolo & deſhonore ſi facia pur il fate: onde per quello che io ne ho iſperimẽtato, ve dico, che co-

ſe ter-

gradecer mas aquella q̃ mas presto se nos rinde, escusar nos yamos de vsar tantos trabajos. Mas bien sabeis vosotras que ser con nosotros desdeñosas, nos agrada mas, y esto os da ocasio que parezcais honestas. Pero no creays jamas, que yo que os conozco, en esto reciba engaño: porque quanto mas os mostrais desdeñosas, mas me dais lugar de sospechar, pues que yo se que lo desseais mas, quanto mas os mostrais esquiuas. Mas si por ventura acaeciesse que nos fuesse quitada por vosotras nuestra libertad yo soy cierto que sin verguença, assi nos rogariades como nosotros hazemos a vosotras. Mas quien se hallaria tan fornido de fortaleza, que pudiesse huyr de vuestras manos? y en verdad si aquello acontecieesse, tanto me confio en vuestro soberano saber, que por los bosques y montañas nos hariades buscar: y aun que al presente con tanto peligro y deshonor se haga, toda via lo hazeys. Assi que segun lo que yo he experimentado, os digo, que han passado

haue her moste agreable: that soeneste vendrethe her vnto hus, certainley we sholde be excusede to take so muche paine. But you wotte that it pleasethe you more to be towardes hus disdaingieux, and that is vnto you a grete occasion to be honeste, but beleaue not therfor that I knowe you well, in this ease to maey be begylede, in asmuche lyke as you showe you more disdaingfull, the more geue you me place of suspection, sins that I knowe that you moste desire it, hoe more that you showe you disdaynefull. And for asmuche if be auenture chaunsede that, ower liberte of you ware taken from hus, I am certaine that without shame you sholde praey hus lyke as we doo you. But he that sholde fynde him so fornisshede of force that mighte flee of yowre handes, trueley if that chaũsethe, soo muche I trusste me in yowre souuerain kwole ge, that you sholde make hus to be soughte be the forrestes and mountaines: and yet presentley withe so grete daengier and withe so grete dishonour you didde it, alwaies you doo it. Then be that the whiche I haue experimentede, I tell you that manney perteloux thinges be

ſes perilleuſes ſont paſſees touchant ceſte matiere, & qui ſont auenuës à moy meſme, leſquelles ie tairay, ſi de vous ne ſuis contraint à les dire. Ainſi vous pouez veoir que vous ne vous pouuez refrener à preſent de babiller. Que feriez vous ſi les reſnes vous eſtoient allongées ? Ie ſçay certainement que tout voſtre trauail n'eſt autre choſe, ſinon que nous n'eſtimons tant ce mal, qui tant vous plaiſt, cõme vous faites. Et pource, la honte vous tourmente ſans ceſſe, pource qu'elle ne vous permet ce que tant vous eſt agreable. Parquoy on voit iournellement Dames de grãd eſtat, ſe ſoubmettre au gré de ſes moindres ſeruiteurs, & ſi i'euſſe voulu auoir eſgard à toutes celles qui a moy ſe ſont offertes, non vne fois, mais mille & mille, i'euſſe perdu ma peine, mais raiſonnablement i'ay uiſay ce qui me deuoit ſuffire, laiſſant toute charge dommageable. Or ie neveux plus dõner lieu à mes raiſons attendãt q̃ ſelõ ce q̃ vous vous plaignez ne nous autres, pareillement vous vous plaindrez de voz hõneurs ſans dõner occaſion que les faultes qui

ſe terribili circa queſta materia ſono paſſate: & à me mediſimo auenute: il che tacero ſe da voi adirlo non ſero ſforzato: coſi puotete vedere, che di cicalare non ve poſſete al preſente rafrenare: che fareſti dumque ſe il freno & le redine alargate ve fuſſero? Io ſo, certißimamente, ch'el trauaglio voſtro non è altro, ſe non che queſto male a voi tanto dilettoſo: noi tanto non lo iſtimiamo, & per queſto la vergogna ſempre ve tormenta, perche ella non vuol quello che vi aggrada. Onde ſi vede tutto il giorno donzelle, di gran ſtato, à ſuoi minimi ſerui ſottometterſi: & ſe io haueßi voluto hauer riſguardo à quante ſe me ne ſono offerte: non vna volta, ma mille, & mille: il mio perdimento hauerbe hauuto luogo: ma ragioneuolmente remirai quello, che baſtar me douea: laſciando ogni incarco dannoſo. Hora non voglio piu dar luogo alle mie ragioni, aſpetando che ſecõdo che vi dolete di noi altri: altreſi vi dolerete de voſtri honori: nõ dãdo occaſiõe, che le colpe,

quali

passado terribles cosas a cerca desta materia, y a mi mismo acontecido, las quales callare, si de vos a dezir las no fuere forçado. Ansi podeys ver que no os podeys refrenar al presente de parlar: que hariades pues si el freno y las riendas os fuessen alargadas? Yo se muy cierto que vuestro trabajo no es otra cosa, si no que este mal a vosotras tan deleytoso, no lo estimamos nosotros en tanto: y por esto siempre os atormenta la verguença, porque ella no quiere aquello, que tanto os agrada. Pordonde se veen cada dia donzellas de gran estado someterse a sus infimos criados: y si yo ouiera querido mirar a quantas se me han ofrecido no vna vez, mas mil vezes y mas, ouiera auido lugar mi perdicion. Mas aduerti cuerdamente lo que bastar me deuia, dexando toda çarga dañosa. Agora no quiero dar mas lugar a mis razones, esperando que segun os doleys de nosotros, tambien os dolereys de vuestras honras: no dando occasion q̃ las culpas que

passede touchinge this matter, and that be happenede vnto my selfe, of the whiche I shall keape me peace, if I be not cõstrainede be you to tell them. Thus you maey see that you maey not refraine you at this presence to chatte. Vvhat sholde you doo if the raines ware lẽghtenede you? I wote certainley that al youre trauaiell is none other thinge, saeninge that we do not extyme so muche this ill, the whiche pleasethe you so muche, lyke as you doo: and therfore, the shame tourmentes you withoute ceasinge, because that she dothe not suffer you that the whiche is agreable vnto you. Vvherfor one dothe daieley see ladies of grete estate to pute thẽ vnto the will of their leaste seruantes, and if I wolde haue hade regarde vnto all thẽ that haue offerede thẽ vnto me, not one tyme, but a thousand and a thousand, I shold de haue loste me paine, but I auã sede resonnabley it that onghte to suffise my, leauinge all dõmagiable charge. Now I wil geue no more place vnto my reasons abidinge that acordinge to that that you complaine you, nor we other lyke wyse you shal cõplaine you of your hõnours withoute to geue ocasiõ that the saintes

qui ſont encores incogneuës ſoient manifeſtes à tout le monde. Cecy dit par Afranio, Hortenſia donna commancement à ce qui s'enſuyt.

AFfranio ie vous voy tãt cruël & beaucoup plus grand ennemy que ne mõſtrez, que pour dire mal des Dames, encores qu'elles fuſſent aſsiſes ſur le ſaint autel, vous taſcheriez de trouuer malice, à fin d'entirer quelque profit, & ſans en faire grande cõſcience vous les diffameriez ſur le lieu. Et pourtant ſi voſtre abile parler me ſurmonte en ceſte preſente diſpute, par celà ie pourray eſprouuer que vous requerez en aymant & ainſi gracieuſement alleguez tout ce qui peult apartenir à voſtre droit: car malgré nous il nous eſt beſoing de demeurer vaincuës. Et comme voſtre aſtuce à puiſſance de ſeduire & tromper la meilleure de nous, auſsi ne fault faire eſtime ſi preſentement elle a le meilleur & le deſſus de ce debat, pource que noſtre innocence & voſtre grand ſçauoir font ſembler de menſonge verité. Et par tant encores que ie ne fiſſe autre

quali ſtanno ſegrete, à tutto il mondo ſiano manifeſte. Detto queſto per Affranio, Hortenſia, à quello che ſegue, diede principio.

TAnto vi veggio crudele Affranio: & molto piu di quello che, parete à noi nemico: che, per dire male delle donne, ſe ſour a l'altare fuſſero, ritrouareſti malitia, onde qual che profitto venir ne poteſſe è ſenza farui de cio conſcienza, qui le inuolareſte: però ſe il voſtro ſcalirito ragionare in queſto litigio me vince: per queſto prouo che amando richiedete & coſi gratioſamente alleggate quello che appartiene al voſtro diritto che a mal grado noſtro è huopo che ſi amo vinte: & come voſtra aſtutia ha poſſanza de ingannare de migliori de noi: coſi che poſſa al preſente il meglio de noſtra conteſa ſuperare, non è da farne ſtima: però che la innocenza noſtra, & il voſtro eſtremo ſappere fanno del falſo vero: onde, anchora che altra coſa nonne faceſſe

ſenza

que ſon ſecretas, a todo el mundo ſean manifieſtas. Dicho eſto por Afranio, dio principio Hortenſia a eſto que ſe figue.

TAnto os veo cruel, o Afranio, y muy mayor enemigo nueſtro, de lo que moſtrais, que para dezir mal de las mugeres, aun que fueſſen ſobre el altar hallariades malicia, de que algun prouecho os pudieſſe venir. Y ſin hazer dello conſciencia, alli las infamariades. Pero ſi vueſtro aſtuto razonar en eſta contienda me vence, por eſto prueuo que amando requeris, y anſi graciosamente alegais aquello que pertenece a vueſtro derecho, que a malgrado nueſtro es meneſter que ſeamos vencidas. Y como vueſtra aſtucia tiene poder de engañar las mejores de noſotras, aſsi no es de eſtimar que al preſente pueda vẽcer lo mejor de nueſtra contienda: porque nueſtra innocencia y vueſtro eſtremado ſaber, hazen de lo falſo verdadero: y por tanto aun que otra coſa no nos deſcul-

the whiche be yet enknowen be manifeſtede vnto al the worlde. This ſaide be Affranio, Hortenſia gaue beginninge vnt it that followethe.

AFfranio I ſee you ſo cruel and muche more gretter ennemy than you ſhowe, that for to ſaie ill of the ladies, yett that they ware ſittinge vpon the holley auter, you ſholde ſearchie to fynde malice, to the eynde to drawe ſom profite, and withoute makinge grete cõſience you ſholde diſame them vpon the place, and therfor if youre difficulte ſpeakinge ouercome me in this preſente diſputation, be that maey I proue that you requiere in louinge and allege ſo gratiouſley al that the whiche maye apertaine vnto yowre righte: for in ſpyte of hus it is neade vnto hus to abyde ouercõmen. And lyke as yowre willineſſe hathe power to ſeduce and begile the beſte of hus, ſoo ought one not to make exti me if now preſentley ſhe haue the beſte and the ouerhande of this ſtryfe, becauſe that ower innocency and your grete knoleagie makethe to ſeime of the liey the trueth. And be aſmuche yet

autre chose sans coulpe, simplicité qui est suiette à la prudence, est pour nous vray escu, pource que celuy qui moins congnoist & sçait, tousiours se cõseille au plus discret & prudent. Ce que nous faisons, qu'en faillant ignorammẽt nous prenons cõseil de celuy qui plus sçet, lequel puis apres se condamne, de sorte, que vous qui estes cause & occasion de nostre erreur innocente, vous nous mespriſez, & iustemẽt nous desdaignez, & pour ceste cause de double erreur estes tenuz, qui estes cause de deux erreurs. Il se trouue encores en telle erreur grãd' interualle, entre affection & raison. Mais dequoy me sert contester contre ceux qui en leur faueur ont approuées & faites les loix, & toutes les ordonnances de toutes les choses. Et pourtant non ainsi que le deuoir le veult, mais ainsi que mieux il semble à vostre volunté, à nostre grand blasme & infamie vous nous blasmez & vituperez. Et encores plus le ferez: veu qu'il n'y a ame qui vous contredie, car nous femmes pour estre simples, à nostre faueur n'auons personne, qui

senza colpa: la simplicitade, che soggieta è alla prudenza, é per noi ottimo scudo: perche quello che meno conosce, & sa, co'l piu discreto & prudente se consiglia: il che faciamo noi altre: che simplicemente peccando, prendiamo consiglio da chi piu sa: che poi se condanna: per modo che noi altre, per voi lecitamente, & honestamente molto disdegnate, siete voi la somma cagione de tanti nostri innocenti errori, & cosi à chi ne segue doppia colpa, attribuire si debbe. Trouasi anchora in questa gran differenza tra ragione, & affetto: ma il litigare contra quelli, che per se hanno le approuate leggi, & la ordinatione vniuersale di tutte le cose, che negioua? & perche non, come il debbito vole: ma come meglio al voler vostro appare: con la infamia & mancamenti nostri ne dishonorate, & vituperate: maggiormente il farete, non hauendo chi voi contradica: che noi donne, per essere semplici, non habbiamo chi in fauore

nostro

deſculpaſſe, la ſimplicidad que es ſugeta a la prudencia: nos ſirue de muy buen eſcudo: porque el que menos conoce y ſabe, ſe aconseja con el mas diſcreto y prudente: lo qual hazemos noſotros, que pecando ſimplemente tomamos conſejo de quien mas ſabe, que deſpues se cõdena. De manera que voſotros de quien muy licita y honeſtamente noſotras ſomos deſdeñadas, ſoys la principal ocaſion de todos nueſtros errores innocentes: y aſsi a quien los ſigue doblada culpa se deue atribuir. Hallaſe tambien aqui gran diferencia entre la razon y el affeto. Mas que aprouecha porfiar contra aquellos que en ſu fauor han aprouado las leyes y las ordenanças de todas las coſas? Y porque no como lo quiere la razõ, mas como mejor a vueſtra voluntad parece cõ nueſtra infamia y menoſcabo nos infamays y vituperays: mayormente lo hareis no auiendo quien os contradiga: q̃ noſotras mugeres por ſer ſimples no tenemos quien en fauor nueſtro

that I dide none other thinge withoute faute, ſimpelneſſe the whiche is ſubgiecte vnto prudence, is for hus a treu bockler, for becauſe that he that knoue the and woates leaſte, counſel lethe him alwaies withe the diſcreteſte and prudentſte. The whiche that we doo, that in facillinge ingnorantley we take counſeill of him that woates moſte, the whiche ſins after cõdempne the him, in ſuche wyſe, that you that be the cauſe and occaſion of ower innocent errour, you diſpraiſe hus, and iuſteley diſdaines hus, and for this cauſe be you holden of dubbell errour. There is yet founde in ſuche errour grete diſtance of tyme betwene affection and reaſon. But wherof ſerſs it me to witneſſe againſte them that in their owne fauour hathe approunede and made the lawes, and all the ordonãces of all the thinges. And therfore not as it oughte it wil, but lyke as it ſeimethe you beſte to yowre will, vnto ower grete blame and ſhame, you blame and diſpraiſe hus. And yet more ſhal you dao it: ſeen that there is no bodey that ſaiethe againſte you, for we women beynge ſimple, in ower fauour hane we no bodey

qui eſcriue, & vous qui auez la plume en la main, vous eſcriuez tout ce qu'il vous plaiſt, parquoy à qui endure, ne pouuant faire autre choſe, l'endurer eſt pluſtoſt force que deffault, ne s'enſuyt pourtant que noz vertus ſoient ſouz la malice de voſtre ſçauoir, on que noz pechez & deffaulx ſoient ſouz l'eſcriture de voſtre ſçauoir. Et Dieu ne doit de nous demander plus que noſtre naturel ne ſçauroit preſenter car s'il nous euſt faites egalles à vous d'entendement, & de ſçauoir: pour certain noſtre debat ſeroit plus douteux, mais voſtre malice eſt ſi puiſſante que les Dames innocentes font penitence de voz pechez & erreurs. Ha combien de vous i'ay veu en noz preſences tranſiz & paſſionnez, deſquelz encores que ne fuſſent aymez, c'eſtoit bien raiſon d'en auoir compaſsion. Et pour autant que lors nous vous maintiſmes en vie, maintenant vous taſchez de nous donner la mort, mais ſi nous vous laiſſons mourir, vous dites que nous le faiſons à celle fin de faire noz choſes plus dignes & plus precieuſes & faites plaintes auecq voz maulx, ſans

noſtro iſcrina: & voi che haue te la penna in le mani, ſcriuete come piu lo place, per il che à chi ſoffre, non potendo fare altro: il ſoffrire è piu preſto forza, che mancamento: ma non ſegue però che in malitia del voſtro ſappere ſtiano le noſtre vertudi, o nel ſcriuere de voſtre parole ſiano li noſtri mancamenti, & diffetti. Ne debbe Iddio piu volere da noi di quello che noſtra natura & ſentimento ci porge: che ſe egli a voi altri de ingegno & ſappere ne haueſſe vguagliate: molto dubbioſo ſarebbe il noſtro cõbattere: ma la voſtra malitia tanto puote, che le innocenti donne fanno la penitenza del voſtro peccato. O quanti de voi ho io viſt dinanzi a noi ſmorti & appaßionati: che anchora, ſenza amore, ragioneuole coſa era hauerni cõpaßione & perche allhora vi teneſſemo in vita, hora voi ne cercate dare la morte: ma ſe noi vi laſciamo morire, dite, ch' el faciamo per fare le coſe noſtre piu care, & vi lamentate con li mali: ne ricercate

nuestro escriua: y vosotros que teneys la pluma en las manos, escriuis como mejor os parece. Por lo qual a quiẽ sufre no podiendo hazer otra cosa, el sufrir le es antes fuerça que defecto: mas no se sigue por esto que nuestras virtudes consistan en la malicia de vuestro saber, o en el escriuir de vuestras palabras esten nuestras faltas y defectos. Ni deue Dios querer mas de nosotras de aquello a que nuestra naturaleza y sentimiẽto se estiende, que si el nos vuiesse igualado a vosotros de ingenio y de saber, muy dudoso seria nuestro combate: mas tanto puede vuestra malicia, que las innocentes mugeres hazen penitencia de vuestro pecado. O quantos de vosotros he visto yo delante de nosotras debiles y apasionados, de los quales (ya que no fuessen amados) era razon auer compasion: y por que estonces os dimos la vida, procurais a hora de nos dar la muerte. Si nosotras os dexamos morir, dezis que lo hazemos por encarecer mas nuestras cosas, y quexais os con el mal, ni buscais

that wrytethe, and you that haue the penne in the hande, you writte all that pleasethe you, wherfor to whome suffrethe, not maeinge do other thinge, the suffringe is souenar force than defaute, dothe not followe therfore that ower vertus be vnder the malice of yower knolege, or that ower sinnes and fautes be vnder the scripture of your knolege. And God oughte not to demande hus more than ower natural nor to kan presente as iff he hade maede hus lyke vnto you of vnderstandinge, and of knolege: for certaine owre debte sholde be doubtfuller, but yowre malice is so mightey that the innotente wemen dothe pennance of yowre sinnes and errours. O hoo manney of you haue y seen in ower presences feblisshede and painede, of the whiche yet that they ware not louede, it was well reason to haue therof compassion. And for asmuche that than we maintaine de you a lyue, you do now seake for to geue hus the deathe, but if we lette you dey you saie that we doo it to that eynde to make ower thinges wor thier and precieuser, and make complaintes with yower ilte, without

ſans pourchaſſer ſoudain voſtre bien. Vous venez à nous pour auoir reparement de voſtre vie, & vous faict mal pource que nous vous auõs garentis de la mort. Si eſt il vray que lors que plus vous vous demonſtrez fallis & mortz, lors vous eſtes plus ſains & plus vifz, mais pource que noſtre ſimplicité ne vous entend ſimplement, elle ſe trouue trompée. Doncques toutes noz erreurs, & trõperies procedent du fons de voz tromperies : pource que peu nous proffite le deffendre & le menaſſer, car vous tirez à voz retz telle Dame que vous deſirez, & vueille ou non, finablement malgré elle, elle demeure vaincuë. Et bien ſouuent donnons accompliſſement à voz deſirs, craignant l'infamie de voz langues venineuſes, aymant pluſtoſt en pechant occultement vous ſatisfaire, qu'encores que ſoyons bõnes, qu'eſtre reputées meſchantes & publicques. Et ainſi l'vne par amour, l'autre par crainte, comme chaſteaulx cõbatus, qui par force d'armes, viennent au pouuoir des ennemys nous demeurons vaincuës, de vice faiſans vertu, dont on peult veoir

cercate pero ſubito il bene: Venite a noi per dare riparo alla voſtra vita: & duolui per che la morte vi leuiamo. Certa coſa però è, che quanto piu vi mõſtrate finiti & morti, allhora piu viui ſiete: ma per che la noſtra ſimplicitade non ve intende ſimplicemente, ſe inganna. Tutti dunque li noſtri errori & inganni dal cupo mare delli voſtri inganni procedeno: perche a noi il deffenderſi, o vſar minaccie punio non giona: che voi qualunque dõna vogliate, nelle voſtre reti tirare, o voglia ella, o no, al fine, à mal ſuo grado reſta vinta: & molte fiate temendo noi la infamia delle voſtre venenoſe lingue, diamo compimento à voſtri deſii, volendo piu toſto celatamente peccando, ſodisfar vi: che ancho chebuone ſiamo, eſſer triſte ne publicate: & coſi vna per amore, & l'altre por tema, come caſtella combattute che per forza d'arme alle mani delli nemici vengano, ſiamo vinte facendo del vicio virtude : one

chiara-

cais luego vuestro bien. Venis à nosotras por dar reparo a vuestra vida, y pesa os porque os quitamos la muerte. Pero cosa cierta es, que quanto mas os mostrais del fallecidos y muertos, estonces estais mas biuos: mas por que nuestra simplicidad no os entiende, simplemente se engaña. Assi que todos nuestros errores y engaños, proceden del abismo de vuestros engaños y maldades: porque el defendernos o vsar de amenazas, a nosorras punto no aprouecha: que vosotros qualquier muger que se os antoja cogeis en vuestras redes, o quiera ella o no, al fin a mal de su grado queda vencida: y muchas vezes teniendo nosotras la infamia de vuestras venenosas lenguas, damos consentimiento a vuestros desseos queriendo antes secretamente pecando satisfazer os que aun que seamos buenas ser publicadas por infames: y anfi las vnas por amor y las otras por temor, como castillos combatidos, que por fuerça de armas vienen en poder de los enemigos, somos vencidas, haziendo del vicio virtud: de donde clara-

porchaßinge ſoddainley yowre goode, you come to hus for to haue reparence of yowre lyfe, and it dothe you ill becauſe that we haue aſſurede you from the death. If it be trew that thā when you ſhowe you moſte defailede and dede, than whan you be moſte helthey and moſte liſſinge. But becauſe that owre ſimpleneſſe dothe not ſimpley vnderſtande you, ſhe fyndes her begylede. Then all ower errours and beghylinges proceadethe from the bottome of youre beghilinges: for becauſe that litell profitethe hus the defendinge and the thretninge, for you drawe into yowre nettes ſuche gentellweman as you deſire, and will ſhe or not, finalley will ſhe or not ſhe beidethe ouercome. And well often gene we accompliſhment vnto youre deſires, fearinge the diſſaminge of yowre poiſenede tonges; louinge ſonner in ſinninge preueley to ſatisfey you, that yet thouge we be goode, than to be reputede vnhappey and common. And thus the one for loue, the other for feare, lyke as caſtells aſſautede, that be force of armes, commethe to the power of the ennemis we bide ouercomen, of vice mackinge vertu, wherof

veoir à l'œil qu'amour ne peult faire autre chose, sinon tenir par force celles qu'il a long temps tenuës contraintes. A ce propos Affranio soudain respondit ainsi.

SI au commencement de vostre parler i'eusse trouué en vous quelque signe que vous eussiez plié à ce que la raison commande, cõme ores voz parolles le demõstrent: grand merite eust esté ce que vous m'eussiez ottroyé: car ie n'eusse eu occasion de m'allumer plus n'estoit besoing, mais vous pensastes en vous monstrãt au commencement courageuse de rendre ma langue muette. Or ie voy bien que vous publiez la crainte de mes parolles, en temps & en lieu qui ne sont requis, mesmement en la presence de si grand Roy & Royne, de tãt notables Cheualiers, & de telle compagnie de Dames qui de nostre debat attendent quelque concluante issuë. Et pour retourner au propos de voz parolles, vous dites (ma Dame) que vostre simplicité vous saune, telle excuse seroit tresbonne, qu'en toutes les iniquitez vous fussiez innocentes,

chiaramente se dimostra che amore piu non può fare di quello che per forza tenere quelle che gia tenea costrette. A questo subito soggiunse Affranio.

SE nel principio del parlar nostro haueſi trouato in voi segno, che vi fusti piegata a quanto vuole la ragione, come hora le vostre parole dimostrano gran merito fora quello che me hauresti dato, perche non haurei presa occasione di nemicarmi piu de quello che era, ma voi pensaste monstrandoui animosa nel cominciamento, fare che la mia lingua restasse muta. Hora io veggio, che voi altre publicate il timore delle mie parole, doue ne tempo, ne luogo il consente, tanto piu, nel cospetto de cosi magnifici Re, & Regina, di tanti notabili cauallieri, di tante donne, che diqueste lite fine concluso espettaro, & volgomi proposito di vostre parole, voi dite (Signora) che la innocenza vostra ve salua, cotesta serebbe buona iscusa: se per tali fussi da voi conosciute, che in tutte le iniquita di fustini innocenti:

claramente se muestra que amor no puede hazer otra cosa, que tener por fuerça aquellas que ya tenia constre ñidas. A esto a la hora respõ dio assi Afranio.

SI en el principio de vuestro hablar vuiera hallado en vos señal de os querer allegar a quanto manda la razon, como agora muestran vuestras palabras, gran merito fuera aquel que me vuierades dado: porque no vuiera tomado occasion de enemistar me mas de lo que estaua: mas pensaste mostrãdo os animosa en el principio, hazer que mi lengua quedasse muda. Agora veo que vosotras pregonais el temor de mis palabras, adonde ni el tiempo, ni el lugar lo consiente, tanto mas en la presencia de tan magnificos Rey y Reyna, de tan notables caualleros, de tantas damas, que deste pleyto esperan concluydo fin. Pero boluamos al proposito de vuestras palabras: vos dezis, señora, que vuestra innocencia os salua: esta seria buena escusa, si por tales fuessedes de nosotros conocidas, que en todas las maldades fuessedes innocentes: mas desto bien

one maye see at the eey that loue maey doo none other thinge, but holde par force thẽ that he hathe so longe time kept cõstrai nede. Vnto this porpose Afranio soddainley answerede thus.

IF at the beginninge of yowre speakinge I hade founde in you anney token that you sholde haue bouede vnto that the whiche reason cõmandethe, lyke as now yowre wordes shou wethe it: grete merite sholde it haue bene that you hade grante de me, for I sholde not haue hade occasion to chaffe me more than neade was, but you thoughte in shouwinge you at the beginninge couragieux to rendre me tonge dõme. Now see I well that you publishe the feare of me wordes, in tyme and in place where they be not requierede, selfe lyke in the presence of so grete a kinge and quene, of so mãney notable knightes, and of suche a companney of ladies the whiche of ower debate abydethe some concludinge fyne. And for to retorne vnto the porpos of youre wordes, you saye (madame) that youre simplicite saeuethe you, suche an excuse sholde be verey goode, if that in all wickedneſſe you ware innocente,

tes, mais de cecy ie vy tout asseuré que telles excuses ne vous ostent pas les peines qui vous sont deues, pource qu'il est assez notoire que les plus grandz maulx qui auiennent au monde tous viennent par vostre moyen.

Et si ie voulois prouuer par exemples, combien de maux vous auez causez à l'humaine semence, ie ne verrois iamais la fin de mon propos, dont il apert euidamment que toutes subtilles tromperies procedent de vous, celà voy ie bien que la plus discrete d'entre vous & la plus sage, plustost vient à la conclusion de son erreur, & toutes ces entrepriſes tãt à rire comme à iouer & causer, se dressent touſiours à la part plus deshonneste, tellement que rien ne vous sembleroit tout vostre sçauoir si, par beau parler, ou par courtoys entretien, ne vous aportoit quelque profit, de sorte que la plus sage d'entre vous & la mieux auisee, employe tout son sçauoir à mal faire. Et ce i'ay veu par experiẽce, q̃ les dames moins experimẽtées & abiles sont en quelque sorte les plus chastes, qui fait preuue que la sim-

nocenti: ma di questo vino io ſi guro, che ſimile iſcuſatione non toglie à voi le debbite pene: per che chiariſſimo è, che li maggiori mali, che al mondo acadeno, tutti per mezzo vostro nasceno.

Che ſe io voleſſi hora prouare: per eſſempii, de quanti danni, al ſeme humano, siete ſtate cauſatrici, il fine de miei parlari non verrei giamai: donde aſſai chiaro appare, che tutti li ſottili inganni da voi procedeno: questo veggio io, che la piu diſcreta, entra tutte voi altre, la piu ſaggia piu preſto viene alla concluſione del fallo: & ogni ſua eſpeditione, coſi nel ridere come nello ſcherzare, & motteggiare, al piu diſhonneſto ſe indiriza che ogni vostro molto ſapere nulla vi parebbe, ſe per il parlare, & corteggiare non vi rescaſſe qual che profitto in modoche la piu ſaggia di voi, & accorta, nel operare male, vſa il ſuo ſappere, questo ho io, gia viſto per iſperienza che le donne meno ſcaltrite ſono in qual che modo piu caſte il che prona che

la ſim-

bien ſeguro eſtoy, que ſemejante eſcuſa nos quita las penas que os ſon deuidas: por que muy notorio es que los mayores malos que en el mundo acontecen, todos naſcen por vueſtra cauſa.

Que ſi yo quiſieſſe aora prouar por exemplo de quãtos daños aueys ſido cauſa a la humana generacion, jamas no veria el fin de mi hablar. De dõde bien claro parece, q̃ todos los ſotiles engaños proceden de voſotras. Eſto veo yo que la mas diſcreta y ſabia entre todas voſotras viene mas preſto a la conclu ſion del engaño y toda ſu intencion, aſsi en el reir, como en el burlar y motejar, ſe endereçan ſiempre a la parte mas deshoneſta, q̃ todo vueſtro ſaber nada os pareceria, ſi del parlar y feſtejar no os ſalieſſe algun prouecho: de manera que la mas ſabia y recatada de voſotras, emplea todo ſu ſaber en mal obrar. Eſto ya lo he viſto yo por eſperiencia, que las mugeres menos platicas, ſon en alguna manera mas caſtas: lo qual aprueua que la ſimplicidad

cente, but of this I lyue all assu rede that ſuche excuſes dothe not take from you the paines that be dew vnto you, becauſe that it is inoughe knowen that the greteſte illes that chaunſethe in the worlde commethe all be yowre means.

And if I wolde proue be exampels, hoo manney illes you haue cauſede vnto the ſeade of mankynde, y ſholde neuer ſee the eynde of my porpos, wherof dothe euidentley apeare that al ſubtill begylinges proceadethe of you, that ſee y wel that the diſcreteſte amongſte you and the wiſeſthe, commethe ſouneſte vnto the concluſion of her erroure, and all her entrepriſes aſmuche in laughinge as in placeinge and comminge, dreſſethe them allwaies vnto the diſhoneſte parte, ſuche wyſe that nothinge ſholde ſeame you all youre knolege if, be faire ſpeakinge, or be cortes entertenynge, it dide not bringe you ſom profite, in ſuche wyſe, that the wiſeſte amonge you and the beſte auiſede, beſtouethe all her knolege in ill doeinge. And this haue I ſeen be experience, that the ladies leaſte experimentede and wittey be in ſome ſorte the chaſteſte, the whiche makethe

proue

la simplicité vous est profitable, & le sçauoir preiudiciable, comme vous voyez clerement. Et puis que les plus sages & subtiles ensuyuent le chemin de noz desirs & celle de vous qui le plus sçait plus erre, il m'est assez notoire que de tant de fautes commises l'ignorance ne vous peut excuser. Et pour certain en vous sont mille proprietez, desquelles nous hommes n'en auons pas vne seulle, vous (au temps que quelque necessité vous contraint) sçauez changer diuers visages, & parolles, ausquelles soudain vous donnez grand couleur par l'effusion de voz larmes, & encores vous hayssez ceux que vous faites semblant d'aymer & beaucoup d'autres lesquelz en aymant vous mespriséz. Mais ie remetz plus à plain toutes ces questiõs aux reigles que i'ay composées pieça sur ce propos, pource que nous en traitons plus amplement. Mais dites moy s'il vous plaist de q̃lle cognoissance & sçauoir auez vous faulté? Quand à moy, ie dy que si i'auois aussi grand auantage de sçauoir en semblable cas que vous sçauez, ie tendrois à peu d'effet le vigilant

la simplicita vi è salute, & il sappere dannoso come apertamente vedete, & poi che tutte le piu acute, & sanie sigueno il calle delli nostri desi, & trá voi chi piusa, erra, assai manifesto parmi, che di tante commesse colpe, la ignoranza iscusare non vi puote, & veramente, in voi sono mille proprietadi, de quali noi huomini vna so la non ne hauemo, voi al tempo che qualche necessita vi constringe, diuersi volti, & mutationi di parole simulate, allequali subbito date colore con abondanti lagrime & anchora molti odiate, fingendo amarli, & molti altri, amando dispreззate. Ma il questionare, piu largamente alle mie, da me composte regole, remetto: perche iui assai piu diffusamente ne trattiamo. Ma ditemi se vi piace, di quale necessitade di sappere ve ritrouate mãcheuoli? Io per me dico, che se tanto vantaggio di sappere, in simili casi, in me retrouassi: in poco diffeto tenerei

il sueglia-

plicidad os es aprouechosa, y el saber dañoso, como claramente veys. Y pues que las más agudas y sabias siguen la carrera de nuestros desseos, y entre vosotras quien mas sabe mas yerra, harto manifesto me parece que de tantas culpas cometidas no os puede escusar la ignorancia. Y verdaderamente mill propriedades ay en vosotras, de las quales nosotros los hombres vna sola no tenemos. Vosotras al tiempo que alguna necessidad os constriñe, fingis diuersos semblantes de cara y mudanças de palabras, a los quales subito dais color con abundãtes lagrimas: y aun escuchais a muchos fingiẽdo amarlos, y a otros muchos amando despreciays. Empero el contender, a las reglas compuestas por mi, mas largamente lo remito, porque alli tractamos dello mas diffusamente. Mas dezid me, si os plaze, de qual doctrina que mas os sea necessaria, os hallais faltas? Yo por mi digo, que si hallasse en mi tanta ventaja de doctrina, en tal caso poca falta me haria el desseado

prone that the simplicite is vnto you profitable, and the knowlege hertfull, lyke as you doo clearley see. And sins that the wysest and the subteleste followe the the waie of ower desires and she of you that moaste wottes moste errethe, it is vnto me inoughe knowen that of as mãney faultes cõmittede the ignorance maey not excuse you. And for certaine in you be a thousande proprietes, of the whiche we men haue not one oneley: you (in the tyme that anney necessite constrainethe you) you can change dyuers visagies, and wordes, vnto the whiche sodainley you gene grete colloure be the shedinge of yowre teares: and yet you haue them to the whiche you make countnance to loue and manney other the whiche in louinge you dispraise. But I pute more in plaine all these questions vnto the ruelles that I haue longe sins compoundede vpon this porpos, because that we treate therof more at large. But tell me if it please you of what knoeleginge and wittinge you haue neade: when vnto me, I saye that if I hade as grete auãtaige to witte in lyke case, lyke as you wotte, y shold de holde in litell the watshinge

gilant eſtude des lettres : pource que (puis que vous ſçauez tant de mal) vous ſçauriez auſsi autãt de bien, ſi voz appetitz n'eſtoient inclinez à mal faire. Dont eſt apparent que l'ignorance eſt trop debile excuſe, & me ſemble qu'il eſt ainſi. Et à cel le fin que du tout ie me face voſtre ennemy. Recognoiſſez voſtre erreur: car auec cecy ie vous laiſſe pour coulpables. Vous direz donc en ceſte ſorte. Seigneur i'ay peché, & à toy ſeul ie dy ma coulpe. Et vrayemẽt il vault mieux requerir pardon que vouloir excuſer ainſi vne erreur publique, pource que nous croyõs mieux à ce que nous voyons de voz œuures, qu'aux excuſes de voz parolles. Hortenſia, adonc voyant qu'Affranio ne diſoit plus mot, la langue deſploye en ceſte maniere va dire.

il ſuegliato ſtudio delle littere: perche (poi che tanto ſappete del male) tanto altreſi ſappereſti del bene ſe li voſtri appetiti al peggio non ſe inchinaſſero: onde certo è, che la ignoranza è molto debole iſcuſa: il che à me coſi pare & accio che del tutto me facia a voi nemico: conoſcete l'errore voſtro che io cõ queſto per colpeuoli ve laſcio. Direte dunque in queſto modo : Signore peccai: à te ſolo dico mia colpa: & veramente, piu varechiedere perdonnanza, che allo errore publico volere mettere iſcuſatione: imperò che meglio crediamo à quello, che vedemo delle opere voſtre, che alla iſcuſa de voſtre belle parole. Hortenſia allhora vedendo che Affranio nulla dicea, la lingua ſnodando, in queſta forma diſſe.

AFfranio, à ce que ie puis veoir preſentement, vous monſtrez tant auoir noſtre opinion ſurmõtée qu'il me ſemble q̃ vous voulez remercier les iuges pour la victoire, mais croyez moy, que ſi vous m'allumez trop, & me faites mettre la voille

PEr quanto io, hora, Affranio veggio tanto moſtrate hauere, l'opinione noſtra vinta: che me par, che della victoria alli giudici le debbite gratie rendere volete, ma crediate à me, che ſe troppo me ſtimolate, & che me faciate porre il velo

lado estudio de las letras, porque pues tanto sabeis del mal, otro tanto sabriades del bien, si vuestros apetitos a lo peor no se inclinassen. Por donde es cierto, que la ignorancia es muy flaca escusa: lo qual a mi assi me parece, y para que yo del todo me haga vuestro enemigo, reconoced vuestro error, que yo cõ esto os dexo por culpados. Desta manera direys pues: Señor pequé a ti solo digo mi culpa y verdaderamente mas vale pedir perdon que querer excusar vn error publico: porque mejor creemos a lo que vemos de vuestras obras, que a la escusa de vuestras ornadas palabras. Viendo entonces Hortensia callar a Afranio, desañudando la lengua, dixo en esta manera.

studey of the writinges, because that (sins that you knowe so muche ill, you sholde knowe also as muche of goode, if yowre appetites ware not inclinede to do ill, wherof is apparente that the ingnorance is to weake an excuse, and me seameth that it is soo. And to the eynde that of all I make you myne ennemy, knoe lege yowre erroure: for withe this I leaue you for coulpable, you shall than saie in this mannar. Lorde I haue sinnede, and vnto the allone I knolege my faute. And trueley it is beter to requier pardon thã thus to will excuse an open erroure, because that we beleaue beter vnto it that we see of yowre workes, than vnto the excuses of yowre wordes. Hortensia than seynge that Affranio saide neuer a worde more. The tonge vnfolden beganne to saye in this mannar.

POr qutão yo agora veo, ò Afranio, tãto mostrais auer vencido nuestra opinion, que segun me parece, quereis dar a los juezes las gracias por la victoria: Mas creedme, q̃ si mucho me incitais, y me hazeys echar el velo

AFranio, vnto it that I may presentley see, you showe so muche to haue ouercõmen ower opiniõ that me thincke the that you will thancke the inges for the victorey, but beleaue me, if you chauffe me to muche, and make me pute

voille de honte derriere mes eſpaulles, le diray celà que ma patience ne peult deſormais celer, car ſi vous eſperez venir au deſſus de moy par force de parolles, ce ne ſera pour autre choſe, ſinon que vous me ſurmontez ſans auoir eſgard aucũ d'vne bouche large & fendue à dire choſes deshonneſtes. Toutesfois moy, eſtant Dame (encores que le meilleur de voſtre mauuaiſe vie donnaſt aſſez de matiere à ma cauſe) ie ſuis contrainte, de taire ce que de vous ie pourrois deſcouurir, d'autant que i'ayme mieux eſtre reputée ſotte q̃ deshonneſte, & puis que deſhonneſtement m'iniuriez. Ie ne croy pourtant que ce cognoiſſant les iuges que pour crainte de vous diffamer, le taiſent, & q̃ie vaille moins en le taiſant que ſi ie le diſois apertement. Or pour reſpondre au mal que vous dictes q̃ nous ſçauons. Il m'eſt auis que celles que vous ſolliciter, vous octroyent tout ce que vous leur requerez, car en faiſant mal diſcretemẽt ſont en moindre erreur que ne font les ignorantes qui ne ſçauent quel bien elles font à leurs amans, pource que qui peu s'eſtime, peu de re-

velo della vergogna dopo le ſpalle: io diro quello, che la mia patienza non può tacere homai: che, ſe voi cõ parole ſperate vencermi, non è per altro, ſe nõ che voi, ſenza riſpetto alcuno, eſſendo largo di bocca, in dire coſe diſhoneſte, me vincete: ma eſſendo io donna (anchora che il meglio di voſtra mala vita rectaſſe al caſo mio nõ picciolo profitto) ſon sforzata tacere quello, che di voi dire potrei: imperò che piu preſto voglio eſſere reputata ſemplice, che diſhoneſtamente me ingiuriate: non, credo però, che conoſcendolo li giudici per vergogna de vituperarui, tacere il debbian: & che meno vaglia, tacendo io che ſe apertamente il diceßi. Hora reſpondendo al male, che voi dite che noi ſappiamo: a me pare, che quelle che molto ſollecitate, vi concedeno quanto di mandate loro, che operando il male diſcretamente, che meno errano, che non ſanno quanta mercede a ſoi amanti fanno: perche chi poco ſe iſtima, poco guidardone me-

velo de la verguença a las espaldas, dire aquello, que mi paciencia no puede ya dissimular de aqui adelante: que si esperais vencer me con palabras, no es por otra cosa, si no que vos sin respeto alguno, siendo largo de boca, en dezir cosas deshonestas me venceis. Mas siendo yo muger (aun que de lo mejor de vuestra mala vida salieſſe para mi negocio no pequeño prouecho) soy forçada callar aquello que de vosotras podria dezir. Pero yo quiero ser antes reputada simple que deshonesta: y pues muy deshonestamente me injuriais no creo por esto que conociendolo los juezes, por verguença de os vituperar, lo deuan encubrir, y que valga menos callando yo, que si abiertamente lo dixeſſe. Agora respondiendo al mal que dezis que nosotras sabemos, parece me a mi, que aquellas que mucho solicitais, os conceden quanto les demandais, que obrando el mal discretamente, menos yerran, que no hazen las simples, que no saben quanta merced hazen a sus enamorados: porque quien poco se estima, poco galardon

the saile of shame behynde me sholders, I shal saie that the whi che me pacienſe maey no longar heiade, for if you hope to ouercome me be force of wordes, that shall be for none other thinge, but that you ouercome me withoute haeninge anney regarde of a broade and clouen mouthe to saey dishoneſte wordes, neuer theleſſe I, beynge a woman (yet that the beſte of yowre ill lyfe gaue mattar inoughe to me cause) I am constrainede, to keape me peace of that the whiche I mighte discouer of you, in as much che that I haue leuer to be reputede fooliſhe than dishoneſte, and sins that dishoneſtley you wronge me. I beleaue not therfor that this knowinge the inges that for I am leſſe worthe in keapinge me peace, than if I saide it openley. Now for to answer to the ill that you saie that my wotte. Me thincke the that they the whiche you sollicite, graunte you all the whiche you deſire of them, for in doeinge ill diſcretley be in leſſe errour than be the ingnorantes the whiche woates not what good they doo to their louers, betause be that extimethe him litell, merites litell recompence. I

de recompense merité. Ie dy cecy maintenant, pource que i'aurois grand tort si ie disois le contraire, qu'entre les Dames ne s'entrouueroit à peine qui (comme vous dites) le sachent faire, mais pour ses laciues ie ne veux venir en difference de si foible partie, mais ie prendz la meilleure partie des vertueuses & bonnes, laquelle chose vous ne pouuez denier, car si ie veux produyre exemples pour demonstrer combien de Dames sont mortes pour garder leur chesteté, toutes les histoires sont remplies de leur noble & immortelle memoire, mais puis que la mort est la plus forte chose à endurer, celle qui la mesprise, & ayme plustost mourir qu'estre maculée, & de son honneur despouillée : pour certain elle estimera toutes autres tentations (tant fortes soient elles) de petite valeur. Mais quoy, dõnez moy vn seul hõme qui ait esté iamais tué des dames pour deffendre sa chasteté. Ie vous pourrois nõbrer à milliers les Dames, qui pour se garder nettes & pures, ont esté meurdries par les hommes. Or quelle experience voulons nous plus grande

ne merita. Questo hora dico io, per che errore me parebbe il mio, se io volessi negare, non essere tra le donne di quelle che, come voi dite, fare il fanno: ma io per queste lasciue non vengo in differenza de cosi debole parte: ma piglio la maggior parte delle virtuose, & buone, il che negare gia non possete: che seio vorro trouare essempi: quante per seruar chiara & netta la lora castitade sono morte: tutte le historie sono piene della loro nobile & immortale memoria: ma poi che la morte è la piu forte cosa da soffrire: chi quella dispressa, & vuole piu presto morire che restar macchiata, o priua del suo honore: veramente tutte le altre tentationi, per gagliarde che siano, assai menori istimara. Ma che, datemi vn solo huomo che, per diffendere la sua castitade mai fusse da donna morto? che delle dõne, che per seruarsi integre & nette, sono state da huomini vccise à migliaia dir ve ne potrei. Hor quale isperienza vogliamo noi

magiore

don merece. Esto digo yo agora, porque error me pareceria el mio, si yo quisiesse negar, que entre las mugeres no se hallan tales, que (como dezis) lo sepan hazer: mas yo por estas deshonestas no vengo en differencia de tan flaca parte, mas tomo la mejor parte de las virtuosas y buenas, lo qual ya no podeys negar. Que si yo quiero traer exemplos, de quantas por guardar clara y limpia su castidad son muertas, todas las historias estan llenas de su noble y immortal memoria: mas pues la muerte es la mas fuerte cosa de sufrir, quien la menosprecia, y quiere antes morir, que quedar infamada: y priuada de su honrra, verdaderamente todas las otras tentaciones por rezias que sean harto menos las estimara. Mas que? dadme vn solo hõbre que por defender su castidad jamas por alguna muger aya sido muerto? Mugeres que por mantenerse enteras y limpias han sido muertas de hombres, a millares os podria cõtar. Que experiẽcia queremos nosotros mayor

saie this you, because that I shal de haue grete wrouge if I saide the contrarey, that amongeste the women sholde I kantley be founde suche (lyke as you saye) can doo it. But for the voluptuose I will not come in difference of so feoble a partye, but I take the beste partye of the vertuose and goode, the which thinge you maey not deney, for if I will bringe fourthe examples for to showe manney wemen be dede for keapinge of their chastety, all the histories be full of their nobell and immortall memory, but sins that the deathe is the strongeste thinge to suffer, she that dispreisethe hir, and hathe leuer to dey than to be defilede, and depriuede from her honnoure: for certaine she extimethe all other temptatiõs (hoo stronge they be) of litell valeu. But what, geue me one man oneley that euer hathe beane killede of wemen for defendinge of his chastete, I mighte nomber you be thousandes of wemen, that for to keape them nette and puere haue bene morderede be the men. Now what experience will we haue

 greter

grande q̃ ceſte cy? Que quand voz artz & aſtuces ne vous peuuent profiter, & que vous n'y pouuez faire autre choſe, vous nous menaſſez de vous dõner la mort, pour nous faire condeſcendre à voz apetitz. Or laiſſons les Dames antiques & tant priſées deſquelles auiourd'huy la bonne renommée eſt en vie: Combien en cognois-ie qui ſont encores en vie, qui voyant les poignartz tirez ſur leurs blanches poitrines, plus chèr ont aymé mourir, que cõdeſcendre aux demandes lubriques. Or maintenant vous autres voulez que voz meſchãcetez ayent plus de force que noz magnanimitez, mais pour Dieu vueillez de toutes les dames eſtre Seigneurs. Pour ceſte cauſe nous ſommes icy venuz, à celle fin que la iuſtice nous face egaulx: car il eſt aſſez certain que ſi entre nous Dames ſe trouue aucune malice, d'ailleurs elle ne procede ſinon que nous ſommes procrées & yſſues des hommes, & celle eſt plus mauuaiſe, & qui plus vous reſemble. Mais puis que vous les auez ainſi faites, condamnez la mauuaiſe partie, qui prouient de vous comme vray heritage:

magiore di questa? che quando le arti & astutie vostre piu nõ vi giouano: che altro piu for nõ possete, con la morte, per farne à vostre detii arrendeuoli, ne minacciate, Lasciamo le donne antiche famose, di cui la fama hoggi per tutto viue: quante ne conosco io, che ancora sono viue: quali vedendo li pugnali nudi sopra li loro bianchi petti, piu tosto volsero eleggere di morire, che condescendere alle diman de vitiose: & hora voi altri volete che le vostre scelerateze piu passano: che la nostra magnanimitade. Ma non vogliate di tutte farni signori. Per questo qui venuti siamo, accio che almeno la giustitia ne facia vgua li: che veramente certa cosa è che se sceleraggine alcuna tranoi donne se ritroua: non viene per altro, se non, perche da huomini siamo procreate: & quella è piu mala: che a voi piu s'asimiglia. Ma poi che voi fate cosßi hauete, condennate la mala parte quale da voi per heredita

mayor q̃ esta? Quando vuestras artes y astucias no os aprouechan, y no podeys hazer otra cosa con la muerte para que a vuestros dichos se rindan las amenazais. Dexemos las mugeres antiguas y nombradas, de quien oy la fama por todo el mundo biue, quantas conozco yo que aun son biuas, que viendo los puñales desnudos sobre sus blancos pechos, quisieron antes escoger la muerte que abaxarse a ruegos deshonestos? Y agora quereys vosotros que puedan mas vuestras maldades que nuestra magnanimidad. Mas no querays hazer os señores de todas. Por esto hemos venido aqui, para que la justicia nos haga alomenos iguales. Por que cierta cosa es, que si alguna maldad se halla entre nosotras las mugeres, no procede de otra cosa, sino porque somos procreados de los hombres, y aquella es mas mala, que mas a vosotros parece. Assi que pues vosotros las aueys hecho tales, condenad la mala parte q̃ de vosotros les viene por herencia,

greter than this heare? That whan yowre artes and wyles macy not profite you, and whan you macy doo none other thinge, you threten vs to geue you the deathe, for to make hus condesende vnto you appetits. Now lette hus leaue the antient wemen and so muche praisede, of the whiche the goode renoune is a lyue: hoo manney knowe I that be yet a lyue, that seenge the daggars drawen vpon their whyte brestes haue leuer hade to dey, than to condescende vnto their lubricke desiere, now you other will that yowre filthinesse haue more strenghtes than ower heyhertnesse. But for Gods sake will not be lordes of all wemen, for this cause be we come hether, to that eynde that the iustice make hus egall: for it is certaine inoughe that if amongeste hus wemen be founde anney malice, from elswheare she dothe not proceade but that we be procreatede and commen owte of men, and she is worste, that is moste lyke vnto you. But sins that you haue made them so, commande the ill partye, that commethe of you lyke as a trewe hei-

heritage : ou bien noſtre vie preigne fin pluſtoſt qu'endurer de viure auec l'apuy d'vne engence ſi mauuaiſe. Affranio voyant que le propos d'Hortenſia prenoit fin, pour mettre fin à ce debat, en ceſte ſorte il commença à dire.

heredità me viene : oueramente mora la noſtra vita, piu preſto che ſoffrire di viuere con appogio di generatione coſi mala. Vedendo Affranio che il ragionare de Hortenſia qui ſi compiua, per dare fine homai a tanta lite, coſi cominciando diſſe.

OQue vous auez bien parlé en faueur de femmes ma Dame, ſi Affranio eſtoit mort, mais puis qu'il eſt en vie, à autre choſe voſtre dire ne profite ſinon à donner lieu qu'vn chacun le ſache, à ce doncques q̃ vous dites que vous eſtes forcées, & iuſques à la mort combatuës : Ie vous reſpond que ſi les hiſtoires antiques aucunes de vous ont louées, ce n'eſt pas de merueille, car iournellement ſuruiennent choſes nouuelles. Et ſi en ce temps les Dames furent nobles & vertueuſes, tout au contraire maintenant vous les deſpriſez, & peult encores bien eſtre qu'aucunes des louãges attribuées à Lucreſſe & à Athalanta ne ſont point vrayes, pource que plus de creance ſe doibt donner à ce q̃ la veuë nous certifie, qu'à nulle autre choſe qui par ouye

OQuanto hauete bene parlato, in fauore delle donne, Signora, ſe Affranio fuſſe morto : ma poi che egli viue : ad altro il dir voſtro non giona, ſe non in dar luogo che ogn'uno il ſappia. A quello dun que che dite, che tutte ſiete ſforzate, & fin alla morte combattute : vi riſpondo che ſe le hiſtorie antiche alcuna di voi lo daro, non è meraviglia : perche ogni giorno coſe noue ſe vſanot & ſe à quel tempo le donne furono nobili, & generoſe : del contrario adeſſo ves prezzate. Può ancho egli accadeue, che niſſuna delle lode à Lucretia & ad Athalanta attribuita, fuſſe vera : per il che piu fede dare ſi debbe a quello, la cui vista certi ne fa, che a qualunque coſa, per

vdita

herencia, o muera nuestra vida antes que sufrir de biuir con ayuda de tan mala generacion. Viendo Afranio que se acabaua aqui el razonamiento de Hortensia, para dar fin a tanto pleyto, começo a dezir en este modo.

reitagie: or well ower lyfe take eynde sooner than to endure to liffe withe the leauinge of so ill a stocke. *Affranio seyng that the porpos of Hortensia toke an eynde for to putte an eynde to this debate, in this manar beganne he to saye.*

O Quanto aueys bien hablado en fauor de las mugeres, señora, si Afranio fuera muerto: mas pues el biue, a ninguna otra cosa aprouecho vuestro hablar, si no a dar lugar que cada vno lo sepa. Assi que a lo que dezis, que todas soys forçadas, y hasta la muerte cõbatidas, os respondo que si las historias antiguas loaron alguna de vosotras, no es marauilla, porque cada dia se vsan cosas nueuas: y si en aquel tiempo las mugeres fueron nobles y generosas, de lo contrario os preciais agora. Bien puede aun acontecer, que ninguno de los loores atribuidos a Lucrecia y Atalanta fuesse verdadero. Por lo qual mayor credito se deue dar a aquello, la vista de lo qual nos certifica: que a qualquier cosa que se diga por

O *Hoo well haue you spoken in the fauoure of the wemen madame, if Affranio ware dede, but sins that he is alyue, to none other thinge profites yowre saeinge, than to geue place that euerey bodey knowe it, vnto this than that you saye that you be forcede, and vnto the dethe beseughten: I answere you that if the anciente histories haue praised anney of you, that is no meruaill, for dailey chaunsethe new thinges: and if in that tyme the ladies ware nobell and vertueux, all to the contrarey now you dispraise them, and maey yet well be that some of the praises geuen to Lucresia or vnto Athalanta be not trew, because that more beleafe oughte to be geuen vnto it that the sighte certifiethe hus, thã to none other thing that be*

hearinge

ouye s'apreigne. Et quand à moy iamais des choſes que ie n'ay point veues, ie ne vou drois iuger, mais des vices que tous les iours ie voy, qui m'en deffend le iugement? Et bien q̃ i'accordaſſe qu'ainſi fuſt qu'aucunes dames du temps paſſé euſſent merite louange: en eſchange d'elles, infinie eſt l'aſſemblée des autres, qui leurs grandes erreurs veullent celer ſouz vmbre des petites louanges des bonnes, encores les hiſtoires devoz peruerſes œuures pleines, ſe monſtrent, mais en grande tourbe de femmes meſchantes aucune bonne ſe trouue, & puis ne ſçauez vous pas qu'vne ſeulle arondelle, ne fait la primeuere? ſi vous dites que le plus grand mal qui en vous ſoit, vient de ce que vous eſtes des hõmes engendrées, regardez à ce que vous dites, que ſi plus ne nuyſoit aux hommes la part que de vous ilz prennent, qu'à vous autres ne fait celle que vous tenez d'eulx, leger mal ce nous ſeroit & pour la preuue de cecy, entendez ce que ie diray. Par les mains de Dieu fut créée la premiere femme, innocente, & ſans macule, mais tant peut ſa malice, que non ſeulement

vdita ſi dica, che io per me, delle virtudi paſſate, quali vnqua non vidi, giudicare non ſappreigiamai: ma delli vitii che hora veggio: che me vieta dare giudicio? ma concedendo che coſi fuſſe, che al quante donne delle paſſate meritaſſero lode, per ſcõtro di quelle infinita è la ſchiera delle altre, che ſuoi grandi errori vogliono tenere celati ſotto l'vmbra delle picciole lodi delle buone. Le hiſtorie ancho, di voſtre peruerſe operationi piene, ſe dimoſtrano. Ma ſe tra tanta turba di femine triſte, alcuna buona ſe ritroua: che poi? Non ſappete, che vna ſola rondinella nõ fa primauera? Se dite, che il maggior male, che in voi altre ſia, é, perche da huomini ſiete generate: vedete quello che dite: che ſe, piu, non noceſſe alli huomini la parte che da voi piglia no che à voi altre quella che da loro prẽdete leggiero male queſto à noi ſarebbe: & per la proua di queſto vdite. Fu per mano de Iddio creata la prima femina innocentiſſima & ſenza macchia: ma tanto puote di lei la malitia che non ſolamente

por oydas. Que yo quanto a mi de las virtudes passadas, que jamas no he visto, no sabria juzgar: mas de los vicios que agora veo, quiē me veda juyzio hazer? Mas concediendo que assi fuesse, que algunas mugeres de las passadas merecieſſe loor, a respecto de aquellas, infinito es el numero de las otras que quieren encubrir sus grandes errores debaxo la sombra de los pequeños loores de las buenas. Las historias tambien se muestran llenas de vuestras peruersas obras. Mas si entre tanta turba de mugeres malas, alguna buena se halla, que haze esto al caso? No sabeys que vna sola golondrina, no haze verano? Si dezis que el mayor mal que en vosotras ay, es porque sois engendradas de hombres, mirad lo que dezis: que si mas no dañasse a los hombres, la parte que toman de vosotros, que a vosotras la que dellos tomais, ligero mal nos seria este: y para prouar esto, oyd lo que agora dire. Fue criado por mano de Dios la primera muger innocentissima y sin macula, mas tanto pudo la malicia della, que no solamente

hearinge we learne. And as yo to my neuer of the thinges that I haue not ſeē, I wolde not iuge, but of the vices that I ſee euerey daie, who defendes me the iugemente? And iff I acordede that it ware ſo, that ſom wemen of the tyme paſſede hade deſeruede praiſe: in change of them, infinite is the aſſemble of the other, that will hyde their grete errours vnder the ſhaddowe of the litell laudes of the goode, yet the ſtories of yowre wickede workes full, ſhowe the thē, but that in a grete nombre of vn happey wemen anney goode be founde, and ſins wote you not that oneley one ſwalowe maketbe not the ſpring of the firſte ſommer? If you ſaye that the greteſte ill that is in you commethe of that that you be begottē of mē, take heiade to it that you da ſaye, that if no more greauethe vnto the men the parte that of you take, thā vnto you other dothe not it that you holde of them, a lighte ill ſholde it be vnto hus, and for the proue of this, vnderſtande it that I ſhall tell you. Be the handes of God was te firſte womā createde, innocēte, and withoute ſpotte, but ſo muche mighte her malice, that not one-

ley

sement elle pecha, mais fist son mary pecher, à ce qu'il fust participant de l'herreur, & ceste grande faulte qu'à l'heure elle fit, presentement tous amerement nous plorons, ainsi donc au commencement de vostre creation vous fustes mauuaises, puis de iour en iour auez esté pires, & subsequemment plus que tresmauuaises estes deuenuës. Et si celle tant innocente & pure de Dieu créée ne voulut viure sans faillir, moins, au iourd'huy se garderont les autres qui viuent engendrées dans si grande puanteur de peché. Pource que du commencement iusques à present, vous auez tãt communement vsé des vices, qu'ilz vous sont faitz naturelz, en sorte qu'il vous sembleroit impossible, sçauoir viure sans eulx tellemẽt que i'ose quasi dire que vous ne deuez estre dites coulpables. Puis donc que par la longue succession de la coulpe de la mere celà vous vient, ne la vueillez faire nostre. Or qui est l'homme si sage, qui puisse eschaper de voz lacz. Et voz pensées vont cherchant tant & de si variables finesses, q̃ de ce dont vous meritez peine, vous

lamente pecco, ma fece il marito peccare: accio fusse partecipeuole dello errore & anchora il fallo grandißimo, che, allhora, fece: al presente, tutti amaramente piangemo: cosi dunque nel principio di vostra creatione male, di giorno in giorno, peggior: & succeßiue, peßime, siete venute. Et se quella, in tanta innocenza, & purita da Iddio creata, non vol se viuere, senza peccare: molto meno, hora il faranno quelle, che in tanta bruttura de peccati, generate, viueno, perilche poi che dal principio, fin al presente, hauete si, communeuolmente, vsa ti li vitii, che ve sono natti naturali: in modo, che vi parebbe impossibile, il puoter viuere senza quelli: quasi che io direi, che non debbiate essere dette colpeuoli. Poi dunque che per cosi longa succeßione, dalla colpa della madre, questo ve viene: non lo vogliate fare nostro. Hora quel huomo é tanto saggio: che da vostri lacciuoli si possa guardare, & li vostri pensieri vanno cercando tante, & si varie astutie, che da chi meritate la pena,

dimen-

lamente peco, mas hizo pecar a su marido, para que fuesse participante del error. Y aun al presente lloramos amargamente aquel error grandissimo que entonces cometio: de manera que en el principio de vuestra creation fuistes malas: de dia en dia os aueys hecho peores: y succesiuamente aueys venido a ser peruersissimas. Y si aquella en tanta innocencia y puridad por Dios criada no quiso biuir sin pecar, mucho menos lo haran agora aquellas, que en tanta suziedad de pecados biuen: por lo qual pues desde el principio hasta agora, aueys tan communmente vsado los vicios, que se os han hecho naturales, por manera que os pareceria imposible poder biuir sin ellos de manera que quasi me hariades dezir, que no deuriades ser tenidas por culpadas. Viniẽdo os pues esto por tan larga succesion, de la culpa de la madre, no lo querays hazer nuestro. Que hombre ay agora tan sabio, que de vuestros lazos se pueda guardar? Vuestros pensamientos van buscando tantas y tan varias astucias, que de lo que mereceis la pena, deman-

ley she sinned, but made his hũsbande sinne, to that that by was partaker of the erroure, and this grete faute that at that tyme she dide, now presentley we doo all bitterley beweape, thus than at the beginninge of your creation you ware ill, sins from daye to daye you haue beane worse, and so infinitigley worse thã ill be you become, and if she so innocente and pure of God created wolde not liffe without transailinge: lesse now adaies shal keape them the other, that liffe the begottẽ in so grete a flenche of sinne, becanse that frõ the beginninge vnto this presente, you haue so cõmonley vsede of vices, that they haue made you natural, in suche wyse that it sholde seame you impoßible, to liffe withoute them suche wyse that I dare allmoste saye that you oughte not te be callede fauley, sins than be the longe succeßion of the faute of the moether comes you that, will not make it owers. Now who is the man so wyse, that maie skape from yower snaires? And yowre thoughtes goethe seakinge so manney and so variable wylles, that of that of the whiche you merite paine,

you

vous demandez recompense, mais si vous estes puissantes contre ceulx que vous tourmentez, vostre cruauté est sans mesure, & puis encorés quand vous n'en pouuez plus vous vous demonstrez si humbles auec tant doulces parolles & de larmes tant pitoyables, que le plus cruel homme vous le faites misericordieux, & sans faulte plus de loz acquirent voz astuces que ne font noz armes. Or es cas amoureux, dõt à present est nostre question, celuy qui vous plaist, demeure vostre, & celuy que vous n'aymez point, auec nule semblans vous l'entretenez, desorte, que d'amys & d'ennemys, vous voulez tirer seruice, & dire cestuy cy meurt pour moy, par ainsi, celle qui d'estre aymée se loue: assez clerement demonstre que d'estre requise prent plaisir, ne iamais nulle ie n'enay veue qui en semblable entreprise, ne s'estimast glorieuse. Et encores es bien possible qu'aucunesfois elle desire d'estre cherchée, mais personne ne peult cognoistre l'occasiõ pourquoy de vostre costé chacune de vous aymé mieux auoir des enfans masles, & abhorrez les

dimandate il premio: ma se siete possenti contra quelli, che tormentate: la crudeltade vostra é senza misura: & poi altre volte, quando piu non possete, cosi humili ve mostrate, con parole, & lagrime tanto pietose: che il piu crudele fate compassioneuole & mansueto, & veramente, piu vittorie acquistano le vostre astutie, che non fanno le nostre armi. Hor nelli casi amorosi, di cui, al presente, piu é la nostra contesa: chi volete vostro resta: & chi non amate, con mille simulationi, intertenete, di maniera, che da amici, & da nemici volete riceure seruitii: & dire quello, per me muore: cosi chi di essere amata si loda: assai chiaro dimostra, che di essere richiesta se diletta: ne io nissuna di queste vidi giamai, che in simile impresa non se istimasse gloriosa: & cosi ancho, possibile é, che alcuna volta brami di essere ricercata: ma persona gia non conosce la cagione perche in li vostri parti ciascuna di voi ama li figliuoli maschi, & abhorre le si-

demandais el galardon. Mas si soys poderosas contra aquellos que atormentays, vuestra crueldad es sin medida: y despues otras vezes, quando no podeys mas, mostrais os tan humildes con palabras, y con lagrimas tan piadosas, que al mas cruel hazeys misericordioso y mañoso: y de verdad mas victorias alcançan vuestras astucias, que no hazen nuestras armas. Agora en los casos amorosos, de que al presente es nuestra principal contienda, aquel a quien mas quereys queda por vuestro: y a quien no amais, le entreteneis cõ mil simulaciones: de manera q̃ de amigos y de enemigos quereys ser seruidas, y dezir: Aquel muere por mi. Assi quien de ser amada se precia, bien claro muestra, que de ser requerida se deleyta: ni yo jamas vi alguna destas, que en semejante empresa no se estimasse gloriosa, y aun assi es posible que alguna vez desee ser buscada. Mas ninguna persona ya conoce la occasion, porque en vuestros partos cada vna de vosotros ama los hijos machos, y aborrece las

you demande reward, but if you be mighty against them that you doo tourmente, yowre crualtie is without mesure, and after yet whan you maey no more you showe you so lowely withe so sweate wordes and so pittifull teares, that the cruelleste man you make him the mercifulleste, and withoute fayte more praise getethe yowre wylles than dothe ower armes. Now in case of loues wherof at this presente is ower question, he that pleasethe you bieades yowres, and him that you loue not, withe a thousande countenances you entertayne him, suche wyse, that of frendes and of ennemis, you will drawe seruice, and saye this deyethe for me, be so, she that landes hir to be beloued: showethe clearley inough ghe that to be requiered she takes plesour, nor neuer haue I seen none, but that in suche entreprins she showede her glorieux. And yet is it well possible that somtyme she desirethe to be sought, but no bodey maey knowe the occasion wherfor of yowre syde enerey one of you hathe leuer to haue man children, and abhorres the

les filles. La verité eſt qu'ainſi qu'entre vous l'vne eſt affectionnée à l'autre. Pour ceſte cauſe vous deſirez faire enfans maſles à fin de les nourrir pour donner plaiſir à voz voyſines, de ſorte que des le commencement de noſtre naiſſance, vous nous aymez plus que vous meſmes. Pource que des filles comme des maſles, tant de plaiſir ne de ſeruice ne ſçauriez auoir. Qui donc plus nous ayme doit auoir plus de peine. Nagueres vous meſmes diſiez que nous ne vous aymons point. Ie vous dy que vous dites vray. Doncques qui point n'ayme, point ne ſe trauaille. Mais vous qui tant vous delectez à nous vouloir, c'eſt choſe conuenable que vous faites plus que nous, & ſi vous auez guerdon du vice qu'auſsi vous faites penitence du peché. Vous diſiez auſsi q̃ nous ſommes voz ennemys. Or ſi on donne plaiſir & gloire à l'ennemy auquel on doit dõner peine & ſupplice que doit on donner d'auantage à l'amy ? Et par celà il eſt tout euident qu'encores que nous fuſsiõs ſimples, froidz & brutaulx ſans meriter d'eſtre aymez, ſi eſt ce q̃ voſtre vicieuſe

le figliuole. La verita é queſta: che ſi come tra voi l'vna è affettionatta à l'altra, coſi deſiate partorire maſchi: accio che ſe nodriſcano, per dare piacere alle voſtre vicine: di maniera, che dal principio del noſtro naſcere, aſſai piu noi amate, che voi iſteſſe: imperò che delle femine come delli maſchi tanto giouamento, ne ſeruitio venire nõ ve puote. Chidunque noi piu ama, piu affaticare ſi debbe per hauerce. Hora voi medeſimamente diceſti che noi altri non ve amiamo: io vi dico, che voi dite il vero: chi dunque nõ ama non ſi trauaglia, & affatica: ma voi che tanto ve dilettate in noi vedere cõueneuole coſa é, che piu faciate, & ſe hauete guidardone del vitio, che altre ſi faciate la penitenza del peccato. Diceſti anchora, che voi ſiemo voſtri nemici: hor achi alli nemici, cui debbe dare pena, & ſupplicio, da piacere, & porge gloria: alamico poi, par angoneuolmente, che dara? Indi aſſai chiaro appare che, anchora che fuſſemo ſemplici, freddi, e ſozzi ſenza meritar d'eſſere amati, la voſtra

vitioſa

las hijas. La verdad es esta, q̃ assi como entre vosotras la vna es aficionada a la otra, assi desseais parir machos, para que se crien por dar plazer a vuestras vezinas: de manera que desd'el principio de nuestro nacimiẽto nos amais harto mas que vosotros mismas, porq̃ de las hembras no os puede venir tanto prouecho ni seruicio, como de los machos. Assi que quiẽ mas nos ama, mas se deue fatigar por nos auer. Agora poco ha dixistes vosotras mismas que nosotras no os amamos: digo os que dezis la verdad: pues quien no ama no se trabaja ni fatiga. Mas vosotras que tanto os deleytais en no querer, conueniente cosa es que hagays mas que nosotros, y si aueys galardon del vicio, que tambien hagais penitencia del pecado. Dixistes tambiẽ que somos nosotros vuestros enemigos. Agora quiẽ a los enemigos a quien se deue dar pena y tormento da plazer y gloria: al amigo pues a respecto desto que se hara? De aqui parece bien claro que aun q̃ fuessemos simples, frios, y bestiales, sin merecer de ser amados, vuestra viciosa

doughters. The truethe that also as betweane you the one is affexionede to the other, for this cause you desire to make man children to the eynde to norishe them for to gene plesour vnto yowre neighbours, suche wyse that frõ the beginninge of ower birthe, you loue hus more than youre selues. Because that of the doughters, as of the males, so muche seruice or plesour you might not haue. Vvho than more louethe hus oughte to haue the more paine. Not longe agoo you saide yower selfe that we louede you not. I tell you that you saie truethe. Then whoo louethe not, traueillethe not him selfe. But you that delites you so muche to will hus, it is a thinge conuenient that you do more than we And if you haue rewarde of the vice that also you do pennance of the sinne. You saide also that we be youre ennemies. Now if one gene pleasour and glorie to the ennemy, vnto the whiche one oughte to gene paine and tourmente what oughte one gene more vnto the frende? And by that it is all euident that yet if we ware simple, tolde, and brutall without deseruinge to be belouede, so is it that yowre

vicieuſe condition nous aymeroit. Parquoy ſelõ qu'autresfois i'ay dit en vn de mes liures, vous eſtes au choix & diſtinction des choſes plus q̃ louſches, ou bien demy aueugles. Et ce engendre en vous l'alumé deſir, auquel nulle infamie n'eſt laydeur ou villaine. Et de cecy puis ie aumoins comme mieux cognoiſſant en ſemblable cas arreſter entiere foy, que, quelque que ſe ſoit iamais à femme choſe ne requiſt auec diſcretion qu'il n'eſperaſt de donner effect à tout ce qu'il demande, car auant que vous requerir, nous cognoiſſons aſſez clerement qu'auec nous vous ne perdrez la vergongne, à cauſe que pieça l'auez perduë. Et pourtant qui ſe met à telle entrepriſe, void en la femme pluſieurs apareillez ſignes, tant en regardz comme en riz, & autres ſemblables choſes qui autant veulent dire, ſi vous hommes le voulez, nous femmes le voulons. Parquoy il n'eſt beſoing qu'auec parolles vous le diſiez, puis que plus certain nous auons ce que la volunté conſent, que ce que la langue dit: & que veux ie d'auantage, ſinon veoir tranſparam-

vitioſa conditione amarebbe: per queſto, ſecundo che io, gia altra volta diſſi in vno mio libro: voi in lo eleggere & diſtinguere le coſe ſiete piu che guercie: o dir vogliamo lippe: queſto genera in voi l'acceſo deſio cui niuna turpitudine è ſozza, o brutta: hora di queſto poſſo io almeno come meglior conoſcitore in ſimile caſo, preſtarue intiera fede: che qual ſi voglia huomo diſcreto, mai a donna coſa alcuna richiederebbe, ſe non ſperaſſe di dare effetto à quanto dimanda: che premieramente, che noi ve richiediamo: conoſcemo aſſai chiaro, che noſco non perderete la vergogna: perche, gia, perduta l'hauete: perche il, chi ſi mette à tale impreſa: vede in la dõna molti apparechiati ſegni coſi nelli ſguardi, come nelle riſa, & in altre ſimili coſette aſſai, che tanto vogliono dire ſe voi huomini volete, noi femine vogliamo: onde huopo non è, che con parole il dicate: poiche per piu certo hauemo quello, che la volonta conſente, che cio che la lingua dice. Et che pieu voglio io, ſe nõ videre traſparere,

viciosa condicion nos amara: por lo qual segun que ya otra vez dixe en vn mi libro, vosotras en escoger y distinguir las cosas sois mas que tuertas, o por mejor dezir cegajosas. Esto engendra en vosotras el encendido desseo, al qual ninguna suziedad es fea ni viciosa. Y desto puedo yo alomenos como mejor conocedor en semejãte caso, dar entera fe, q̃ ningun hõbre discreto jamas a muger alguna req̃riria, si no esperasse dar effeto a quanto demanda: que antes que os requiramos, conocemos biẽ claro que con nosotros no perdereys la verguença, porque ya la teneys perdida. Por lo qual quien se pone a tal empresa, bien vee en la muger muchos señales aparejadas, assi en la vista como en la risa, y en otras muchas cosillas semejantes, que quieren dezir tanto como: Si vosotros hombres lo quereys tambien nosotras mugeres lo queremos. Por lo qual no es menester que lo digais con palabras, pues por mas cierto tenemos aquello que la voluntad consiente, que lo que la lengua dize. Y que mas quiero yo, si no ver trasluzirse como

vicious condition shõlde loue hus: wherfor acordinge as y haue other tymes saide in one of me bookes, you be in the choise and distinctions of the thinges more thã a squinte or well halfe blynde. And this engendre the in you the kindelede desire, in the which no shame is foule nor villaine. And of this maey I at the leaste as beste knowinge in suche lyke cas are ste full faithe, that what soeuer he be, neuer desirede nothinge of no woman withe discretion but that he hopede to geue effecte vnto all it that he desierede, for eare to desyre you we knowe clearley inoughe that with hus you shall not liease the shame, because that you haue loste it lõge sins. And therfore he that puttes him to suche entreprinse, seethe in the woeman manney apparante tokens, asmuche in lookes as in laughinges, and other lyke thinges that will saye as muche, if you men will it, we wemen will it. Wherfore it is no neade that you desiere it withe wordes, seeinge that we haue for more certaine it that the will cõsentes, than that the whiche the tonge saiethe. And what will I more, than see appa

paramment comme dans vn cler voirre, que quand plus vous tourmentez aucun qui vous requiert, lors plus voſtre regard nous deſcouure le deſir de voſtre cueur, & en voſtre ſecret la volunté liberallement donne ce que la bouche nye, mais puis que plus de foy donner ſe doit au ſecret conſentement de l'ame qu'au faint & deſguiſé refus, ſans doute il eſt certain que nul homme ingenieux ne veult, ny ne ſe meut s'il ne trouue premiere voye au lieu ou voſtre beauté excellente, & commandement le conduyt. Par celà ie prouue bien que les hõmes pourſuyuent la fin, vous neantmoins eſtes le commencement: ainſi donc, qui commence merite la pluſgrande punition. Ie concludz que puis que vous faites ſans parler, il ſe monſtre clerement que voſtre œuure merite plus grand ſuplice, que ne fait la coulpe de noz parolles. Et pour dire vray, voſtre penſement eſt plus ſoudain quen'eſt noſtre langue.

L'AV-

ſparere, come in chiaro vetro: che quando piu alcuno, che vi richieda, tormentate, allhora il voſtro viſo à noi piu diſcopra li deſii delcore: & in lo ſegreto voſtro la voluntade liberamente dona quello che la bocca niega. Ma poi che piu fede dar ſi dee al ſegreto de l'alma, che al ſimolato & ſinto contradire: ſenza dubbio, certo é che niſſuno ingenioſo huomo vuole, ne ſe moue ſe primamente non ritroua luogo, one voſtra preſtante beltade & comandati lo inuiano: per queſto prono bene, che poſto chegl' huomini procurianno il fine: nondimeno voi ſiete il principio: & poi che chi comincia, merita la maggior punitione: io concludo, che poi che ſenza parlare il fate: chiaramente adunque ſi dimoſtra, che maggiore ſupplicio merita l'opra voſtra, che non fa la colpa delle noſtre parole: & in vero, molto piu iſpedito é il veſtro penſamento, che non è la noſtra lingua.

L'AV-

como en claro vidrio, que quanto mas a alguno que os ama atormentais, entonces descubre mas vuestra vista a nosotros los desseos del coraçon: y en vuestro secreto, la voluntad da libremente aquello, que la boca niega. Mas pues se deue dar mayor fe al secreto del anima, que al simulado & fingido contradezir, sin duda es cierto que ningun discreto hombre quiere ni se mueue si primero no halla lugar adonde vuestra excelente hermosura y mando le encaminan. Por esto prueuo bien, que puesto los hombres procuren el fin, no menos vosotros soys el principio: y pues quien comiença merece mayor punicion, yo concluyo que pues sin hablar lo hazeys, claramente se muestra que merece mayor tormento vuestra obra, que la culpa de nuestras palabras: y en verdad muy mas prompto es vuestro pensamiento, que nuestra lengua.

EL

rantley lyke as within a cleare glasse, that whan the more you tourmente anney that requierethe you, then yowre regard discouerethe hus more the desire of yowre harte, and in yowre secrete the will geuethe liberalye it that the mouthe denethe, but sins that one oughte to geue more feithe vnto the secrete consentment of the soule, than vnto the famede and dissimblede, refus, withoutē doute it is certaine that no wittey man will not nor mouethe him not, if he synde not firste waie to the place where as yowre excellente beautey and commandmente guydes him. Be that proue I well that the men followethe the eynde, you neuer the lesse be the beginninge: also than, he that beginnethe deservethe the greteste punition. I conclude that sins yan doo withoute speakinge, it shouethe it selfe clearley that yowre worke deserues greter payne than dothe the faulte of owre wordes. And for to saye trew, yowre thoughte is soudainlier than ower tonge.

K 4 THE

GRandes altercations entre Affranio & Hortenſia paſſerent, & aſſez plus grãdes qu'aucunes perſonnes ne pourroient eſcrire, mais apres que les iuges eurent ouy les raiſons des deux parties, prindrent determination pour donner la ſentence, laquelle depuis ilz firent, car ayant eſté tous enſemble à part veſtuz de drap noir, auec chacun vne eſpée ſanglante en la main dextre, & pluſieurs autres cerimonies, ſelon la couſtume d'iceluy royaume d'Eſcoce, en la ſalle retournerẽt, & eſtoient en nombre douze, leſquelz d'vn accord Iſabelle à la mort condemnerent, fondant leur ſentence ſur pluſieurs autres raiſons & ſuſpectz, la trouuãt plus coulpable qu'Aurelio. Et pource qu'en preſence de la Royne, & de toutes les Dames & Damoyſelles qui la eſtoient, Iſabelle fut à la mort iugée. Les lamentables & pitieuſes voix: qui des Dames pleurantes ſortirent, donnerent telle triſteſſe aux cueurs de ceux qui l'oyoiẽt & veoiẽt, que proprement il ſembloit que le Soleil eſclipſaſt: & que

GRande altercationi tra Affranio, & Hortenſia paſſaro: & molto maggiori di quelle, che perſona alcuna puoteſſe porre in iſcritto. Ma poi che li giudici vdirono le ragioni di tutte due le parti: preſero determinatione per dare la ſentenza ilche dapoi fecero: che eſſendo ſtati alquanto inſieme, da tutti ſeparati: veſtiti di panni neri con vna ſpada per ciaſcuno macchiata di ſangue in la deſtra mano: & cõ molte altre cerimonie, ſecondo il coſtume di quello reame di Scotia, in ſala ritornaro. Erano dodeci a numero queſti giudici: quali vnitamente, che Iſſabella la morte riceueſſe, diedero la ſentenza: & per aſſai ragioni, eſſer lei in maggior colpa que Aurelio, la ſentenza fondaro. E perche in preſenza della Regina, & di tutte le donne, & donzelle, che quiui erano, Iſſabella fu à morte giudicata: le lamentevoli & grimoſe voci, che dalle donne piangenti vſciuano: porgeuano tal triſtezza alli animi di chiunque vdiua, & vedea, che proprio pareua che il ſol ſi eccliſſaſſe: &

GRandes alterçaciones passaron entre Afranio y Hortẽsia, y muy mayores de aquellas que alguna persona podria poner en escrito. Mas pues que los juezes oyeron las razones de entrambas partes, tomaron determinacion de dar la sententia: lo qual hizieron despues que auiendo estado vn rato juntos a parte de todos, vestidos de paños negros, cada vno con vna espada tinta en sangre en la diestra mano, y con otras muchas ceremonias segun la costumbre de aquel Reyno de Escocia, tornaron a la sala. Eran estos juezes en numero doze, los quales de vn acuerdo condenaron Isabela a muerte, fundando por muchas razones la sentencia, tener ella mayor culpa que Aurelio: y como en presencia de la Reyna, y de todas las damas y donzellas que alli estauan, Isabela fuesse sentencia da a muerte, las dolorosas y lagrimosas bozes que de las lloroſas damas salian tanto entristecian a los coraçones de los que las oyan y veyan, que propriamente parescia que el Sol se eclypsasse, y que

GReie altercations passe de betwene Affranio and Hortensia, and inoughe thã anney parsons mighte write, but after that the iugies had harde the reasons of bothe parties, they toke determination to geue sentence, the whiche after they dide, for hauinge beane all to gether at one syde clothede withe blacke clothe, euerey one withe a blodey sworde in the righte hande, and manney other cerimonies acordinge to the costume of the same reame of Sckotlande, retourneде in to the hall, and ware in nombre twelfe, the whiche withe one accorde condempnede Isabell to deathe, founding their sentence vpõ manney other reasons, and suspeits, fyndinge her more giltey than Aurelio. And betause that in the pretense of the quene and of all the ladies and gentellwemen that was there, Isabell was iugede to dey. The lamentabel and pitieux voises that kame owte of the wezpinge ladies gaue suche heuinesse in to the hartes of them that harde them and see them, that it seamede properley that the sunne dide eclips: and that the heauen,

quele ciel, de telz cris & feminins pleurs euſt ſentimẽt. Ce que voyant Hortenſia & que ſa cauſe eſtoit par terre par la mort d'Iſabelle: eſmeuë à pitié en ceſte ſorte, appellant à la haute maieſté de Dieu comme au ſouuerain & vray iuge des humains, s'eſcria, & lamenta, diſant ainſi.

LAs quel mauuais acord fut le noſtre (Seigneur Dieu) quand nous meſmes noz hõneurs & renommées, en la puiſſance de noz ennemys. Pource que eulx eſtans iuges, magiſtratz & parties, il eſtoit ayſé à deuiner, quelle en ſeroit la ſentence. Las maudites femmes, pourquoy auecq ſi grandes peines & trauaulx d'enfanter, voulez vous ceux qui mort & honte pour recompenſe vous donnent. Car ſi toutes euſsiez eſté ſages. Au naiſſement de voz filz, vous euſsiez donné fin à leurs iours, à fin que nous ne fuſſions demourées ſuiectes à noz ennemis mais veſquiſſõs ioyeuſemẽt: mais à quoy ſeruent mes parolles, puis q̃ nous meſmes engẽdrõs ceux qui de tant de martires nous aſſomment? Si iuſques icy nous

ſe: & che il cielo di quelle ſtrida & feminili pianti prendeſſe ſentimento. Ma come Hortenſia vide il ſuo partito à terra, per la morte de Iſſabella, moſſa à pietade: in queſto modo dinanzi à l'alta maieſtade de Iddio: come de ſourano, et veriſſimo giudice delli huomini, appellandoſi, grida: & ſi lamenta, dicendo.

AHi quanto mal accordo fu il noſtro, Signore, metendo li noſtri honori, & la fama, in poſſanza delli noſtri nemici. Imperò che eſſendo egli giudici, magiſtrati, & parte: chiara era la ſentenza, che hora vdimmo. Ah maledette donne: perche con tanti affanni, & fatiche del partorire, volete quelli, che morti, & vergogne, per premio vedanno? Che ſe voi hauesti tolto conſeglio, nel naſcimento de figliuoli, hauereſti dato fine alli loro giorni, accio che noi non reſtaſſemo ſoggiette à noſtri nemici, ma viuereſſemo allegramẽte. Ma che giouano le mie parole, quãdo noi mediſime generamo q̃lli, che, di tãte morti, noi amazzano? & ſe fin a qui

non

que el cielo de aquellos gritos y mugeriles llantos tomasse sentimiento. Mas como Hortensia vio su partida a tierra por la morte de Isabela, mouida a compassion, en esta manera delante la alta Magestad de Dios, como de soberano & verdadero juez de los hombres appellando, dio vozes y se lamento, diziendo.

AY quan mal acuerdo fue el nuestro, señor, poner nuestra honra y fama en poder de nuestros enemigos: porque siendo ellos los juezes, magistrados, y parte aduersa, clara era la sentencia que agora oymos. Ay malditas mugeres, porque con tantas fatigas y cõgoxas de parto, quereys bien a los que os dan muerte y verguença por galardon? Que si tomarades consejo en el nascimẽto de los hijos, ouierades dado fin a sus dias, para que no quedassemos subjectas a nuestros enemigos, mas biuiessemos alegremente. Mas que aprouechan mis palabras, pues nosotras mismas engẽdramos aq̃llos que de tantas muertas nos hazen morir? Y si hasta aqui no

of suche cries and wemenley wepinges had sealinge. The whiche seinge Hortensia and that her cause was in the earthe be the deathe of Isabell, mouede withe pittey in this wyse, calinge vnto the hey magieste of God lyke as vnto the sofferaigne and trewinge of mankynde she ouicriede and lamentede sainge thus.

ALas what ill agriement was owers (Lorde God) whan we putte ower honnesteis and renoune in the poore of owre ennemys, be cause that they beeinge iugies, heades and parties, it was easey to coniectur, hoo the sentence sholde be. Alas corssede wemen wherefor withso grete paines and trauailles of bringinge fourthe will you them that shame and deathe geuethe you for a recompence? For if you hade beane all wyse, at the birthe of youre sonnes, you sholde haue geuẽ eynde vnto their daies, to the eynde that we hade not bidden subiect vnto ower ennemys but sholde haue liffede ioifulley. But wher to seruethe me wordes, sins that we owre selues engenders them that withe so manney paynes doo endoo hus? If beiker to

we

nous n'auons eu grande cognoissance de leurs meschancetez, il n'est point de merueilles si nous sommes demourées trompées. Mais puis que nous les cognoissons si mauuais, ce nous seroit grand erreur, si pour l'auenir se louoient d'auoir tenu bon contre nous. Et si par cy deuant ilz ont receu de nous quelque recompense nous donnerons à leurs passions doresnauant (encores que nous les voyõs mourir) desfaueur pour recompense: pourtant que le mal est bon à la peine. Ha mauldite autãt de pitié qui nous demeure! quand pour sauuer la vie à noz ennemys, nous mesmes nous mettons à la mort. Et eulx apres auoir de nous contenté leurs desirs de noz larmes se rient. Mais quelle aueuglerie, ou deffault de iugement, consent à celà que nous cherchons vengence de ceste chose de laquelle les hommes iournellement preuuent vengence? Mais que vault contre eulx nostre petit pouuoir, puis que souz leur empire nous viuons, qui comme cruelz tirans nous forcent, & de tout nostre honneur nous despouillent?

Main-

non haueuamo notitia delle loro sceleratezze: merauiglia non è, che siamo rimase ingannate: ma per lo auenire: poi che cosi maluagi li conoscemo: grandißimo errore sarebbe il nostro se di tenere parte, tra noi altre se lodassero: & se nelli tempi passati, hanno da noi altre riceuute mercedi da qui auanti (anchora che li vediamo morire) diamo alle loro paßioni disfauore per guildardonne: imperò che il male alla pena obueno, Ahi maledetta tanta pietade, quanta in noi dimora: che per saluare la vita alli nostri nemici, mettiamo noi stesse alla morte: & egli, poi che ogni loro voglia hanno compiuta, delle nostre lagrime rideno. Ma qual cecitade, o mancamento di iudicio, cõsente questo: che noi cerchiamo vendetta di quello, di cui egli, ogni giorno, vendetta pigliano? cosi, che vale contra loro il nostro picciolo puotere: poi che sotto l'imperio delle loro mani viuemo: & eglino, come possenti, ne sforzano, & diogni nostro honore ne dispogliano? Hora ex-

no teniamos noticia de sus maldades, no es de marauillar que ayamos sido engañadas. Mas para adelante, pues tan ruynes los conocemos, grandissimo error seria el nuestro, si de tener parte cõ nosotras se preciassen. Y si en tiempo passado han de nosotras recebido mercedes, de aqui adelante (aunque los veamos morir) daremos a sus passiões disfauor por galardon, porque el malo por la pena es bueno. Ay maldita tanta piedad, quanta siempre ay en nosotras, que por saluar la vida a nuestros enemigos damos a nosotras mismas la muerte: y ellos despues que toda su voluntad han cumplido, se rien de nuestras lagrimas. Mas que ceguedad y falta de juyzio consiente aquesto, que busquemos vengança, de lo que ellos cada dia la toman? Que aprouecha tampoco cõtra ellos nuestro pequeño poder? Pues biuimos debaxo el imperio de sus manos y ellos como crueles tiranos nos fuerçan, y de toda nuestra honrra nos despojan?

Agora

we hade not hade grete knoeleage of their vnhappinesse, it is no meruail if we haue be bene begilede. But sins that we knowe thē so ill it sholde be vnto hus a grete erroure, if in tyme to come they sholde praise them to haue holden goode againste hus. And if that heare before they haue resauede of hus anney recompence we shall geue vnto their passions from hence fourthe (yet that we doo see them dey) dissauour for recompence: for asmuche that the ill is goode to the paine. Ha corsede as muche of pittie as bydes hus: whā for to saue the lyfe of ower ennemys, we putte owre selues vnto the deathe. And they after to haue contentede of hus their desiers of owre teares do they laughe. But what blyndnesse, or lacke of ingemente, consente vn to that that we seake vengeance of this thinge of the whiche the men daieley prouucthe vengeance? But what preuailethe againste them ower litell power sins that we liffe vnder their empiere, the whiche lyke cruell tiranes for[illegible] the hus, and of all ower honnoure do stryp hus? Now,

o excel-

Maintenant, ô excellente & treshaute Royne, & vous autres Dames qui icy estes, vous arrestez vous plus à la uis de ces seigneurs souz la loy desquelz nous viuons, puis qu'ilz veulent que celle meure qui a esté forcée, & viue le forceur? Et certainement ilz ont raison, puis qu'ilz sont iuges, parties & aduocatz d'vn mesme plaidoyer: Car trop despourueu d'esprit seroit, qui cõtre soy mesme sentence donneroit. Et pour ceste cause nous ne receuons aucun dommage, puis que de puissance absoluë ilz le peuuent donner. Car si par la fortune, par les dames ce debat eust esté mis à fin, & que par leur opiniõ elles eussent esté condemnées, noz lamentations auroient quelque lieu. Mais puis que les hommes de ceey ont esté arbitres nous n'en deuõs estre tenuës coulpables, veu q̃ chacun plus à soy mesme qu'à autruy doit estre obligé. Pourtant deuãt le Dieu comme tresiuste iuge, ou aucune verité ne peult estre cachée, ny affectiõ aucune se peut presumer, de ce faux iugement i'apelle. Mais mes Dames, c'est grand' folie d'endurer ainsi deuant les hommes,

ra excellente, & molto illustre Regina, & voi altre nobili signore, date voi tãta fede a questi huomini, sotto cui leggi viuiamo? poi che vogliano, che muoia quella che è sforzata, & viua il sforzatore: & veramente hanno ragione poi che eglino sono iudici, parti, & aduocati del medesimo litigio: che, certo assai sciocco seria qualunque, contra se stesso, la sentenza desse, per questo non receuemo ingiuria: poi che con puotere sopremo dare la puonno: che se per ventura, di dare fine in tanta lite, fusse alle donne apartenuto, & elle ne hauessero cõdemnate: le lamentationi haurebbero luogo: ma di quello che li huomini cosi habiano fatto: non debbeno essere colpeuoli istimate: poi che ciascuno molto piu à se medesimo, che ad altrui debbe essere vbbligato: però dinanzi à Iddio come nel cospetto di giustißimo giudici: one nissuna veritade puo stare nascosa ne affettione alcuna presumere si puote: di questo falso giudicio me appello: ma donne dinanzi à

huomini

Agora muy excelente y muy illustre Reyna, y vosotras nobles señoras, dareis tanto credito a estos hombres de baxo de cuyas leyes biuimos, pues quieren que muera aquella que es forçada, y biua el forçador? Y en verdad tienen razon, pues ellos son juezes, parte, y abogados del mismo pleyto: que cierto harto necio seria quien contra si mismo diesse la sentencia. Por esto no recibimos injuria, pues de poder absoluto lo pueden hazer: que si por ventura ouiera tocado a las mugeres dar fin a tanto pleyto, y ellas nos vuieran cõdenado, nuestras quexas vuieran lugar. Mas de lo que los hombres assi han hecho, no deuemos ser culpadas, pues cada vno mas a si mismo que a otro deue ser obligado. Pero delante de Dios, como en acatamiento de justissimo juez, a quien ninguna verdad puede ser escondida, ni afficion alguna se puede presumir, appelo deste falso juyzio: Empero Señoras, padecer delante de los hombres es

o excellente and verey hey quene, and you other ladies that be hieare, do you byde more to the auys of these Lordes vnder the lawe of the whiche we liffe, sins that they will that she dey the which hathe beane forcede, and the forcer liffe? And certainley they haue reason, sins that they be inges, parties, and aduocates of one selfe pletinge: for to onprouydede of sprite sholde he be, that sholde geue sentense againste him selfe. And for this cause we do not resaue anne dõmagie, sins that of absoluse power they maey geue it, for if be the fortune, be the ladies this debate hade beane putte to an eynde, and that be their opinion they hade beane condempnede, owre willinges sholde haue som place, but sins that the men of this haue beane the arbitres, we oughte not to be holden colpable, seen that euerey one more to him selfe than to an other oughte to be obligede. Vherfore before God lyke as a verey rightoueux inge, where anney treuthe maey not be hiddẽ, nor anney mannar of affectiõ maey be presumede, of this false iuge ment doo I appell. But me ladies, it is grete sollie to suffer thus before the men, all-

wayes

hommes, toutesfois me contraignant auec quelque vertu & conſcience, eſtant certaine que la iuſtice & verité ainſi cogneuës eſtoiẽt pour nous. Ie n'ay trouué mauuais auoir foy à noz ennemys, & d'autãt plus que i'eſperois que les nobles contre eulx meſmes vſeroient de iuſtice, mais en iceux, ou il n'ya point de vertu, ne la demandons point, puis que perſonne ne peult donner ce qu'il n'a point, & qui ſe cõfie à ſes ennemis, il merite bien qu'il meure par leurs mains.

L'AVTHEVR.

APres qu'Hortenſia, des hommes aſſez ſe fut plainte, la Royne & elle auec toutes les autres Dames, ſe ietterent aux piedz du Roy, humblement le ſupliant qu'il ne vouluſt à Iſabelle oſter la vie: mais quelques prieres qu'elles ſçeuſſent faire, le Roy de rien ne changea ſon propos. Or voyant la Royne, qu'il eſtoit deliberé que la donnée ſentence fuſt miſe à execution, en ceſte maniere fort humblement le ſuplia.

Ie ne

huomini patire è gran pazzia: pur io, sforzandomi, con qualche virtude: & conſcienza: & tenendo molto certo, & chiaro, che la giuſtitia: & veritade coſi conoſciute, erano per noi: non tenni per male, ſidarſi de noſtri nemici: & tanto piu, che io credea che li nobili contra ſe ſteſſi vſaſſeno da giuſtitia: ma in queſti doue non è virtude, non la dimandiamo poi che niſſuno può dare quello che non tiene. Et a chi de ſuoi nemici ſe fida bene, & meritamente, gli conuiene, che per le mani di quelli muoia.

L'AVTHORE.

DA poi che Hortẽſia, aſſai, delli huomini ſi doloſe: la Regina, & ella, con tutte le altre donne ſi puoſero dinanzi alli pie di del Re humilmente ſupplicando gli che non voleſſe a Iſabella leuare la vita: ma pregliera che mai faceſſero, il Re, dal ſuo proponimento, non piego. Hor la Regina, come vide che il Re era deliberato di fare, che la data ſentenza, con giuſtitia, haueſſe luogo, in queſta maniera, molto pietoſamente gli ſupplicoe.

Io non

bres es gran locura, toda via yo esforçandome con alguna virtud y consciencia, y teniendo por muy cierto y claro, que la justicia y verdad tan conoscida eran de nuestra parte, no tuue por mal fiar nos de nuestros enemigos: y tãto mas que yo creya que los nobles contra si mismos vsassen justicia: mas en estos, adonde no ay virtud, no la demãdemos, pues ninguno puede dar lo que no tiene: y a quien de sus enemigos se fia, bien merecido le es morir por mano dellos.

wayes constrayninge me withe anney vertu and concienſe, beynge certaine that the inſtice and the truethe ware ſo knowen be hus, I haue not founde ill to hane faithe to owre ennemys: and of ſo muche more that I hope that the nobles againſte them ſelues ſhal vſe of iuſtice, but in them, where there is no vertu, lette not hus demande it, ſins that no bodey maey geue the thinge that he hathe not: and he truſtethe to his ennemys, he deſeruethe well that he dey be their handes.

EL AVTHOR.

DEspues que Hortensia se vuo quexado harto de los hombres, la Reyna y ella con todas las otras damas se echaron humilmẽte a los pies del Rey, suplicandole que no quisiesse quitar la vida a Isabela. Mas por ruegos que jamas le hizieron no se aparto el Rey de su proposito. Viendo pues la Reyna, que el Rey estaua determinado de hazer que la sentencia dada vuiesse effecto con justicia, en estamanera muy piadosamente le supplico.

THE AVCTOR.

AFter that Hortenſia had complainede her inonghe of the men, the quene and ſhe withe all the other ladies, drewe them to the feete of te kinge, beſeaching him humbley that he wolde not take from Iſabell the lyfe: but what praiers that they conde make, the kinge of nothinge chanſedt his propoſe. Now ſeeinge the quene, that he was myndede that the geuen ſentence ſholde be putte to execuſion, in this mannar verey humbley ſhe beſoughte him.

IE ne ſçay Seigneur, auec quelles parolles ſi grand bien ie te puiſſe demander, à fin que tu me donnes la vie de ta fille Iſabelle, car cognoiſſant de ta grande iuſtice ce que i'en cognois, ie ne voudrois que tu me penſaſſes tant arrogante, que s'il te demouroit autres enfans qu'Iſabelle, pour elle ie t'oſaſſe ſuplier. Mais eſtant Iſabelle ta ſeulle fille ſans plus, le requerir pour la ſauuer ne me ſemble eſtre erreur. Que te vaudront tes grandes citez, & chaſteaulx, ſi tu n'as enfans qui apres ta mort à la ſeigneurie ſuccedent. Et ſi les peres ayment leurs propres enfans plus qu'eulx meſmes, en quelle inhumanité tombe celuy qui contre ſoy meſme eſt iuſticier? Vrayement qui ainſi ne s'ayme, nul bien ne poſſede. Parquoy il me ſemble q̄ mieux ſeroit faillir vn peu en la iuſtice, qu'eſtre ſuperflu en cruauté. Et ſi pour la faute commiſe de ta fille, tu l'as en telle abomination qu'il ne te plaiſe en auoir pitié, aumoins ſeigneur aye la de moy, de qui la vie par la ſienne vit, & qui n'aura autre terme à mourir, que celuy que tu donneras à elle.

Et en

IO non ſo, ſignore, con quali parole, tanta alta mercede te dimandi: accio che la vita di tua figliuola Iſabella me doni: non vorrei hia chie (conoſcendo io quello che della tua giuſtitia conoſco) che tu me haueſti per tanto animoſa, che ſe altri figliuoli te reſtaſſero, per lei te oſaſti pregare: ma aſſendoti Iſabella, ſenza piu, figliuola, il ſupplicare per ſaluarla, errore non me pare. Che te valerãno le tue caſtella, & citadi ſe non hai figliuoli, che dopo della tua vita nel dominio ſuccedano? Et ſi li padri li proprii figliuoli, piu che ſteßi amano: in qual humanita caſca chi de ſe medeſimo ſia alcuno giuſticiero? Chi ſe coſi non ama: veramente niſſuno bene poſſede, Per il che meglio è mancare in la giuſtitia, cheauanzare tanto in crudeltade. Et ſe tu, per il ſouradetto errore di tua figliuola, quella tanta abhorri, che niſſuna pietade gli hai: habil la almeno, ſignore, a me, perche la mia vita per la ſua viue: & il termine di ſua morte ſia il mio:

& a queſto

YO no ſe Señor, con que palabras te demãde tan alta merced, para que me otorgues la vida de tu hija Iſabela: no quiſiera yo (conoſciendo aquello que de tu juſticia conozco) que me tuuieſſes por tan animoſa, q̃ ſi otros hijos te quedaſſen, por ella te oſaſſe rogar. Pero ſiendo Iſabela (ſin mas) tu ſola hija, ſuplicar te por ſaluarla, no me parece error. Que te valdran tus caſtillos y ciudados, ſi no tienes hijos q̃ deſpues de tu vida ſucedã en el ſeñorio? Y ſi los padres aman ſus propios hijos, mas que a ſi miſmos, en que inhumanidad cae que de ſi miſmo ſea alguno juſticiero? Quien a ſi no ama verdaderamente ningun bien poſſee. Por lo qual mejor es faltar vn poco en la juſticia, que adelantarſe tanto en crueldad: y ſi tu por el ſobredicho error de tu hija, tanto la aborreſces, que ninguna laſtima la tengas, ten la Señor alomenos de mi: porq̃ mi vida por la ſuya biue: y el termino de ſu muerte ſera el mio: y deſto

I wotte not ſir, with what wordes I maey demande of thy ſogrete a goode, to the eynde that thou gene me the lyfe of Iſabell thy doughter, for knowinge of thy grete iuſtice it that I knowe, I wolde not that thou toughteſte ſo hey myndede, that if thy aboade eiber children than Iſabell, that I dorſte beſeache thy for her. But beynge Iſabell thyne oneley doughter withoute more, the deſieringe to ſaue hir thinckes me to be none erroure what ſhall preuaile the, thy grete cites and caſtels, if thou haue no childrẽ the whiche after thy deathe ſholde ſucceade vnto the dominion of the ſame: and if the fathers loue their owne childrene more than thẽ ſelfs, in what vnkyndneſſe faelles he that is iugie againſte him ſelfe, trueley he that loues not him ſelfe dothe poſſeade no goode, wherfor me thinketh that it ſholde be beter to faille a litell in the iuſtice, thã to be ſuperflue in crualte. And if for the cõmittede faute of thy doubter, thou haue hir in ſuche abhominatiõ that it doo not pleaſe thy to haue of hir pittie, at the leaſte ſir haue it of me, of the whiche the lyfe be hirs liffethe, ãd that ſhal haue none other terme to

Et en celà ne fais doute, & puis que ie cognois que contre toy n'ay iamais commise faulte. Pourquoy veux tu que ie meure sans auoir merité la mort? Ne sçais tu que c'est vn œuure de grand & vertueux Prince : d'aymer mieux pardonner à qui a failly que donner peine à qui ne l'a merite? La se teut la Royne à laquelle le Roy soudainement respondit.

IL apert clerement que le conseil que maintenant tu me donnes est plus affectionné que iuste. Et si tu auois aussi grande amour en moy, comme tu as en Isabelle, assez plus grande douleur tu aurois de mon deshonneur, que tu n'as de sa mort. Ie voudrois que tu eusses pensé que la personne d'vn Roy est vn transparant & luysant mirouer, ou tous les suietz du royaume se mirẽt. Ie vouldrois q̃ tu eusses pense, que necessairemẽt il fault que les œuures d'vn Roy soient telles que par dessus celles de tous les autres elles resplendissent, mesmement es choses de la iustice, laquelle à tous est plus necessaire, parquoy la raison veult que la iustice donne au Roy couronne

& aquesto non mettere dubbio alcuno: il perche poi ch'io conosco, che contra te falle non feoi giamai, perche vuoi che senza hauere la morte meritata, io muoia? Non sai che il perdonare à chi erra piu presto che dar pena à chi non la merita, è atto dimolto magnanimo, virtuoso, & nobile? Qui taque si la Regina : cui il Re subbitamente risspose.

CHiaro pare essere il consiglio, che tu hora me dai, piu affettuoso che giusto. Et se il tuo grande amore cosi fusse meco, come è con Issabella, assai piu dolore haueresti del mio dishonore che della sua morte. Vorrei che tu cõsideraßi, che la persona d' vno Re è vne transparẽte & lucidißimo specchio: oue tutti li soggieti del regno mirano, Vorrei che pensaßi che necessario è, che l'operationi del Re siano tali che resplendano sora tutte le altre genti & maßime, cose della giustina, per essere à tuti piu necessaria: vnde vno le la ragione che la giustitia al Re dia co-

y desto no tengais duda alguna, y conociendo que contra ti jamas no hize falta, porque quieres que yo muera, sin auer merescido la muerte? No sabeys que perdonar a quien yerra, antes que dar pena a quien no la meresce, es acto de muy magnanimo, virtuoso y noble? Aqui callo la Reyna, a quien el Rey subitamente respondio.

CLaro parece ser el consejo q̃ tu agora me das mas afficionado que justo: y si tu amor fuesse assi grande comigo, como es cõ Isabela, harto mayor dolor ternias de mi deshonra, que de su muerte. Querria que considerasses que la persona de vn Rey es vn transparente y lucidissimo espejo donde miran todos los subditos del reyno. Querria que pensasses que es necessario, que las obras del Rey sean tales, que resplandezcan sobre todas las otras gẽtes. Y principalmente en las cosas de la justicia, por ser a todos mas necessaria; por donde quiere la razon, que la justicia de al Rey corona de noble y magna-

liffe, thã the same that thou shalte geue vnto hir. And in that make no doubte, ãd sins I knowe that againste thy I neuer cõmitte de faute. Vvherfor wilte thou that I dey withoute haeuinge de seruede the death? woatste thou not that it is a worke of a grete and vertueux prince: to loue beter to pardonne him that hathe donne amisse, than to geue paine to him that hathe deseruede it? There kepte the quene hir peace vnto the whiche the kinge sodenley answerede.

IT apieares clearley be the cõseil that thou geueste me now is more affectionede than iuste. And if thou hadste as grete loue vnto me, as thou haeste in Isabell, inoughe greter sorrowe sholdeste thou haue of my dishonure than thou haste of her deathe. I wolde that thou hadste thoughte that the parson of a kinge is a thorrou persinge an sheninge lookinge glasse, in the whiche all the subgects sees thẽ selfs, that necessarey it behoeue the that the workes of a kinge be suche that they sheiane aboue them of all other, selfe lyke in the thinges of iustice, the whiche vnto all is moste necessarey, wherfore the reason will that the iustice geue vnto the kinge

conne de noble & magnanime. Et vn Roy pitoyable enuers elle ſeroit eſtrangement cruel. Quand à moy, iuſques à ceſte heure ie n'ay aux faitz de la iuſtice fait aucune faulte, pour priere qu'on m'ait fait ny pour affection qui fuſt en moy. Parquoy puis que la fin louë la vie, & le ſoir le iour ia ne ſeroit œuure de bon & iuſte Roy, que celle vertu, en laquelle des mon ieune aage i'ay tant trauaillé pour la bien garder, que ſur les derniers iours de ma vie ie la perdiſſe: car ſi iuſques adonc i'ay fait à tous iuſtice ſi ie ne la faiſois de ma fille, ie ne ſerois pas eſtimé homme iuſte. Et qui vers ſoy & les ſiens n'eſt iuſte, ne le ſçauroit eſtre vers autruy. Parquoy premierement à eulx meſmes doiuent eſtre rigoureux les nobles, & puis enuers leurs ſuietz. Vray eſt que pour la grand' amour q̃ ie porte à Iſabelle, ce me ſeroit moindre mal ſouffrir la mort que la luy dõner. Mais cõme celuy qui de ſoy meſme fait iuſtice, ainſi ie ſuiscõtraint de la faire d'elle, à ce q̃ mes peuples ne ſe puiſſent plaĩdre & dire, q̃ plus à moy ie ſuis affectiõné qu'à eulx.

Auſsi

Re dia corona di nobile & magnanimo. Et il Re pietoſo, a quella è molto crudele. Io fin a queſta hora in coſe di giuſtitia per preghiere che me fuſſero ſporte, o per affettione, che in me fuſſe macamento alcuno non riceuei giamai, & poi che la vita il fine è el di loda la ſera gia atto di buono & giuſto Re nõ ſarebbe. Che quella virtude, oue io da mia pargoletta etade, tanto ho trauagliato per ſeruare, in queſti vltimi giorni di mia vita, perdeßi, che ſe io fin qui a tutti ho fatto giuſtitia: quando a mia figliuola non la facia gia per giuſto eſſere lodato non potrei, & chi di ſe medeſimo non fa giuſtitia, non la debbe fare altrui: che primeramente debbeno punire li nobili ſe ſteßi, & poi li ſeruii: & veramente io per il molto amore che ad Iſſabella porto vorrei prima ſoffrire la morte, che dar la alci: ma come quello che di ſe fa giuſtitia, coſi me è forza fare di lei: accio che li miei popoli non poſſano dolerſi, & dire, che io ſon pin affettionato à me, che à loro:

che ſe

magnanimo. Y el Rey piadoſo, es muy cruel para cõ ella. Yo haſta agora, o por ruegos de alguno, o affection que en mi vuieſſe, jamas hize falta en coſas de juſticia. Y pues loa a la vida el fin, y al dia la noche, ya no ſeria obra de bueno y juſto Rey, que aquella virtud, en que yo deſde mi pequeña edad, por la guardar he tanto trabajado, la perdieſſe agora en eſtos poſtreros dias de mi vida: que ſi yo que haſta aqui he hecho juſticia a todos, dexaſſe agora de la hazer a mi hija, ya no podria ſer loado por juſto: y quien de ſi miſmo no haze juſticia, no la deue hazer de otro: que primeramente deuẽ caſtigar los nobles a ſi miſmo, y deſpues a los ſuyos: y verdadera mẽte yo por el mucho amor que tengo a Iſabela, ya querria ſuffrir antes la muerte q̃ darla a ella: mas como aquel q̃ de ſi haze juſticia, anſi me es fuerça que haga della: porque mis pueblos no ſe puedã q̃xar y dezir, q̃ ſoy yo mas afficionado a mi, q̃ a ellos.

Que

croune of noble and hey courage de. And a kinge pittifull towardes hir ſholde be ſtrãgeley cruel. As vnto my, till vnto this tyme I haue not donne vnto the deades of iuſtice anny faute, for no praier that one hathe done to me, nor for none affection that was in my. Vherfor ſins that the eynde laudethe the lyfe, and the eaueninge the daey it ſholde not be a worke of a good and righteous kinge, that that vertu, in the whiche frõ mi ionge agie I haue ſo muche trauellede to keape it well, that vpon the laſte daies of my lyfe I ſholde leaſe it: for if vnto that tyme I haue done iuſtice vnto all, if I didde it not of my doughter, I ſholde not be extimede a righteouſe mã: and he that to him ãd his is not righteouſe, coulde not be it towardes an other: wherfor oughte the nobles to be firſte rigoureux vnto thẽ ſelues, ãd afier to their ſubgects: trew it is that for the grete loue that I beare vnto Iſabell it ſholde be leſſe ill vnto me ſouffer the deathe than to geue it her. But lyke as he that dothe iuſtice of him ſelfe, ſo am I conſtrainede to doo it of her, ſuche that me people maey not complaine and ſaye, that I am more affectionede vn

Auſsi eulx voyãs que ie fais ſouffrir la mort à vne mienne ſeule fille ſans eſperance d'auoir autres infans, qui ſera celuy d'entre eulx qui oſera cõmettre faulte, ne qui ait eſperance de trouuer en moy pitié, ne me ſuplier pour autruy, voyant que ie ſuis ſans cõpaſsion de moy meſme? Et certainement i'ay touſiours veu, que toutes perſonnes vertueuſes, pluſtoſt deſirent mourir q̃ ſouffrir honte. Parquoy i'ayme trop mieux auoir louange de iuſtice, & vertueux qu'eſtre nomme puiſſant. Et ceſte eſt la façon, par laquelle tous les Royaumes & ſeigneuries que preſentement ie poſſede, par mes predeceſſeurs ont eſté gaignez, & ne puis auoir louange d'auoir aquis aucune choſe, ſi ce n'eſt ce bien qu'ilz m'ont delaiſsé par heritage, & ſi en moy vit aucune vertu d'icelle ie me puis priſer & louer. Puis donc que la ſeulle iuſtice eſt mon triumphe, ma victoire & la choſe plus louable qui ſoit en mon Royaume, ie ne veux perdre ce que i'ay aquis auec tant de trauail & grand' eſtude, parquoy ne penſe point, qu'en celà choſe de ce monde me puiſſe

che ſe vederãno, li ſubditi miei, che io, a vna ſola figliuola, che io ho, ſenza ſpeme di hauere altri figliuoli, facio la morte patire: qual ſera che oſi commettere fallo: o habbia ſperanza di trouar in me pietade? & poi che di me, non he compaßione: chi preſumera ſupplicarmi per altri? & certamente ſempre mai, vidi che ogni perſona virtuoſa, piu preſſo deſia morire, che ſofrire vergogna onde io piu preſto, voglio hauere lo da di virtuoſo, & giuſto che nome di poſſente: di cui la ragione é queſta che tutti li miei reami, & potentati, che hora poſſedo, furono da miei auoli gadagnati: peril che io non me poſſo lodare, che habbia coſa alcuna aquiſtata, ſaluo quello che, per heredita, me laſciaro, Ma ſe in me virtude alcuna viue, di quella poſſo lodarmi, & prezzarmi. Poi dun que che ſola la giuſtitia è il mio triompho, & vittoria, & la coſa piu lodeuole, che nel mio reame ſia, nõ voglio perdere quello che cõ tãto trauaglio & coſi grã ſtudio ho acquiſtato: hor in queſto nõ credere, che punto di pieta me deb-

Que viendo mis ſubditos, que hago padeſcer muerte a vna ſola hija que tengo, ſin eſperança de auer otros hijos, quien abra que oſe cometer algun delicto? o tenga eſperança de hallar en mi piedad? Y quien preſumira de rogarme por otro, pues que de mi no tengo compaſsion? Y de verdad ſiempre he viſto, que toda perſona virtuoſa deſſea morir mas preſto, que padeſcer verguença: por lo qual antes quiero yo tener loor de virtuoſo y juſto, que nombre de potente: de lo qual la razon es eſta: que todos mis reynos y ſeñorios que poſſeo agora, fueron ganados por mis aguelos, por lo qual no me puedo yo loar q̄ aya conquiſtado coſa alguna ſal uo aquello que en herencia me dexaron: empero ſi alguna virtud en mi viue, de aquella me puedo loar y preciar, anſi que pues la juſticia ſola es mi victoria y triumpho, y la mas honrroſa coſa que ay en todo mi reyno, no quiero perder aquello, que con tan gran trabajo y diligencia por mi ha ſido adquirido. No creas pues que en eſto me aya de mouer punto

to my ſelfe than vnto them. Alſo they ſeynge that I cauſe to ſuffer deathe vnto one myne owne ley doughter withoute hope to haue other children, who ſhal be he amongſte them that ſhall dare committe anney faute, nor that ſhall hope to fynde pittie in me, nor to beſeache me for another, ſeynge that I am withoute compaßion withe my ſelfe? And certainley I haue allwaies ſeen, that all vertueuſe perſonnes, deſirethe ſouner to dey thā to ſuffer ſhame, wherfore I loue muche more to haue laude of iuſtice and vertueues, than to be namede mighty. And this is the fachone be the whiche al the reames and dominiōs that I preſentley do poſſeade, haue beane gotten be me predeceſſeurs, and maey haue no praiſe to haue gotten anney thinge withoute it be this goode that they haue leſte me be heritagie, and if in me liſſe anney vertu of theſame maey I praiſe and laude my. Sins that the oneley iuſtice is me triumphe, me victorey, and the laudableſte thinge that is in my realme, I will not leaſe it that I haue gotten withe ſo muchte trauaill and grete ſtudey. Wherfore thincke not that in that anney thinge of this

puisse esmouuoir, car là ou tu ne dois esperer arme toy de patience. Et si tu voulois ma mort, liberallement ie te la donne: mais pendant que ie seray en vie, il n'est possible qu'Isabelle demeure viuante.

L'AVTHEVR.

LA Royne voyant que pour la vie de la fille n'y auoit aucun remede, elle ensemble ses Damoyselles, en vn lieu secret se retirerent, ou infinies larmes dignes de grande compasion elle & les dames espandirēt, & gueres là ne demoura la Royne que l'extreme douleur & facherie (que pour la mort de la fille elle sentoit) la fit cheoir quasi toute morte en terre. Mais le Roy à autre chose n'entendoit, sinon que lon donnast fin à la vie d'Isabelle, & bien que extremement il l'aymast, nō pour tant estoit la iustice en luy plus puissante que l'amour. Et pource soudainement il ordonna q̄ sans plus attēdre on mist ordre à la mort de sa fille. Si q̄ venu le douloreux iour qu'Isabelle deuoit mourir, l'apareil q̄ lon fit fut tel, qu'il

me debbia mouere: perilche done speme alcuna non speri, armate di patienza: & se la mia morte vuoi, io liberamente te la dono: ma mentre io viuo, che Issabella in vita resti, questo impoßibili è.

L'AVTHORE.

DA poi che la Regina vide, che per la vita di sua figliuola remedio alcuno non vi era: insieme con le donzelle in vno luogo segreto se riduße, oue infinete lagrime degne di grandißima compaßione, ella & le donzelle, spargeano: ne guari, quiui la Regina steite, che il souerchio dolore, & l'anguſtia (che per la morte della figliuola sentia) a la gettor no qua si morta in terra, ma il Re ad altro non attendea, se non come alla vita di Issabella desse fine, & anchora che estremamente l'amasse, era però la giuſtitia molto piu gagliarda, che l'amore. Subito dunque il Re ordino, che senza piu indugio, alla morte di sua figliuola si metesse ordine. Et poi che venne il doloroso giorno, che Isabella douea morire tāto fu apparato che si fece, che

punto de piedad. Por lo qual arma te de paciencia, donde no eſperas alguna eſperança: Y ſi tu quieres mi muerte, libremente cela doy: mas ſabe que es impoſsible, que mientras yo viuiere Iſabela quede con la vida.

EL AVTHOR.

COmo vio la Reyna que no hallaua algun remedio a la vida de ſu hija, retraxoſe a vn lugar ſecreto juntamente con todas ſus donzellas, donde infinitas la grimas dignas de mucha cõpaſsion, ella y ſus donzellas derramauan. Ninguna mejoria ſintio alli la Reyna: que el exceſsiuo dolor y congoxa que ſentia por la muerte de ſu hija, la hizieron caer en tierra quaſi muerta. Mas el Rey no attendia a otro ſi no como daria fin a la vida de Iſabela. Y aun que eſtrechamente la amaſſe, era empero la juſticia muy mas fuerte quel amor. Luego pues ordeno el Rey, que ſin mas dilacion ſe puſieſſe orden en la muerte de ſu hija, ainſi q̃ venido el triſte dia en que Iſabela auia de morir, fue tãto el aparato que ſe hizo, que

worlde maey moue me, for there where thou oughtſte not to hope arme thy withe patience. And if thou woldeſte my deathe, I doo geue it the liberaley: But whyle I ſhall be a lyue, it is not poßible that Iſabell abyde liffinge.

THE AVCTOR.

THe q̃ne ſeynge that for the lyſe of her doughter was no remedey, ſhe together her gnetell wemẽ withdrew thẽ into a ſecrete place, where as ſhe ãd heir ladeis ſhedde infinite teares worthey of grette compaſſion, and there abode the quene not longe that the extreme ſorrowe and greaſe (that for the deathe of her doughter ſhe felte) made her fall as almoſte dede to the earthe. But the kinge to none other thinge vnderſtode, but that one gaue eynde vnto the lyſe of Iſabell, and bowel that he louede her extremley, not for that was the inſtice in him mightier than the loue. And therfore he ordonnede, ſoddaineley that withoute more tarrijnge one put ordre to the deathe of his doughter. So that come the ſorrofull daie that Iſabell ſholde dey: the aparreill that one made was ſuche, that

qu'il neſt perſonne qui peuſt eſcrire la grande magnificen ce qui en tel cas eſtoit public quement preparée, le tout pourtant auec pareimens de noir comme le cas le requeroit, & conformes au grand deſplaiſir. Et d'autant que le iour des nopces d'Iſabelle (ſi on l'euſt mariée) euſt eſté de plus grande feſte, d'autãt fut plus piteux ce triſte iour, & fut toute ceſte aſſemblée plorante & pleine de douleur, car entre autres choſes pitoyables qui y eſtoient, la ſe veoient à milliers Damoyſelles toutes veſtuës de brun, leſquelles auecq diuerſes plaintes & grandes exclamations aydoient aux ameres larmes de la deſconſolée Royne, en ſorte que toutes enſemble à leurs douleurs, conſolation aucune ne trouuoient. Apres elles venoit vn char tout couuert de noir, ſur lequel eſtoit Iſabelle auec quatre eueſques, qui auoient ſolicitude de ſon ame. Et là aupres eſtoit Aurelio, qui par commandement des iuges la ſuyuoit à fin qu'en luy ſe doublaſt & creuſt la peine voyant la mort d'Iſabelle. Et ſur la fin venoit le Roy auec ſes gentilz hommes, tous veſtus de drap brun

che perſona non è, che ſcriuere puoteſſe la gran magnificenza, che in ſimile caſo era publicamente preparata: il tutto però con ornamenti conformi a la gran meſtitia, come il caſo richiedena: & quanto le feſte delle nozze ſarebbero ſtate allegre, quando Iſſabella ſe fuſſe maritata, tanto furono queſte lagrimeuoli, & piene di doglia, che tra l'altre coſe pietoſe, che vi erranno viſe, vedeano a migliaia di donzelle, veſtite tutte di bruna, quali con diuerſi pianti, & grande triſtezza aiutauano le amariſſime lagrime della diſconſolata Regina: in modo che tutte inſieme a ſuoi dolore, conſolatione alcuna non trouauano. Venia dopo queſto vn caro, tutto coperto di nero ſopra il quale era Iſabella, con quattro veſcoui, che haueano cura de l'anima. Quiui appreſſo era Aurelio: quale per commandamento delli giudici, accioche in lui piu creſceſſe & ſe gli doppiaſſe la pena, douea vedere la morte di Iſſabella: vltimamente vedea ſi venire il re, con li ſuoi cortegiani, tutti veſtiti di panni

bruni

que no ay persona que escriuir pudiesse la gran magnificencia, que en semejante caso era publicamente aparejada, todo empero de ornamentos conformes a la mucha tristeza, que en tal caso conuenia. Y quanto las fiestas de las bodas, si Isabela se casara, fueran alegres y regozijadas, tanto fuerõ estas tristes y lloroſas y llenas de dolor: que entre las otras cosas dignas de compasion que alli auia, se veyan millares de donzellas todas vestidas de luto, las quales con diuersos llantos y mucha tristeza, ayudauan a las muy amargas lagrimas de la descõsolada Reyna: por manera que todas juntas no hallauan consuelo alguno a sus dolores. Despues desto venia vn carro todo cubierto de negro, sobre el qual venia Isabela con quatro obispos que teniã cargo de su alma: alli junto estaua Aurelio, el qual o por mandamiento de los juezes, para que se le aumentasse y doblasse mas la pena, auia de ver la muerte de Isabela. Vltimamente venia el Rey cõ sus gentiles hõbres: todos vestidos de negro

that there is no bodey that maey write the grete magnificence that in suche case was opẽley preparede, all the hanginge of blacke lyke as the case requierde, and conforme vnto grete displesour. And asmuche that the daie of the bridaell of Isabel (If one hade mariede her) sholde haue beane of gretter feaste, so muche the more was pittieux this heauey daye, and was all that assembley weapinge and full of sorrowe, for amonge other pitifull thinges that was there, there came be thousandes gentell wemen all clothe de in broune, the whiche withe diuers plaintes and grete outecrijnges helpede vnto the bitter teares of the discõfortede quene, suche wyse that all together to their sorrowes founde anney cõsolatiõ. After them came a charrette all coueredе with blacke vpon the whiche Isabell was withe fower bishoppes, the whiche hade charge of hir sole. And there be was Aurelio, that be the commandmente of the ingies followede hir to the eynde that in him doblede and increasede the paine seynge the deathe of Isabell. And at the laste came the kinge withe his gentellmẽ, all clothede with browne clothe

lyke

brū cōme la couſtume eſtoit de ce royaume, & apres eulx grande multitude de peuple ſelon l'ordre ſuſdit, qui tous ſortirent au lieu ou Iſabelle deuoit eſtre brullée, pource que les loix du pais cōmandoient, que qui par feu d'amour ſe laiſſoit vaincre, au mylieu du feu mouruſt. Dōc apres, que tous enſemble furent ariuez, infinies prieres du peuple, pour la vie d'Iſabelle au Roy furent faites: mais toutes en vain: pource qu'à priere de perſonne, iamais le Roy ne voulut accorder ne preſter l'oreille. Et biē que la Royne & plusieurs Ducz, Contes & grans ſeigneurs le ſupliaſſent, il n'eſtima bonte de refuſer à tous leur requeſte, & leur monſtroit viſage fort courroucé & mal content: ce q̄ voyant la Royne, & penſant combien grande eſtoit la cruauté du Roy ſon mary ces parolles commença à luy dire.

brumi: come era coſtume di quel reame: & poi brigata, ſecondo l'ordine detto, fuora della citta vſcirono alluogo oue Iſſabella doue a eſſere arſa: imperò che le leggi del paeſe comandauano, che chi per fuoco d'amor ſi vence, in mezzo al viuo fuoco muoia, & poi che tutti furono inſieme giunti: infinité preghiere per la vita di Iſſabella al Re ſi ſporſero: ma il tutto fu indarno. Perche à priego di perſona, il re non porſe orechie giamai: è ben che la Regina, molti duci, conti, & gran ſignori gli ſuppli caſſero: à tutti in quel caſo quel lo che dimandauano, negare nō iſtimaua vergogna: anzi moſtraua loro il viſo molto cruciato, & furioſo, Il che vedendo la Regina: & penſando quāta fuſſe la crudeltade del Re, ſuo marito, queſte parole dir incomincio.

ENnemy peulx tu biē eſtre appellé, & nō point pere: qui cōmandes qu'ē ta preſence ta fille ſoit brullée, & que pitié en partie aucune d'elle ne t'eſmeut: cecy eſt vn cas par trop vituperable & iniuſte. Comment? ne te

TV, non padre, ma nemico puoi eſſer chiamato, poi che dināzi à te comādi che tua figliuola ſia arſa: & che pietade in parte alcuna, per lei, nō te moua, queſto è coſa molto vituperoſa, & ingiuſta. Ma come,

non

gro como era costumbre de aquel reyno, y despues acompañados de gran numero de gente segun la orden sobre dicha, salieron fuera de la ciudad al lugar donde Isabela auia de ser quemada: porque mandauan las leyes de aquel reyno, que quien por fuego de amor fuesse vencido, muriesse en meitad del viuo fuego. Y despues que estuuieron todos juntos, fueron hechos al rey infinitos ruegos por la vida de Isabela: mas todo fue en vano: porque jamas dio el Rey audiencia a ruegos de ninguno. Y aun que la reyna y otros muchos Duques, Condes, y Señores grandes le suplicauan por ella, no juzgaua por cosa vergonçosa negar a todos lo q̃ en aquel caso le pedian: antes les mostraua el rostro muy cruel y fiero, cõ semblãte triste y enojado: lo qual viendo la Reyna, y pensando entre si quãta fuesse la crueldad del rey su marido, comẽçó a dezir desta manera.

TV, no padre, mas enemigo puedes ser llamado, pues mãdas q̃ en tu presencia sea tu hija q̃mada: y q̃ en parte alguna della no te mueua piedad: esto es vna cosa muy vituperosa y injusta.

Y como

lyke as the costume of that contre was, and after them a grete multitude of people after the ordonance aforsaide; the whiche came all to the place where Isabell sholde be bornte. Because that the lawes of the contrey cõmandede, that who be fieare of loue sholde lette him be ouercome, in the mids of the fieare shol de he dey. Than after, that they ware all together come, infinite praiers of the people, for the lyfe of Isabell vnto the kinge ware made: but all in vaine: because that for praier of no bodey, the king wolde neuer a grey nor lende the eare. And wel that the quene and manney duques, earles, and grete lordes besoughte him, he extimede no shame to refuse vnto them all their requeste, and showe them an angrey and ill contentede visagie: the whiche seynge the quene, and thinckinge hoe grete the crualte of the kinge hir husbande was, she began to saey vnto him these wordes.

ENnemy maeist thou wel be callede, ãd not father: that cõmandes that in thy presense thy doughter be bornte, and that no pittie in anney partie doth moue thy of hir: this is a cause to shamefull ãd oniuste.

Hoo!

pour satisfaire au monde, d'auoir fait contre elle ce que tu luy as fait? mais tu dis que tu veulx faire tout ce que tu pourras, & pour vne offerte renommée qu'on publira de toy par le monde laquelle non point iustice mais vne tresgrande cruauté sera dite de tous, tu me veux estre occasiõ d'vne perpetuelle douleur. Certainement le premier iour que i'en cognoissance de toy fut bien ma propre mort, puis q̃ tu deuois estre celuy qui à lheure q̃ i'atẽdrois suport, tu me donnerois la mort pour repos: ce q̃ de toy sans doute i'attens receuoir, & mes yeux de tous plaisirs esloignez, seruiront incessamment au cueur, de luy donner occasion nouelle de douleur à nul autre semblable. Ha seigneur, quel remede trouueray ie à mes douleurs, & a mon mal tant augmenté? quel iour sera iamais ioyeux? Mais puis que la vie de celle finist de laquelle la mié ne viuoit, si auec elle tu commandes que ie meure, tu vsera de celle pitié & amour que tu es tenu vser enuers moy: mais tu me laisses mourir viuante à fin que ma peine

y como? no te basta ya por satisfazer al mundo, lo que contra tu hija has vsado? Tu empero dizes que quieres hazer todo lo possible, y por vna vana gloria que de ti por el mundo se publique, (la qual no justicia, mas crueldad muy enemiga sera dicha de todos) me quieres ser causa de perpetuo dolor. El primer dia que te conosci fue mi propria muerte, pues auias de ser tal que quando yo de ti esperasse remedio, entonces me diesses por reposo y consuelo, dias de muerte en vida. La qual sin duda espero recibir de ti: que mis ojos priuados de toda alegria, dan al coraçon nueua occasion de dolor a ninguno otro semejante. Ay Señor, y que remedio dais a mis dolores? Y a mi crescido mal que dia aura jamas alegre? mas pues muere la vida de aquella, por quien la mia biue, si mandas que yo muera con ella, vsaras de aquella piedad y amor, que eres obligado vsar conmigo. Mas tu me dexas morir viuiendo, porque se augmente mas mi pena.

Hoo! at the is not suffice the hēsfourthe, to satisfie to the worlde, to haue done againste hir it that thou haste done to hir? but thou saieste that thou wilt doo all that euer thou maeiste, and for one vaine renoune that one shall publishe of the thorrowe the worlde the whiche no iustice but a verrey grete crualtey shall be saide of all) thou wilt be to my an occasion of perpetuall sorrowe. Treuley the firste daie that I hade knowlege of thy was myne proper owne deathe, sins that thou oughtes to be he that at the tyme that y sholde looke for helpe thou sholdeste geue me the deathe for reste: the whiche of thy withoute doubte I abyde to resaue, and myne eeis of all plesours lēghtenethe, shall incessantley serue to the harte, to geue it nyew occasion of sorrowe to none other lyke. Ha sir, what remedey shall I fynde to my sorrowes, and to myne ill so muche increasede? what daie shall euer be ioifull? But sins that the lyfe or hir endethe of the whiche myne liffede, if thou cōmande that I dey with her, thou shalte vse of that pitie ād loue lyke as thou arte holden to vse towarts my. But thou lettes my dey liffing, to the eynde that

ne accroiſſe, toutesfois bien me plaiſt que ta cruauté puiſſe tant, qu'en vn iour ſans enfans & ſans femme ſeul tu demoures.

L'AVTHEVR.

CHoſes de treſgrande cõpaſsion dignes, plus par volunté que par parolles la Royne diſoit, mais rien ne profitoit, pource que le Roy obſtinément commandoit, que bien toſt à la vie d'Iſabelle on dõnaſt fin. A l'heure la Royne alla ou eſtoit Iſabelle, laquelle baiſa innumerables fois & de chaudes larmes abondamment l'aroſant, en ceſte ſorte la douleur que de la voir mourir elle auoit, luy manifeſta.

QVelles forces (ha chere fille) peuuent ſouſtenir ma debilité, qu'en viuant ie te puiſſe veoir mourir, quelle inhumanité ſouffre que ie te voye viuante entre mes bras & que ie te laiſſe oſter pour eſtre conduicte à la mort? En ce (miſerable que ie ſuis) ne ſçay trouuer ayde, qui en ſi grãde douleur me ſecoure. Ha ſeigneur Dieu cõment te peult il plaire

cemi che la tua crudeltade poſſa tanto, che in vno giorno, ſenza figliuoli, & ſenza moglie, tu reſti ſolo.

L'AVTHORE.

COſe di grandiſſima cõpaſſione digne piu per voglia, che per parole la Regina dica: ma niente giouana: imperò che il Re, frezzoſamente, comandaua, che molto toſto alli giorni de Iſſabella, ſi deſſe fine. Alhora la Regina fue oue era Iſſabella quale, infinite volte, baſcio: & con caldiſſime lagrime, bagnandola in queſto modo il dolore, che di vederla morire hauea, gli manifeſta.

QVali forzè, molto amata figliuola, baſtano à coſi debole forza, che io viuendo, morire te veggia? Qual inhumanitade ſoffre, che io te veda viua, nelle mie braccia, & che te laſci leuare, per condurti alla morte? Per queſto non ſo (triſta me) doue cercare aita, che in coſi gran dolore me aiuti? O ſignore Iddio, come ti puo

piacere,

pena. Plaze me que pueda tanto tu crueldad, que te quedes ſolo, ſin muger y hijos, en vn dia.

EL AVTHOR.

DEzia la Reyna coſas dignas de mucha compaſsion, mas por voluntad que por palabras mas ningun prouecho le trayan, porque mandaua el Rey con mucha inſtancia, que dieſſen muy preſto fin a los dias de Iſabela. Luego a la hora fue la Reyna donde eſtaua Iſabela, a la qual beſo muchas vezes: y bañando la con ſus muy calientes lagrimas le manifeſto deſta manera el dolor que de la ver morir tenia.

QVe fuerças, muy amada hija baſtan ſoſtener mi debil flaqueza, que biuiendo yo, te vea morir. Que inhumanidad ſufre y conſiente, q̃ te vea yo biua en mis braços, y te dexe lleuar para te yr a dar la muerte? Por eſto no ſe (triſte de mi) dõde yr a buſcar ayuda q̃ en tan grã dolor me fauorezca. O ſeñor dios, como te puede agradar

me paine increaſe, neuer the leſſe it pleaſethe my well that thy crualte maey ſo muche, that in one daie thou bideſte allone, withoute wyfe and children.

THE AVCTOR.

THinges of verey grete cõpaſsion worthey, more be will than be wordes that the quene ſaide, but it profittede nothinge, becauſe that the kinge cõmãdede obſtinaetley, that wel quickley vnto the lyfe of Iſabell one ſholde geue an eynde. At that time the quene wẽte where Iſabell was, the whiche innumerabell tymes ſhe kiſſede ãd with hoate teares habondantley ſhe bedewede her, in this mannar the ſorrowe that ſhe hade to ſee her dey ſhe manifeſtede.

VVhat forces (ha dieare doughter) maey me weakneſſe ſtuſtaine, that in liſſinge I maey ſee thy dey, what inhumanite ſuffers that I ſee the liſſinge betweane myne armes and that I lette thy be taken awaie to be ledde to the deathe? in this (wrechede that I am) kan fynde no helpe, that in ſo grete ſorrowe ſoccors my. Ho Lorde God hoo maey it

plaire q̄ mes ans les derniers demourent, & q̄ ceux de ma fille faillēt? neſtoit il plus cō uenable, q̄ ie, qui premieremēt vins, premieremēt m'en allaſſe? Dequoy me ſeruēt les pluſieurs graces de la haute dignité & eſtat q̄ tu me donnes, que tant plus hault fut mon ſiege ſur la rouë de fortune, de tant plus grande eſt ma douleur? pourquoy eſſe que de ie tourne ma face vers l'abiſme de la terre? Ha fortune quel plus grief tourment me pourrois tu bailler? car ma vielleſſe nourrie entre tant de ſoulas m arrache tout mon plaiſir, & mes plaiſirs infiniz inuentez par ma gayeté ne me ſçauroient reſiouyr, meſmement à ceſte heure, quand plaintes & pleurs me cherchent & que mon ſeigneur me dōne tout tourment. Ha ma condition pauure & miſerable, puis que ſans toy (ma mignonne Iſabelle) mon eſtat royal me trauaille, pour qui prenois ie plaiſir de garder royaume ſi noble que ceſtuy cy? Certes pour toy ſeulle qui d'vn plus grand eſtois digne: ta diſcretion, ta grande nobleſſe, ta beaulté extreme, ſans les autres tiēnes excelléces qui eſtoient grādes,

grande

piacere, che li miei vltimi anni viuano: & manchino quelli di mia figliuola? Non era egli piu conueneuole, che io che prima venni, prima ne andaßi? Che me giouano le molte mercedi de alta dignitade, & ſtato, che me deßti, ſe quanto piu fu il mio ſalire ſoura la ruota di fortuna, maggiore è la doglia: perche ne l'abiſſo della terra la faccia riuolguo? Ahi fortuna, qual giamai maggiore tormento meſi puotea, da te dare? che la nodrita mia vecchiezza in tanti diletti, ogni piacere mi leua: & infiniti piacceri, per la mia allegrezza cercati, non mi potriano allegrare, & ſpecialmente adeſſo, quādo pianti & lagrime mi cercano, & il mio ſignore me da tormento. Ahi pouera & miſerabile conditione mia: poi che ſenza, te amata mia Iſſabella, il ſtato mio regale me da pena. Per cui deſiaua io reame coſi nobile? Certo per te, che di molto maggiore eri degna. La tua diſcretiōe, la tua molta nobilitade, la tua eſtroma bellezza ſenza che l'altre tue eccelenze fuſſero

grandi,

agradar que biuan mis poſtreros años, y falten los de mi hija? No era mas conueniente que yo que primero vine tambien primero me fueſſe? Que me aprouechan las muchas mercedes de la alta dignidad y eſtado que me diſte, ſi quanto mayor fue mi aſsiento y ſubida ſobre la rueda de la fortuna, tanto mayor es agora mi dolor? Porque la tierra no ſe me abre? Ay fortuna que mayor tormento me podias tu dar jamas? q̃ mi vejez criada en tãto regalo, me quita agora todo plazer: y ningunos deleytes por muchos que fueſſen, buſcados para me alegrar, me podrian dar contentamiento, eſpecialmẽte agora que llantos y lagrimas de todas partes y que mi Señor me da todo tormento. Ay ſuerte mia pobre y miſerable: pues q̃ fin ti, amada mia Iſabela, me da pena y en eſto mi eſtado real. Para quien deſſeaua yo tan noble Reyno? Cierto para ti, que eres digna de otro muy mayor. Tu diſcrecion, tu mucha nobleza, tu eſtremada belleza y hermoſura (ſin otras excelencias grãdes que tenias) te hazian

pleaſe thy, that my yeares bydes the laſte, and that they of my doughter doo faile? was it not more conueniente that I that came firſte, ſholde go firſte. Vvherof ſerues my the mannei folde graces of the hey dignite and ſtate that thou geues me, for ſo muche heare that me ſiea ge was vpon the whieale of for tune, ſo muche the greter is me ſorrowe? wherfore is it that I torne my face towarde the bottomleſſe of the earthe? ha fortu ne what greaffier tourmente mightſtou geue me? for myn elderdome norriſhede in ſo muche ſolaes hathe ſnetchede away all my pleſour, and myne infinite pleſours inuentede be me iolite conde not reioiſe my, ſelfley at this owre whan plaintes and we pinges ſeakes my and that my lorde geues me all tourmente. Ha my condition poore and miſerable ſins that withoute thy (my mignone Iſabel) my Reall eſtate trauaillies me, for whome toke I pleſour to keape ſo no bell a reame as this? ſeurley one ley for thy the whiche of a gret ter warte worthe: thy diſcretiõ, thy grete nobleneſſe, thyne extreme beautey, withoute thy other excellẽces that ware grete,

grande te faisoient. Pourtant d'icy en auãt en ta mort meurent mes prosperitez, car puis que tu m'abandonnes de tous biens, ie demoure abandonnée.

grandi, grande te faceano: ma horamai muoiano le mie prospe ritadi con la tua morte, che poi che tu me lasci, tutti li beni me abbandonano.

L'AVTHEVR.

SOudainement, par commandement du Roy, fut Isabelle par force ostée d'entre les bras de sa mere, & despouillée de ses accoustremens (reserué vne riche chemise) pour estre iettée au feu ardant qui deuant elle brulloit, & l'atendoit, mais auant qu'au mylieu du feu elle fust mise, elle apella à soy son amy Aurelio, & là estant auec luy, mist toute crainte en oubly, toute honte, & toute vergongne, & ces piteuses paroles meslées de grande tristesse, & chaulde larmes, luy dist,

HA vie de ma vie, les peines & solicitudes ou ie te laisse, accroissent tant mon mal, que ces larmes plus de ta peine, que de la mienne procedent: & ne puis trouuer parolles qui te puissent exprimer la tristesse de mon pensement. Et assez

L'AVTHORE.

SVbito, per cõmãdamẽto del Re, fu Issabella leuata sforzamente fuora delle brachia della madre, & spogliata delle vestimenta, resto in vna ricca camiscia per esser gettata nelle ardenti fiamme, che à lei dinanzi, ardeano, & laspettauano. Ma prima, ch' in mezzo all fuoco fusse gettata, chiamò à se ill suo molto amico Aurelio: & con lui stando, puose il timore in oblio: & ad ogni vergogna diede bando: & queste parole, mischiate di caldissime lagrime, gli disse.

AHi vita di mia vita, le fatiche, & solitudini, in cui ti elascio, crescono tanto, il mio male, che per la tua pena via piu che per la mia, amarissi me lagrime spargo. Gia nõ trouo io parole, che dire te possa, & molto

hazian grande y generosa. Mas mueran ya de aqui adelante mis prosperidades con tu muerte: que pues tu me dexas, de todo bien quedo ya priuada.

made thy grete. Therfore from hence fourthe in they deathe me prosperites, for sins that thou abandoneste me of all goods, y byde abandonnede.

EL AVTHOR.

LVego a la hora fue Isabela, por mandado del Rey, quitada por fuerça de entre los braços de su madre: y despojada de sus vestiduras, quedo cubierta de sola vna rica camisa, para ser echada en las ardientes llamas, que ardian delante de ella y la esperauan. Mas primero que en mitad del fuego fuesse echada, llamo hazia si su muy querido Aurelio: y estando con el puso el temor en oluido, y desecho de si toda verguença: al qual dixo estas palabras, mezcladas con lagrimas muy calientes.

AY vida de mi vida, las fatigas y congoxas en que te dexo acrescientan tanto mi mal, que derramo muy amargas lagrimas por tu pena mas que por la mia. No hallo ya palabras que te pueda dezir: y mucho

THE AVCTOR.

SOddaineley, be the cõmandmente of the kinge, was Isabell par force taken from be tweane the armes of her moether, and stripede of her attire (reseruede a riche smocke) for to be caste in the borninge fieare that bornte before hir, and aboade her, but eare that she was putte in the middes of the fieare, she callede vnto her, her loue Aurelio, and beynge there with him, all feare sette a syde, all bountey and all shame, and her pittieuse wordes minglede with grette heuyneste, and hoate teares saide vnto him.

HA lyfe of my lyfe, the pãines and carefulneste where I leaue thy increaseth be so muche myne ill, that these teares more of thy paine, thã of myne proceades, ãd kã synde no wordes that maey viter to thy the heauineste of me thoughte. And

dres moins qui ton grand desconfort puissent reiouyr & consoler : ceste louange seullement ie veux que te demeure, que tu voys celle mourir pour toy : pour laquelle si grand nombre de vertueux hommes l'aymant moururent, parquoy telle faueur te doit assez contenter, pour en prendre plaisir durant ta vie, & t'inciter de faire cognoistre à tous, combien les cueurs gentilz en auerse fortune sont constantz & fortz. Aussi que nul valureux ne seroit cogneu si en ceste estroite bataille ne fust veu. Et pourtant à tel temps doresnauant, car en vous se cognoistra cheualier combien seront voz forces foybles ou fortes, & pource couurez : la douleur de ma mort, à ce qu'elle ne vous soit occasion de debilité aucune. Et bien que ie meure, ie veulx neantmoins que vostre louange & renommée touiours viuent. Et si vous me dites que la grande amour que vous me portez estant à ceste heure separée, est cause d'extreme peine en vostre courage, ie diray que vous dites vray. Mais regardez que moy, qui moins ne vous ayme, iecherche (estant femme)

molto meno, che il tuo grande disconforto possano allegeare, & consolare. Questa lode, solamente te resta: che tu vedi colei morire, per cui giatanti, nelle amorose battaglie moriro: perilche assai fauore questo esser te debbe, accio che in vita tu goda, & in li templi de l'aduersa fortuna se conoscono quali siano li cuori costanti, & forti. Et che nissuno sarebbe per valoroso conosciuto, se in questa stretta battaglia non si fusse visto: ma hoggimai cauallicro à tempo siete, perche in voi si conosca, se le vostre forze sono deboli, ò forti: coprite dunque il dolore della mia morte, accio quello nõ ve sia occasione di debolezza al cuore: & ben che io muoia, sempre però voglio che vostre lode, & vostra fama viuano. Ma se me direte che il feruente amore vostro, verso me, essendo hora separato, è cagione al vostro animo di estrema pena, dico che direte il vero. Ma mirate, che io che nõ meno amo: voi cierco (essendo

mucho menos que puedan consolar tu mucha passion y de consuelo. Solamente te quedo este loor, que veys morir aquella, por quien ya tantos enamorosas empresas murieron. Por lo qual esto te deue ser harto fauor para que tomes plazer mientras biuieres, y para que conozcan todos, quanto sean en tiempo de aduersa fortuna los coraçones gentiles, fuertes y constantes. Anfi que ninguno seria conocido por valeroso, si en esta estrecha batalla no se vuiesse visto. Pero de oy mas, o caualleros, a tiempos oys que podays dar a conoscer, si son vuestras fuerças debiles o fuertes, encubrio el dolor de mi muerte: porque no cause flaqueza alguna en vuestro coraçon. Y bien que yo muera, quiero empero que biua siempre vuestro loor y fama. Y si me direys que vuestro feruiente amor para comigo, siendo agora separado, causa en nuestro animo estrema pena, digo os que direys verdad: mas miran que yo q̃ no menos os amo, busco (siendo

inoughe lesse that thy grete dis comforte maey reioiesse and cõforte: This laude oneley I will that byde thy, that thou serste her dey for thy: for the whiche so grete a nombre of vertuous men louynge deyede, wherfore suche fauoure oughte inoughe to contente thy, for to take plesour durante thy lyfe, and to incyte thy to cause to knowe vnto all, hoo muche the gentell hertes in contrarey fortune be stedfaste and stroge, suche wyse that no worthey sholde be knowen if he hade not beane seen in this streight battaille. And therfore in suche tyme from hence fourthe, for in you shall be knowen hoo muche in a knighte, shal be yowre forces feoble or stronge, and therfore couuer: the sorrowe of my deathe, vnto that it be none occasion to you of anney weakneſſe, and thoughe that I dey, I will neuer the lesse that youre laude and renoune liffe al waies. And if you tell me that the grete loue that you beare me beynge at this owere separatede, is cause of the extreme paine in yowre couragie, I shall saey that you saye truethe. But beholde that I, that loues you no lesse, I seake (beynge a wo-

femme) contre amour & la mort trouuer force. A ce que vous, vous efforciez plus grandement eſtant homme, & non mourant, vous vous deuez efforcer. Or cecy vous ſuffira, pour voſtre vie, puis que foible & ſans force, deſire donner force au fort. A l'heure le deſolé Aurelio auec interruption de mille ſouſpirs, & ſanglotz & tant de larmes, ces derniers parolles luy reſpondit.

MA Dame, comment ne ſeroit la perte d'honneur & de vie legere à qui vous pert. Et à ce que vous entendiez combien ie ſuis loing de chercher remede à mes terribles paſsions, non ſeullement il me deſplaiſt qu'en vous perdant ie perde tout hõneur & bien: mais ſuis marry & m'eſt inſuportable tourment, que ie n'aye qu'vne ſeulle vie à perdre pour vous, pource que veritablement ie ne croiray iamais qu'vne ſeulle mort à ſi grande obligation peult ſatisfaire. Ie mourray ma Dame, car ie ne puis qu'vne ſeule fois mourir, voicy le remede que ie cherche pour vaincre, pource qu'vne mort ne m'eſt aſſez, puis que par

ſendo donna) contra amore, & contra la morte ritrouare fortezza: accio voi ve sforzate: molto maggiormente, eſſendo voi huomo, & non morendo, douete sforzarui. Hor baſta queſto per il viuer voſtro poi che il debole, ſenza forza da fortezza al forte. Albora il miſero Aurelio interrompendo cõ mille ſanhietti & altre tante lagrime le parole, vltimamente coſi gli riſpoſe.

COme non ſarebbe, ſignora, à chi voi perde, ogni fauore, & honore leggiero di perdere? & accio vdiate quanto io ſia lungi di cercare alle mie terribili paßioni conſolatione alcuna: non ſolamente me duole, che perdendo voi, perdo ogni honore, & ogni bene: ma perche piu d'una ſola vita nõ poſſo per voi perdere, inſopportabil paſſione mi è queſta à ſoffrire: che in vero, non credero mai, che à tanto debbito con vna ſola morte ſi poſſa ſodisfare: moro, ſignora, perche piu de vna ſola volta morire non mi lece: queſto è il remedio che io cerco, per viuere. Imperò che certamente à me vna morte non è aſſai: poi

che

(fiendo muger) como hallar contra el amor y muerte esfuerço: para os le dar a vosotros: que fiendo hombres y no muriendo, os deueys mayormente de esforçar. Basteos por agora esto, para vuestro biuir: pues que el debil fin fuerça, da esfuerço al fuerte. Interrõpiendo a la hora el miserable Aurelio sus palabras, con mill solloços y otras tantas lagrimas, finalmente le respondio ainsi.

man) againste loue and the dea the founde force, vnto it that you, enforcede you gretleyer beynge a mã, and not deynge, you oughte to enforce you, now this shall suffice you, for yowre lyfe, sins that the feable ãd without force, desirethe geue force vnto the stronge. And at that tyme the disconfortede Aurelio withe interruption of a thousande sighes, and sobez and so manney teares, these laste wordes answerede he hir.

COmo, Señora, no seria a quien pierde a vos, todo fauor y honra ligero de perder? Y para que entendays quan lexos estoy de buscar a mis terribles pasiones consuelo alguno, no solamente me duele que perdiendo a vos pierdo todo honor y bien, mas no poder perder por vos mas de vna sola vida, esto me es vna pasion muy dura de suffrir. Que en verdad no creere jamas que se pueda satisfazer vna tan grande obligacion, con sola vna muerte: muero Señora, porq̃ no me es licito morir mas de vna vez. Este pues es el remedio q̃ busco yo para biuir, porq̃ de verdad no me basta a mi vna muerte, pues que

MAdame, hoo sholde not he the persone hõnorabel ãd of a lighte lyfe he that lieaseth you. And vnto that that you vnderstode hoo well that I ame ferre to seake remedey to me terribell pasiõs, it dothe not oneley displease my that in leasinge you I lease al honoure and goode: but am sorije and is vnto me an insupportable tourmẽte, that I haue but one lyfe to lease for you, because that verreley I shall neuer beleaue that one oneley deathe hathe so grete an obligation to maey satisfie. I shall dey madame, for I maie dey but ones, see hieare the remedey that I seake for to ouercome, because that one deathe is not to me inoughe, sins that

que par elle ie ne puis payer entiérement tout ce que ie dois. Contentez vous donc, car encores que mes forces soient petites, le desir est grand, & pourtant auec vne seulle vie ie vous conserue, puis q̃ de plusieurs ne m'est permis vous garentir, & aussi celuy qui sans vous viure voudroit, seroit plus homme perdu que viuant. Et en celà Hortensia, iustement pourroit la petite foy des hommes accuser, & cõbien que ie (pour ne maculer l'hõneur des hommes) desirerois mourir, ie ne ferois que mon deuoir, mais nulle de ces choses me peult esmouuoir, ains c'est l'amour que si vostre me fit, & me tint la vie si heureuse: & maintenant en se changeant me fait desesperer & triste iusques à la mort, pource que qui se dispose à la felicité, pareillement s'apreste à porter la peine. Las que si à tous fussent les choses manifestées comme à moy, qui seul fuz cause de vostre erreur, vous viuriez deliurée: & ie condemné mourrois. Or ma fortune veult, que qui est sans coulpe souffre la mort, & viue celuy qui merite mourir.

Helas

che con quella quanto io debbo, compintamente non pago. Basta ui dunque, che anchora che le mie forze siano picciole, li miei desii sono grandi: pero con vna sola vita ve serno, poi che con piu seruarui non me è concesso: & veramente chiunque senza voi viuere volesse, huomo serebbe piu perduto che gagliardo: & Hortensia in questo, giustamente della puoca fede delli huomini potria dolersi: & ben che io, per non macchiare l'honore delli huomini desiassi morire, questo serebbe il debbito che hora douerei: ma nissuna di queste cose hora me moue: ma amore, ch'el vostro me fece cosi prospero & allegro in vita: hora cangiandosi desperato, & tristo fammi alla morte: però che se dispose alla gloria, dispongasi alla pena. Ahime, che se a tutti fussero le cose manifeste come à me sono: poi che io fui cagione di quanto hauete errato, libera viuereste, & io condennato morrei: ma volse la fortuna mia che si dia la morte à chi è senza colpa, & viua chi morir merita.

Ahime

que no puedo pagar cõ ella cumplidamente lo que digo: basteos pues que aunque mis fuerças son pequeñas, es grande mi desseo y voluntad, pero con vna sola vida os siruo, pues que seruir os con mas no me es concedido. Y verdaderamente qualquiera que sin vos viuir quisiesse, seria antes tenido por hombre perdido y loco, que gentil y gallardo: y podria Hortensia quexarse en esto justamente, de la poca fidelidad de los hombres: y bien que yo, por no macular la honrra de los hombres, dessease morir, seria empero esto cumplir con la deuda que agora deuo. Mas ninguna destas cosas me mueue agora: mas el amor que me hizo vuestro y me tuuo en vida prospero y alegre: trocandose me agora en la muerte, me haze desesperado y triste. Pero quien se dispuso a gozar la gloria, dispongase tambien a suffrir la pena. Ay de mi, q̃ si a todos fuesse̅ las cosas tã manifiestas como a mi lo son, pues fuy yo la causa de todo vuestro error, biuiriades vos libre, y yo moriria cõdenado. Masha q̃rido mi fortuna, q̃ quiẽ es sin culpa muera, y viua quiẽ morir me-

that be hir I maey not fulley paye all that the whiche I owe. Contente you thã, for yette that me strenghste be litell, the desire is grete, and therfore withe one oneley lyfe I conserue you, sins that of mãney it hathe not beane permittede my to preserue you, and also be that wolde liffe withoute you, sholde be more a man loste thã liffinge. And in that mighte Hortensia iustely acuse the litell faithe of the mẽ, and hoo well that I (for not to defyle the honnoure of the men) sholde I desireto dey, I sholde do butte my deutey, but none of these thinges maey moue my, but it is the loue the whi the yow causethe me, and holdes me the lyffe so happey: and now in that chaenginge makes me dispare and heauey vnto the deathe, Becauſe that he that disposethe him to the welche, lyke wyse makes him redey to bear the paine, helas and if vnto all the thinges ware manifeste de lyke as vnto me, the whiche was oneley cause of yowre errour re, you sholde be deleuerede and I condempnede sholde dey. Now my fortune wil, that she that is withoute faute suffer deathe ãd be liffe that deseruethe to dey.

Alas

Helas quel mal ſeroit ce que ie vous veiſſe de ma faulte porter la peine? mais puis q̃ verité & iuſtice en ce trouuent lieu, ie feray de moy meſme iuſtice, car autant m'eſt grande la douleur de voſtre perte, que la deſpouille de ma vie, & puis qu'en moy nul tourment à ce que ie pers, ne ſe peult comparer: quel mal eſt ce? grand remede eſt celuy que me donnez quand me faites ſouffrir ſi petite peine comme eſt la mort. Ha heureuſe mort qui de tant de trauaulx & paſſions me donnes gueriſon, vraye amye des cueurs trauaillez, tu ſoyes la bien venuë. Et vous ma Dame, puis que le corps n'a ſçeu, touſiours l'ame vous ſuyura.

Ahime che ſceleraggine ſarebbe queſta, che io in voi la pena del mio fallo vedeßi? ma poi che la verita & la giuſtitia qui luogo hanno, io di me ſteſſo faro giuſtitia: che tanto è il gran dolor di me da la perdita voſtra, che la ſpoglia de la vita: ma poi che in me niſſum tormento à quel ch'io perdo ſpaguaglia, che male è? grandißimo rimedio è quello che me date, quando ſi picciola pena me fate ſoffrire, come è la morte, O felice morte, che di tante anguſtie, & paßioni me ſana, vera amica de triſti cuori tu ſia ben venuta, & voi ma donna, non potendo il corpo, l'alma vi ſeguira.

L'AVTHEVR.

SI toſt qu'Aurelio eut dõné fin à ſes parolles auſsi toſt penſa donner fin à ſa vie, parquoy ſans crainte aucune, aux ardantes flãmes du feu vif & alumé ſe ietta, & bien q̃ pluſieurs luy vouſiſſent ſauuer la vie, il ne fut iamais poſſible. Cecy voyãt Iſabelle, courageuſemẽt le voulut ſuyure mais Hortenſia & les autres dames & Da-

L'AVTHORE.

SI come Aurelio diede fine alle ſue parole, coſi procuro di finir la ſua vita: onde ſenza tema alcuna, nelle ardenti fiamme ſubito ſe gitto: & ancora che molti voleſſero dargli aita, non fu giamai poßibile. Queſto veggendo Iſſabella animoſamente il vol ſeguire: ma Hortenſia & le altre donne & donzelle,

rir mereſce. Ay de mi, q̃ maldad ſeria eſta, que vieſſe yo en vos la pena de mi error? mas pues han aqui lugar la verdad y juſticia, yo hare juſticia de mi meſmo. Que tanto me es graue el dolor de vueſtra perdida, quanto el deſpojo de mi vida. Mas pues ningun tormento ſe ıguala en mi a aquello que yo pierdo, que mal puede auer? muy gran remedio es el que me days, pues tan peque ña pena me hazeys ſuffrir como la muerte. O dichoſa muerte, que de tantas anguſtias y paſsiones me guareces. Verdadera amiga de triſte coraçon, tu ſeas la bien venida. Y vos ſeñora, ya que el cuerpo no pueda, alomemos ſeguiros ha mi alma.

Alas what ill ſholde it be that I ſholde ſee you of my faute beare the paine? But ſins that trewthe and iuſtice in this fyndethe place, I ſhall doo iuſtice of me ſelfe. For ſo grete is vnto me the ſorrowe of your loſſe as the wantinge of me liffe, and ſins that in my no tourment in it that I leaſe, maey not cõpare it: what ill is it? that grete remedey is it that you geue my whã you make my ſuffer ſo litell a paine lyke as is the deathe. Ha luckey deathe that of ſo manney trauailles and paines geues me helthe, trewe loue of trauelede hertes, thou arte welcome. And you madame, ſins that the bodey cann not, alwaies the ſoule ſhall followe you.

EL AVTHOR.

ANſi como Aurelio dio fin a ſus palabras, procuro tãbien de dar fin a ſu vida. Por lo q̃l ſin temor alguno ſe echo de preſto en las ardientes llamas: y aun q̃ muchos le quiſieſsẽ fauorecer, jamas fue empero poſſible. Lo qual viendo Iſabela, quiſo ſeguirle con muy gentil animo. Mas Hortenſia y las otras Damas y donzellas

THE AVCTOR.

AS ſonne as Aurelio hade geuẽ eynde vnto his wordes alſo ſonne thoughte he to gene eyude vnto his lyfe, wherfore withoute anny feare, vnto the borninge flames of the liffinge and kindlede fieare he caſte him, and hoo be it that mãney wolde haue ſauede his liffe it was not poſsible. This ſeeinge Iſabel, courageuſley wolde ſollowe him, but Hortenſia and the other la-

Damoyſelles, qui eſtoient en la compagnie, par force de la viue flamme du feu la retirerent. Et ſur l'heure la Royne auec pluſieurs cheualiers, allerent deuers le Roy, le ſuplier qu'à Iſabelle il luy pleuſt donner la vie, à fin que puis que le iuſte ciel auoit miraculeuſement ordonné la mort à qui en eſtoit digne, luy contre Dieu ne donnaſt la peine à qui ne la meritoit. Le Roy ne le concedoit & n'y contrediſoit: mais voulut que le tout fuſt par ſes conſeillers bien veu & iuge. A l'heure aſſez fut facile impetrer qu'à Iſabelle la mort ne fuſt donnée, ſi elle ne l'euſt depuis cherchée, laquelle ayant veu tirer hors du feu ſon biẽ aymé Aurelio, tout brullé & deffait, elle commença ſi grande plainte, que ie ne ſçay comment ſe puiſſent eſcrire les douloureuſes parolles qu'elle diſt, leſquelles en ceſte maniere amerement plorant, prononça.

donzelle, che quiui de brigata con lei ſtauano, per forza dalle viue fiamme del fuoco la leuarono. Et ſubito la Regina con molti cauallieri andaro al Re, ſupplicando gli, che ad Iſſabella voleſſe donare la vita, accio che eſſendo dal cielo miraculoſamente data la morte à chi degno ne era, non voleſſe egli contra il volere de Iddio dare pena à chi non la meritaua. Il Re ne le concedea ne ancho contradicea, ma il tutto volſe che da ſuoi conſiglieri fuſſe ben iuſto, & giudicato. Hora liggier coſa fu impetrare da loro, che ad Iſſabella non deſſero la morte, ſe ella da poi cercata non l'haueſſe: laquale come vide cauare fuora del ardente fuoco il ſuo molto amato Aurelio tutto arſo, et disfato, cominciò ſi diretto pianto che io non ſo, come ſi poſſano iſcriuere le dolorose parole, che diſſe. In questo modo dunque, amariſſimamente piangendo, dicea.

COmme eſt il poſsible, mon cher amy Aurelio, que ſans toy ie puiſſe viure, ſi en donnant fin à tes maulx, tu as donné commence-

COmo è poſsibile, il mio molto amato Aurelio, che io ſenza te puoteſſe viuere, ſe tu dando fine alli tuoi mali hai dato prin-

dellas, que estauan con ella alli de compañia, la quitarõ por fuerça de entre las viuas llamas del fuego. Y luego a la hora, la reyna cõ otros muchos caualleros, fueron a suplicar al rey, hiziesse merced a Isabella de la vida. Y que pues el cielo auia dado mila grosamente la muerte a quiẽ era digno della, no quisiesse el cõtra la volũdad de Dios, dar la pena a quien no la merescia. El Rey ni lo concedia ni lo rehusaua: mas quiso q̃ fuesse todo por los de su cõsejo visto y juzgado cõ mucha justicia y diligencia. Ligera cosa fue pues de alcançar dellos, q̃ a Isabela la muerte no se diesse, si no la vuiera despues ella buscado, la qual como vio sacar fuera del ardiente fuego, su muy amado Aurelio, todo quemado y deshecho, començo vn llanto anfi triste, que yo no se como se puedan escriuir las dolorosas palabras que dezia. Llorando pues muy amargamente, començo a dezir desta manera.

COmo es posible mi muy amado Aurelio, q̃ pueda yo biuir sin ti, si dando tu fin a tus males, has dado principio a los mios?

nobel ladies and gentell women that ware in the cõpanny per force from the feruent flawe of the fieare drew her. And at that tyme the queue with many knightes, wente to the kinge, beseachinge him that vnto Isabell he wolde gene the life, to the eynde that sins the righteous heauẽ hade miraculesley ordenede the deathe to him that was worthey hy againste God gane not the paine to him that deseruede it not. The kinge dide not grãte it nor saide not there againste: but wolde that all sholde be well seẽ and ingede be his counseill, at that tyme was it easey inoughe to geite that the deathe was not geuẽ vnto Isabell if she hade not soughte it after, the whiche hauinge seen drawen owt of the fieare her welbelouede Aurelio, all bornte and disfigurede, she begãne so grete a cõplainte, that I wote not how the sorofull wordes maey be written the whiche she saide. The which in this mãnar bitterley wepinge pronouncede.

HOo is it possible, me dieare loue Aurelio, that I maey life withoute thy, if in geuinge eynde vnto thyne illes, thou hase geuẽ beginninge vn

mencement aux miens? Ha pauure dolente, & vous autres Dames, qui presentement maulgré moy me donnez la vie, si la milieſme partie de mon tourment vous fuſt cogneuë, pour mõ bien vous eliriez la mort, pource qu'il vault mieux ſoudainement en trauaillant ſouffrir qu'en attendant le mal, demourer continuëllement triſte & en crainte. Et veritablement, ce qu'enuers moy vous vſez n'eſt pitié, mais vne trop grãde ennemye cruauté, pourquoy ne ſeroit il meilleur auec vne legere peine donner fin à mes ſi grandes paſsions? Mais vous, pour faire mes douleurs aſſez plus grandez qu'elles ne ſont, voulez qu'en mourant ie viue: bien que la fin de ma vie, qu'ores vous m'empeſchez, en bref ne me ſera deffenduë & aurois ia donné fin à mes maulx, & vous autres ne voulez qu'ilz finent, mais ne croyez point qu'amour ſoit de ſi petite force qu'oſter me puiſſe vne ſi grande foy. Parquoy, Aurelio mon amy, ne penſes iamais que ie ne te ſuyue, mais attens moy pour m'enſeigner l'eſtroit ſentier,

date principio alli miei? Ahi dolente me: & voi altre ſignore che hora à mio malgrado, la vita me date: ſe a voi la milleſima parte del mio tormento fuſſe nota, elezge reſti per mio bene dar mi la morte: che molto meglio, é ſubito operãdo patire: che aſpettãdo il male ſtare di continuo triſta & timoroſa: & veramente, non é pietade quella che meco vſate: ma molto nemica crudelta. Perche non ſarebbe dunque meglio con vna leggiera pena à tante paßioni dar fine? ma voi altre, per far le mie doglie via maggiori, di quel che ſono, volete che morendo viua: che il fine di mia vita, che ora me leuate, in breue non mi ſera conteſo. Gia li miei mali ſarebbero finiti: & voi altre non volete che finiſcano: ma non crediate gia, che amore ſia di coſi poca forza, che leuar poſſa tanta fede: perilche amato mio Aurelio, che io nõ te ſegua, non penſar giamai: ma aſpettami, per inſegnarmi il ſtretto

ſentiero,

mios? Ay dolor mio: y vosotras señoras que a mal de mi grado me days agora la vida, si la milleſima parte de mi tormento conoſcieſſedes, eſcogeriades por mi bien y prouecho dar me la muerte. Que muy mejor es de preſto obrando padeſcer, que eſtar continuo eſperando el mal, triſte y temeroſa. Y de verdad no es piedad eſta de que vſays conmigo, mas vna crueldad muy enemiga. Porque no ſeria pues mejor, con vna ligera pena dar fin a tantas paſsiones? mas vosotras, por hazer mis dolores mayores de lo que ſon; quereys q̄ biua muriendo. Pero yo hare de manera que el fin de mi vida que agora me quitays, no me ſea en breue defendido. Ya mis males ſerian fenecidos y no quereys vosotras que fenezcan mas no creays que ſea de tan poca fuerça amor, que pueda apartar tanta fe. Por lo qual amado mio Aurelio, no pienſes jamas que te dexare de ſeguir, mas eſperame, enſeñar me has la eſtrecha ſenda,

te myne? Ha poore ſorrowfull you other ladies that now againſte me will you gene me the lyfe, if the thouſanſte parte of me paine ware knowen vnto you, for me welthe you ſholde choiſe the deathe, be cauſe it is beter ſodenley in trauelinge ſuffer, than in abydinge the ill beade continualey heauey and in feare. And trueley it that you vſe withe me is no pitie, but a greate ennemies crualte, for whey ſholde it not be muche beter with a lighte paine gene an eynde vnto myne ſo greate paſſions? But you, for to make me ſorrowes well greter inoughe than they be, will that in deynge I liſſe: well that the eynde of my life, the whiche now doo lette my, in ſhorte whyle ſhall not be for bidden my, and hade all redey genen eynde vnto myne illes, and you other will not that they einde, but beleaue not that loue is of ſo litell ſtrenghte that it may take from me one ſo greate a feithe, wherfore Aurelio me loue, thincke never but that I ſhall followe thy, but abyde my for to ſhewe and teache me the narrowe

sentier, à fin qu'entre tant de mortz, trop ie ne trauaille à te chercher. Ha Aurelio, mon amy, est il donc certain que plus deuant mes yeulx ie ne te verray en vie? Ha ie te voy gisant mort & à peine le puis ie croire. Mais ainsi que souuent auient que les songes me deçoyuent, ie desire grandement que ce que ie voy soit chose songée & non veritable, à tout le moins pour mon dernier plaisir ce bien me seroit grand, qu'encores en quelque vision faulce pour prédre quelque espoir tu te representasses viuant à moy. Mais dequoy m'ayde, si la douleur douteuse le plus souuent se croit pour certaine, puis que ie voy ceste cy trop plus que veritable? Ha pauure trauaillée! quelle peine me donne le desir de te veoir! Mais ou es tu si loing de moy, car ie suis sans esperance de te reuoir iamais! Comment pourroit iamais viure seulle celle qui sans toy vne seulle heure ne pourroit demourer? ie te suplie ne croyes me delaisser (bien que tu soys hors de peine) icy viuante en ce martyre. Car la perpetuëlle foy entre nous donnée,

sentiero, accio tra tanti morti treppo non trauaglie in cercarti. Abime, Aurelio mio: è dun que certo che piu non viui dinãzi alli occhi miei? abime morto te veggio, è à pena il posso credere. Ma come spesso auenir suole, che i sogni me inganno, sommamente desio, che quello che hora veggio, sia di quelli sognati sogni. Io pur vorrei con qual che falsa imaginatione, che viuo me te rapresentassi, per alquanto di speme pigliare. Ma che giona, se il dolor dubbioso il piu delle volte si crede per certo: quanto maggiormente quello ch'è pur troppo vero? Abi trauagliata me, quanta pena porgemi il desio di vederti: ma done sei tanto longi da me, che senza speme sondi riuederti piu mai? Come potrà mai quella viuere sola la qual vna sola hora senza te star non puotea? Ma non credar gia, ben che tu sei vscito di pena, lasciarmi viuendo in quelle: impero che l'amorosa fede data tra noi

vuole

senda, porque no trabaje entre tantos muertos mucho en te buscar. Ay de mi Aurelio mio, es pues cierto que no te vea mas viuir delante de mis ojos. Ay de mi que te veo muerto y a penas lo puedo creer. Mas como suele acaescer muchas vezes engañar me entre sueños, anfi plega a Dios que esto que agora veo, sea algun fingido sueño. Yo empero querria que te me representasses viuo con qualquier falsa imaginacion, por tomar algun tanto desperança, mas que aprouecha si el dolor dudoso es creydo las mas vezes por cierto: quanto mayormente lo sera aquel que es bien de cierto verdadero? Ay de mi triste trabajada quanta pena me da el desseo de verte. Mas donde estas tan lexos de mi, que estoy sin esperança de te boluer jamas a ver? Pero ya no creas, si bien tu has salido de trabajo, de me dexar en el viuiendo. Por q̃ la amorosa fe dada entre nosotros

pathe, to the eynde that amonge so manney dede, I doo not trauaill me to muche to seake thy. Ha Aurelio, me loue, is it than certaine that before myne ees I shall see thy no more a lyue? ha I see thy leynge dede and skant ley maie I beleaue it. But lyke as it dothe often tymes chance that the dreames desaue me, I desire gretley that this that I see be a thinge dreamede, and not trewe, at the leaste for my laste plesour this welthe sholde be grete vnto my, that sett in anney false vision for to take som hope thou representeste thy alyue vnto my. But wherof helpes it me if the doutefull sorrowe the moste ofteneste is beleaued for certaine, sins that I see this muche more thã trewe? ha poore trauellede, what paine geues me to see the? but where arte thou so farre from me, for I am withoute hope for euer seeinge the? hoo mighte euer liffe allone, she that withoute thy mighte not byde one owre? I praye thy and beseache not beleaue to lease me (well that thou arte oute of paine) heare liffinge in this martirdome. For the perputall feithe geuen

donnée, veult que quand il ſera en ma liberté ie te ſuyue. Et bien tu pardonneras ceſte mienne longue demourée, puis q̃ parne pouuoir plus ie fais ce que ie puis. Et pour tant ie m'efforceray de ſatisfaire à tes iuſtes querelles, & à la douleur de mes extremes peines. Et puis qu'à ton plaiſir attendre tu ne peulx, ne t'enuye point pour vn peu. Las quelle ſeureté de ton amour enuers moy, m'a donné ceſte tienne mort! Ie ne ſçay comment ſi grande debte ie puiſſe iamais payer, ſauf ſi ie ne fais choſe de quoy ie meure deux foys, vne i'ay payée en te voyant mourir, l'autre me tuãt moy meſme ie payeray, bien que d'aſſez plus grande choſe obligée ie te ſoye: mais nul ne peult donner à autruy ce qu'il n'a, car ſelon que ie t'ay dit c'eſt peu de choſe à noſtre reſpect vouloir endurer vne mort, car le bon vouloir, pluſieurs mortz voudroit ſouffrir. Parquoy n'ayant qu'vne vie à perdre ie ne le pourrois louer, puis qu'en la perdãt pour toy, tu la tiendrois en bien petit prix.

L'AV-

vuole: quando in mia liberta ſera: che io te ſegua: & ben me perdonerai la mia tardanza: poi che hora per piu non puoter, fo quanto io poſſo: però sforzero mi ſodisfare alle tue giuſte querele: & al dolore delle mie eſtreme pene: & poi che tu certamente aſpettare me puoi: non te diſperare de niente. Abime, qual certezza del tuo amore verſo me, dami queſta tua morte: io non ſo come potro tanto debbito pagarti giamai ſaluo ſe io non facio coſa, one due volte muoia: l'vna ho pagata in vederti morire: l'altra, me ſteſſa vccidendo pagaro: ben che piu aſſai vbbligata te ſia ma niſſuno può dare altrui quello che egli non tiene, che ſecondo che io te diſsi: picciola coſa è al noſtro riſpetto volere ſoffrire vna morte perche la volunta patirne molte vorrebbe: peril che il perdere vna vita lodare nõ potrei: poi che il perderla per te in molto poco prezzo la terrei.

L'AV-

nosotros, quiere quando sere en mi libertad que yo te siga. Y bien me perdonaras esta mi tardança: pues por no poder agora mas, hago solamente lo que puedo. Pero yo me esforçare a satisfazer a tus justas querellas, y al dolor de mis estrechas penas. Y pues que tu ciertamente me puedes esperar, de ninguna cosa desconfies. Ay de mi quãta certeza de tu amor para conmigo me es esta tu muerte. Yo no se como te podre pagar tan grande deuda, saluo si yo no hago por dõde muera dos vezes. La vna he pagado en verte morir, la otra pagare matando me a mi misma: puesto caso que te sea harto mas obligada: mas ninguno puede dar a otro aquello que el no tiene: que segun yo antes te dixe, pequeña cosa es a nuestro respeto q̃rer suffrir vna muerte: porque la voluntad muchas querria padescer. Por lo qual no meresce loor perder sola vna vida, pues que en perder la por ti la ternias tu en bien pequeño precio.

amonge hus will that when I shall be in my liberte that I followe thy. And well thou shalte pardone this my longe abydinge, sins that be maeinge no more I doo it that I maey. And for as muche I shall enforte me to satisfie thy iustes desires, and vnto the sorrowe of myne extreme paines. And sins that to thy plesour thou maeiste abyde, do not grease the for a litell. Halas what suertey of the loue towards my hathe geuen me this thy deathe? I wotte neuer hoo I maey paey one so grete a debte, withoute it be that I doo the thinge wherof I dey tweisse, one haue I paide in seeinge thy dey, the other in killinge me selfe I shall paye, well that a muche greter thinge I am bounde vnto thy: but none kan gene to an other it that he hathe not, for acordinge as I haue tolde thy, it is a litell thinge vnto ower respect to will suffer one deathe, for the goode will wolde suffer manney deathes. Wherfore hauinge but one lyfe to leafe I mighte not praise it, sins that in leasinge it for thy thou sholdste holde it in well litell price.

EL AV-

ESTant Iſabelle en ceſt eſtat, & ſuportant peine à tous cogneuë. La Royne en ſon palays la mena, ou elle penſoit la pouuoir conſoler, mais iamais ne voulut prendre plaiſir à choſe aucune, ſinon à continuër ſes treſameres querelles. Si qu'vne nuict, qui fut la derniere de ſes iours, ne pouuant plus ſouffrir l'amour, & la mort d'Aurelio, voulant donner fin a ſes peines, la donna à ſa vie. Et elle attendit le temps que ceux par leſquelz elle eſtoit gardée fuſſent endormis, & ſe voyant en liberté, & qu'il luy ſembla que l'heure eſtoit propre, pour tout ce qu'elle entendoit faire, deſpouillée en chemiſe, ſans faire bruyt s'aprocha d'vne feneſtre, qui ſouz vne petite court regardoit, ou le Roy plusieurs Lyons tenoit & entre eulx ſe laiſſa cheoir: ou les Lyons n'vſerent enuers elle de la reuerence qu'au ſang Royal apartenoit (comme de ſemblable cas on les louë) mais pluſtoſt auiſerẽt à leur faim qu'à ſa Royalle condition.

Parquoy

STando Iſſabella in queſto modo, & ſupportando pena a niſſuno altro nota, fu letata al palazzo della Regina, one eſſa Regina preſumia molto conſollarla: ma ella giamai volſe coſa alcuna, ſe non continuare le ſue amariſſime querelle, & vna notte, che fu vltima de ſuoi giorni, non puotendo piu ſoffrire l'amore, & la morte di Aurelio volendo dar fine alle ſue anguſtie, il diede alla ſua vita, ella aſpetto tempo che quelli, da cui guardata era dormiſſero, & come ſi vide in libertade, & paruegli che l'hora fuſſe diſpoſta, per quanto intendea fare, ſpoglataſi in camiſcia, cheta mente s'accoſto ad vna fineſtra che ſoura vno cortile riſguardaua: one il Re molti leoni tenea: & tra quelli laſcioſi caderet quini li leoni non vſarono con Iſſabella di quella reuerenza che al ſangue reale doueano (come in ſimili caſi ſuogliono eſſer lodati) ma piu toſto riſguardare alla loro fame che alla realezze

di lei

Estando Isabela en tal estado, y soportando pena a ninguno otro conoscida, fue lleuada por la Reyna a su palacio donde la misma Reyna tenia pensado de la consolar mucho: mas ninguna otra cosa quiso ella jamas, sino continuar sus amarguissimas querellas. Y vna noche que fue la vltima de sus dias, no pudiendo sufrir mas el amor y muerte de Aurelio, queriendo dar fin a sus congoxas, le dio a su vida. Anssi que aguardo ella al tiempo que durmiessen los que la teniã en guardia: y como se vio en libertad y le paresscio ser aquella hora dispuesta para lo que entendia hazer, desnudandose en camisa se llego muy passo a vna ventana que caya sobre vn corral donde tenia el Rey muchos Leones: y dexa se caer entrellos. No vsarõ alli con Isabela los leones de aquella reuerencia que a sangre real pertenescia (segun que en caso semejante suelen ser loados) pero mas presto attendieron a la hambre que tenian, que a su real condicion y estado. Anssi fue

Beynge Isabel in this estate, and supportinge paine vnto all knowen. The quene ledde hir into hir pallais, where she thoughte to cõforte hir, but she wolde neuer take plesour in anney thinge, but continnue hir bitter quarrelles. Suche that one nighte, the whiche was the laste of her daies, maeyngè suffer no more, the loue and the deathe of Aurelio, willinge to gene an eynde vnto hir paines, gaue it vnto her lyfe. And she aboade the time that they be the which she was kepte ware a sleape, and seeinge hir in libertey, and that hir thoughte that the oware was meate, for all it that she intendede to doo, onclothede in her smocke, withoute makinge noise she approchede vnto a windowe, the whiche behelde vnder a litell courte, where the kinge hel de mẽney Lions and amongeste thẽ she letse her selfe fall: where as the Lions vsede not withe her of the reuerence that vnto the kingley blode belongethe (lyke of suche lyke kase one praisethe them) but more sonner toke heiade to their hongare than vnto her Real condition.

Parquoy fut en vn moment par les Lyons en plusieurs pieces mise:en sorte que de la delicate chair tous se soulerent. Mais apres que s'esueillerent ceux qui en garde auoient Isabelle, & voyant que plus au lict elle n'estoit eurent soudainement paour de ce que depuis ilz trouuerent estre vray. Or la Royne, & les autres Dames qui virent la beauté de ceste Dame auoir prins fin, par vne mort si enragée, long temps demourerent comme esperdues, & sans entendement. Parquoy sans que ie l'escriue facillement se peult penser l'extreme grandeur de leurs plaintes, & pource que ie ne les vous puis exprimer si importables comme elles estoient, ie ne veux finõ laisser estimer à qui plus clerement auec la pensée les sçaura figurer. Ainsi donc Isabelle morte, la Royne demoura d'Affranio si grande ennemye, que par moyens secretz elle chercha de le faire mourir. Mais pour crainte que le roy de ce ne fust desplaisant, demouroit d'executer ce, à quoy sa volunté la cõuioit. Or la fortune qui à ses ennemys

di lei: cosi in vn momento fu da leoni fatta in molti pezzi: in modo, che di quelle delicate carni tutti si satiarono: ma poi che quelli, sotto la cui guardia era Issabella, si suegliarono, & videro che in letto non era: hebberò di quello paura, che poi esser vero trouaro. Hora come la Regina & le altre donne, viderò la bellezza di quella donzella con cosi rabbiosa morte, crudelmente finire: tutte fuora di se stesse restarono: perilche senza ch'io il scriua, facilmente pensare si può l'estrema grandezza del loro pianto. Però, perche io non potrei qui mostrarui le cose cosi dogliose, come erano non voglio se non lasciarlo a chi col pensiero chieramente il figurera. Poi dunque che Issabella morìo, rimasa la Regina tanto nemica di Affranio che per modi segreti cercaua dargli la morte. Ma per tema che il Re di questo non pigliasse noia, rimaneasi di mettere in opera quello, che la voluntade volea. Hor la fortuna, che à chi

disama

ſme hecha en vn momento muchas pieças por los leones. Por manera que ſe hartaron todos de aquellas carnes delicadas. Mas deſpues que deſpertaron aquellos q̃ tenian en guarda a Iſabela, y vieron que no eſtaua en el lecho, temieron ſe de lo que hallaron deſpues ſer verdad. Pues como la Reyna y las otras damas vieron cruelmen te feneſcer la hermoſura de aquella donzella con muerte tan rabioſa: todos quedaron fuera de ſi miſmas. Por lo qual facilmente ſin que yo lo eſcriua, ſe puede penſar la eſtrema grandeza de ſu llanto, pero porque no os podre yo aqui moſtrar las coſas anſi doloroſas como eran, las quiero dexar a quiẽ mas claramente las ſabra cõ el penſamiento figurar. Anſi que muerta Iſabela quedo la Reyna tan enemiga de Afranio, q̃ por vias ſecretas buſcaua de le dar la muerte. Mas por temor que el Rey no tomaſſe deſto enojo, ſe detenia en poner por la obra aq̃llo a q̃ la voluntad la cõpelia. Hora pues la fortuna q̃ a quien deſama

Wherfore ſhe was in the twinklinge of an ee be the Lions putte in manney pieaces: ſuche that of hir delicate fleſhe they fedde them. But after that they the whiche hade Iſabel in keapinge wakenede, and ſeeinge that ſhe was not in the bedde hade ſouddainley, feare of that the whiche after they founde to be trewe. Now the quene and the other ladies that ſawe the beautey of this ladey to haue taken an eynde be one ſo erragede a deathe, longe tyme aboade they lyke as amaſede, and withoute vnderſtandinge.

Wherfore withoute that I do writte it, it maey be lightley tonghte the extreme greteneſſe of their complaintes, and becauſe that I maey not vtter thē vnto you hoo inſupportable as they ware, I will not but lette them exiſtime who moſte clierley withe the thoughte kan figure thē. Thus than Iſabell dede, the quene boade of Affranio ſo grette an enemy, that be ſecrete meanes ſhe ſoughte to make him to dey. But for feare that the kinge was not of this diſpleſant, it aboade to execute it, wherto her will inticede her. Now the fortune that vnto her

enemyz

nemys fait chercher les malheurs, fit qu'Affranio (sans mesure) d'Hortensia deuint amoureux. Pour ce que regardant les bonnes graces d'Hortensia, luy demoura prisonnier. Et pensant de donner remede à sa peine qui tant le tourmentoit, en souffrant taisoit son amour, n'osant demander ce que si mal il auoit merité. Mais depuis se contraignant par son sçauoir presumptueusement il pensoit plustost acquerir l'amour des Dames en hayssant, qu'autres ne feroient en bien seruant. Parquoy auec ceste telle confiance, print resolution de luy escrire, luy manifestant ses passions ainsi qu'il s'ensuyt.

disama sa cercare disgratie, fece che Affranio fieramente de Hortensia se accese: imperò che guardãdole molte gratie che in quella erano, restogli pregione, & pensando remediare alla pena quale molto il tormentana, soffrire tacendo volea, non osando chieder quello che si male merito hauea. Ma poi sforzandosi molto col suo sappere temerariamente pensana, che egli disamando piu presto l'amore delle donne conseguirebbe, che altri seruendo: onde con questa folle confidanza deliberò di scriuer gli: manifestandogli le sue passioni, nella maniera che segue.

QVelle plus grande prosperité peult aucune personne demãder que veoir vengeance de ses ennemys? laquelle ma Dame, vous tenez desia pource que mon malheur & vostre bonne auenture veullent que tout ce que contre vous iamais ie fis, ores auec double peine ie paye, ie me voy tant de vous & de vos graces soubmis, que nulle partie

QVal maggier prosperitade puo mai persona alcuna dimandare, che vedere la vendetta de suoi nemici? il che signora voi gia tenete impero che la mia disgratia, & la vostra buona ventura vogliono, che quãto mai contra voi errai, hora cõ doppia pena pagbe, Io dai voi & dalle vostre gratie tanto sottomesso me veggio, che

nissuna

desama sabe buscar desgracias, hizo que se encendiesse Afranio fieramente en el amor de Hortensia, porque guardando las muchas gracias que en ella auia, le fue forçado quedar su prisionero. Y pensando remediar al dolor que le atormentaua mucho, queria sufrir callando, no osando pedir lo que tan mal auia merescido. Mas despues esforçandose mucho con su saber temerariamente, pensaua que alcançaria el mas presto desamando, el amor de las mugeres, que otro siruiendo las. Por lo qual con esta loca confiança, determino descriuir la, manifestando sus passiones en la manera que se sigue.

ennemys maket to seake the vnlockes, made that Affranio (wit houte mesure) of Hortensia was stricken in loue, for because that beholdinge the goode graces of Hortensia, ahoade her prissoner. And thinckinge to gene remedey vnto his paine that tormen tede him so muche, in suffringe kepte his loue close, not daeringe damande it that he hade so ill deseruede, but sins constrainge him be his comminge he thoughte presumptuosley sonner to gette the loue of the ladies in haetinge, than other shot de doo in well seruinge. Vvherfore withe this suche confidence toke resolution to write vnto her, manifestinge her his paines lyke as beare followethe.

QVe mayor prosperidad puede jamas persona alguna demandar, que ver vengança de sus enemigos? la qual señora vos ya teneys: porque mi desgracia y vuestra buena ventura quieren, que quanto hasta aqui he errado contra vos, lo pague agora con doblada pena. Veo me tã sojuzgado de vos y vuestras gracias, q̃ ninguna

Vvhat greter prosperite maey annoy parsone demande that seethe vengance of his ennemys the which madame you haue al redey because that myne vnlocke and yowre goode auenture will that all that the whiche euer I dide againste you, now withe dubbell paine I doo paye. I see me asmuche of you and of yowre graces submittede, that no partie of

partie de moy n'eſt mienne : mais ainſi comme en tout ie vous fuz ennemy, du tout ie me trouue voſtre priſonnier. Donc c'eſt bien raiſon que d'vn homme tant contraire aux Dames, la peine ſoit pareille au peché. Mais pource qu'aſſez plus grand eſt mon tourment que mes parolles que contre vous i'ay dites, i'ay eu ceſte hardieſſe de m'en lamenter, car plus que ie ne ſuis debteur vous me faites payer, & vouldrois pour vne autre fois eſtre deuant le docte tribunal pour diſputer deuant les iuges, pource que ſi par droit de dix mortz ie vous ſuis tenu, mille vous m'en donnez. Mais ma Dame, ſi pour eſclaue vous me refuſez, qui me pourra donner liberté? Ie ſçay bien cecy que vous me hayſſez, ou ſois ie deſlié ou lié. Et ce ne eſt pas de ceſte heure q̃ ie vous manifeſte mes maulx en eſperance de leur trouuer quelque remede : mais penſant à par moy en quoy ie vous pourrois faire ſeruice agreable, pour ſatisfaire à mes fautes auec ma vie trauaillée ie vous vueil contenter : eſtant trop aſſeuré que mes tour-

niſſuna parte di me è mia : ma ſi come del tutto nemico ve fui, del tutto pregionero ve ſono: onde ragione è bene, che à huomo tanto alle donne contrario vada di pari la pena col peccato: ma perche molto maggiore è il mio tormento, che le parole contra voi dette, queſto ardire me da, che io me lamenti : che certo piu di quello, di cui ſon io debbitore, pagare me fate : gia vorrei vn altra volta eſſere di nanzi al dotto tribunale delli giudici, perche ſe dirittamente a voi debbio diece morti, mille me ne date. Et quando per ſchiauo voi me deſtruggerete, chi me pigliera per libero? Queſto ſo io bene che voi, ò ſciolto, ò legato che io ſia me abhorrete, ne io hora manifeſto li miei graueſi mali conſpeme di trouare loro rimedio alcuno : ma meco penſando oue meglio ſeruire ve poteſſe in pagamẽto di quãto via errai, cõ la mia tribulata vita allegrare ve volſi, maßime che li miei

tormenti

guna parte de mi misma poſ seo. Mas anſi como del todo os fui enemigo, os ſoy agora por el contrario priſionero. Porq̃ es bien razon que la pena de hombre tan contrario a las mugeres, ſea igual con el pecado, mas porque es muy mayor mi tormento que las palabras dichas contra vos, eſto me anima y da esfuerço a que me lamente, que cierto me hazeys pagar mas de aquello de que yo ſoy deudor. Ya querria eſtar otra vez delante del docto tribunal de los juezes, para que ſi de derecho os deuo diez muertes, me dieſſedes mil. Y quando vos por eſclauo me deſecharedes, quien me tomara por libre? eſto ſe yo bien alomenos que o eſte ligado o deſligado ſoy aborreſcido de vos, ni yo os manifieſto mis graues males, con eſperança de hallar algun remedio para ellos: mas penſando con migo en que os podria mas ſeruir en pago de quanto haſta aqui he errado, he querido contentaros con mi vida attribulada: teniendo por cierto que os daran plazer mis tor-

tie of me is myne: but lyke as in all I was vnto you ennemy, of all I fynde me yowre priſſonner. Than is it well reaſon, that of one man ſo contrarey vnto the ladies, the paine be lyke vnto the ſame. But becauſe that my tourmente is greter than me wordes that I haue ſaide againſte you, I haue hade this boldeneſſe to lamente my, for more than I am debter you make me to paye, and wolde for an other tyme before the learnede benche for to diſpute before the inges, becauſe that if be righte of ten deathes I am holden to you, a thouſande do you gene me. But madame if you refuſe me for a ſklaue, who maey geue me libertey? I wotte well this, that you hate me, other am I bounde or onbounde. And that is not of this owre that I manifeſte you myne illes in hope to fynde of thē ſome remedey: but thinckinge be me ſelfe where in I mighte doo you ſeruice agreable for to ſatisfye to my fautes, witbe me trauellede lyke I will contente you: beynge to muche aſſurede that me tour-

mentes

tourmens vous donneront plaisir. Estant doncques aſſeuré que nulle autre choſe ne vous ſçauroit complaire plus que ceſte cy, comme celuy qui vous deſire ſeruir: ie vous enuoye à preſent ce grãd plaisir auec la mort de mes ennuys. Or regardez doncques cõbien mon vouloir deſire à vous ſeruir. Touſiours les hommes ſages à leurs ennemys doiuent leurs deffortunes tenir cachées, mais ie d'amour forcé, defaillant de bon iugement, deſcouure mes maulx à qui plus grandz les me deſire. Ie deuois chercher pitié en la perſonne qui me fuſt piteuſe, mais ie la demande à celle qui ne ſe ſçauroit faouler de ma mort. Mais ma Dame, ie ne ſuis venu demander recompenſe, puis que ie ne la merite, mais demande ſeulement vous ſeruir, & mourir pour payer la debte dont ie vous ſuis debteur. Ie ſuis venu à vous ſeruir pour voz grãdz merites, ie ſuis venu à mourir pour ſatisfaction des choſes paſſees: car il eſt biẽ iuſte qu'ainſi comme contre les Dames ie failly, auſsi par elles ie meure & qu'à vous principale-

tormenti piater ve daranno. Credendo dunque che niſſuna altra coſa piu di queſta ve piacerebbe come che ſeruirui deſia mandqui hora queſto piacere con la morte delle mie fatiche. Guardate dunque quanto la mia voglia brama ſeruirui. Sempre mai li prudenti & ſaggi a ſuoi nemici debbeno le ſue diſauenture tener celate, ma io da amore sforzato mãco di buono giudicio, & voglio li miei mali diſcoprire a chi molto maggiori me li deſidera. Donea ancho cercare pietade da perſona che pietoſa me fuſſe: & dimandola a tale che anchora della mia morte non ſarebbe ſatia. Ma io nõ venni a chiedere mercede, poi che non la merito: ma a ſeruire & morire per ſodisfare al debbito di cui ſon debbitore: venni a ſeruirui per li voſtri grandi meriti: venni a morire per ſodisfamento delle coſe paſſate: per lequali da me moſtrate eſſer offeſa: & è ben diritto che ſi come cõtra le donne errai, per quelle mora: & a voi princi-

palmente

mis tormentos, creyendo pues que ninguna otra cosa mas que esta os plazeria, os embio agora, como quiẽ os dessea seruir, este plazer, con la muerte de mis fatigas, guardad pues quãto os dessea seruir mi voluntad. Los hombres prudentes y sagazes siempre deuẽ tener a sus enemigos encubiertas sus desgracias. Mas yo forçado de amor soy falto de buen juyzio, y quiero descubrir mis males a quien me los dessea muy mayores. Deuria pues buscar piedad en persona que de mi la tuuiesse, y demando la a tal que aun cõ mi muerte no se hartaria. Mas yo no vine a demandar merced, pues no la merezco, sino a seruir y morir por satisfazer a la deuda de que soy deudor. Vine a seruiros por vuestro gran merescimiento: vine a morir por satisfaction de las cosas passadas: por las quales mostrais ser offendida de mi. Y es biẽ justo que ansi como erre contra las mugeres, ansi por ellas muera, y a vos principalmente

mentes shall geue you plesour. Beynge than hoale assuerede that none other thinge coulde please you more than this, lyke as he that desierethe to serue you: y sende you presentley this grete plesour withe the deathe of me grieafs. Now beholde thã hoo muche me will desierethe to serue you. Allwaies the wyse men vnto their ennemys oughte to keape their disfortunes cloase, but I forcede of loue, defailinge of goode iugemente, discouer myne illes to her that greteste desierethe thẽ me. I oughte to seake pittie in the persone that ware pitieuse vnto my, but I demande it of hir, that coude not satisfie her of my deathe. But madame I am not come to demande recompence, sins that I haue not deserued it, but demande oneley to serue you, and dey for to paye the debte wherof I am debter vnto you, I ame come to serue you for yowre grete merites, I am come to dey for satisfaction, of the thinges passede: for it is well iuste that as lyke I haue faillede againste the ladies, also if be them I dey and that vnto you principa-

palement ie satisface, à laquelle plus qu'aux autres i'ay donné de l'ennuy, mais auisez de quelle sorte vous voulez vengeance de mes faitz : car tous les martires que vous me vouldrez donner, seront receuz pour recompense. Bien veulx ie ma Dame que vous sachiez ce qui me semble bien cler, c'est que quand les hommes excellentz & du hault lignage, hardis comme ie suis, presument d'aymer, ilz se trauaillent auec tresgrand labeur, & auec longue & humble seruitude, & iamais n'auiennent à la chose desirée, ains sans attendre le loyer ilz meurent. Mais comme puis ie attendre mercy qui me suis touſiours trauaillée au contraire ? Mais à quiconques doit estre mal fortuné, le ciel permet qu'il auient que de ce qu'il desire estre familier, par œuures contraires il se face estrange. Ha mauldite sois tu fortune, qui en telle sorte l'entendement me transportas, que contre celles (pour lesquelles toutes gentilles inuentions & tous biens viennent au monde) ie trouuay tant à mesdire. Ha mauldite,

palmente sodisfacia, cui piu che al l'altre noi ai : ma vedete di qual maniera volete la vendetta de fatti miei : che quanti supplicii vorrete darmi tutti saranno per mercede riceuute. Hor voglio che voi sappiate quello che chiaro appare : quando li huomini excellenti, persone di alto lignaggio : come io ardisco, presumeno amare con grandißimo affanno : & con longa & humile seruitude sempre si trauagliano & mai la desiata cosa non conseguono : anzi senza aspettare guidardone moreno. Et come posso io aspettarlo, che sempre nel contrario affaticato me sono ? ma a chiunque debbere essere sfortunato, cosi permette il cielo che auanga, che di quello cui brama essere molto domestico, per contrarie opere estraniero se facia. Ahi maledetta sia tu fortuna, che in tal modo di senno me prinaste : cõtra quelle per cui tutte le gentilleze & noue inuentioni se fanno, io peruerso & tristo malitie & insidie trouai. Ahi maledetta

l'hora

palmente satisfaga, a quien he enojado mas que a las otras. Pero ved de que manera quereys la vengança de mis obras, que quantos tormentos me quereys dar, tantos seran recebidos por galardon y premio. Hora pues quiero que sepays aquello que es de suyo claro: quando los hombres excelentes y personas de alto linaje y generosas, como yo me esfuerço, presumen de amar cõ grandissimo afan, siempre se fatigan con larga y humilde seruidumbre, y nunca alcançan la cosa desseada: antes mueren sin esperar galardõ. Pues como puedo yo esperarlo, que me he siempre fatigado en lo contrario? mas a qualquiera que ha de ser desuenturado, ansi permite el cielo que auenga, que de aquello que dessea ser muy domestico y familiar, por contrario effecto, se haga muy estraño. Ay maldita fortuna que en tal manera de mi desiño me priuaste: contra aquella por cuya causa se hazen todas gentilezas y inuẽciones, yo como peruerso y malo halle tantas traycio-
nes y maldades. Ay maldita hora

ley I satisfie vnto the whiche more than vnto the other I haue geauen grieafe, but anise in what sorte you will haue vengance of me deades: for all the martirdomes that you wil geue me, shall be resauede for recompence. Vvel will I madame that you woate that the whiche seamethe me well clieare, it is that whan the excellente men, and of hey kindrede, hardey lyke as I am, presume to loue, they traueill them withe verey grete labour, and withe lõge and humble thralldome, and they neuer come vnto the thinge desierede. But withoute abydinge the reward they dey. But hoa maey I abyde mercy the whith haue allwaies trauellede me to the contrairey? But whosoeuer oughte to be ill fortunede, the heauen sufferethe that it chanseithe that of the whiche he desierthe to be acquantede, be workes contraerey he makethe him a straengier. Ha corsede be thou fortune that in suche a fation thou changeste myne vnderstandinge, that againste them (for the whiche all gentill inuentiõs and all goodes comes in to the worlde) I founde so muche to saie amisse. Ha corsede

re heure, que ie penſay ſi grande malice ! mauldit le poinct & l'inſtant, auquel ie trouuay expedient de dire mal de celles, pour leſquelles louer tous vertueux ſe trauaillent. Quelle follie m'a fait leur ſi coniuré ennemy, veu que tous les plus ſages deſirent leur faueur & bien veillance ? Las ſi aucuns veullent dire mal des Dames, ilz ſe tiennent fauoriſez des malices du peruers Affranio, & encores ilz dient, telles choſes que parauenture ie ne dis iamais. Et mon mauuais bruyt me fait digne que toutes les parolles contre elles maldites me ſoient attribuées, à fin que de mes maulx, & enſemble de ceux d'autruy, ie face la penitence : mais en combien de faſcheries ſuis ie tombé, que la ou ie me deuois efforcer de ſeruir, ie me ſuis mis à nuyre ? Et cecy me font meritablement mes faultes, à fin que dautant plus que ie me verray elongné d'eſperance que i'arriue pluſtoſt à la mort deſeſperée, car tant eſt grande ma malauenture que ie n'y trouue aucun remede & ne ſçay

l'hora che io queſto penſai, maledetto il punto che io per iſpediente preſi in dir male di quelle, cui tutti li virtuoſi lodare s'affaticano. Quale pazzia fecemi tanto eſtremo nemico aquelle, la cui amicitia ogni ſaggio procura? Laſſo quando voglion coſtoro dire male delle donne cõ le malitie del peruerſo Affranio ſe fauoriſcono : & anchora che dicamo quello che io per ventura non diſſigiami : la mia fama me fa degno che tutte le parole contra le donne dannoſe a me ſiano attribuite. Et queſto accio che delli miei & altrui errori hora facia penitenza. Ma in quanta fatica, laſſo me ! ſon io caſcato, che doue piu ſeruir sforzare me douea, tanto habbia noiato : queſto meritevolmente fanno li miei mancamenti accio che quanto piu da ſperare me vedero alongato, piu preſto alla diſperata morte arriue : che tanto grãde è la mia diſauẽtura che io remedio non gli trouo : ne

ſo con

hora en que yo esto pense: maldito el punto y instante en que halle comodidad y tuue por expediente y oportuno para dezir mal de aquella en cuyo loor todos los virtuosos se fatigan y desuelan. Que locura me ha hecho tan mortal enemigo de aquella, cuya amistad todo hombre cuerdo deuria procurar? Dexo aparte q̃ quando algunos querran dezir mal de mugeres, se ayudaran de las maldades del peruerso Afranio. Y aun que digan lo que por ventura yo nunca dixe, mi fama me haze digno que todas las maldades dichas contra ellas sean a mi atribuydas. Y esto para que de mis errores y de los ajenos haga agora penitencia. Mas en quanta fatiga y desuentura me he dexado yo caer! que donde me deuia esforçar mas a seruir, aya dado tanto enojo. Esto hazen justamente mis defectos y errores para que quanto mas me viere lexos desperança, tanto mas presto llegue a la desesperada muerte. Porque es mi desuentura tan grande q̃ ningun remedio le hallo: ni se

eware, that I thoughte so grete malice? corsede be the point and the instant, in the whiche I foun de expedient to saie ill of the same, the whiche for to praise all vertueux trauelles werieth thē. What follie hathe made me so mortall ennemy, seen that all the wysest desires their fauour and goode willinge? Halas if that anney will saye ill of ladies, they holde them fauorede of the malices of the wickede Affranio, and iet they saie, suche thinges that parauenture I neuer saide. And myn ill noise makes, my worthey that all the wordes ill saide againste them be vnto me attributede, to the eynde that of myne illes, and to gether of them of other I doo the pennãce, but In boo mis che grieafe am I falen, that there where I oughte to enfore me to serue, I haue putte me to lette? And this causethe me deseruedley me fautes, to the eynde that asmuche more that I shall see me ferdenede of hope that I aryue the sonner to the dispaerede deathe, for so grete is me misauenture that I fynde there in no remedey,

ſçay auec quelle iuſte couleur ie vous demande mercy, ſinon que voſtre nobleſſe vueille regarder que quand la faute ſe publie pour auoir pardon, la vraye gentilleſſe ne demande vengeance d'icelle. Et la ſeulle fiance, que i'eſpere eſtre en voſtre vertu : me garde qu'auec mes propres mains ie ne cherche celle qui de tous maulx eſt la fin : & pourtant ie veulx à moy meſme donner vn peu d'eſperance que vous vſerez enuers moy de celle clemence, que Dieu vſe enuers tous les pecheurs. Et ne veulx plus long terme à ma vie, que le temps que iattens, que voſtre redoutée reſponce me donne quelque allegeance. Ie vous ſuplie bien, ma Dame, que ce qu'il vous plaira m'eſcrire, ſoit eſcrit, auec dernier conſeil & ſeure determination, à fin que par l'inimytié que vous auez contre moy, l'ire ne s'en enſuyue pleine de fureur : car il eſt meilleur receuoir ſeruice de ſes ennemys, & en viuant leur donner peine continuelle, que les laiſſer mourir & meſmement q̃ dans les penſées des Dames

ſo con qual ginſto colore ve chie da pietade ſaluo ſe voſtra nobilitade vuole mirare che quando il fallo per il perdonare ſe publica : vera gentilezza vendetta di quello non vuole. Et ſo la queſta fiducia che eſſere in la virtu voſtra ſpero, mi guarda che io con le mie proprie mani non cerco quella che di tutti li mali è la fine: però voglio a me ſteſſo vn poco di ſpeme porgere: che meco quella clemenza vſarete, che Iddio à tutti li peccatori vſa. Ne voglio piu longo tempo al viuer mio, ſe nõ quanto io aſpettero che la voſtra timoroſa riſpoſta me allegre, & queſto ſupplico ſia conſeglio deliberato & iſcritto accio che per la inimicitia che contra me hauete, piena di furioſa ira non venga : che aſſai meglio è riceuere dalli nemici ſeruitio, & viuendo dargli continua pena, che laſciarli morire, maſſime che alli animi delle donne

ni se con que color justo os demande piedad: fino es que quiera mirar vuestra nobleza, que quando el error y culpa por el perdonar se publica y confiessa, ninguna vengança quiere della la verdadera gentileza. Y esta sola confiança que espero que ay en vuestra virtud, me guarda que con mis proprias manos yo no busque aquella, que es el remate y fin de todos los males. Pero quiero dar me a mi mesmo vn poco de esperança, que vsareys cõmigo de aquella piedad y clemencia que vsa Dios con todos los pecadores. Y no quiero mas largo tiempo a mi biuir, fino quanto yo espero que vuestra temerosa respuesta me alegre, y esto os suplico que sea con deliberado consejo y en escrito: para que no venga por la enemistad que contra mi teneys, llena de furiosa yra. Que harto mejor es recebir seruicio de sus enemigos, y viuiẽdo dar les cõtinua pena, q̃ dexar los morir. Principal mẽte q̃ a los coraçones delas animosas

and I wote not withe what inste coloure I maey demande you mercy, withoute that yowre nobleneſſe will regarde that whan the faute publiſhethe it ſelf to haue pardon, the verrey gentelneſſe demandes no vengeance of the ſame. And the oneley truſte that I hope to be in yowre vertu: keapes me that withe myne owne handes I ſeake not her the whiche of all illes is the eynde: and therfore I will vnto me ſelfe geue a litell hope that you ſhall vſe towardes me ſuche meackneſſe, lyke as God vſethe vnto all ſinnars. And will no longar terme of my lyfe, than the tyme that I abyde that yowre redoubtede anſwere geue me ſome lightneſſe. I beſeache you will, madame, that it the which it ſhall pleaſe you to writte me, be writtẽ withe laſte counſeill and ſure determination, to the eynde that be the fooſhippe that you haue againſte me, the wrothe doo not followe full of furey: for it is beter to reſaue ſernice of his ennemies, and in liffinge geue thẽ cõtinuall paine thã to leite thẽ dey ãd ſelfe lyke that within the toughtes of the

Dames courageuſes, la moindre partie de la vengeance c'eſt la mort.

donne animoſe, la minor parte della vendetta é la morte.

L'AVTHEVR.

SI toſt qu'Hortenſia eut receue les lettres d'Affranio, elle ſans tarder, le miſt entre les mains de la Royne, à laquelle (comme à celle qui grandemẽt la mort d'Affranio deſiroit) ſembla bon que par ce moyen prõptement en lieu ſecret on le pourroit reduire, la ou furieuſement de luy ſe pourroit prendre vengeance accomplie. Parquoy elle prioit Hortenſia, qu'elle luy eſcriuiſt vne gracieuſe lettre, par laquelle elle luy promiſt encores plus qu'il ne luy requeroit, à fin que par la tromperie, il peuſt d'elles eſtre puny de iuſte mort. A quoy ſoudainement Hortenſia donna conſentement à l'œuure, & en telle maniere aux lettres d'Affranio elle reſpondit.

L'AVTHORE.

COme Hortenſia hebbe le littere de Affranio, ſenza punto tardare, ſubbito le puoſe in puoter della Regina, allaquale (come a quella che ſommamente la morte di Affranio cercare deſiaua) parue, che per queſto mezzo toſtamente a luogo ſecretto lo trarebbe, one di lui furioſamente potria compiuta vendetta tuorre: perilche molto prego Hortenſia, che vna gratioſa littera gli ſcrineſſe: concedendo gli per quella, piu di quello che egli richieda: accio che con inganno fuſſe da loro morto: il che ſubbito da Hortenſia fu poſto in opera, quale in tal maniera ad Affranio riſpoſe.

SI en toutes les grandes entrepriſes que contre les Dames vous prenez, la fortune vous eſt ſi fauorable, comment ſçauriez vous perdre

SE in tutte le impreſe, che voi contra le donne pigliate, la fortuna è vi fauorevole: come vè potrete mai perdere

animosas donzellas, la menor parte de la vengança es la muerte.

courageous ladies the leaſte parte of the vengeance is the deathe.

EL AVTOR.

COmo Hortenſia recibio la letra de Afranio, ſin tardar punto la puſo en poder de la Reyna. A la qual (como aquella que deſſeaua en eſtremo dar la muerte a Affranio) parecio, que por eſte medio le traeria muy preſto a algun lugar ſecreto, donde podria furioſamẽte auer del cumplida vengança. Por lo qual rogo mucho a Hortenſia que le eſcriuieſſe vna carta fauorable: concediendole por ella mas de lo que ella demandaua para que por engaño fueſſe muerto della. Lo qual Hortenſia puſo luego por la obra, y reſpondio en tal manera a Afranio.

THE AVCTOR.

AS ſowne as Hortenſia hade reſaeuede the letters of Affranio, ſhe withoute tarrijnge, ſhe putte it in the handes of the quene, vnto the whiche (lyke as ſhe the whiche gretley deſierede the deathe of Affranio) ſeamede goode that be this meanes one mighte redeley bringe him in to ſome ſecrete place, there where as furiouſley they mighte take of him accompliſſhede vengeance. Wherfore ſhe praide Hortenſia, that ſhe wroate him a gracieux letter, be the whiche ſhe yet promeſede him more than he deſirede of her, to the eynde that be the begylinge he mighte be thẽ punniſſhede of a iuſte deathe. To the whiche ſondainley Hortẽſia gaf conſentinge to the worke, and in ſuche mãner vnto the letters of Affranio ſhe anſwerede.

SI en todas las empreſas que tomays cõtra las mugeres, os es la fortuna fauorable, como podreys jamas per-

IF in all the grete entrepriſes that you take againſte the ladies you take, the fortune be vnto you ſo fauorable, how

perdre l'heureuse auanture que Dieu contre nous vous à donnée, puis que nous toutes, ou en aymant, ou en craignant vous deuons requerir? Et combien q̃ nous ne vous aymissions point, il est certain que vueillons ou non vous ferez que nous vous serons amyes laquelle chose ie voy à l'œil: si voy ie bien qu'en cest endroit vous me dressez vn autre bataille en laquelle il me sera trop plus dificile de vous resister, qu'il ne fut en la premiere ou vous fustes vainqueur: car encores que ie ne vous ay porté ennuy aucun, & qu'encontre moy auez esté si dur ennemy, encore le seriez vous à present plus que iamais si ie venois contre vostre vouloir, mesmement depuis qu'auez eu si grande cognoissance de noz secretz, & si ie faisoys l'honneste & la desdaigneuse, il vous sembleroit que ie le ferois plus par inimitié que par honnesteté. Et pourtant ie suis en grande doute, ne sachãt asseurément quel party ie doiue prendre, car si ie donne si tost consentemẽt à vos desirs acomplir, vous penserez que ie le face par desor-

perdere la felice ventura, che Iddio contra noi altre ve ha data, poi che tutte, ò amendo ò temendo vi denemo richiedere: & ben che non ve siamo amiche, vogliamo ò non, farete che ve amaremo il che hora chiaramente veggio, che poi che io in cosa alcuna giamai noia nõ ve diedi, & contra me siete stato cosi noioso guerriero, maggiormente adesso il seresti, se io alla vostra voglia contradiceßi, & specialmente, poi che delli nostri segreti tanta cognitione hauete che se io faceßi molto l'honesta, & ritrosetta, parebbe che io piu presto il feßi per inimicitia, che per honestade: per questo molto dubbiosa son io, ne so quello che io stessa me facia, perche se io gia prestaßi consentimento à compire cosi presto li vostri desii, darei luogo ch'el solito di

noi

mas perder la dichosa ventura, que os ha dado Dios contra nosotras? pues que todas, o amando, o temiendo os hemos en fin de requerir? Y bien que no os seamos amigas, queramos o no, vosotros hareys de manera que os amemos. Lo qual veo agora claramente, que pues que yo en cosa alguna no os di jamas enojo, y aueys estado cõtra mi tã cruel enemigo, mayormente lo seriades agora si cõtradixesse yo a vuestra voluntad: especialmente teniendo tanto conoscimiento de nuestros secretos. Que si yo hiziesse mucho de la honesta y desdeñosa, paresceria hazer lo mas presto por enemistad, que por honestidad alguna. Por esto estoy yo muy dudosa: ni se que deua hazer: porque si diesse luego a la hora consentimiento a cumplir vuestros desseos, daria lugar a q̃ se dixesse de nosotras

conde you leiase the luckey aduenture that God hathe geuen you againste hus; sins that we all, either in losinge, or it fearinge, we oughte to requiere you? And hoo well that louede you not, it is certaine that will we or not you shall make that we shall be yowre louers the whiche thinge I see at the eey. soo see, I well that in this behalfe you dresse me an other battaill in the whiche it shall be to me muche harder to resiste you, than it was in the firste where as you ware ouercomer: for yet thonghe I haue borne you no grieaf, and that againste me you haue beane so harde an enemy, yet sholde you be it now presentley more than euer if I came againste your will, self lyke that you haue hade so grete knoleagie of owre secretes, and if I made the honeste and the disdainefull, it sholde seame you that I sholde doo it more thorrowe fooshipe than thorrowe honeste. And therfore I am in grete doubte, not wottinge assueredley what partey I oughte to take, for if I gene so quickley cõsentinge to accõplishe your desires, you shal thincke that I doo it be dis-

desordonné apetit, comme on a acoustumé de dire de nous. D'autre part aussi il me souuient, que si ie ne le sais que vous direz que vos malices & non mes desirs, m'auront gardée d'estre vostre. Parquoy ie voudrois presentement vous auoir auec moy, pour voir quel cõseil en ce cas amyablement vous me donneriez. Mais pensant bien à tout cecy ie presume à peu pres ce que vous me diriez. C'est que nous deuons beaucoup contenter les mauuais, à fin que les mordentes langues ne nous persecutent: parquoy i'ay deliberé me donner à vous pour veoir si auec le bien ie pourray faire oublier le mal. Car quel plus grand party sçauroit trouuer vne femme, que d'auoir treues auec vous? Mais si aucune estoit si heureuse que d'y auoir entiere & parfaite paix, celle là se pourroit bien reputer grande Dame, aymant mieux vous auoir que commander à la plus grand' partie du monde: car ie croy qu'ainsi comme vous auez blasiné le commun des femmes, si vous vouliez au contraire entreprendre d'en louer

noi fusse detto giudicando la mia subita lascinia. Da l'altra parte poi, souienmi, se io nol facessi, che voi direte che le vostre malitie, & non li miei desii me lieuano d'essere vostra: perilche vorrei hora hauerui meco, per vedere in simil caso qual consiglio fora il vostro: ma pensando soura questo, indouino quello che voi me direste, che li scelerati noi douemo molto contentare: accio che con le mordaci lingue non ne perseguano: peril che deliberato ho io di donarmi à voi per vostra, per prouare se col bene il male vincere si puote. Et qual maggiore partito può donna hauere, saluo hauere vosco tregua? ma quella che con voi hauera intiera amicitia, si reputara tanto gran signora, che piu voi solo istimera, & piu presto voi vorra, che comandare alla maggior parte del mondo: & veramente io credo se voi voleßi cosi intieramente lodare alcuna, come tutte hauete vituperato, che quella che

tal

nosotras lo que se suele, juzgando mi subito apetito. Por otra parte tambien me sobreuiene, que si yo no lo hiziesse diriades vos, que vuestras maldades, y no mis deseos me quitan de ser vuestra. Por lo qual quisiera os tener con migo agora, por ver que consejo fuera el vuestro en caso semejante. Mas pensando sobre esto, adeuino lo que vos me diriades. Y es que deuemos contentar nosotras a los malos, porque no nos persigan cõ sus mordaces lenguas. Por lo qual he yo determinado de os me entregar y dar por vuestra, por prouar si con el bien se podra vencer el mal. Y que mejor partido puede auer muger, que tener tregua con vos? Mas aquella que terna con vos entera amistad, se juzgara tãto gran señora, que a vos solo estimara en mas, y querra mas presto a vos, que mandar a la mayor parte del mundo. Y verdaderamente yo creo que si vos vuierades querido anfi enteramẽte loar a alguna, como vituperar a todas, que aq̃lla q̃ de vos tal gracia vuiera, viuiera digna de eterna fama. Que si tã buena gracia teneys en vituperar y dezir mal,

disordenate appetite, lyke as my is wonte to saey of hus. On the other syde also I am remembrede, that if I doo it not that you shall saie that youre malice and not me desiers, shall haue kepte me to be yowres, wherfore I wolde presentley to haue you withe me, for to see what counseill in this cas you sholde lowingley geue me. But thinkinge well vpon all this I presume within a litell ney that the whiche you sholde tell me. That is that we oughte muche to contente the ill, to the eynde that the bytinge tongues doo not persecute hus: wherfor I haue betoughte me to geue me vnto you for to see if withe the goode I maey make for gette the ill. For whate a beter partey conde a woman fynde than to haue trewse witte you? But if anney ware so luckey there to haue hoale and parfaict peace, she same mighte wel repute her a grete ladie, haeuinge beter to haue you than to commande to the gretteste partey of the worlde: for I beleaue that lyke as you haue blamede the communalte of wemen, if that you wolde vndertake to laude anney one,

ner quelqu'vne, celle qui trouueroit telle grace seroit par vous faire digne d'immortelle renommée. Car veu la bonne grace que vous auez à blasmer, i'estime que deuriez auoir plus que tresbonne à bien dire. Que si quelque Dame bien fortunée vous trouuoit disposé en sa faueur, ie desire tant à estre icelle, que vous ne me sçauriez demander aucune chose, tant grande qu'elle soit, que facilement ie ne la vous acorde, & si ie pour vous contredire ne vouloys les choses susdites, si les vouldrois ie aumoins pour veoir si dedans vostre bouche peust entrer louange de Dame. Et certainement il n'ya aucune chose grieue à faire qui ne me fust assez legere, pourueu qu'auec icelle ie vous peusse faire nostre amy, & croy que le plus grand bien que ie sçaurois faire à toutes les Dames, seroit q̃ par mon moyen vous leur fussiez amy. Pource que vous estant de nostre costé, nous serions asseurées de toutes les offenses que les autres hommes presument nous faire, & mesmemẽt depuis que ie prins l'au dace

tal gratia da voi hauesse degna di eterna fama vinerebbe. Che se tanta buona gratia tenete vi superando: molto meglioxe l'haueresti lodando, & se qualche donna ben fortunata, in suo fauore disposto ve trouasse: io tanto desio ho d'essere quella che cosa alcuna chieder non me puotete (qual che si sia) che io non ve la conceda, & se io per cõtra dirui non vol essi le cose gia dette: le vorrei almeno, per vedere, se in la bocca vostra loda di donna sape, che certamente cosa alcuna non è cosi graue à fare, che me non fusse assai leggiera, pur ch'io con quella puotessi farui amico nostro: imperò che senza dubbio credo ch'el maggior seruitio che à tutte le donne io far mai possa, è farui che siate in nostra aita: per che essendo voi dal canto nostro, non receuerissimo quelli vituperii, & offese quali chiunque voglia presume gia di farne, & specialmente da poi ch'io

pensai

mal, muy mejor la terniades en loar y bien dezir. Y si vuiesse alguna muger tã bien auenturada que os hallasse dispuesto y prompto en su fauor, desseo yo tanto ser aquella, que ninguna cosa me pidiriades (qualquiera que fuesse) que no os concediesse. Y si yo por contradezir os no quisiesse las cosas que arriba he dicho, querria las alomenos por ver si cabe en vuestra boca loor de muger. Que ciertamente ninguna cosa ay tan graue ni difficil de hazer, que no me fuesse a mi bien ligera, con tal que os pudiesse yo hazer cõ ella nuestro amigo. Y sin falta creo que el mayor seruicio que jamas podre yo hazer a todas las mugeres, es hazer os que seays en nuestra ayuda. Porque siendo vos de nuestra parte, no reçibiriamos aquellos vituperios y offensas que cada vno presume ya de hazer nos. Y especialmente despues que pense meterme a vuestro contraste,

she that sholde synde that grace sholde be you be made worthey of immortall renowne, for seen the goode grace that you haue to blame, I exstime that you oughte to haue it more than veney goode co saey well. That if anney ladey well fortunede founde you disposede in her fauour I desire so muche to be the same, that you sholde not demande me anney thinge hoo grete so euer it be, but that lightley I shall graute it you, and if I for to geansaie you wolde not the forsaide thinges, yet wolde I them, at the leaste for to see if within yowre mouthe macy enter laude of ladey. And certainley there is nothinge beauey to doo but it shold be lighte inoughe vnto my, prouidede that withe the same I mighte make you owre frende and beleaue that the greteste goode that I coude doo vnto all ladies, sholde be that be me means that you ware vnto thẽ frende, because that you beynge of owere syde, we sholde be assuerede of all the offences that the other men presumes to doo vnto hus, and selfe lyke sins that I toake the boldonesse to putte me to conteste againste you,

dage de me mettre à conteſter encontre vous, aux prix des autres iniures que nous auons receuës par cy deuãt, car deſlors que nous perdiſmes la cauſe, celuy meſmes qui ne peult parler, cherche la langue d'vn autre pour nous donner vitupere. Pour tant ie te defire ſur toutes choſes, car puis que les Dames à mon occaſion eurent ſi grand dommage, auſsi en recompenſe par mon œuure, en vous gaignant, elles ſeront eſleuées iuſques au ciel, car ie ſçay bien qu'en voſtre main giſt noſtre honneur ou vitupere, & quicõques entendra ceſte mienne intention, me louera plus d'auoir bien auiſé, qu'il ne me blaſmera d'auoir eſté moins qu'honneſte. Donc infinies cauſes me meuuent à me donner en proye, non que pour celà ie penſe choir au deffault, & en l'erreur qui a acouſtumé de condanner les dames, ains il eſt beaucoup meilleur d'eſtre louée auec plaiſir, que d'eſtre honneſte, & en raporter blaſme. Puis ie croy fermement qu'autant eſt grande la vertu des Dames que voz parolles la font, & auſsi grande

penſai mettermi al contraſto voſtro, appreſſo de l'altre ingiurie che inanzi haueamo riceuute, che poi che ſiamo ſtate condemnate, chi non ſa parlare, cerca l'altrui lingua per biaſimar noi altre: per queſto ſommamente deſio, che poi che le donne per mio mezzo hebbero ſi gran danno, per mia opera altreſi guadagnando voi: ſieno leuate al cielo: che io ſo ben che in voſtra mano è il fauore & vituperio noſtro: & che qualunque queſta mia biſogna intendera, tanto per ben aueduta me lodera, quãto per poco honeſta me biaſimera. Infiniti dunque riſpetti me moueno che io me vedia in preda: non intendendo pero caſcar nel diffetto & errore che le donne condennare ſuole: anzi molto meglio è eſſere lodata con piacere, che eſſendo honeſta riportarne biaſimo: poi fermamente io credo che tanta è la virtu delle donne quanta le parole voſtre la fanno: onde eſtre-

me

ueste, juntamente con las otras injurias que de antes auiamos recibido, q̃ despues que auemos sido condenadas, quien no sabe hablar busca lengua de otros para dezir mal de nosotras. Por esto desseo en estremo, que pues por mi interceſsion y medio recibieron tan gran daño las mugeres, assi ganando os ellas por mi obra y diligencia, sean leuantadas al cielo: que yo se bien que esta en vuestra mano nuestro fauor y vituperio: y que qual quiera que entendera esta mi intencion y desiño, me loara tanto de bien andante, quanto me vituperara de poco honesta. Infinitos respectos pues me mueuen a que me desslee ya ver en vuestro poder, no empero entendiendo caer en el error y defecto, que suele condenar a las mugeres: antes es muy mejor ser loada con plazer, que siendo honesta ser vituperada. Pues yo creo firmemente que es tanta la virtud de las mugeres, quanta vuestras palabras la hazen. Por donde

gran

yow, as the price of the other wronges that we haue resaueda beare before, for from thã that we loſte the cauſe, he him ſelfe that kã not ſpeake, ſeake the the tongue of an other for to geue hus ſhame, wherfor I deſier thy abone al thinges, for ſins that the ladies thorrow myne occeſion hade ſo grete dommagie, alſo in recompence be my worcke in you they winne, they ſhall be eleuate in to heauen, for I wotte well that in yowre hande leye the owere honnoure or ſhame, and whoſoeuer ſhall vnderſtande this myne intenſion, ſhall praiſe my more to bane well anyſede than he ſhall blame me to haue beaue leſſe than honeſte. Than infinite cauſes monethe my to geue in praey, not that for that I thincke to fall in defaute, and in the errourre the whiche is acoſtumede to condempne the ladies, but it is muche beter to be landede withe pleſoure, than to be honeſte, and to beare awaie blame, ſins that I beleaue ſtedefaſteley that as grete is the vertu of the ladies lyke as yowre wordes makes it, and as

 grete

grande folie seroit en celle qui vouldroit contre vn si fort champion comme vous estes soustenir guerre, qui est cause mon seigneur, que e veux ferme paix auec vous, & si vostre condition ne veult mon amytié, toutesfois puis que la demãdez, au moins asseurez moy de vostre foy, & me promettez, bien que vous ne soyez fauorable enuers toutes les Dames, que vous ne leur soyez plus dommageable, & celà ne me sera pas vn petit loyer, combien que selon le contenu de vostre lettre, me semble que vous cognoissiez desia vostre coulpe. Et d'autant que vous auez erré vous repentez, & n'estoit besoing que de moy eussiez si grande crainte puis qu'en vostre main le bien & le mal des Dames consiste. A ce que vous demandez, que ie deliure vostre vie de la mort: ie vous respond que cognoissant qu'à voz commandementz chacune doit obeyr, & pourtant (soit qui se vueille) vous n'auez autre chose à faire, sinon choisir celles de qui mieux vous vous aymez seruir: car la vertu desormais est tant esgarée,

ma pazzia fora di chiunque contra si gran guerriero come voi siete hauer guerra procurasse: perilche signor mio ferma pace voglio con voi: & se la condition vostra nõ vuole meco amicitia: poi però che voi la dimandate: almeno assecuratime della vostra fede, che se fauoreuole alle donne essere non volette, che non serete loro piu dannoso, & questo sia à me nõ picciola mercede, ben che secondo che la vostra littera mostra, gia parmi che voi conoscete la colpa, & di quanto hauete erato ve pentite: ne bisogno era che meco mostraßi tanto timore, poi che in vostra mano il ben & il male delle donne consiste. Voi dimandate che io la vostra vita da morte liberi, so ben che conoscete che ad ogni vostro comando sia chi si voglia debbo esser vbbediente, & per questo non conuiene altro fare, se nõ che vsiate il seruitio di chi piu vi aggrada, che la virtude hoggimai va tũto perduta,

gran locura seria de qualquiera que procurasse auer guerra contra vn guerrero assi fuerte como vos. Por lo qual señor mio quiero con vos firme paz. Y si vuestra condicion no quiere paz cõmigo, ni mi amistad, pero pues que vos la demandays, assegurad me de vuestra fe alomenos, que ya que no quereys ser en fauor de las mugeres, no sereys mas contra ellas ni les sereys dañoso. Y esto me sera no pequeña merced, aun que segun muestra vuestra carta, me parece que conoceys ya vuestra culpa, y os arrepentis de quanto aueys herrado. Y no era menester mostrar conmigo tanto temor, pues cõsiste en vuestra mano el bien y el mal de las mugeres. Demandays me que libre de muerte a vuestra vida: bien se que conoceys que a todo vuestro mandamiento (qualquiera que sea) he de ser obediente, y por esto no conuiene hazer otro fino que vseys del seruicio q̃ mas os agrada: q̃ la virtud de oy mas va ya tan perdida,

grete follie sholde it be in the same that wolde againste one so stronge a champion lyke as you be sustaine warre, the whiche is the cause me lorde, that I will forme pease withe you, and if yowre condition will not me frende shippe, allwaies sins that you demande it, at the leaste assure me of yowre faithe, and promesse me, well that you be not fauorable vnto all the ladies, that you be no more hortfull vnto them, and that shall not be vnto my litell reward, hoo well that acordinge the contenu of yowre letter, me thinckes that you knowe all redey yowre faute. And in asmuche as you haue errede you, and was not neade that you hade so grete feare of my sins that in yowere hande the goode and the ill of the ladies resistethe. Vnto that the whiche you demande, that I deleuer yowre lyfe from the deathe: I answere you that vnto yowre commandementes euerey one oughte to obey, and therfor (be it that will) you haue none other thinge a doo, but cheuise them of the whiche you loue to be seruede: for the vertu is now so

eſgarée, que les Dames ſe laiſſent vaincre plus par force que par amour & pour certain auiendra que i'eſtimeray beaucoup d'vn ſi grãd ennemy comme vous m'eſtiez, auoir fait à tout le moins vn mien amy. Donc ie vous veulx ſurrous autres donner en payement pour les maux que vous me fiſtes, ce q̃ nul autre homme pour bien qu'il me ſçeuſt aymer & ſeruir iamais ne peut auoir de moy: ainſi vous l'obtiendrez en mal faiſant & puis ſeruant, puis qu'il vous plaiſt, ie ſuis contente & cõtrainte d'auſsi le vouloir. Et comme vous publiaſtes les erreurs qui iamais par nous ne furent penſez, peult eſtre que vous louerez ce q̃ nous commettons: parquoy pluſtoſt ie choyſis l'auenture d'eſtre aymée en vous aymant, qu'en vous refuſant, eſtre ſeure d'auoir ennemy ſi manifeſte.

L'AVTHEVR.

QVand Affranio eut la reſponſe de Hortenſia, tant reſiouy deuint & ſi ſuperbe, qu'il pẽſoit qu'il ne ſe peuſt trouuer vn autre autant

perduta, che per forza, & nõ per amore le donne ſe laſciano vencere, oueramente auerra, che io almeno di nemico coſi grande, come eranate vn picciolo amico faro. Voglio dunque à voi, ſoura tutti li altrui huomini, dare per pagamento di quante ingiurie dette gia hauete, quello che altro veramente amando, & aſſai ſeruando, mai da me hauere non puote, coſi voi mal operando & peggio ſeruendo queſto conſeguirete: & poi che voi volete & io altreſi voglio quello, che la forza vinte, che come publicate molte volte li errori che da noi mai penſati furono, forſe lodarete queſto che cometemo. Onde io piu preſto voglio metermi alla ventura amandoui, che ſprezzandoui hauere nemico coſi manifeſto.

L'AVTHORE.

COme Affranio hebbe la riſpoſta di Hortenſia, tanto allegro & ſuperbo diuine, che nõ credea ſi ritrouaſſe vn altro tanto

perdida, que mas se dexan vencer las mugeres por fuerça que por amor. O verdaderamente auerna que de vn tan grande enemigo como me erades, hare si quiera vn pequeño amigo. Quiero os pues dar sobre todos los otros, por premio de quantas injurias y males me aueys hecho, aquello que ninguno otro por bien y fielmente q̃ me amasse y siruiesse nunca de mi pudo alcançar: anssi vos lo alcançareis mal obrãdo y peor siruiendo. Y pues que vos quereys, yo otrosi, quiero aquello que vence toda fuerça, y contra quiẽ ninguna fortaleza se defiende. Y como muchas vezes publicays los errores que jamas por el pensamiento nos passaron, por ventura loareys esto q̃ cometemos. Pordonde antes quiero meterme a la ventura amando os, que despreciãdo os tener vn enemigo anssi manifiesto.

EL AVTHOR.

COmo Afranio vuo la respuesta de Hortensia, fue tan alegre y sobernio, que ninguno otro creya que pudiesse auer tan bienauentu-

astraye, that the ladies lettes them ouercome more parforce than be loue, and for certaine it shall chanse that I shall exstime muche of one so grete an ennemy, as you ware vnto my, to haue made at the leaste one my frende. Than I will geue vnto you aboue all other in paimente for the illes that you dide me, the whiche neuer other may for well they coude loue me, and serue might neuer haue of my: Thus you shall obtainede in ill doeinge and worse seruinge, sins that it please you, I am contente, and also constrainede to will it also. And lyke as publisshede the errours the whiche he hus ware neuer thoughte, it maey be that you shall praise the same that we committe: wherfore I souner choose the auenture to be belouede in loffinge you, thã in refuisinge you to be sure to haue an ennemy so manifeste.

THE AVCTOR.

VVhan Affranio hade answer of Hortensia, he became so ioiful and so prou de, that he tought that there might not be founde one other

autant heureux comme il estoit. Et combien que sur tous il fust cauteleux & fin, si ne peut il son erreur tenir secrete, mais communicqua la receuë lettre à d'autres ieunes gentilz hommes, en se louant fort, & vituperant celle qui se deuoit tenir bien plus cherement qu'il ne se persuadoit. Parquoy le malheureux aueugle, de gloire plein, ne peut cognoistre la tromperie qui souz la soudaine & cruëlle pitié d'Hortensia estoit cachée. Ainsi donc l'estimant aysée à surmonter, fut luy mesme plus legerement vaincu comme fol & ignorant. Il fit toute diligence de se trouuer auec Hortensia, ne demandant autre chose que donner fin à ses desirs. Mais il ne sçauoit point qu'il se pourchassoit luy mesme sa mort, qui ia luy estoit apareillée. Tost apres le plus secretement qu'il peut il dõna ordre par le moyen d'vne tierce personne, de se trouuer auec Hortensia en vn lieu à part & secret. Et ainsi venuë la derniere nuict de ses iours, il s'en alla au palais de la Royne, en la chambre ou estoit logée Hortensia là ou auec vne

altro tanto fortunato, quanto egli era. Et vedete, egli che cosi malitioso era non puote il suo male tenere segreto, anzi la rice uuta lettera con altri giouani galãti, se stesso lodãdo, cõmunico, tutauia vituperãdo quella, che piu cara douea tener si, che egli nõ pensaua: peril che il mal fortunato, non puote quello inganno conoscere, che in la celere pietade di Hortensia, ascosto sta ua. Egli dunque giudicando quella essere molto facile da vincere, fu piu leggieremente come sempio, & sciocco vinto, diede egli opera con ogni sollicitudine di ritrouarsi con Hortensia, altra non bramando, senon dare presto fine si à suoi desii, ma nõ vedea che procurana la crudel morte, che gia ordinata s'appressaua. Da poi quanto seppe piu segreto, per mezzo d'vn altra persona, diede ordine di retrouarsi con Hortensia in vn luogo secreto & occolto. Gosi venuta l'vltima notte de suoi giorni, se riduisse al palazzo della Regina, & intrò in quella camera, oue era l'allogiamento di Hortensia, ella con falsse

auenturado quanto el era. Y mirad, que aun que el era cauteloso, no pudo tener secreto y encubrir su mal: antes comunico la letra receuida con otros galantes y gentiles mancebos: loando se a si mismo, y vituperando toda via aquella que deuia tener mas cara y de quien se auia de guardar mas que el no pensaua. Por lo qual no pudo el desdichado conoscer el engaño que estaua escondido en la subita y repentina piedad de Hortensia. El pues, juzgando que seria ella muy facil de vencer, fue mas ligeramente como simple ignorante vencido. Puso el diligencia con toda sollicitud y cuydado por se hallar con Hortensia, no desseando otro sino dar presto fin a sus desseos. Mas no veya que se le procuraua cruel muerte, q̃ ordenada ya se le acercaua. Despues desto lo mas secreto que el supo, por medio de otra persona dio ordẽ de hallarse cõ Hortẽsia, en vn lugar secreto y apartado. Y ansi venida la vltima noche de sus dias, se recogio al palacio de la reyna, y ẽtro en la camara dõde era el alojamiẽto de Hortẽsia. Mostrauase ella cõ vna

as lockey as he was. And hoo be it that aboue all other was subtell and crastey, yet mighte he not keape his erroure secrete, but shouwede the resauede letter vnto other iouge gentellmẽ, in laidinge him selfe sore, and dispraisinge his that oughte to keape her muche dierarleyer thẽ he persuadede him. Vvherfore the vnhappey blyndede, full of ioie, coulde or mighte not knowe the desceite that vnder the soddaine ande cruell pittie of Hortensia was hidden. So than exstiminge her easey to surmoũte, was him selfe lightleyer ouercome lyke a foole and ignorante, he dide al diligence to fynde him withe Hortensia, demandinge none other thinge than to geue an eynde of his desiers. But he wist not that he pourcheasede his owne deathe, the whiche was all reddey preparede for him. Quickley the secretleyste that he mighte he gaue order be the meanes of one thirde parsonne, to fynde him with Hortẽsia in a place a parte and secrete. And so come the laste night of his daies he wẽte to the paleis of the quene into the chãbre where as Hortensia was logede there where

 withe

vne chere faincte, pour mieux luy complaire se demonstroit fort ioyeuse, mais luy non cognoissant la tromperie cachée, auec vne gracieuse & belle maniere, demonstrant le semblant d'vn vray & loyal amant, luy dist ces parolles.

TAnt croist la ioye de mon heureuse auenture, que pour crainte de voir vn temps qui m'oste ceste prosperité de laquelle ie suis ce iourd'huy iouyssant ie desire la mort. Ha qu'à bon heure elle viendroit si premier que l'inconstante fortune me iettast de si hault siege en terre elle arriuoit. Mais laissant l'exaltation de ma victoire encores q̄ vous cognoissiez la valeur d'icelle, ie veulx bien que vous sçachez cecy de moy que si vous ne m'auez escrit, que par force vous vouliez ma volunté, ceste victoire eust esté si grande que mes forces n'eussent esté suffisantes de demeureur en vie auec vn si extreme plaisir. Pour autant ie n'eusse sçeu endurer vne si haulte gloire, car non moins fait mourir vn si excessief plaisir, qu'vne peine intolle-

falsa & ingannevole risa, forte allegra si mostrava per più piacere ad Affranio: ma egli non conoscendo il nascoso inganno, con gratiosa, & ispedita maniera di vero & leale amante segni dimostrando, queste parole gli disse.

TAnto cresce l'allegrezza della mia felice sorte, che per tema, che non venga tempo, che me leui tanta gioia di quanta hoggi son possessore, la morte desio. O quanta felicitade sarebbe morire, prima che l'instabile fortuna da cosi alto seggio, me gettasse à terra ma lasciando di essaltare la mia victoria, anchora che voi tanto conoscete la istima di quella, questo voglio che da me sappiate, se voi non me hauesti scritto, che per forza, ogni mia voglia volentate gia non era io tanto forte, che con cosi supremo diletto fussi rimaso in vita: impero che tanto alta gloria, possuto sofferire non hauerei: che non meno vccide vno estremo piacere, che d'vn animo tristo in-

sopper-

vna falsa y engañosa risa muy alegre, por complazer mas a Afranio: mas el no conosciendo el escondido engaño, dando muestra cō graciosa y gentil manera, de verdadero y leal amāte, le dixo estas palabras.

TAnto cresce el alegria de mi dichosa suerte, que por temor que no venga tiempo, que me priue de vna joya ansi grande como la que oy posseo, desseo ya la muerte. O quanta fidelidad seria morir primero que de tan alto assiento me baxasse a tierra la instable fortuna. Mas dexando de ensalçar mi victoria, aunque conosceys tanto el valor y estima della, quiero que sepays de mi esto: que sino me ouierades escrito que por fuerça queriades toda mi voluntad y amor, no era yo tan fuerte que pudiera quedar con vida, con vn ansi supremo deleyte. Porque no auria podido suffrir tan alta alegria q̄ no menos mata vn demasiado plazer q̄ la pena intole-

withe a fainede chieare, for the beter to please him shouede her verey yoifull, but he not knoweinge the hidden dissaitte withe a gracieuse and faire maniare, showinge the countuance of a trewe ande feitfull louer, saide vnto her thus.

SO muche increaseththe yoie of me luckey auenture, that for feare to see a tyme to take frome me this prosperite of the whiche I am this daye inoughe I desire the deathe. Ha in what a goode owere sholde she come I feare than the inconstante fortune caste my from so hey a seate she arriuede in earthe. But mackinge the exaltation of me victorey yet that you knowe the worthinesse of the same, I will wel that you woate this of my, that if you hade not written me, that parforce you wolde me will, this victorye sholde haue beane so grete that me strenghtes sholde not haue beane sufficiente to abyde a lyue withe one so an extreme pleasoure, for asmuche that I sholde not haue çoude endure one so hey a ioye, for no lesse causethe to dey one suche an excessife plesoure, lyke

 as an in-

intollerable d'vne desmesurée tristesse. Et si ie me maintiens viuant, & que par la force de si grande ioye ie ne meurs, c'est pource que vous m'escriuistes, que plus par force que de vostre bon gré, vous consentiez à mes desirs. Et en cela vous m'auez esté vn peu pitoyable, en ne me donnant en vn coup si parfait contentement que souffrir ie ne le peusse. Et pourtant, pour l'auenir, i'auray hardiesse de ioyeusement viure. Ie voudrois bien que plus par amour que par force vous receussiez mes seruices : car en telz cas les recompenses que par force vous gaignez, causent peine à qui les fait, & peu de plaisir à qui les reçoit : pource que es cas amoureux, autre plaisir n'ya, que l'vnion de deux volontez, & doit tout vertueux homme, plustost procurer le plaisir de sa Dame que le sien propre. Pourtant ma Dame ie ne veulx de vous aucune recompense, si de vostre bonne volonté elle ne m'est ottroyée : car en vous aymant, ie cherche seulement vous seruir. Et si de vous ie n'estois aymé le meilleur que

sopportabile pena : ma se io mantengo in vita, & con la forza di tanta gioia nõ muoio per altro non è se non che me scriueste, che piu per forza che di vostra voglia, prestauate consenso à miei desii, & in questo stata me siete, al quanto pietosa non dando mi vnitamente tanta gloria, che io soffrire nõ puotea però per l'auenire, totalmente hauero ardire di viuere allegramente, vorrei ben che piu per amore, che per forza receuessi li miei seruitii, che in tal caso le mercedi, che per forza conseguite, causano pena a chi le fu, & nissuno piacere a chi li riceue. Perche nelli amorosi casi altro diletto non è che vna medesima voglia, & ogni virtuoso piu presto debbe procurar il diletto della sua signora, che il suo proprio, per questo non voglio io signora, da voi mercede alcuna se la segreta vostra volonta nõ consente indarla, che io per essere amato certo seruirui: onde amarui senza esserui à voi in carco,

intolerable de vn coraçon apassionado y triste: mas si yo me sustengo en vida y no muero con la fuerça de tan gran joya, no es por otra cosa si no porque me escriuistes, que consentiades mas por fuerça que por voluntad a mis desseos. Y en esto me aueys sido algun tanto piadosa, no me dando juntamente tanta gloria, que no la pudiera yo sufrir, mas en lo por venir, yo me esforçare mucho de viuir alegremente. Bien querria que recibiessedes por amor antes que por fuerça mis seruicios, q̃ en tal caso las mercedes que alcançays por fuerça, causan pena a quien las haze, y ningun plazer a quien las recibe. Porque en los casos de amor no ay otro contentamiento ni plazer, que vna mesma y conforme voluntad. Y todo hombre virtuoso, deue procurar antes el cõtẽto de su dama, que el suyo proprio. Por lo qual señora mia ninguna merced quiero yo de vos, si vuestra secreta voluntad no consiente en darla, que yo por ser amado busco de os seruir. Pordõde, por mejor ternia amaros fin os

as an intollerable paine of a dismesured sadnesse. And if I maintaine me liffinge, and that be the force of so grete a ioye I doo not dey, it is therfore because you wroate vnto me that more par force than of youre goode will, you consentede vnto my desiers. And in that you haue beane a litell pittieux vnto my, in not ghifinge my at one strocke suche parfaict contentmente that I mighte not suffer. And therfore, for the toecominge I shall haue boldneſſe to liffe ioyfulley. I wolde well that more be loue than parforce you reſaeuede me seruice: for in suche caſe the recompenſes that you getie par force, cauſethe paine vnto him that dothe them, and litell pleſoure vnto him that reſaeues them: there for that in amoureux maters, there is none other pleſoure, than the vnion of two willes, and oughte euerey vertueux man, souner procure the pleaſur of his ladey than his owne. Therfore madame I will no recompence of you, withoute it be grantede me of youre goode will: for in loffinge you, I seake oneley to serue you. And if of you I ware not belouede the beter than

it sholde

que i'en auroys me seroit charge, ny par force ne veux ie que vous me donniez ce qui sans amour donne gloire. Ces parolles finies, Hortensia auec visage plus rude qu'au parauant, ainsi respondit.

VOus voulez Affranio, que toutes voz choses se facent auec merueilleuse perfection : mais ne croyez pourtant si tost auoir sans peine, ce que tant d'autres en mourant & trauaillant iamais n'ont peu auoir. Ny ne vueillez pareillement vous estimer tant digne, qu'en me faisant iniure vous ayez ce que les autres en me seruant n'eurent onques. Et ne vueillez par vostre orgueil contraindre & faire force à amour, lequel naturellement plus par seruices que par outrages se gaigne. Ie voy bien que vostre meschant propos contraire à toutes les Dames, n'est pas encores saoulé d'auoir ietté nostre honneur par terre. Si d'auantage vous pensez, que par crainte de voz malices ie doiue me laisser vaincre à vous à fin que vous peussiez encores vn coup dire

sarce, per meglio tenea, ne voglio per forza, quello che senza amore da gloria. Finite queste parole, Hortensia con viso piu rigidetto che inanzi cosi rispose.

MOlto perfettamente, Affranio, volete che tutte le cose vostre si faciano: nõ crediate però cosi tosto hauer quello senza fatica, che altri trauagliando & morendo: mai nõ puotero hauere, ne vogliate altresi reputarui tanto degno, che facendomi ingiuria, quello conseguitati, che altri seruendomi non hanno conseguito, non voglia tanta superbia vostra sforzar amore, che naturalmente piu per seruitii che per ingiurie si vince, che anchora il vostro maluagio proposito, à tutte le donne contrario, d'hauer il nostro honore per terra gettato non si satia, se non pensate ancho, che per tema delle vostre malitie, me debbia lasciare vincere. Vsi potresti ben

dire,

sin os ser nada en cargo, ni tampoco quiero por fuerça aquello que sin amor da gloria. Acabadas estas palabras le respondio ansi Hortensia, con algo mas alterado semblante, que primeramente.

it sholde haue to be charge vnto me, nor par force will I not that you sholde geue that the whiche withoute loue geuethe ioie. These wordes eyndede, Hortensia withe a face ryyder than he fore answerede thus.

MVy perfectamente quereys o Afranio que se hagan todas vuestras cosas. Mas no creays auer ansi presto sin fatiga, lo que jamas otros trabajando y muriendo, no han podido auer. Ny querays tan poco teneros por tan digno, que penseys alcançar injuriando me, lo que otros siruiendo me nunca han alcançado. No quiera vuestra gran soberuia, hazer fuerça a amor, que naturalmente se vence por seruicios mas que por injurias. Que vuestro maluado proposito, contrario a todas las mugeres, aun no esta harto de auer echado nuestro honor por tierra, sino que tambien penseis que por temor de vuestras maldades, me aya de dexar vencer. Aqui podriades bien dezir, como ya de antes dezia-

des,

YOu will Affranio, that all youre thinges be made be a meruelouse perfection. But beleaue not to haue it so sowne wit houte paine, that for the whiche so manney other in deynge and trauaillinge mighte neuer haue. Nor will not in lyke wyse exstime you so worthey, that in doeinge me wronge that you haue that the whiche the other in seruinge my neuer hade. And will not be yowre pryde constraine and doo force vnto loue, the whiche naturaley more be seruice than be outrage is gotten. I see well that yowre vnhappey porpose contrarey vnto all the ladies, is not yet te fullfillede to haue caste ower honnoure vnto the grounde, if that more ower you thincke, that thorrowe feare of yowre malice I oughte my to be lette ouercome of you, to the eynde that you mighte yet ower saie that the whiche you saide

at other

dire ce qu'autres foys vous dissiez, que si les Dames font bien à leurs ennemys, ausquelz elles deuroient pourchasser tous maulx, qu' elle gloire en comparaison peuuent elles apres en secret dõner à leurs amys? Mais soyez seur, que vostre malice en ce cas n'aura lieu, car selõ voz oeuures vous aurez la peine. Et pourtant d'icy en auant, ostez de vostre entendemẽt toutes ces pensées amoureuses, & vous pouruoyez de vraye contrition & patience contre la mort: car auiourd'huy par celles que vous auez tant offensées, vous receurez cruẽllement la mort. Et bien q̃ leurs forces soient femininees & foibles, si n'ont elles pourtant iamais de nul esté offensées, qui à la fin soit demouré sans offense. Et à fin que vostre mort soit exemple aux autres d'aspre chastiement, nous auons cherché façon de la faire tãt cruẽlle, qu'en pensant les tourmens que vous auez à souffrir ie m'espouuente.

L'AV-

dire, come gia dicesti, che se alli nemici quali oltraggiare douerissimo diamo gloria, alli nemici poi, à par di questo, che daremo? Perilche siate certo che la vostra malitia, in simile caso non hauera luogo, ma secondo le vostre opere hauerete la pena. Leuatiue homai da questi pensieri amorosi, & pronedetine di verace contritione & di patienza per la morte: che da quelle cui tante offese faceste, crudelmente la morte riceuerete. E ben che le loro forze siano feminili, niun però mai le offese dio, che senza offesa restasse, & perche la morte vostra sia essempio alli altri d'aspero castigamento, hauemo cercato che sia tanto crudele, che io in pensare li tormenti che soffrirete, me spauento.

L'AV-

des, que si a los enemigos a quien debriamos injuriar y hazer todo mal damos tanta gloria, que daremos despues en comparaciõ de esto a los amigos. Por lo qual sed cierto que en caso semejante ho abra lugar vuestra maldad: mas segun vuestras obras abreis vos la pena, quitaos pues ya de oy mas de estos amorosos pensamientos, y proueeos de verdadera contricion y de paciencia para la muerte: que vos la recibireys y muy cruel de aquellas a quiẽ tantas offensas aueys hecho. Y bien que sus fuerças sean flacas y mugeriles, ninguno empero las offendio jamas que a la fin quedasse sin castigo. Y porque vuestra muerte sea a otros exemplo de cruel y aspero castigo, la auemos buscado tan cruel, que pensar los tormentos que aueys de padescer, me pone espanto.

EL

as other tymes you saide, that the ladies dothe well vnto their ennemyes vnto the which they oughte to porchase al illes, what glorye maey they in comparasion geue after in secrete vnto their louers? But be sure, that yowre malice in this case shall haue no place, for acordinge yowre worckes you shall haue the paine. And therfore from hence forthe, putte frome yowere vnderstandinges al theise amoreux thoughtes, and prouyde you of trew contricion and patience againste the deathe: for this daie be them that you haue so muche offendede, you shall cruelley resaue the deathe. And well that their strenghtes be womenley and feable, yet haue the neuer beane of none offensede. And to the eynde that yowre deathe be example vnto other of sharpe chastmente, we haue soughte faschione to make it so cruell that in thinckinge the tormentes the whiche you haue to suffer I abaishe me.

THE

PEndant qu'Hortensia disoit ses raisons, la Royne qui (accompagnée de ses damoyselles) estoit cachée pour tourmenter Affranio, entra en la chambre ou il parloit. Et soudainement toutes d'vne flotte ietterent le pauure Affranio en terre : & tant estroitement luy lierent les mains & les pieds, qu'il ne pouuoit faire aucune deffence. Et apres qu'elles l'eurent lié, elles le despouillerent de ses vestemens. Et à fin qu'il ne peust crier, soudainement auec quelque chose luy estoupe-rent la bouche. Ainsi tout nud fut Affranio à vn pillier bien lié, la ou chacune d'elles cherchoit nouuelles inuentions pour plus fort le tourmenter. Il y en eut qui auec tenailles toutes ardantes, autres auec les ongles & dentz cõme enragées le depeçoient, ce pendãt il estoit plus q̃ demy mort. Et pour plus acroistre sa peine, ne le voulurent si soudain occire, à fin que les cruëlles & dangereuses playes se refroidissent, & que plus de martyre luy donnassent quand elles reçom-

MEntre che Hortensia dicea queste ragioni: la Regina, che con brigata de le sue donne stana, nascosamente per offender Affranio intro in la camera, doue si ragionaua, & subito tutte di brigata gettaro à terra il ponero Affranio, & tanto strettamente le mani & piedi li legarono, che nissuna diffesa fare potea. Poi che legato l'hebbero, delle sue vestimenti il spogliarono, & accio che lamentare non si potesse, subito con vn certo non so che la bocca gli chiusero : cosi ignudo, fu ad vna colonna ben legato, quini ciascuna di quelle donzelle cercaua noue inuentioni, per dargli maggiori tormenti, tali vi furono quali con tenaglie affocate, & altre che con l'ugne & denti rabbiosamente il stracciaro. Mentre egli era piu che mezzo morto per accrescere piu pena alla sua pena, non lo volsero cosi in vn tratto amazzare, accio che le crude & fiere piaghe se gli raffredassero, &

MIentras Hortenſia dezia eſtas razones, la Reyna que acompaña da de ſus donzellas eſtaua eſcondida por offender y atormentar a Afranio, entro en la camara donde ſe razonaua, y de improuiſo todas a vna echaron en tierra al pobre Afranio, y ligaron le tan eſtrechamente de pies y manos, que ninguna defenſa podria hazer. Deſpues que le vuieron ligado, le deſpojaron de ſus veſtiduras, y le ataparon con vn cierto no ſe que la boca, para que no ſe pudieſſe lamentar. Anſi deſnudo le ligaron muy bien a vna coluna, adonde cada vna de aquellas donzellas buſcaua nueuas maneras y inuenciones, para le dar mayor tormento. Y fueron tales, que vnas con tenazas ardientes, y otras con las vñas y dientes, le deſpedaçaron rabioſamente, eſtando el mas que medio muerto: por acreſcentar mas ſu pena, no le quiſieron anſi de vna vez matar, a fin que las crueles y fieras heridas ſe le reſfriaſſen, y le hizieſſen

IN the meane ſeaſon that Hortenſia ſaide theſe reaſons, the quene that (was accompanyede of her gentellwomen) was bidden for to tourmente Affranio, entrede into the chambre where they ſpake. And ſoddainely all withe one thronge caſte the poore Affranio to the grounde, and bounde him ſo ſtronghtley the handes and the feate, that he coude make no defence. And after that they hade bounde him, they vnclothede him of his garmentes. And to the eynde that he mighte not crey, ſodainley withe a certaine thinge ſtoppede his mouthe, ſo all nakede was Affranio well bounde vnto a piller, there where euerey one of them ſoughte nieu inuentions for the more to tormente him. There ware that withe tonges all horninge, the other with the naeles and teathe lyke as woode rentede him. In this wyſe that he was more than halfe dede. And for more to encraſe his paine, they wolde not ſoddainley kill him, to the eynde that the cruell and daengrous woundes wäxe de colde, and that they gane him more martyrdome.

Q whan

recommenceroient à luy en faire de nouuelles. En ceste sorte elles estans laissées de l'afliger, la Royne & toutes ses damoyselles se mirent à leur ayse, & souperent aupres de luy, à fin que mieux il les vist. Là ou racontant toutes ses meschancetez, toutes les œuures malicieusement par luy faites, chacune concluoit deuant la Royne qu'elles ne sçauoient de cõbien de mortz hõme si mauuais deuoit estre puny, parlãt chacune de celle que plus elle estimoit. Et pourtant entre les Dames se traitoiẽt telles choses, lesquelles (comme ie pense) donnoient plus grand martyre au mal d'Affranio que n'eust fait la mesme mort. Et ainsi d'autant q̃ son œuure le requeroit, d'autant souffroit il peine de leurs parolles. Mais apres q̃ les tables furent leuées, la Royne & les Dames de reçhef se mirẽt ensemble pour donner à Affranio tresamer souper. Et fut si bien seruy de diuers tourmens en lieu de fricassée de gibier, & autres viandes, des Dames & du maistre d'hostel, que ie ne sçay comment se pourroiẽt escrire tãt & de si differentes

& altre di nono gli ne facesse-
ro. Et poi che in questo modo
furono stracche di tormentarlo
a suo belagio, la Regina & le
sue dõne quini appolui per esse-
re da lui viste, se puosero à ce-
nare, quini dicendo la sceleragi-
gini di quello, & tutte le opere
malitiosamente da lui fatte,
ciascuna concludea dinanzi la
Regina, che loro non darea che
quante morti à quel maluagio
dare si puotessero, & ciascuna
dicea quella che piu gli era a
grado: perilche tali cose tra loro
donne tratauano, quali, per quã
to penso al martirio di Affranio
molto maggior pena porgeano,
che la istessa morte: & cosi il
sfortunato tanta pena soffria
delle parole, quanto l'opera sua
richedeua: ma poi che le tauole
furono leuate, di nono la Regina
& le donzelle insieme, si puose-
ro per dare ad Affranio amariss-
sima cena. Et fu si ben seruito
in luogo di manicaretti, augel-
li & altre viuande dalle donne
& dal maestro di sala con di-
uersi tormenti, che io non so
come scriuere tante & si dif-
ferenti

hiziessen otras de nueuo. Y despues que estuuieron cansadas de atormentarle a su plazer desta manera, la Reyna y sus donzellas se pusieron alli a cenar delante del, para que las pudiesse ver mejor, adonde diziendo sus maldades y todas las obras que con maldad auian sido por el hechas, concluya cada vna delante de la Reyna, que no sabia quantas muertes se pudiessen dar a aquel maluado: y cada vna dezia aquella que mas le agradaua, por lo qual tales cosas tratauan entre si aquellas mugeres, que segun pienso, dauan mayor martyrio a Afranio que la mesma muerte. Y ansi el desuenturado, rescibia tanta pena de sus palabras, quanta sus obras merescian. Mas despues que las tablas fueron alçadas, se juntaron la Reyna y sus donzellas por dar muy amarga cena à Afranio, y fue ansi bien seruido en lugar de fricassea, aues, y otros manjares, por las damas y el mastresala, de tan diuersos tormentos, q̃ yo no se como scriuir tantas y tan differen-

whā they sholde begiune againe for to make other newe. In this mannare they beynge werey and tiarede, the quene ād all the ladies sette them at their ease, and soppede be him, to the eynde that he see them the beter. There where in reheersinge all his onhappines, all the workes by him maliciousley done, euerey one concludede before the quene that they wiste not of hoo manney deathes a man so ill oughte to be punishede, speake echone of that the which she moste exstimede. And therfore amōgste the ladies was intretede suche thinges, the whithe (lyke as I thincke) gaue greter martirdome vnto the ill of Affranio, than sholde haue done the selfe deathe. And so in asmuche lyke as his worck requierede it, for as muche sufferde he paine of their wordes. But after that the tables ware taken vp, the quene and the ladies put them againe to gether for to geue vnto Affranio a verrey bitter sopper. And was so well seruede of diuers tourments in steide of frieade wylde foole and other meates, of the ladies and of the stuarde, that I woate not hoo they mighte be written so

[illegible] sirent. Et dura cela [illegible] à ce que le soleil aparust le lendemain en Orient. Et apres qu'elles eurent derompu la chair iusques aux os, elles ietterent la reste dedans le feu. Et qu'apres qu'il fut du tout cõsummé, chacune d'elles print vn peu de la cendre pour garder comme relicque, en memoire de leur ennemy, & l'enchasserent en petitz vaisseaux d'or à ce cõuenables. Et y en eut aucunes d'elles qui la portoient au col en lieu de ioyaulx, à fin qu'ayãt plus souuent memoire de la vengeance faite, elles eussent plus de plaisir. Ainsi donc la grand' malice d'Affranio donna aux Dames victoire, & à luy payement de ses merites.

[illegible] *Et questo duro fin che Phebo apparue in Oriente: & poi che fu soura l'ossa tutto quanto lo hebbero stracciato, tutte il rimamente arsero, & di quella cenere ciascuna di loro prese, & come cosa santa in memoria del loro nemico in vasi, à cio conueneuoli serbarono, & tra loro alcune ve furo, che in vece di gioiello, quella al collo portauano, perche hauendo piu a memoria la fatta vendetta, piu piacere hauessero. Cosi dunque la gran malitia ad Affranio diede alle donne vittoria, & à se stesso il pagamento di sua mercede.*

Fin de l'histoire d'Aurelio & d'Isabelle, en laquelle est disputé lequel dõne plus d'occasion de pecher, l'homme à la femme, ou la femme à l'hõme.

Finisce la historia di Aurelio & Issabella, oue se disputa qui piu dia cagione di peccare, l'homo alla donna, ò la donna à l'huomo.

[illegible] Y dura [illegible]
el Sol querria salir, [illegible]
que lo vuieron despedaçado todo hasta los huessos, quemaron todo el resto, y tomo cada vna de aquella ceniza, y como a cosa sancta y a relliquia lo guardaron en vasos que para aquel effecto tenian, por memoria de su enemigo. Y vuo algunas entrellas que lo trayã al cuello por joyel, porque teniendo mas en la memoria la vengança que del auian hecho, vuiessen mayor plazar. Ansi pues la gran maldad de Afranio dio a las mugeres victoria, y asi mesmo el galardon que merescia.

[illegible] morninge in the caste wol[illegible]. And after that they hade [illegible] his flesche vnto the boaues, they caste the reste in the fieare. And after that he was all consumede, euerey one of them toake a litell of the asches for to keape lyke as a realycke, in remẽbrance of their ennemy, and they incloaside in litell vesselles of golde therto conueniente. And there ware some of them that boare it obowte their neckes in stede of inelles, to the eynde to haue the oftenar remẽbrance to doo the vengeance, they hade the more pleasour. Thus than the grete malice of Affranio gaue vnto the ladies victorey, and vnto him of his deseruinge [illegible]arde.

Fenesce la historia de Aurelio y Isabela, donde se disputa quien da mas occasion de peccar, el hombre a la muger, o la muger al hombre.

Eynde of the storey of Aurelio and of Isabell, in the whiche is disputede the whiche geues more occasion of sinninge the mã vnto the womã, or the womã vnto the man.